

How I Met Your Mother 第 6 季

So6E01

Kids, there are two big days in any love story:	孩子们 任何爱情故事都有两个重大的日子
the day you meet the girl of your dreams,	你与梦想中的女孩相遇的那一天
and the day you marry her.	还有你们结婚承诺相守的那一天
Nice. Where'd you get this?	干得好 哪儿来的
Stashed a cooler behind the pulpit.	讲道坛后面藏了一个冰箱
Beer be with you.	愿啤酒与你同在
And also with you.	也与你同在
Man, this is what church has been missing.	这就是教堂一直欠缺的部分
Dude, you fixed church.	伙计 你让教堂变圆满了
Yeah. You're welcome, God.	是呀 您太客气了 上帝
Nervous?	你紧张吗
What? No. I'm just hoping it doesn't rain.	才没有呢 我只是希望天别下雨
Why? Do I look nervous?	为什么这么问 我看起来很紧张吗
Look at your beer, dude.	伙计 瞧你那瓶啤酒
You always do that when you're nervous.	你只要一紧张就会这样
It's a sad day in New York, Ted.	泰德 今天对纽约来说真是凄惨的一天呀
A sad day, indeed.	相当 凄惨
Do you know what I saw on my way in here?	你知道我来这儿的一路上 都看见什么了吗
A girl...	一个女孩
in a sweater.	居然穿着毛衣
And you know what that means.	你懂我意思吧
The season of exposed skin is over.	裸露的肌肤季节已经远去了
Exactly.	完全远去了
Gone are the tank tops, Ted.	拜拜 亲爱的无袖小背心
Gone are the cute little skirts.	拜拜 可爱的小短裙
Gone are the sun dresses.	拜拜 性感的吊带连衣裙
The sun dresses, Ted!	摇曳多姿的性感呀 泰德
I don't think I can make it another eight months with no sun dresses.	我觉得没有小吊带 我活不下去
Barney, I really... I have to grade these papers.	巴尼 我真的忙着要给这些论文评分
I'm sorry. I'll let you work.	抱歉 那你忙吧
But first, a riddle:	但忙之前 先猜个迷吧
What piece of women's attire	女人穿什么

most stokes a man's desire?	最能激情男人的欲火
A sun dress.	小吊带裙
Correct.	正确
What lightweight outfit, pink or white,	无论是可爱的粉红 或纯洁的白 什么样轻薄的小外衣
makes the front of my slacks abnormally tight?	会让我把裤子前面顶得紧绷无比
I really have to get this done.	我真的忙着要把这些做完
Of course, of course.	当然 当然 你忙
Thank you.	谢啦
"Sun dress," by the way.	顺便说一下 是小吊带裙
What are you nervous about? Tell me.	什么让你这么紧张呀 告诉我
Tell me. Tell me.	告诉我 快告诉我
What flowing cotton frock—	哪种 滑溜的 纯棉连衣裙
Okay, I'll tell you. Just...	好了 我会告诉你的 给我闭嘴
There's a...	有一个
There's a girl sitting at the bar.	有一个女孩 现在在酒吧里
Don't look!	别往那瞎看
I want to see a pretty girl.	人家想一睹美女芳容啦
Okay, you can look. Just-Just-Just be cool for once.	好吧 你可以看 不过要冷静点
I'll be cool.	我会很冷静的
Ah, Ted.	泰德呀
You got your beer label in a bunch over nothing.	你白抠了半天啤酒瓶
Listen to your Uncle Barney.	听听你巴尼叔叔的话吧
You have no reason to be nervous.	你根本不需要紧张
None whatsoever.	真的一点必要都没有
And I'm going to tell you why in one word.	让我来告诉你理由 三个字
And what's that word?	哪三个字
- Dibs! - What—	-哥定了 -搞毛啊
老爸老妈浪漫史 第六集 第一集	
You can't call dibs on a girl	你哪有权利就把
I've been sitting here thinking about maybe talking to eventually at some point.	一个老子意淫了半天 想去搭讪的妞 随随便便给定了呢
You never called dibs.	谁让你不先说是你定的
Dibs were implied.	我潜意识已经下订单了
- Implied dibs? - Yeah.	-潜意识下订单? -对啊
Ted, you are spitting on the grave of Sir Walter Dibs, inventor of the dib.	泰德 你这不是让权利之父 沃特尔·荃立先生气得在棺材里打滚吗
It was 1652...	那是 1652 年
The SS Dibs was lost at sea...	权利号在大海上迷失了方向
Look, I don't have time for a fake history lesson, so I'll keep this simple.	听着 我没空听你瞎编的历史故事 所以我简单说明一下
You go over there and talk to that girl,	如果你过去跟那个女孩说话
I will see you in court.	咱俩就等着在法庭上见吧

And who's gonna represent you? Dibs on Marshall as my lawyer!	那谁是你的律师呢 我可是先把马修定了哦
Damn it.	太过分了
Where is Marshall anyway?	话说回来 马修人呢
Uncle Marshall and Aunt Lily had recently decided	马修叔叔和莉莉阿姨最近决定
to take a swing at starting a family.	要来一次大搞特搞 庆祝开始组建小家庭
Tonight was their first at-bat.	今晚是他们第一次上场
Okay, uh, I'm almost ready to leave.	好了 我准备下班了
Let's just go through the checklist. Candles?	咱们再检查一遍 蜡烛
Check.	搞定
Music to set the mood?	前戏调情的音乐
Check.	搞定
Music for when we're actually doing it?	正式开搞的音乐
Check.	搞定
You know what?	告诉你
To hell with your dibs.	让你的优先权见鬼吧
I'm going over there right now and talking to her.	我现在就要过去跟她搭讪
Oh, yeah, yeah? Be my guest.	是吗 您请便
Fall in love with her. Get married.	彼此相爱 然后结婚
Just know this:	先提个醒
When I step up to make my toast as your best man...	当我以伴郎的身份上前致词时
Actually, Marshall would probably be...	说实话 致词的人会是马修
As your best man...	以伴郎的身份
Ladies and Gentlemen...	女士们先生们
I...	哥我
had dibs.	本来先下单了
- No! - What?	-不会吧 -什么
Tell me this isn't true.	告诉我这不是真的
I-I had implied dibs.	我潜意识早下单了
You know,	你知道吗
you've humiliated me!	你的行为太让我蒙羞了
I had no idea. You have to know that.	我对此根本不知情 你必须相信我
Shh, shh.	别说了
You're the victim here. We both are.	你才是受害者 咱们俩都是
Let's get out of here.	咱们离开这儿吧
Or, you know, we could just do it right here.	或者 咱们可以在这里开搞
We could just do it right here.	咱们是可以在这里开搞
Fine.	好吧
Have at it.	你赢了
Exercise your dibs.	去行使你的优先权吧
She's got her shields up anyway.	她现在是免打扰模式
She's reading a book.	人家在读书呢

Yeah. At a bar.	是呀 在酒吧里看书
That book might as well be called,	那本书名没准就是
Are You There, Barney? It's Me, Horny.	”巴尼消防员拯救欲火小姐的故事”
That is not what "shields up" looks like.	那个妞只是装个样子而已
That is what "shields up" looks like.	这个姐儿们才是真正的”免打扰模式”
Move.	闪开
God!	拜托了
Hey. 'Sup, dudes?	嗨 各位好啊
Fries?	要薯条吗
Oh, good God, woman. You're a disgrace.	我的天啊 女士 你也太邋遢了吧
No fries for this guy.	不给你吃了
Robin,	罗宾
seriously, I love you, but it's like	说真的 我爱你 但是你现在就像
you have squiggly cartoon odor lines	被那种弯了吧唧散发恶臭的木偶绳子
coming off of you right now.	操控着一样
You know what, Barney?	这样吧 巴尼
Just cut her some slack, okay?	放她一马吧
She just went through a breakup.	她才分手不久
With hygiene?	是和卫生分的手吧
No, with Don.	不 和唐
You see, a few months earlier...	几个月前
Here, have some tea.	给 喝点茶
Thanks.	多谢
Robin, I am here for you.	罗宾 我会在这儿支持你的
Whatever you need.	有什么需要 尽管开口
Okay, um, about that.	说到这个
Ted, listen.	泰德 是这样
I know myself pretty well.	凭我对自己的了解
And, um, some time over the next few months,	在未来的几个月里
I'm gonna want to sleep with you.	我会要求跟你上床
And when that happens,	这事一旦发生
you have to try to say no.	你一定要努力地拒绝
Try?	努力
I will absolutely say no.	我一定会言辞拒绝的
Our friendship is too important.	我们的友谊是弥足珍贵的
Oh.	太好了
Okay, you know, maybe I wasn't clear enough.	好吧 可能是我没说清楚
Um...	这么说吧
I will come at you with everything I've got.	我会使出浑身解数缠着你
I will stalk you	我会像狮子跟踪
like the lioness stalks the gazelle:	羚羊一样跟着你
careful, patient, deadly.	谨慎 耐心 锲而不舍
And if you let your guard down	如果你的心理防线
for so much as a second,	哪怕松懈一秒

as sure as you were born,	我敢保证 打自你出娘胎以来
I will hump your brains out.	我会把你脑浆都干出来
Okay, I'm ready to have sex now.	好了 我现在准备做爱了
It was a tough summer,	这的确是个难熬的夏天
but I think our girl's been a real trooper.	但我们的女孩子已经变得坚强勇敢了
She's...	她...
Is this a Cheeto?	那是奇多吗 [一种膨化食品]
No, we ran out of Cheetos last week.	怎么可能 奇多上周就吃完了
Oh, yeah, it's a Cheeto. Dibs.	没错 这就是奇多 是我的啦
Oh, you're exquisite.	你真是朵奇葩
You must let me paint you.	让我为你作幅画吧
Hey Robin, what do you think?	罗宾 你觉得她如何
The girl sitting at the bar.	坐在吧台的那位
Shields up?	是开的免打扰模式吗
Mmm, totes, toots. She's here on a date.	全错 她是来这儿约会的
She brought the book because she got here early,	她之所以带书来 是因为她来早了
and she also wants to impress the guy she's meeting.	同时 她也想给她的约会对象留下好印象
Girls like to come across all classy and smart, you know?	女孩儿都喜欢展现优雅聪颖的一面
This? What you're doing right now?	那现在呢 你又在干嘛
I'm getting a "De-rection."	你这样真让我阳痿又反胃
Hey! How'd it go? You pregnant yet?	怎么样了 怀上了吗
Nope!	没有
Okay, so, here's what happened.	事情是这样的
I was at home, waiting for Marshall.	我当时在家 等马修回来
Hey! How was your day?	嗨 今天过得怎么样
Don't answer. No time.	别回答了 时间紧迫
Um, bedroom. No, no. No time.	去卧室 算了 时间紧迫
Floor. No, no time.	在地板好了 不行 时间紧迫
Against this wall!	干脆靠着墙来吧
Marshall, whoa! Wait.	马修 等等
A big package just arrived.	家里刚来了个大礼包
Yeah, it did.	没错 确实
No, no.	不是闹着玩的
It's a real package from your dad.	是你爸寄来的一个大礼包
Well, that's a little weird, but yeah, it is.	这么说有点怪 不过也没错
Marshall, look!	马修 瞧
A bassinet? Oh, my...	是摇篮 我的天
He must've made it in his wood shop.	他一定是在他的木材商店里做的
Wasn't that sweet of him?	他是不是很贴心呢
Lil?	莉莉
Isn't that sweet?	这举动多贴心啊 不是吗
Lily?	莉莉
You told your dad we're trying to have a baby?	你居然告诉你爸 我们准备造人

Of course I did. I tell my dad everything.	我当然说了 我跟我爸无话不谈
My dad is my best friend.	我爸是我最好的朋友
Oh!	说什么呢
Lily, we have been looking forward to this magical, special night for two weeks now.	莉莉 整整两周
And, sweetie, during that time, I have been, um...	我们一直在期待这个神奇的特别之夜
how do I put this delicately?	宝贝 在这期间 我可是强忍着...
Saving all my love for you.	这要怎么说明呢
I have read 11 books on conception.	为你积攒我所有的爱
I have cut out	我读了 11 本关于受孕的书
alcohol, caffeine and sugar.	我还戒了
I take my temperature every hour.	酒精 咖啡和糖
But good for you for not playing with yourself.	我每小时都量体温
I feel you, buddy.	不过你没自己解决 真是好极了
Ah, no. Ah. Don't even touch me, dude.	我理解你 伙计
It's been, like... It's been two weeks.	不不 别碰我 哥儿们
I'm, like, a light breeze away from having a big problem.	都已经 整整两周了
Seriously.	丁点儿碰触就能引爆我熊熊的欲火
Okay, I'm better now.	说真的
Okay, Barney.	好吧 我的火已经浇熄一半了
What's this going to cost me?	巴尼
Excuse me?	我得花多少钱
Your dibs. I want to buy your dibs.	你说什么
Two... hundred...	你下的订单 我想买过来
and fifty thousand dollars.	二... 十...
20 bucks.	五万美元
But I...	二十块
Can I go smell her first?	但我...
- No. - Fine.	那我先过去闻闻啥味儿吗
All right.	-不行 -好吧
Wish me luck.	好了
Now kids, remember how I told you about a girl named Cindy?	祝我好运
How I went on one date with her and it ended...	孩子们 还记得我跟你们说过
Get out.	一个叫辛迪的女孩吗
badly? Well...	我跟她约过会 但最后结局...
- How are you? - Good.	出去
What the hell are you doing?	一败涂地
That girl she's talking to?	-你好吗 -不错
I dated her.	你到底在干嘛
Ooh, that sucks.	跟她说话的那个女孩
And dibs.	跟我约会过
So you went on one date with one of her friends.	真糟透了
	哥又定了
	你跟她的一个朋友约过一次会

It's not necessarily a big deal.	这没什么大不了的
I mean, did it end on bad terms?	我的意思是 结局是不欢而散吗
Um...	这个嘛
Oh, hi Cindy.	嗨 辛迪
Oh, hi Cindy.	嗨你个头
Yikes.	悲剧啊
Well, I guess you just got to move on.	我觉得你还是放弃好了
I mean, it's not like you have a shot with Ready McGee over there, right?	就像天才篮球手米基站在那儿 你连篮筐都摸不到
Ted?	泰德
Then I remembered.	然后我想起来
Cindy had a roommate.	辛迪有个室友
A roommate I only caught a glimpse of...	虽然我只瞥见过她一眼
But a roommate who, by every indication, was something very special.	但是种种迹象表明 这位室友的确与众不同
Was it possible?	会是她吗
Could this be the girl attached to that ankle?	这个女孩会不会就是那脚踝的主人
I got to see her ankles.	我得去看看她的脚踝
You're one of those?	原来你也有恋足癖
God, I swear, one in five guys...	天啊 我敢说 五个男人里有一个就是
Lily!	莉莉
We kind of had a plan tonight, remember?	还记得我们今晚有安排活动吗
Candles? Banjo?	蜡烛 班卓琴
Who else did you tell? Did you tell anyone at the office?	你还告诉过谁 你办公室的同事都知道了吧
Shannon?	香依
Start the music.	开始奏乐
Can you dig it?!	你们搞明白了吗
Take it to the hole, Eriksen!	投球得分 埃里克森 [篮球用语]
Sink that putt, big fuzz!	推杆进球 大家伙 [高尔夫用语]
Put a pillow under her lower back.	在她的下背放一个枕头
It helps facilitate conception, bro!	这有助于怀孕 兄弟
I may have mentioned it in passing to a couple of colleagues at work.	我也许在和几个同事闲聊时 有提到这件事
I'm sorry about that, but you know what?	对此我表示抱歉 但你知道吗
I got to be able to tell my dad.	我必须得告诉我爸
Your dad is the last person you should tell!	你告诉谁也不能告诉你爸啊
The man is too involved in our lives!	那老家伙太爱管闲事了
It's like, every time the phone rings...	就好比 每次电话一响起
Hello.	你好
Lily, Marvin Eriksen.	莉莉 我是马文·埃里克森
I noticed you hadn't changed your last name yet.	我注意到你的姓氏还没有改
No, I'm gonna...	不 我正准备
So, don't worry. I called the DMV,	所以 别担心 我打电话给车管局了
I called your Amex, I got that process started for you.	还打电话给你的信用卡商 已经帮你在弄了

Hello.	你好
Lily, Marvin Eriksen.	莉莉 我是马文·埃里克森
I understand you and Marshall have been fighting.	我知道最近你和马修在吵架
Well, let me tell you what works for me and the missus.	让我来传授几招夫妻之间管用的和好招式
Frilly French undies and a box of wine.	性感蕾丝法国内衣 一箱上好的红酒
Hello.	你好
You might want to try pickles on that sandwich.	你也许该试试在那块三明治里加泡菜
Pickles would have helped that sandwich!	泡菜确实能让三明治美味不少
The man has no boundaries.	老家伙一点分寸都没有
And I-I just can't procreate under these conditions!	我在这种环境下怎么可能怀上孩子啊
Yeah, well, you know what?	没错 你知道吗
I've already told him, so the damage is done.	我已经告诉他了 所以伤害已经造成了
So, call him and tell him we decided not to have a baby.	那就打电话告诉他 我们决定不生孩子了
Okay, so you just...	好吧 就是说你...
You want me to give my dad a stroke?	你想让我老爸中风吗
Only if you want to give this a stroke.	除非你想让我中风
That's ridiculous.	真是不可理喻
Lily, there is no way that I would ever...	莉莉 我不可能...
Okay, everyone needs to shut up so that I can think!	好吧 麻烦大家闭嘴 我要思考
Uh-oh. They're talking to a guy now.	他们正和一男人聊天呢
What kind of guy? A cheesy guy or a cool guy?	什么样的男人 土包子还是型男
Oh, a cheesy guy. Don't worry.	土包子 别担心
Oh, man!	天啊
That guy is cool.	明明就是个型男
His hair's all cool, he's got a cool belt.	他不但发型很棒 皮带也很棒
Well, that guy is cheesy,	才不是呢 那男人就是个土包子
and if you think he's not cheesy,	如果你不觉得他土的话
then you're cheesy, too, and now I want something cheesy.	那就是你自己也土 我现在想吃点土货了
Who's feeling nachos?	谁想吃墨西哥玉米饼
Oh, look at you, Robin.	罗宾 看看你
You're jealous.	你嫉妒了
Jealous?	嫉妒
Yeah, jealous,	没错 嫉妒
because she's got it, and you've lost it.	因为她还有身材 而你已经走样了
I have not lost it.	我身材才没有走样呢
You lost it.	完全走样了
I still have it.	我的身材仍然凹凸有致
I know exactly where it is,	我很清楚地知道它藏在哪儿
and I can go get it whenever I want.	只要我想 什么男人都能到手
Robin, girls are like cartons of milk.	罗宾 女孩们就像一盒牛奶
Each one has a hotness expiration date,	每一盒都有会过期的一天
and you've hit yours.	而你 已经到了那一天

I'm not saying the occasional guy won't still open the fridge,	可能偶尔也会有男人打开冰箱
pick you up, give a sniff, shrug and take a sip anyway.	拿起你 闻一闻 耸耸肩还是喝了
But it's all downhill from here.	但你要明白 你已经在走下坡路了
I don't have to take this.	我没必要坐在这儿听你的鬼话
But I do have to take this.	它也是
Okay, so you just want me	好吧 所以说你要我
to call my dad and tell him	打电话告诉我爸
that we're not having a baby?	咱们不生孩子了
That's about the size of it.	差不多就是这个意思
Okay, out of curiosity,	好吧 好奇问一下
when do we tell him about the baby?	我们什么时候告诉他孩子的事
We'll tell him about the baby	我们生完孩子
when there's a baby to tell him about.	再告诉他孩子的事
So, he just gets no notice?	所以 他什么消息也没收到
He just walks into his boss's office,	只是走进他老板的办公室
and says, "I just had a grandson.	然后说道 我刚刚有了个外孙
I'm gonna be out for three months."	得请假三个月
Out for three months?	请假三个月
Yeah.	是的
He and my mom are coming	孩子出生后
to live with us when the baby's born.	他和我妈会搬来和我们一起住
We talked about this.	我们谈过这件事
No, we didn't.	没有吧
I meant, me and my dad.	我是说 我和我爸谈过
You know what, Marshall?	你知道吗 马修
Why don't you have a baby with your dad?	你何不和你老爸生个孩子呢
Oh, okay, Lily.	够了 莉莉
Why don't you have a baby with your butt?	你何不和你的屁股生个孩子呢
What?	什么
I can't think straight!	我无法冷静思考
Why do you have to wear that shirt?	你干嘛要穿这么低胸的衣服
This is not how I thought this night was going to go!	今晚事情的发展完全偏离了原来的轨道
Ted?	泰德
Oh, God, this sucks.	天啊 该死
- Do you think she saw me? - Hi, Ted.	-你觉得她看见我了吗 -嗨 泰德
Yeah, she definitely saw you.	是 她明显看到你了
Can I see you for a minute... in private?	我能和你聊一会吗 私下聊哦
Yeah. Yeah, sure.	当然可以
I mean, how could that not be fun?	我是说 那该多有意思呀
If I don't come back, tell my mom I love her.	如果我没回来 告诉我妈我爱她
Okay, will do. And dibs.	好的 会照办 哥先下定的哦
Barney, am I crazy?	巴尼 我是不是疯了
Marshall talks to his dad way too much, right?	马修和他爸说的太多了 是吗

Oh, you don't want my opinion on that.	你不会想听我对此事的看法的
Why not?	为什么
If I had my dad's number,	如果我有我爸的电话号码
I would never not be on the phone with him.	我会和他在电话上聊个不停
Wow, that was really...	哇 这还真是
Whoa, a hottie with a body!	哇 好一个身材火辣的妞
Boing...!	立马雄起
Brief.	令人欣慰呀
No. Lily, look.	不是 莉莉 快看
You saucy little minx.	你个撩人的小妖精
You sundressed up.	居然穿我最爱的小吊带裙
Hi.	你好
14 seconds!	14 秒
14 seconds, and already	仅仅 14 秒
some dingdong is stepping up,	不知道是帅哥还是傻冒
thinking he can get some of this broke off.	还以为他能钓老娘
I... still... got... it.	姐还是有勾男人的本钱
All right, buddy, you proved my point. Now scram.	好了 伙计 你证实了我的观点 闪开吧
Nice belt, by the way.	顺便说下 皮带很漂亮
Robin, you do look super hot.	罗宾 你看起来超火辣的
Oh, do I?	是吗
Yeah, you do.	真的
Thanks.	谢啦
I braced myself for what was next:	我鼓起勇气 等待下一秒将会发生什么
rage, fury, a possible beating.	狂怒 暴怒 海扁一顿
Thank you, Ted.	谢谢你 泰德
After things didn't work out with us,	我们分手之后
I got really sad for a while.	我难过了好一阵子
But then I realized,	但之后我终于发现
you're not what I wanted, Ted, and I'm not what you wanted.	我们不适合 泰德
I'm sorry I was such a jerk.	抱歉以前我曾那么对你
I feel like I should make it up to you somehow.	我应该用某种方式补偿你
You know, buy you a beer or Yankees tickets, or...	请你喝杯啤酒 或者送你洋基队的门票
Or set me up with one of your friends.	或者帮我和你其中之一的好朋友做媒吧
No, I'm kidding. That would be weird.	不 我开玩笑的 这样多别扭
- No, it wouldn't. - It wouldn't, would it?	-不 不会 -真的不会吗
Any one of those three.	三个选项中随便一个
Whichever's easiest and right nearby.	离这里最近 最容易得手的那个
And not the beer.	我不是说啤酒哦
I should get back.	我该回去了
Totally.	当然
Come say good-bye before you leave.	你走的时候 记得过来道别哦
Say good-bye before you leave?	走的时候过去道别

Her words exactly.	一字不差
Dude, you are so in.	伙计 你真的有戏
That is so awesome.	太棒了
A high five doesn't even cut it.	击掌都不足以表达我的景仰之情
High six!	加跟手指吧
She didn't see us high-six, did she?	她看不到咱们在击掌庆祝吧
- No. - Good. That was pretty lame.	-看不到 -好 这样做太逊了
Yeah, let's never do that again.	就是 下次别这样了
Marshall?	马修
What? Lily, what?	又怎么了 莉莉
Are there more members	你还要把我们家其他成员
of my family that you want to crap all over?	全部吐槽一遍吗
- Here's the thing. - I'm sorry. Hold on.	-是这样的 -抱歉 等会儿
Just...	等下
It's my dad.	是我爸
Lily, it's my dad, okay?	莉莉 是我亲爸
I love him, and if he calls me, I'm gonna answer the phone!	我爱他 如果他打过来 我铁定会接的
Hey, Dad.	爸爸
Hey, hey. I know it's late, but I just had to call.	我知道现在有点晚了 不过我必须要打个电话确认
- How'd it go? - Dad, this is...	-进展如果 -爸 其实
Did you do everything the books say?	你每一步都照书上说的做吗
Did you put the pillow under her back?	你有把枕头放在她背后吗
Dad, I'm in the middle of something right now.	爸爸 我现在有点忙
Did it feel like a boy?	你觉得会是个男孩吗
You can tell.	可以感觉出来吧
He's insane.	他疯了
My dad is insane.	我爸果然是个疯子
I'm so sorry, Lily.	对不起 莉莉
He's just...	他
He's so, um...	他太过
enthusiastic.	热心了
It's ridiculous, you know?	简直不可理喻
Like, who's like that?	谁会像他那样
You.	你呀
You're like that.	你就像他一样
You and your dad both care so much.	你的父亲和你都是如此热心肠
It's... it's why women fall in love	这就是女人爱上
with the Eriksen men to begin with.	埃里克森家族男人的最初原因
But right now, it's a lot of pressure.	但是现在 这种热心转变为压力
Baby, I'm not trying to pressure you one bit.	宝贝 我一点儿压力都不想给你
What if I can't have a baby?	如果我怀不上怎么办
That could happen.	这事有可能发生

I could totally let you down.	我会让你彻底失望
Has that thought not occurred to you?	难道你没这么想过吗
Not even for one second.	从来没有
Not having a baby would suck,	怀不上孩子可能很糟糕
but the idea of you letting me down	但是你会让我失望这件事
that's impossible.	是绝对不可能发生的
That would be like aliens landing.	就好比外星人登陆地球
That's a bad example, because that could happen.	这个比喻不好 因为这事有可能发生
It probably already has.	而且很有可能已经发生了
I saw this, uh, episode...	我刚看了一集
All right.	好了
I'm doing this.	我要采取行动了
I going over there.	我要过去了
Wish me luck.	祝我好运
nothing in this life quite compares to the sweet,	生命中没有什么能比得上 当你把目标列出来
terrifying exhilaration of making your move.	并决心去追求它 开始行动时的那种
When you just put it all on the line and go for it.	美好的害怕又高兴的心情
And that night, by golly,	那天晚上 出乎意料
Cindy went for it.	做到的人 是辛迪
So no, kids, that girl wasn't your mother.	所以孩子们 那位女孩不是你们的母亲
She ended up being someone else's mother.	她成为了别人的母亲
In fact, they both did.	事实上 她们俩都是
Like I said,	正如我说的
she's here on a date.	那妞是来约会的
So that was not the day I met your mother.	那不是我遇见你们母亲的那天
The day I met your mother was the day of a wedding.	我们的相遇 是在一场婚礼上
Okay, maybe I'm a little nervous.	好吧 可能我是有点小紧张
Dude, it's just a wedding toast.	兄弟 不过是个婚礼致词
I know. I just... I want it to be great, you know?	我知道 我只是希望能做好
I want this whole day to be great.	我希望一整天都能很棒
It will be.	肯定会的
Best man?	伴郎
You're being summoned.	轮到你了
Geez, what now?	天啊 你看现在
Ted, seriously, relax. Everything's...	泰德 说真的 你要放轻松 凡事
Okay, and it's raining.	好吧 真的下雨了
Yeah. You were saying?	是啊 你刚说什么
You didn't happen to bring an umbrella, did you?	你不会碰巧带伞来了吧
No. I didn't bring an umbrella.	不 我没带伞
I mean, everyone told us that it might take a while, but...	我是说 每个人都告诉我们这需要段时间
we thought we might be the exception to the rule.	我们可能是个例外吧
Anyways, we're getting back on that horse.	无论如何 我们的生活回到原轨

I mean, feeling good about the future.	对未来充满信心
Obviously, this goes without saying,	很明显 不用我嘱咐你们
but you won't tell Lily about any of this, right?	你们也不会告诉莉莉的 对吧
No! Of course! Absolutely!	不会 当然不会 绝对不会

So6E02

So, this chick and I are going at it behind the Central Park Zoo.	我跟那妞儿跑到中央公园的动物园后面亲热
The Bonobo chimps start giving us a standing O,	大猩猩看得来劲 站起来给我俩鼓掌
and just when I'm about to give her the same thing—	正当我要让她爽歪歪时
what up? I-I...	你们猜怎么着 我-我...
I can't.	我说不下去了
I just... I can't.	我就是... 说不下去了
Guys, I know you count the minutes until you can escape	我知道跟你们苍白惨淡的人生一比
from your humdrum lives by hearing how awesome mine is,	我精彩绝伦的人生 会让你们如坐针毡了
and I love doing that for you,	虽然我很享受你们的羡慕嫉妒恨
but I just can't tonight.	但今晚哥实在没心情
- What's wrong? - I don't want to talk about it.	-出啥事儿了 -我不想提
Okay. Hey, you guys see Deadliest Catch last night?	好吧 你俩昨晚看《致命捕捞》了没
- Did I ever! - Deadliest Catch ever!	-怎么可能没看 -"最致命捕捞"
All right, I'll tell you!	好啦好啦 我说啦
My mother is selling the house I grew up in.	我妈要把我从小长大的房子卖掉
All of my childhood memories gone, just like that!	我一切童年的回忆 就这么灰飞烟灭了
That sucks.	那感觉糟透了
I've been there, buddy.	我懂的 哥们
What are you talking about?	你说啥呢
Your mother still lives in the house you grew up in.	你妈现在还住你小时候的家里呢
With her new hippie husband, Clint.	和她那嬉皮士老公克林特好不好
The comfort of home is a little ruined	那温暖舒适的小屋全被毁掉了
when someone turns your old room	还把我原来的房间改造了
into what I'm pretty sure is a Tantric sex temple.	我敢肯定那个是坦陀罗性爱神龛
With all the bamboo,	屋里摆满了竹子
pot smoke and '60s music,	大麻罐 还总放 60 年代的老歌
it's like my old G.I. Joes are frozen in	就像美国大兵被越南迷药
some weird Vietnam flashback.	迷得动弹不得一样
Anyway, I need you guys to come out	话说回来 我需要你们周六
to Staten Island on Saturday and help box everything up.	来我家帮我收拾东西
You expect us to spend a whole day	你想让我们浪费一整天
packing up your mom's house?	跑去帮你收拾东西吗
Of course not.	怎么可能
It's a two-day job.	要两天呢
Uh, pass.	我不去
Same.	不去
Unsubscribe.	必须不去

You guys are adorable.	你们真是傻得可爱
You seriously believe that I, Barney Stinson, can't talk you into this?	你们真的认为 我巴尼·斯丁森 会说不动你们几个吗
I got the Queen to give me a fist bump.	女王可跟哥顶拳问候过呢
No one believes that story.	鬼才信你
You may be able to talk the brain surgeons you pick up into doing whatever you want, but it's not gonna work on us.	你或许能哄到个脑外科医生 让你为所欲为 但在我们这 绝对行不通
How did he do that?	他怎么办到的
So there we were helping Barney pack up his childhood home.	最终我们还是去帮巴尼收拾东西了
Whoa, Ted, that thing you're packing is way too big to fit in that box.	泰德 你用那盒子根本装不下那个
Yeah, that's what your mom said.	是啊 你妈也是这么说的
How dare you!	你胆子不小呀
No, she actually said that.	不是啦 这是她的原话
Oh, dear, I thought I told you, that's just not going to fit in there.	亲爱的 我记得我告诉你了 那个盒子装不下的
Someone order something tall, dark and awesome?	送外卖咯 又高又帅的黑色可餐来了
- James! - Bro!	-詹姆斯 -兄弟
- How you doing? - Hey.	-最近怎么样 -好啊
Hey.	好
- Oh, my goodness. - Mama.	-天啊 -妈妈
Look at my two sons.	快看我俩儿子
So big and strong and handsome.	长得又高又壮还特帅
Mom.	妈
Stop.	会骄傲的啦
And how is my delicious little grandson?	我可爱的小孙子呢
Oh, did he get the clothes I sent him?	对了 收到我寄给他的衣服没
Check it. Huh?	你瞧 怎么样
How cute is that, right?	可爱死了 对吧
When was the last time you saw a diaper poking out of a Dolce and Gabana suit?	你们啥时候见过穿着名牌西装 还露出尿布的人呀
Tuesday at work.	周二上班的时候
Some of the senior partners are really getting up there.	几个高级合伙人 岁数太大必须穿尿布
So, Ted,	泰德
yesterday at work, I totally talked you up to that super-hot makeup girl, Liz.	昨天上班 我在卖化妆品的辣妹利兹面前 把你吹得天花乱坠
Oh yeah? Mm-hmm. What did you say?	是吗 你怎么说的
Oh, you know, how funny you are...	比如说 诙谐幽默
- Guilty. - Handsome.	-真不好意思 -一表人才
Who, me?	不敢当
Incredible lover.	温柔体贴 最佳情人
- Really? - Oh, yeah.	-真的吗 -没错

Oh, yeah. I was all like,	绝对的 我当时就说
"He knows a woman's body better than she knows her own,	" 他对女人的身体了如指掌"
"Endless waves of pleasure just cresting and breaking for hours and hours..." Blah, blah, blah.	" 无穷无尽的快感 一波波来袭"
"Orgasms so intense that you just black out."	" 能带你到达幸福的巅峰 直至闭目久久回味"
All that stuff.	全说的这些
Robin, how can I possibly live up to that review?	罗宾 你这样会让我觉得有压力的
What? You know what you're doing down there.	怎么啦 你功夫的确了得
Oh, Teddy Westside can bring it. We know this.	这倒可以在我网站上小提一下 此话是不假
But that is not the point.	但这不是重点
I mean, you broke the first rule of setting people up: undersell.	重点是你破坏了当红娘的第一准则 不能瞎吹
It's like, if someone's never seen The Karate Kid, you don't say, "It's the greatest movie ever."	就像你不能跟没看过《功夫梦》的人说
You say, "Uh, it's pretty good""	" 这是史上最牛电影"
And then they see it, it blows their freakin' mind.	你应该说" 不错 还行吧"
Because Cobra Kai sensei's all like, "Sweep the leg!"	等他们看之后 发现电影爽翻天
And Daniel-san's all like...	因为柯布拉·凯的师傅说" 扫堂腿" 时
Maybe I did oversell you a bit.	丹尼尔君就会...
Thank you guys so much for helping us out with this stuff.	我确实有点吹过了
Oh, it gives us	实在太感谢你们来帮我俩收东西
a rare insight into the makings of Barney Stinson.	没什么啦
Hmm.	这可是个了解巴尼·斯丁森的绝佳机会呢
Like, look at this.	没错
Who was a cute little basketball player before he became t biggest pervert in the world?	看这个
I loved Pee Wee basketball.	在变成世界无敌大变态之前
Well, until they kicked me off the team...	还是个小篮球手呢
I was so awesome,	我爱死儿童篮球队了
the coach asked me to quit	直到他们把我踢出球队
because it wasn't fair to the other kids.	只因我太无敌了
That sounds plausible.	教练只好劝我退出
Hey. It's true.	因为那样对其他孩子太不公平
Tell him, James.	说的跟真的一样
Oh, yeah, he had, like, a four-foot vertical leap.	本来就是真的
He would hit it from the outside,	你告诉他 詹姆斯
hit it from the inside...	没错 他当时可是垂直腾空四英尺啊
He sucked.	他能在外围远投
Coach cut him from the team,	禁区内灌篮
and Mom fed him that story so he'd feel better.	他逊毙了
Oh, my God! Look at this.	教练把他踢出球队
	然后我妈编个故事安慰他
	天啊 快看这个

My letter from the Postmaster General.	邮政大臣给我写的信
I still can't believe he took the time to write this...	我一直不敢相信 他居然抽空写信给我
"Dear Barney..."	亲爱的巴尼
I sincerely apologize about losing all the invitations you sent out to your eighth birthday party.	在此 我要向你表示诚挚的歉意 因为寄丢了你所所有八岁生日派对的请帖
That's why none of your classmates showed up.	导致了你的同学们都没能出席
Not because you threw up when they turned the lights off at the Planetarium.	这当然不是因为上次在天文馆 灯一熄灭你就吓得吐了一地
No one even noticed that.	其实根本没有人注意到
Also, Janey Masterson's mother is a whore, and with gin on her breath at 10:00 in the morning, she's got some nerve kicking us out of the carpool.	还有 杰尼·马特森的妈妈是个 大早上就灌黄汤的荡妇 她吃了豹子胆居然敢不再跟我们拼车
Love, Postmaster General.	爱你的 邮政大臣
Thank you.	谢谢 你哟
Does your mom make stuff like that up a lot?	你们妈妈经常这么糊弄他吗
Constantly.	向来如此
I mean, she put more effort into some lies than others.	她撒谎有些处心积虑 有些就见机行事
Mom? Who's my dad?	妈妈 我爸爸是谁
All the other kids at school know who their dad is.	学校里其他的孩子 都知道自己的爸爸是谁
Who's mine?	我爸爸呢
Oh, I don't know...	我不清楚
That guy.	就是他
Did she tell you that Bob Barker was your dad, too?	她有没有告诉你 鲍勃·巴克也是你爸爸 [著名节目主持人]
No. No, no. I heard Flip Wilson,	不不不 我的版本是福利普·威尔森
Bill Cosby, James Earl Jones,	比尔·科斯基 詹姆斯·厄尔·琼斯
Meadowlark Lemon...	梅德拉克·勒蒙 [黑人篮球明星]
The list goes on.	版本层出不穷
I still can't get a straight answer about who my real dad is.	但我还是不知道我的亲生父亲到底是谁
And Barney's no help.	巴尼又屁事不管
He still believes every lie that my mom told us growing up.	他依然相信 我妈在我们年少无知时撒的每一个谎
Not me. I caught on early.	我就不信 哥早就识破了
Careful!	小心
Michael Jackson sent me this glove for my tenth...	这手套是迈克尔·杰克逊送给我 10 岁的...
Damn.	还是中计了
Loretta really lied a lot to her kids.	洛蕾塔真的对她的孩子们撒了不少谎呢
Well, she's not alone.	不只她一个人
Whenever Marshall was acting too hyper, his mom would suddenly decide he was "Sick" and give him cough medicine until he passed out.	每次马修兴奋过头的时候 他妈妈就会说这是生病的症状 然后给他吃咳嗽药 吃到晕倒为止
I'm pretty sure that's what stunted my growth.	我敢肯定 这事严重影响了我的发育
I hit 6'4" In the fifth grade,	自从五年级长到 2 米 1 之后

and then I just stopped.	就再也没长过了
And then there's the most popular parental lie in history.	这是史上最著名的父母谎言了吧
Santa.	圣诞老人
Yeah, but that's a good lie.	是啊 不过是个善意的谎言
Like when we tell Ted	就像我们总跟泰德说
he'll meet the right girl and settle down.	他一定会遇到他的真命天女 然后安定下来
I always find that reassuring.	这句话的确能让我安心呀
You will meet her, buddy.	你一定会遇到她的 兄弟
- You think so? - Yeah!	-你这么觉得 -没错
Santa's still a lie, and I'm not lying to our kids.	圣诞老人是不存在的 我可不会对我的小孩说谎
Baby, it's Santa.	宝贝 这可是圣诞老人啊
Don't you want our kids going to sleep	你难道不希望我们的孩子
on Christmas Eve with their hearts full of hope,	在平安夜里躺在小床上
their heads full of crazy cough syrup nightmares,	虽然脑子里满是止咳糖浆的噩梦
knowing that downstairs Kris Kringle is	却依然充满希望地想着楼下
stuffing their stockings full of joy	圣诞老公公往他们的袜子里填满快乐
and stuffing his belly full of milk and lutefisk that they left him?	然后享用留给他的牛奶和鲑鱼吗
Milk and lutefisk?	牛奶和鲑鱼
Santa doesn't get cookies in Minnesota?	圣诞老人在明尼苏达吃不到饼干吗
Yeah, that's just what Santa needs at 3:00 a.m.	切 圣诞老人凌晨 3 点
when he's battling a snowstorm over the Rockies:	在翻越了落基山脉 勇斗暴风雪后
a sugar crash. No. Santa needs protein.	会吃那种糖屑吗 他要补充蛋白质
I'm not lying to our kids	反正我不会跟我们的孩子说谎
Valentines.	情人节卡片
The second base of third grade.	三年级时期所谓的二垒
I always got a Valentine from every single girl in my class.	我每年都收到全班每个女生的情人节卡片
Funny how all these girls have the exact same handwriting	有趣的是 所有这些女生的笔迹都相同
as the Postmaster General, Mom, and...	还有邮政大臣的笔迹 妈妈的 和...
home run king, Frank Aaron.	棒球之王 弗兰克·阿龙
Yeah, school girls...	小女生嘛
The more they ignore you, pretend to hate your guts,	表面上无视你 装作恨你入骨
lock you in the coatroom over winter break,	还会在寒假时把你所在衣帽间里
the more they secretly like you.	其实却是在暗恋你哦
This isn't...	这张不是
Who's Sam Gibbs?	谁是山姆·吉布斯
No idea. Why? Hmm.	不知道 怎么了
Mom addressed this and never sent it.	妈妈填了地址 却没有寄出去
What's in it?	里面写了什么
Hey.	瞧

It's a picture of you and me when we were little kids.	这是咱俩小时候的合照
On the back, Mom wrote...	背面 妈妈写着...
"Your son."	"你儿子"
Okay, everyone, lunch is ready.	好了 各位 午饭准备好了
Who wants Sloppy Joes?	香喷喷牛肉酱汉堡 谁要吃
Mom, who's Sam Gibbs?	妈 山姆·吉布斯是谁
That doesn't sound familiar.	好像没听说过啊
Who wants Sloppy Joes?	香喷喷牛肉酱汉堡 谁要吃
There's a picture of me and Barney	这有封写着他的地址却没寄出的信
in an envelope addressed to him.	里面有我和巴尼的照片
And you wrote "Your son" On the back.	反面你写着"你儿子"
Oh, no, that...	额 这个啊
It says "Yourson."	上面写着的是"尔子镇"
For Yourson, North Dakota.	北达科他州的尔子镇啦
That's where we took the picture. Lovely town.	这照片就是在那里拍的 真是个好地方
We went kayaking, and you two rescued the mayor's dog	我们去划爱斯基摩人的筏子 你们俩英勇地从急流里
which had wandered into the rapids.	救出了市长家的狗
That mayor, Sam Gibbs,	那个市长 就叫山姆·吉布斯
asked for your picture so the city	他本想在市里给你们塑雕像
could make statues of you both.	问我要你们的照片
I guess I never sent it. That's embarrassing.	我觉得你们俩长得太抱歉 就没寄出去
Now, how about those Sloppy Joes?	好了 谁要吃牛肉酱汉堡
If this picture was taken in North Dakota,	如果照片是在北达科他州照的
then why is our old swing set in the background?	为什么背景中 还有我们家的老秋千
I don't know!	我不知道
I did my best as a single parent,	作为一个单亲妈妈 我尽心尽力
and it wasn't always easy,	我容易吗我
and I'd recommend putting the coleslaw	我在肉馅汉堡上夹了
right on top of the Sloppy Joe, because it's delicious	凉拌卷心菜 因为这样很好吃
that way!	
Can you believe her?	你相信她吗
I know.	不信
Forgetting to send the photo.	怎么能忘记寄照片呢
That poor sculptor had to work from memory.	那边可怜的工匠 得靠记忆雕琢了
Those statues probably look nothing like us.	这些雕像很可能根本不像咱俩
Damn it, Mom!	都怪你 妈妈
- So, Ted? - Hmm?	-泰德 -干嘛
You were worried	你不是担心
that I oversold you to Liz. Well, I fixed it.	我在利兹面前吓吹你吗 这问题我解决了
- How? - I sent her another email.	-怎么解决的 -我给她发了一封邮件
"Dear Liz. I hope it didn't sound	亲爱的利兹 希望我跟你说的话
"Like I was trying to oversell Ted.	听起来不像是在夸大其词
"The truth is, he is a genuinely nice, down to earth guy,	事实上 他是个真正善良诚实的好人

and I think you two would really hit it off.”	我想你们俩真的很相配
Thank you. Thank you. That’s perfect.	谢谢你 谢谢你 太好了
That totally takes the pressure...	真让我如释重负
”Is he going to rock your world in bed? No.	他会在床上让你爽翻天吗 不会
”But he’s clean,	但至少他还算干净
”Open to criticism, and not into anything too weird.	虚心接受批评 但是不喜欢太怪异的事情
”He’s not bad at all.	他还不错
Not bad at all.”	不算太糟的那种
See, now you went too far in the other—	你现在又到另一个极端了
”I’ll be honest. The first few times	老实说 一开始几次
”Aren’t going to be that great.	当然感觉不会太好
”He’s going to say ’Are you finished?’	他会问 你爽够了没
more times than a waiter in a busy restaurant.”	比繁忙的饭店服务员问得还勤快
Stop!	别说了
Listen to me. There is no Yourson, North Dakota.	听好了 根本没有北达科他州的尔子镇
- Mom. - And Sam Gibbs wasn’t the mayor.	-妈 -山姆·吉布斯也不是什么市长
He might be one of our fathers.	他有可能是咱俩其中一人的爸爸
Well, he’s not my dad. My dad’s Bob Barker.	他不可能是我爸爸 我爸爸是鲍勃·巴克
Barney! You... You’ve got to stop living	巴尼 你该从妈妈讲的
in these fairy tales that Mom told us!	童话故事里醒醒了
Bob Barker is not your father.	鲍勃·巴克不是你爸爸
Sam Gibbs might be,	山姆·吉布斯倒是有可能
but Bob Barker is absolutely, unequivocally not your father.	但鲍勃·巴克是完全没可能
I suppose you have a problem with the Easter Bunny, too.	我猜你也不相信复活节兔子 是吧
Not now.	现在别提
This address isn’t too far.	这个地址不算太远
Are you coming with me, or not?	你要不要跟我一起去
So we’re doing this?	我们真要这么做吗
We’re really going to go disturb	我们真的要在
the peaceful Long Island retirement	一个星期天的下午去打扰
of the former mayor of Yourson, North Dakota	北达科他州的尔子镇的前市长
on a Sunday afternoon?	在长岛的平静生活吗
Real classy, James. Real classy.	干得漂亮 詹姆斯 干得漂亮
You’re just too scared to face the truth.	你就是不敢直面真相
You’re living in a dream world.	你是在自欺欺人
Maybe we shouldn’t have brought these Sloppy Joes.	或许我们不应该把香喷喷牛肉酱汉堡给带上
Oh, what’s done is done.	吃都吃上了
”Ted Mosby is solid as a rock.”	泰德·莫斯比像石头一样结实
No. ”Dependable.”	不对 是可靠
No.	不对
”Rugged.” No.	是健壮 还是不对

Why don't I just go to the Chevy Web site and copy down adjectives?	还不如我直接去雪佛兰的官网 把形容车的词都复制一遍呢
I just want to hit that perfect middle ground.	我只是想找到最贴切的形容
How about we just go wildly to both extremes and just let them balance each other out?	还不如我们直接走两个极端 然后让它们自己找平衡
"Ted Mosby is really handsome, but extremely violent, "And really rich, but lacks bladder control."	泰德·莫斯比英俊非凡 但是无比暴力 非常富有 但膀胱不太好
- Oh, damn. - What?	-靠 -怎么了
That last bump just made me hit send.	刚才那一下 我按到发送键了
- Oh, no. - Don't worry.	-糟了 -别着急
I'm sure that everyone will get it's a joke.	我保证每个人都知道这只是个玩笑
No, they won't. They're going to think...	不会 他们会认为
Wait. "Everyone"?	等等 每一个人吗
"Really rich"?	非常富有
You ready for this?	你准备好了吗
For what?	准备什么
I don't know who lives here, but it's not my dad.	我虽然不知道谁住这 但肯定不是我爸
Wait. Wait.	等等
Please, stop.	拜托 等一下
Just... just give me a second, okay?	让我说几句话 行吗
- I thought you said that he... - Stop.	-我还以为你会说 -别说了
Come on.	拜托
I know Bob Barker's not really... you know.	我知道鲍勃·巴克根本不是 你懂的
I'm not crazy.	我没疯
I just...	只是
I needed that.	我需要这个谎言
I know it may sound stupid, but I didn't always feel so great about myself growing up, and so having a celebrity dad made me feel special.	虽然这听起来可能很傻 在成长的过程中 我并不总是自我感觉良好 up, 所以有个名人老爸 能让我感觉与众不同
But you're right, James.	但你是对的 詹姆斯
It's time to let go of the fantasies.	是该跟这些幻想说再见了
It's time to grow up.	是该长大了
Come here.	过来
Can I help you?	有事吗
Yeah. Um...	是的
you're Sam Gibbs.	你是山姆·吉布斯吗
Yes.	是的
I'm James Stinson, and, uh, I think you may have known my mother, Loretta Stinson... in the '70s.	我是詹姆斯·斯丁森 我想 你可能认识我母亲 洛蕾塔·斯丁森 七十年代的时候
Loretta!	洛蕾塔

Yeah.	认识
Yeah.	何止认识
Yeah, I-I... I knew Loretta.	是啊 我认识洛蕾塔
My mother meant to send you this.	我母亲本来想把这个寄给你的
You're my son.	你是我儿子
God, this must be so hard for Barney.	天 巴尼肯定很难过
Yeah, but you know what?	是的 但是你知道吗
He took a big step today...	他今天跨出了一大步
Papa!	爹啊
Uh-oh.	不是吧
Look at us!	看看我们仨
It's like three of the same guy.	三个人长的一模一样
Oh, my God, this explains	老天 这就能解释
why I was always so awesome at basketball.	我为什么篮球打得那么棒了
Guys, I'm black!	各位 我是个黑人
Sorry. African-American.	抱歉 非洲裔美国人
No. I'm allowed to say either.	不对 我两个都能说
I got to go get my camera!	我要去拿我的照相机
That is my younger brother, Barney.	这个是我弟弟 巴尼
He just thought he'd meet his real dad today,	他以为今天能见到他的亲生父亲
and clearly, he's not taking it so well.	显然 这个打击有点大
Oh, my head's kind of spinning, too.	我也有点兴奋
I mean, Loretta and I only saw each other	我和洛蕾塔只在一起了
for a couple of months.	几个月
You were two before I even knew you existed,	你两岁时我才知道有你
and at that point,	那时
your mother made it very clear	你母亲的态度很明确
she was going to raise you on her own.	她要独自抚养你长大
I felt I had to respect her wishes, but	我只好尊重她的意愿 但是
I always wanted to meet you.	我一直都想见到你
Wait.	等等
Barney and James are two years apart.	巴尼和詹姆斯差两岁
If Sam only knew Loretta for a few months,	山姆只跟洛蕾塔在一起几个月
he couldn't possibly be Barney's father.	他不可能是巴尼的父亲
He's also quite the detective.	他也很会推理
Don't worry. We'll, uh...	别担心 我们会
We'll snap Barney out of this when he gets back.	等巴尼回来 我们会让他重新振作起来
Or, uh, we could just	或者 我们可以
let him have this one.	让他拥有这个幻想
What? Are you kidding?	什么 你开玩笑呢吧
Guys, Barney's losing his childhood home,	各位 巴尼失去了他童年的家
he finally admitted Bob Barker's not his dad,	也终于承认鲍勃·巴克不是他爸
and then he watched James meet his real father.	现在他又目睹了詹姆斯找到亲生父亲
It's just a lot to go through in one afternoon.	这个下午他承受太多了

Can't we just let the guy be black for a day?	难道就不能让他当一天黑人吗
Here, Ted. Capture the moment!	给 泰德 为我们记录这经典一刻
I think you'd need Salvador Dali	其实你最需要的是萨尔瓦多·达利 [超现实主义绘画大师]
to capture this particular moment,	帮你记录这经典时刻
but I'll give it a whirl.	不过我会尽力的
Man...	天啊
I thought I was a light-skinned Caucasian,	我本来以为自己是白白嫩嫩的高加索人
but in truth, I'm a really light-skinned African-American.	事实上 我是个白白嫩嫩的非洲裔
Man,	嘿呦 伙计
try to hail a cab in Manhattan.	想在曼哈顿打辆车
Am I right?	我说对了吧
Nope, no one's stopping for this.	不 这张脸可拦不到车
These guys don't understand what I'm talking about.	他们不懂我在说什么
During that afternoon, Sam and James began to discover	那天下午 山姆和詹姆斯一直试着寻找
how much they had in common.	他们之间的共通点
When the night has come	* 当夜晚来临 *
Oh, and the land is dark	* 大地一片黑暗 *
Come on. You know this. Come on.	一起来 你会唱这首歌的
And the moon is the only - The moon	* 而月亮是那... 月亮 *
Light we see	* 唯一光亮 *
Light we'll see	* 唯一光亮 *
Light we'll see	* 唯一光亮 *
Oh, I won't - Oh, I won't	* 我不会 *
No, I wo-oh-on't	* 我不会 *
Be afraid - Be afraid	* 感到害怕 *
Hey! Ho	* 嘿 吼 *
I won't shed a tear	* 我不会轻易掉泪 *
No, I won't shed no tear	* 不 我不会轻易掉泪 *
Not as long - Not as long	* 只要你 *
As you stand - As you stand	* 一如既往 *
Stand by me - Stand by me	* 在我身旁 *
Here you go. Come on.	来 一起来
Whenever you're in trouble, won't you stand	* 每当你遭遇困难 你会不会 *
Stand by me	* 在我身旁 *
Stand by me, stand by me - Won't you stand?	* 在我身旁 在我身旁 你会不会 *
Won't you stand now? Won't you stand now? Hey!	* 你会不会在我身旁 *
Stand... - Stand...	* 在我身旁 *
- Weird day. - Weird day.	-真是雷人又累人的一天 -的确
Hey, look at that.	来看看这个
Liz still wants to meet you.	利兹想见见你
That's great!	那真是太棒了

I guess.	我猜
Wait a minute.	等等
You said Liz was a total ten.	你说利兹是个满分的完美女人
Why would she want to meet the incontinent freak show you described?	她怎么会想见 你口中的这个怪胎呢
You oversold her!	又是你自己瞎吹的吧
Maybe a little.	或许是夸张了一小点
You said she was a ten.	你说她是个满分
I did not specify on what scale.	但我又没说评分的标准是什么
You said she looked like a movie star.	你说她长得像电影明星
She does.	没错
It's Robert De Niro, but, like, super buff, like in Cape Fear.	她像罗伯特·德尼罗 但像在《恐怖角》的扮相
Dad, look how fast I can run!	老爸 看我跑得多快
He's actually a really sweet guy, and he's great with my son.	其实他是个很可爱的小伙子 而且他跟我儿子处得很好
I have a grandson?	我都有孙子了
His name's Eli.	他叫伊莱
He's beautiful.	长得真可爱
Dad, you're not looking!	爸 看我啊快看我
Eventually, the strangest afternoon of our lives wound to a close, and we headed back to Staten Island, where Barney and his mom had a long overdue heart- to-heart.	最终 我们人生中最怪异的下午画上了句号 我们驱车返回史丹顿岛后 巴尼和他妈妈敞开心扉聊了好久好久
Barney?	巴尼
I need to talk to you.	我得和你谈谈
Uh, me first.	我先说
Mom, there's something that I need to ask you, and I... I want you to be honest with me.	妈 我想问你一些事情 希望你能够诚实回答
Why do white people like Carrot Top?	为什么白人喜欢萝卜头 [美国著名喜剧演员]
Listen...	听着
I always wanted to be enough for you boys.	我一直想让你和哥哥过得快乐
I think that's why it always hurt whenever you asked about your dads, because I was always trying so hard to be both parents for you.	所以每次你们问起爸爸是谁的时候 总是让我很难过 因为我一直努力地 去弥补你们缺少了的父爱
But I was being selfish.	我是有些自私
You deserve the truth.	你应该知道真相
So here it is.	所以听着
Sam is not your father.	山姆不是你的爸爸
Are you sure?	你确定吗

Yes.	当然
He's black, dear.	他是黑人 亲爱的
But if you want,	如果你想知道的话
I can tell you who your father really is.	我能告诉你 你的亲生父亲是谁
And at that moment,	在那一刻
Barney suddenly saw his childhood more clearly than he ever had before.	巴尼的儿时记忆清晰地浮现眼前
I'm sorry, but your son can't be on the team.	不好意思 你的儿子不能加入球队
He's terrible.	他太糟糕了
What'd Coach say, Ma?	妈 教练说了什么
He said you're simply too good to be on the team.	他说你不能加入球队 因为你太无敌了
It's not fair to the other boys.	这对其他孩子不公平
But that's okay.	但没关系
We can just play together in the backyard.	我们可以在后院玩儿
Why didn't anyone come?	为什么没有人来
Oh, you know what, dear?	你知道吗 亲爱的
Apparently, there was a mix-up with the mail.	显然邮局出了点差错
I just got this letter from the Postmaster General.	我刚刚收到邮政大臣的来信
"Dear Barney, I sincerely apologize	亲爱的巴尼 在此我要向你
"for losing all the invitations	表示诚挚的歉意 因为寄丢了
you sent out to your eighth birthday party."	你所有八岁生日派对的请帖
Barney.	巴尼
It's okay, Mom.	没事的 妈妈
I don't need it.	我不需要
But it's your father.	但这是你爸爸的照片
I already have a father.	我已经有个爸爸了
And his name...	他的名字就是
is Loretta.	洛蕾塔
Kids, your uncle Barney grow up without a dad	孩子们 巴尼叔叔长在单亲家庭
and it always made him feel incomplete.	这让他觉得人生总有残缺
But as he hugged Loretta,	但当他抱着洛蕾塔
surrounded by the box stuff reminisced his happy childhood,	那些让他想起快乐童年的旧物围绕着他时
he realized he had one hell of a mom.	他发现 他有个满分老妈
If the sky - If the sky	* 即使 *
We look upon - Mmm...	* 我们头顶的 *
Should tumble and fall - Should tumble and fall	* 天空塌下 *
Or the mountains should crumble	* 即使山崩呀山崩 *
To the sea, to the sea...	* 海枯啊海枯 *
Wait. Dad! James!	等等 老爸 詹姆斯
Where are you going?	你们去哪儿
That's the best part.	三人合唱才是最棒的
Can we go camping?	我们能去野营吗

So6E03

Kids, in my early days of being a professor,	孩子们 在我任职教授的前几年
I had one simple goal:	有一个很简单的目标
give a lecture that changes someone's life.	就是上一堂能改变某人一生的课
then one afternoon in 2010, I achieved that goal.	2010 年的某个下午 我做到了
Unfinished.	未完成
Of all the words you could use to describe La Sagrada Familia	在你能找出的所有可以描述圣家赎罪堂的词语中
brown, pointy, weird	例如棕色 尖状 诡异
the one that really seems to stick	而真正贴切的词语
is "unfinished." Why?	是"未完成" 为什么呢
Because on June 7, 1926,	因为在 1926 年 6 月 7 日
the architect Antoni Gaudi	留着一把棕色未经修整的奇怪尖胡子
whose beard was also brown, pointy, weird and unfinished...	著名的建筑设计师安东尼·高迪
...was run over by a bus.	被一辆公交车碾死
And so, his greatest masterpiece would remain forever...	因此 他的最伟大的杰作才会至今都是未完成状态
But first, let's back up a few days.	首先 让我们回到几天前
Ted, look across the bar.	泰德 瞧吧台那边
Three chicks: one hot, one kind of hot	三个小妞 一个很辣 一个有点辣
and one who I'm assuming is really funny.	还有一个是纯粹来搞笑的
We ride!	我们上吧
What's wrong?	怎么了
I don't know.	我不知道
Got a burger coming.	等服务员上汉堡
Bro, I told you,	兄弟 我告诉过你
if you ever need a wingman, I'm your guy.	如果你需要泡妞帮手 找我就行
Yeah, I'm not going to go through that again.	我才不要再经历那种窘境呢
Hi.	嗨
Barney Stinson.	巴尼·斯丁森
And I'm Marshall, Barney's wingman.	我是马修 巴尼的泡妞小帮手
Thank you for your time.	打扰了
Fine. I'll have a three-way with hot and kind of hot	好吧 那两个辣妹和我玩双飞
while Giggles works the camera.	那个搞笑的妞就在一旁拍艳照吧
I ride!	哥上了
So, get this:	告诉你们件事
Last night, I was watching TV, and it turns out,	昨晚我看电视的时候
some random satellite channel	某个卫星频道
picks up a certain local Chicago newscast.	播放了某个芝加哥当地的新闻广播
And now, the 11:00 News with Don Frank.	现在 由唐·弗兰克带来十一点新闻
Boo!	☹

Oh, man, it's bad enough	天啊 经历一次
to have to go through a horrible breakup,	可怕的分手已经够难受的了
but then have that person pop up on your TV?	而现在那个人又突然从电视里冒出来
Are you okay?	你还好吗
Well, I'll admit, at first, I felt a little weird.	我承认 起初我感到有点怪怪的
But after the initial shock, I realized something:	但在惊讶之余 我意识到
I've moved on.	我已经放下了
Finished with that.	都过去了
It was a peaceful moment of closure.	那是一个平静的告别时刻
That's great.	太好了
- Good on you. - Yeah, thank you.	-祝贺你 -是的 谢谢
Where's the poop, Robin?	罗宾 你把便便藏哪里了
Excuse me?	你说什么
When I was a kid, I had a dog named Bean.	我小时候养了一只叫憨豆的狗
Whenever he made the face that you're making right now,	每当它的脸上出现像你这样的表情
you just knew he pooped somewhere in the house.	你就知道 它在屋里某处大便了
Where's the poop, Robin?	罗宾 你的感情大便在哪里
- I don't know what you're talking about. - Where's the poop, Robin?	-我不知道你什么意思 -罗宾 便便在哪
- There's no poop. - Where's the poop?	-没有便便 -便便在哪
Okay.	我招了
So it wasn't entirely a peaceful moment of closure.	告别那段感情 我心里并不平静
Hey, Don, here's some breaking news:	唐 插播则新闻
there's a zit breaking out on your forehead.	你的前额青春痘爆发了
Finished with that.	都喝完了
Look, I'm not proud, but Don left so quickly	听我说 我并不得意 但唐走得那么匆忙
that I never got the chance to have that final show-down.	我连跟他最后摊牌的机会都会没有
So yelling at him, even on TV,	所以才会大声嚷嚷 虽然只是冲着电视
felt kind of good.	感觉也挺不错
And you know what?	而且你们知道吗
Now I truly am over him.	我现在已经真正忘记他了
- That's great. - Thank you.	-那太好了 -谢谢
Good on you.	祝贺你
Where's the poop, Robin?	罗宾 感情大便不是说冲就冲的
Damn it!	该死
Okay, in the process of truly getting over him,	好吧 在忘掉他的过程中
I may have called him	我也许有打电话给他
and left an... indelicate voice mail.	并留下了一条不怎么文雅的语音信息
I am gonna kill you.	老娘要宰了你
I'm gonna fly to Chicago, kill you,	我要飞到芝加哥 手刃了你
put your stupid face on a deep dish pizza and eat it.	把你的蠢脸放到芝加哥最有名的披萨中吃掉

And then maybe catch a Bears game.	之后也许会去看场芝加哥熊队的橄榄球比赛
But mostly the killing and eating your face thing.	但主要的事还是宰了你 再啃掉你的脸
Give me your phone.	把你的手机给我
We're deleting Don's number.	我们要删了唐的号码
Don't worry.	别担心
I am never doing that again.	我再也不那样做了了
It was a one-time thing.	下不为例
Prove it.	证明给我们看
Delete contact.	删除联系人
There. Deleted.	看 删除了
Oh, hey.	嘿 瞧
Wow. Back already.	哇 这么快就回来了啊
How was flying solo?	单飞的感觉怎么样
And by "solo," I mean so low that you got shot down.	我说的"单飞"是指少一个帮手飞不高 所以很快被打下来了
Look, I didn't get shot down.	我并没有被拒绝
Trust me, I'll get the yes.	相信我 我会抱得美人归的
Barney Stinson always gets the yes.	巴尼·斯丁森总是抱得美人归
This is all part of the plan.	这些都只是计划的一部分而已
After initial contact,	在初步接触之后
I'm now in the ignoring phase.	我现在进行爱理不理阶段
Barney, why can't you just take a girl out to dinner like a normal person?	巴尼 你为什么不像一个普通人一样 携女友就餐呢
Golden rule: I do not buy dinner to get the yes.	黄金法则 我不会为了赢得美人心而请客吃饭
Dinner's a very intimate activity.	吃饭是种太过亲密的活动
It requires a level of connection and eye contact that sex just doesn't.	它要求一定层次的心有灵犀和眼神交流 而做爱就不需要了
Call me old-fashioned,	叫我守旧派吧
but I need to have sex with a girl at least three times before I'll even consider having dinner with her.	我需要至少和某女孩上床三次 甚至才开始考虑和她一起就餐的可能
The next day, at the university,	第二天 在学校
I had a surprise visitor.	我迎来了一位不速之客
What are you doing here?	你来这里有何贵干
Oh, God!	天啊
You're dating one of my students.	你不会是在泡我的学生吧
It's Rachel, isn't it?	是瑞秋 对吗
Barney, I know she wears provocative sweaters, but she's 19!	巴尼 我知道她穿撩人的毛衣 但她才十九岁
Now I'm gonna have to hear all about it, right?	我现在是不是要准备洗耳恭听
Go on, tell me every detail.	来吧 精确到每个细节哦
No, you pent-up old perv.	不 你这个抑郁的老变态
I brought you a present.	我给你带了一份礼物

Recognize this?	认得这个吗
It's my building.	这是我设计的大楼
Kids, you may remember that, a few years earlier,	孩子们 你们也许记得几年前
I was chosen to design the new Manhattan headquarters	我曾指定为巨人国家银行设计
for Goliath National Bank.	新的曼哈顿总部
It was the opportunity every architect dreams about.	那是每个建筑师梦寐以求的机会
And when the project was ultimately scrapped...	而当该项目最终被放弃时
it broke my heart.	深深伤了我的心
Do you remember how awesome it was to be co-workers	你还记得我们是同事时
nay, bro-workers?	不 应该是兄弟同事时多棒吗
Wait a minute. Y-You don't mean...	等等 你不会是说
Ted Mosby, it's back on.	泰德·莫斯比 项目重新启动了
We're gonna build your building.	我们会按你的设计造这幢楼
This is awesome...you're designing our new headquarters.	太棒了 你要设计我们的新总部
Now, there will be voices that tell you	现在 也许有人会告诉你
a hockey rink on the roof is unfeasible.	屋顶曲棍球场是不可行的
You've got to shut those voices out.	你不要被人左右你的想法
Actually, I think I gonna say no.	实际上 我打算拒绝
No? Are you kidding me?	拒绝吗 你脑子没进水吧
But designing a building in New York City	但是在纽约城里有一栋你设计的大楼
is your lifelong dream.	可是你的终生目标
I do not want to work for GNB again.	我不想再给巨人国家银行干活了
Those guys are evil.	那些人太邪恶了
No offense, Marshall.	无意冒犯 马修
Dude, none taken.	老兄 没关系
Yes, GNB is, uh, the Empire from Star Wars.	是的 巨人银行就像《星球大战》里面的黑暗帝国
But the Death Star's gonna get built either way.	但是死星无论怎样都是会建成的
And don't you think the architect of the Death Star	你不认为死星建筑师会把这一成就
is pretty psyched to have that thing on his space resume?	很兴奋地填进自己的太空简历里吗
I mean, yes,	虽然我承认
his design was flawed in the sense	他的设计并不完美
that a single bullet fired into a particular vent	一颗子弹射穿那个排气口
would explode the whole thing.	就会摧毁整个星球
For all we know, that was the contractor's fault.	但据我们所知 那是承包商的错
But that won't happen on your watch. You know why?	你可以避免这个问题 你知道为什么吗
Because you're Ted Mosby!	因为你是独一无二的泰德·莫斯比
And you are gonna design the most beautiful,	你要设计一个曼哈顿史上最华丽的
ventless, Rebel-proof building in Manhattan,	没有出口 抵御叛逆的建筑
with clearly marked emergency stops	而且在滞留层的每一个垃圾压缩机上

for every trash compactor on the detention level.	都要有醒目的紧急符号
Look, I know this is hard to understand,	我知道这很难理解
but right now, I have a quiet, simple, happy little life.	但是现在 我的生活安静 简单 快乐
And I like it that way.	我挺喜欢这样的
I know what my answer has to be.	我知道我内心的想法
I can't take the job, Barney.	我不能接受这份工作 巴尼
I'm done with that life.	我不想再那么生活了
No hard feelings?	你不恨我吧
Of course not.	当然不了
All right.	那就好
- Hey, Professor Mosby. - Hey, Rachel.	-你好 莫斯比教授 -你好 瑞秋
And I thought that was the end of the story.	我以为这事就到此为止了
But then that night...	但是那天晚上
I'm telling you,	我跟你们讲
no architect would ever design	没有一个建筑师会在
a giant exposed vent right over a Death Star's core reactor.	死星核心反应区建一个暴露在外面的巨型通风口
That's Space Architecture 101.	这是太空建筑基本常识
It had to be the contractor.	肯定是承包商的问题
Barney, back me up.	巴尼 挺我
Barney.	巴尼
Dude, this is important.	老兄 这对我很重要
I need another drink.	我要再来一杯
Marshall, you want anything?	马修 你要什么吗
Uh, no, I'm fine.	我不用
Okay, I get that he's mad at me for turning down the job,	我知道他因为我的回绝而生气
but acting like I'm not even here?	但是无视我的存在 这太夸张了吧
Wait, you turned down the job? When?	等等 你拒绝了那个工作吗 什么时候
This morning.	今天早上
That's so weird.	真奇怪
Just, like, an hour ago, when we were leaving work...	一个小时以前 我们正要下班
So, uh, you still think Ted's gonna take the job?	你坚信泰德会接这个工作吗
Please.	拜托
I'll get the yes.	我会让他同意的
Barney Stinson always gets the yes.	巴尼·斯丁森总能赢得美人归
Am I wrong or is that exactly what Barney says	是我想错了 还是这就是
when he's putting the moves on a girl?	巴尼准备展开泡妞攻势时说的话啊
Exactly. I mean, it's almost like	一字不差 我是说 这好像
he's putting the moves on you.	他准备对你展开攻势
Yeah, more like the opposite.	错 恰恰相反
He's been ignoring me all night.	他整晚都在无视我
Oh.	我懂了
Barney wants me to take the job so bad	巴尼太想要我接这个活了

he's putting the moves on me?	以至于要对我耍这种泡妞小招式
I hope that's his end game.	我希望他这次栽了
Actually, I don't.	事实上 我又不希望了
I like you two together.	我觉得你们俩挺配的
I don't buy it.	我才不要
That's crazy, even for Barney.	即使对巴尼来说 也太扯了
Okay, well, think about it.	好吧 好好想想
We've seen his moves countless times.	我们都见识过无数次他的攻势
What does he do after he's done ignoring a girl?	他无视完一个美眉以后 下一步会干嘛
Chrissy, I love your glasses.	克丽丝 我喜欢你的眼镜
Really?	真的吗
They totally pull focus up from that whole chin situation you got going on.	它让人在聊天的过程中 完全把注意力转移 从而无视谈话内容
To Chrissy.	敬克丽丝
The backhanded compliment to lower her self-esteem— a proven winner.	挖苦式的赞美 减低她的自信 这招从没失手过
But Barney hasn't done...	但是巴尼从来没
Ted, I admire your loyalty.	泰德 我欣赏你的始终如一
You've had that hairstyle forever.	你一直都是这个一成不变的发型
You don't care that it's out of fashion or that it's been co-opted by the lesbian community.	你不会在乎它是不是过时 是不是被蕾丝边团体吸纳为新流行指标
You stick with it.	你坚持自己的时尚
To Ted.	敬泰德
Hey, Lily.	你好啊 莉莉
Don't "Hey, Lily" me.	别这么叫我
I smelled poop all the way from the hallway.	我从走廊上一路都嗅能到便便的味道
Oh, no, not this again.	不是吧 你又知道
Where's the poop, Robin?	感情大便还没冲走吧 罗宾
Okay, I left Don another message.	好吧 我又给唐留了条消息
"This just in"	最新消息
is what I'm gonna say when I'm stabbing you.	我拿刀捅你的时候 就会这么说
But that's impossible.	不可能
You deleted his number.	你已经把他的号码删了
I tried to.	我也想
But then this thing popped up on my phone that said, "Are you sure?"	但是手机提示说 你确定删除吗
And I wasn't sure.	而我当时并不确定
I can't lie to my phone.	我怎么能对我的手机撒谎
Oh, sweetie, I totally understand.	亲爱的 我完全理解
Delete it!	给姐删了
It's not that easy, okay?	这没那么容易的事 好不好
You're not just deleting a number, you're deleting a part of your life.	这不仅仅是删除个号码那么简单 你是在删除你人生的一部分

You know, all those	所有这些回忆
memories, all those experiences.	所有这些经历
It's like you're admitting they're gone forever.	删了它们就等于永远消失了
I know, sweetie.	我了解 亲爱的
I know.	我能了解
Delete it!	给姐删了
Okay, if it's that easy,	那这样 如果像你说的那么简单
I'm gonna delete one of your numbers from your phone,	我就删一个你手机上的号码
see how you like it.	看你什么感觉
My "plezh."	随你便
If you can find a number in there	如果你在里面找到一个
that I don't call regularly, I'll gladly delete it.	我不常用的号码 我会很高兴的删掉它
Super Kicks Karate.	超级神踢空手道管
No, not that one.	别 别删那个
That's my dojo.	那是我道馆的电话
You have a dojo?	你还去道馆了啊
I took an introductory karate class.	我上了一节空手道入门课
Oops, wrong room.	哎呀 走错房间了
Where do the grown-ups go for the real karate class?	大人们上的真正的空手道课在哪个教室
What's the matter, lady?	有什么问题吗 女士
You scared?	你怕了吗
Of you? Please.	怕你们吗 拜托
I'm a kindergarten teacher.	我可是个幼儿园老师
I hated kindergarten.	我最讨厌幼儿园了
All three times.	老子一共上了三次
But I'm totally gonna sign up for more lessons.	但我肯定会再去上课的
How long ago did you take that class?	你多久前才开始上这课的
I don't know.	我也不记得了
It was around the time	那段时间好像
when everyone was going, "Wassuuuuuuup!"	每一个人都会问我 "服不"
How do you even remember that?	这个你怎么又会记得呢
Wassuuuuuuup...!	服不
Lily, this is a number that you will never dial again.	莉莉 你可能永远都不会再打这个号码
- I might. - No, no.	-我会打的 -你不会
But you keep it in your phone	但是你还存着这个号
because it reminds you of a version of yourself	是因为它会让你产生错觉
that you could be, even if it's a version of yourself	让你觉得你可以做到 而实际上是
that you'll never become.	你永远也做不到
And that's okay.	所以不一定要删除
No, it's not.	不 一定要删
Okay, you know what?	你看好了
There, gone.	姐删了
Your move, Scherbatsky.	到你了 施巴斯基

I finally know what your kind goes through.	我终于知道你们女人的难处了
I get it now.	现在我深有体会
For the last time, I don't care how big it was, it is not the same as giving birth.	再说最后一遍 我不在乎尺寸的大小 这跟生孩子不一样
Ew. No.	说啥呢 不是这样的
Barney's been "putting the moves" on Ted.	巴尼对泰德展开攻势呢
Oh, that sucks.	真恶心
Although I like you two together.	不过我觉得你们挺配的
No, he's been doing it to try to get Ted to design the new GNB Tower.	不是 他这么做是想让泰德 设计巨人国家银行的新大楼
Which moves are we talking about?	你们说的是哪种攻势
Did he do the thing where he brags on himself in the form of a complaint?	是以抱怨的形式 来吹嘘自己吗
Man, every time I take out my business card and women see the GNB logo, they throw themselves at me.	真受不了 每次哥一拿出名片 那些女人一看见巨人银行的标志 就疯狂往 上扑
I miss the chase.	我真怀念得花心思泡马子的时候
It sucks!	太可恶了
Man, the courtside Knicks seats that are available to all upper level GNB employees are too close to the action.	真受不了 哥利亚银行的高层职员 在尼克斯队的场边席上有专座 离球场死近死近的
I keep getting sweat on my suit.	球员的汗都洒哥西装上了
It sucks!	太可恶了
Man, GNB's benefits package is so comprehensive it gives me the freedom to see any doctor I want.	真受不了 巨人国家银行福利待遇太全面了 居然医生可以让哥随便挑着看
It sucks!	太可恶了
He did.	的确是这样
And the intense eye contact thing?	那也包括热切的眼神交流咯
So, Ted, would you like to split some jalapeno poppers?	那么 泰德 你愿意跟我一起分享炸芝士青椒吗
Uh, okay.	好 好吧
Yep.	的确
And the thing where he establishes intimacy through physical contact?	而且他还会通过身体接触 来建立亲密感
You know why jalapeno poppers are so good?	你们知道为什么炸芝士青椒这么好吃吗
It's the cream cheese.	因为用的是奶油芝士
That is so true.	说得太对了
Yeah...	是啊
Cream cheese has a mild flav-flavor so it... it balances out the spiciness of the jal... the spiciness of the...	奶油芝士口感温和 所以它 它能中和辣椒 辣椒中的
Dude!	伙计 你摸够没
So at any point in this	那么他这么对你的时候

did you say, "Barney, I know what you're doing,	你有没有勇敢地对他说 巴尼
"and it's not going to work.	你这么做是没用的
I am not taking that job"?	我是不会接受这份工作的
Well, I mean, not exactly in those...	呃 我好像没有确切地表明
You're loving this.	看来你很享受他的追求嘛
No.	才没有
You are.	你就是
You're loving the attention.	你很享受这份殷勤
It's nice to be wanted, okay?	被人需要的感觉是挺不错的 不是吗
And, yes, this is a new vest. Thank you all for noticing.	是的 这件毛衣背心是新买的 多谢大家关注
Oh, that's right, you didn't.	也对 你们看得出来才怪
Barney did!	但巴尼看出来了
Oh, Teddy,	哦 泰迪小宝贝
you are so going to spread your legs	你的心已经彻底被占领了
and design that building.	就乖乖地就范 设计大楼吧
I am not that kind of architect.	我才不是那种随便的建筑师
So get this— Robin never deleted Don's number.	听好了 罗宾永远不会删掉唐的电话号码
Wait...	说啥呢
Boo!	切
Oh, everyone thinks it's so easy.	怎么每个人都觉得这是件容易的事
Give me your phone.	把手机给我
Let's delete one of yours.	我删掉一个你的 试试看
Uh, okay.	好啊
No problem.	没关系
If you can find a number that I don't need	如果你能找到一个我不需要的号码
or shouldn't have in here, be my guest,	或是一个不应该留着的号码 随便删
but good luck.	祝你好运
I keep my phone tight.	我的电话簿可是管理有序
- Edwin. - Oh, no, not that one.	-爱德文 -这个不能删
That's the booker for the club that my band plays at.	这可是我预定乐队演奏地点的登记人
You know, my all-lawyer funk band— you remember—	我组建的那支全律师疯克乐队 你们还记得吧
The Funk, the Whole Funk and Nothing but the Funk.	疯克爵士乐 纯疯克绝对的纯疯克
* Your witness lied so your case is sunk, hah! *	* 你的证人撒谎 所以你官司输了 *
* I sentence you to a life of funk *	* 我宣判 你这辈子献身于音乐了 *
* Counselors, how do you plead *	* 律师们 你们的辩词是什么 *
* Funky.*	* 我爱疯克 *
Kick it.	继续
You guys played one gig four years ago.	你们只表演过一场 而且还是四年前
I'm deleting it.	我要删了这个号
No, no, we're gonna— we're gonna play another gig again.	别 别删 我们还打算再加演一场呢
Probably really soon.	没准很快就开始
It's just we all got super busy, and...	只是我们现在都忙 而且

We're not going to play another gig again, are we?	我们不会再加演了 是吧
Probably not, baby.	很可能是这样的 宝贝
See, it's hard to hit that delete button, isn't it?	知道了吧 按删除键其实很难的
Well, it's just that without that number in my phone,	只是我手机没有这个号码
I'm just a corporate lawyer	我就是个平庸的公司律师
working 60 very un-funky hours a week.	一周工作 60 个小时 毫无激情可言
Sorry, Marshall.	抱歉 马修
But if I have to, you have to.	但如果我必须得这么做 你也一样
Okay. Your turn.	好了 轮到你了
Barney, I gotta tell you something.	巴尼 我有话要跟你讲
Oh, that reminds me.	我突然想起件事
I got you a little airplane.	我给你买了架小飞机
It represents the spirit of adventure.	这代表勇于冒险的精神
Do you like it, Ted?	你喜欢吗 泰德
Do you?	喜欢吗
Stop it.	够了
Stop looking at me	别这么看着我
like I'm the only person in the world who matters.	好像我是世界上最重要的人
I'm not designing the GNB Tower.	我不会设计巨人国家银行大楼的
Yeah, I know.	我知道
You turned it down.	你拒绝了
We hired someone else.	我们已经请别人了
Can you believe it?	你相信吗
He's resorting to the oldest move in the book.	他居然开始采用最老套的攻势
The classic, "pretend to take the offer off the table	那套经典的"表面上假装取消
so I'll want it more."	实际上是想让我有强烈的欲望" 策略
It's so obvious, right?	这也太明显了 对吧
As if that's going to make me be like,	好像故意让我后悔地说
"Oh, God, I never should have said no."	天啊 我真不应该拒绝这机会
It's not a move, dude.	这不是攻势 伙计
I executed the paperwork for the new architect this morning.	今天早上 我还帮忙办理新建筑师的手续呢
Barney wasn't lying.	巴尼说的是真话
Oh, God, I never should have said no!	天啊 我真不应该拒绝这机会
Come on, GNB didn't really hire a new architect.	得了吧 巨人银行不可能去找另外的建筑师
This is just one of Barney's moves.	这肯定又是巴尼攻势中其中一招
It's not a move, dude.	这不是什么招式 伙计
The senior partners were getting impatient.	主要合作伙伴都开始不耐烦了
I thought you didn't even want the job.	你不是根本就不想要那份工作吗
I didn't.	是不想要
I don't. I don't!	不想要 不想要
I don't.	真的不想要
Okay, I'll do it.	行 我接受了
What? Ted, it's too late.	什么 泰德 现在晚了

I'll design it for half	你只要答应让我做
of what you're paying the other architect.	我只收他一半工资
And you know I will do stuff they would never do.	而且他们不用做的我都能做
Lobby stuff.	附赠门廊设计哦
Wow, half?	半价
Ted,	泰德
on behalf of Goliath National Bank...	我代表巨人国家银行
Okay, it's a move.	我承认 这是攻势的一种
- What? - Dude!	-什么 -兄台
There is no other architect.	他们根本就没请其他人
I'm sorry, I'm sorry I lied.	对不起 对不起 我骗了你
I was being Barney's wingman,	我帮着巴尼一起忽悠你
and I never get to be the wingman.	因为我从来没机会成为过他的小帮手
You guys lied to me?	你们俩混小子骗我
You're the world's worst wingman.	你是人类史上最烂的小帮手
You know what? I'm out of here.	听着 我要走了
I can do better. Take me back.	我下次会好好做的 别抛弃我
You son of a bitch!	我他妈真二啊
Look, I can't do business with people who lie to me.	我不想跟我撒谎的人合作
We only lied to you to make you realize that you want this job.	我们撒谎的目的 是为了让你认清自己想要这份工作
No, I don't.	我不想要
I mean, I know I said I did,	我刚才确实说了
but that's only because I fell for the same	但我只是被你骗到了
creepy, pickup artist voodoo of yours	你用这种稀奇古怪的手段
that countless women...	骗到了无数女人
236.	236 个
...before me fell for.	而我也上当了
Wow, respect.	哇 真行啊
No- Ted... you want to do this, okay?	泰德 其实你是真心想要这份工作
You're just scared of getting hurt again.	你只是害怕再次受伤
But you can't let fear steal your funk.	但你不能让恐惧吸走你的艺术精华
That is good. There is a song in there.	太帅了 这话绝对要写进歌词
Excuse me.	不好意思
Come on, Ted.	泰德
This is your dream.	这是你的梦想
No, it's not. Not anymore. And you know what?	不 已经不是了 知道为什么吗
Letting go of that dream was the best decision I ever made.	放弃这份梦想是无比正确的
You guys actually think	难道你们真的认为
I have some lingering itch to be an architect?	我到现在还放不下成为一名建筑师的渴望吗
Work 20 hours a day and weekends?	没日没夜工作

To get ulcers and pull my hair out and worry and doubt myself	加班到吐血 头发全掉光 还不断自我怀疑
and then at the end of it all,	然后更悲惨的是
have the rug pulled out from under me?	到头来还是摔个狗啃泥 一事无成
I love being a professor, okay?	教书我很开心
All that stupid crap they tell you	他们一直说的那些
about how fulfilling teaching is?	教书的乐趣之类的狗屁话
It's all true.	确实是真的
I'm happy, and I'm not letting go of that.	我不想放弃现在的快乐
My answer's no.	我不要这份工作
Hey, guys.	你们好啊
Where's the poop, Robin?	你的感情大便还没冲走吧 罗宾
How do you do that?	你怎么知道的
You are like a bomb-sniffing dog, except with poop.	你简直就是一个炸弹警犬 但擅长闻便便
You are a poop-sniffing dog.	便便警犬
I think that's just called a dog.	好像一般狗狗都有这个技能吧
Where's the poop, Robin?	那便便在哪 罗宾
Fine. I called Don again.	好吧 我又给唐打电话了
Hey, Don. It's Robin again.	唐 又是我 罗宾
Uh, look, I am sorry for all the calls.	之前给你打的电话真是抱歉
It's just, I saw you on the news,	我看到你上电视
and it made me a little crazy for a minute.	确实心里难受了一下
I guess I wasn't as over our breakup as I thought.	看来我还是低估了分手对我造成的影响
Um, but I want to say,	我想对你说的是
from the bottom of my heart,	我打心底里
I am going to kill you.	想把你宰了
No... No, I'm not.	哦不 不对
I am happy for you.	我为你高兴
And that Asian slut on your Facebook page.	你脸谱网里的那个亚洲婊子
She's dead, too.	她也得死
I thought you deleted his number.	你不是把号码删了吗
I did, but it turns out, I memorized it.	没错 但我已经记住他的号码了
You can't delete contacts from your brain, Lily.	脑子里的电话本是删不掉的 莉莉
Well, you have to try.	你必须要忘记
If you ever want to have closure...	如果你想告别这段感情
I am never going to have closure.	根本不可能告别
Okay? Closure doesn't exist.	告别这种东西根本不存在
Okay, one day, Don and I are moving in together,	就好像昨天唐才搬进来和我住
and the next thing I know,	突然今天
he's on a plane to Chicago.	他就飞去芝加哥了
It just... ended.	就这么结束了
And no matter how much I try to forget that it happened,	无论我怎么努力想忘记
it will have never not happened.	事实就是事实

Don and I will always be a loose end.	我和唐之间永远没有善终
We'll always be...	我们的感情就会维持在
Unfinished.	未完状态
Gaudi, to his credit, never gave up on his dream,	高迪他从来都没有放弃自己的梦想
but that's not usually how it goes.	但事情不是一般都能如愿的
I mean, usually, it isn't a speeding bus	我的意思是 如果你要造一座棕色尖尖的诡异教堂
that keeps the brown, pointy, weird church from getting built.	一般来说 一辆急驶的公车是阻挡不了你的
Most of the time, it's just too difficult	多数情况下 失败的原因在于太困难
or too expensive, or too scary.	太昂贵 或者太恐惧
It's only once you've stopped	只有当你停止了梦想的追逐
that you realize how hard it is to start again.	才能体会到 想再次燃起热情有多么困难
So you force yourself not to want it.	然后你就会强迫自己放弃梦想
But it's always there.	但梦想的力量超乎想像
And until you finish it, it will always be...	你永远会想着它 直到达成
- Hey, Barney. - Hey, Rachel.	-巴尼 -瑞秋
Rachel, why aren't you in class?	瑞秋 你怎么没上课
Why aren't you in class?	你怎么没上课
Yeah, Ted. Why aren't you in class?	是啊 泰德 你干嘛没上课
You son of a bitch.	你这个王八蛋
I'll call Marshall.	我打电话给马修
We'll draw up the contract.	我们草拟一份合同
Not so fast.	先别急
I'm not that easy.	我没这么容易得手
And so I made Barney break his golden rule.	巴尼被迫放弃了他的重要准则之一
I made him take me out to dinner	在我彻底屈服之前
before I finally gave him the thing he always got.	他带我去吃了晚餐
Yes.	好的
And even though it didn't happen right away...	虽然过程有点曲折
And now, the 11:00 News with Don Frank.	接下来 由唐·弗兰克为您带来 11 点整点新闻
Bueno?	你好 (西语)
Um, who is this?	你是谁啊
No hablo ingles.	我不会英语 (西语)
Quien es?	你是谁 (西语)
I'm sorry. Is this 917-456...	不好意思 你这里是不是 917-456
I'm sorry, uh, 465...	不好意思 是 465
No, wait.	不对
Robin finally got some closure, too.	罗宾的告别时刻终于来了
Sorry. Wrong number.	不好意思 打错了
Finished with that.	终于过去了
Hey, punk.	混蛋
Bit of advice.	给你点忠告

Next time you step on a kindergarten teacher's neck,	下次你把一个幼儿园老师的脖子踩在脚下
you better finish the job.	时 最好别松开
I knew this day would come.	这一天终于到来了

So6E04

I cannot stop staring at that girl's face.	我的目光没法从那个女孩脸上移开
Face. Huh.	脸 奇了怪了
That's your weirdest nickname for boobs yet.	这可是你目前给咪咪起的最怪异的代号了
No, Ted,	不 泰德
I'm really looking at her face.	我真的是在看她的脸呢
Aw... that's actually really sweet.	那可真是贴心呢
Puffy cheeks,	鼓鼓的脸蛋
smudged mascara,	黏糊糊的睫毛
slightly red nose...	红红的鼻头
That girl was just crying.	那姑娘肯定哭过
She's so sad	她看起来那么伤心
and defenseless.	又没什么防御能力
Anyone have a condom?	你们谁带套套了
Oh! Oh, God! No, no, no!	不是吧 你
That's it! You know what?	够了 你知道吗
Five-minute time-out!	给你 5 分钟面壁思过去
Corner booth! Now.	拐角的那个位置 现在就去
Hey, get this.	告诉你们件事
You know my friend Max from law school?	你们知道我那个法学院的朋友马克斯吧
He's at Gregor's Steakhouse downtown,	他现在在市中心的格莱格牛排屋
and Woody Allen is sitting two tables over.	伍迪·艾伦就坐在两桌以外的地方
He wants us to come check it out.	他想让咱们一起过去瞧瞧
I don't know, it could be cool.	我想去 没准会好玩呢
I've never seen Woody Allen.	我还没见过伍迪·艾伦呢
What?! Robin, how can you be a New Yorker	不是吧 罗宾 身为纽约人
and never have seen Woody Allen?	你怎么能从没见过伍迪·艾伦呢
I have seen plenty of other famous people.	我见过其他的很多名人啊
Last week I saw... Maury Povich.	上个礼拜我还见到了莫瑞·波维奇呢 [美国脱口秀主持人]
Kids, you know talk show host Maury Povich.	孩子们 你们知道脱口秀主持人莫瑞·波维奇吧
It was uncanny how often we saw this guy.	你们简直无法想象见到他是多么的易如反掌
Dude, everyone sees Maury Povich.	姐们 大家都见过莫瑞·波维奇
Maury Povich is everywhere.	莫瑞·波维奇简直无处不在
I'm sorry, Robin, but you're not a real New Yorker	抱歉 罗宾 除非你见过伍迪·艾伦
until you've seen Woody Allen.	否则你不能算是真正的纽约人
I am, too, a real New Yorker.	姐就是活脱脱的一个纽约人
That's adorable.	义正严词的样子真可爱
You're from Canada.	可惜你不纯呢
I have been here for almost six years.	我可来了 6 年了

It's not like I just got off a boat.	又不是刚刚才下船
A boat!	船
Oh, wait, that is how you say it.	”船”这个发音好像没有错
I'd say you're not a real New Yorker	我认为除非你跟
until you've stolen a cab from someone	急需用车的人抢过计程车
who needs it more than you do.	才称得上真正的纽约人
No, you're not a real New Yorker	不 除非你可以在地铁上
till you've cried on the subway	不顾周围人想法放声大哭时
and not given a damn what anyone thinks.	你才能算是真正的纽约人
No, you're not a real New Yorker	不 除非你能赤手空拳拍死小强的时候
until you've killed a cockroach with your bare hands.	你才能算是真正的纽约人
Those rules are all stupid, okay?	这些规定很可笑 好不好
I've never done any of those things.	我从来没干过这些蠢事
By the end of this day,	但那天结束时
Robin would have done all of those things.	罗宾把这些事做了个遍
Okay, time's up.	面壁时间已到
What are we talking about?	大家讨论什么呢
Woody Allen is eating at Gregor's,	伍迪·艾伦在格莱格吃饭呢
and Robin thinks that we should go see him.	罗宾觉得我们应该去看看
Why would I do that?	干嘛要去看
I'll see him at poker on Tuesday.	我周二会在扑克俱乐部见到他
Oh, come on, if we jump in a cab,	拜托 如果我们打车
we'll be there in 15 minutes.	15 分钟就能到
A real New Yorker would know the subway's faster.	真正的纽约人会知道坐地铁更快捷
You just take the one, and transfer to the two-three.	先做 1 号线 再倒 2-3 号
Well, the bus runs more often on weekends.	周末公车更多
Take the M-7 to the M-5.	坐 M-7 或者 M-5 线均可
The bus? Every time I take the bus,	公车 每次我坐公车
there is one crazy person no one wants to sit near.	车上都有一个大家避而远之的疯子
That's why I have never taken the bus.	这就是我从不坐公车的原因
Plus...	而且
I can run faster than a bus.	哥跑的比公车还快
Dude, that's, like, seven miles.	伙计 这可是隔着 7 英里呢 [约 11 千米]
You can't do that.	你绝对做不到
You can't beat the bus!	你绝不可能跑得比公车快
I can beat a bus or a cab or a train!	我绝对快过公车 出租车或是火车
Is anyone else suddenly craving green eggs and ham?	是不是有人突然想看《绿鸡蛋和火腿》这本书
Machines are overrated,	机器这种东西总被过高估计
and someone needs to take them down a peg.	需要有人来杀杀它的锐气
You're all wrong	你们全错了
I got a way to get there so fast, I could beat all of you,	我有个办法能快速到那 比你们谁都快
even if I sat down and ordered	而且我还可以先坐下吃个
a big, juicy steak first.	鲜嫩多汁的大牛排再比

How?	诀窍是什么
Medium rare.	半熟偏生的牛排
But that's not important right now.	不过现在又不是重点讨论这个
Look, I know the city better than any of you guys, okay?	听着 我比你们都更熟悉这个城市 好不好
Oh, my God! Oh, wow!	神啊 拜托
All right, all right, hold on, hold on!	好啦 好啦 大家停一停
Let's just forget about it.	咱们还是别争了
Who cares? I mean, there's no way to find out who's right anyway.	有什么好比的 又没办法证明到底谁比较快
First person there wins!	先到的人是赢家
Doesn't matter how you get there!	怎么去不是问题
Stay sad! I'll be back!	姑娘你继续悲伤 大爷我马上回来
Hi. Can I see a menu, please?	你好 我能看下菜单吗
No rush.	不急
Kids, I should tell you,	孩子们 我应该告诉你们
Lily really needed a win that day.	那天莉莉迫切地想要一场胜利
When Marshall and Lily decided to have a baby, they assumed it would happen right away.	当马修和莉莉打算要个孩子的时候 他们以为很快就会心想事成
It's gonna be positive.	肯定是两条杠
Eriksen man are hella fertile.	埃里克森家族的播种能力超强
When Uncle Morris was 16 he got his girlfriend pregnant just by holding her hand too tight in the backseat of a car.	莫里斯叔叔 16 岁的时候 只因为在后座把他女朋友手握的太紧 就让他女朋友怀孕了
Now I'm thinking my parents lied to me.	现在我知道当时我是多么年幼无知了
Negative.	一条杠
As the weeks went by, Marshall's confidence never wavered.	几周过后 马修的自信丝毫不减
Then it started to mess with Lily's head.	所以莉莉开始胡思乱想起来
Negative?	又没怀上
Well, we know it's not me.	我们都知道错不在我
Everything's fine.	一起都会好起来
These things take time.	这种事情需要时间的嘛
Not with an Eriksen.	肯定不是埃里克森家族人的错
Something must be wrong with you.	一定是你出了什么问题
Also, my mom hates you.	再说了 我妈很讨厌你
You know what?	你知道吗
Just to make sure, I'm gonna pee on this again.	为保万无一失 我决定再尿一遍
What?	什么
No, you wouldn't.	你不会这么做的
Somebody help me!	谁来救救我
Somebody help me!	谁来救救我啊
Lily was so fed up with not getting anywhere, maybe winning this race was just what she needed.	莉莉忍无可忍 又不知该如何发泄 或许赢得比赛就是她最好的出口

Idiot!	蠢货
I'll show them.	我会证明给他们看
My body can outrun any motorized vehicle.	我的身体能打败一切交通工具
I'm like John Henry when he beat the steam engine.	我简直就是与蒸汽机抗衡的约翰·亨利 [19世纪工人领袖]
All I need is a great folk song.	我需要的 只是一首美妙的乡村音乐
Gather round, ye children	* 孩子们 快过来 *
To hear the tale so sweet	* 给你们说个故事 *
Of a man who dared to race machines	* 说的是一个敢靠双腿 *
With nothing but his feet	* 挑战机器的英雄 *
Suck it, Grand-butt!	大屁股 让开
Marshall	* 伟大的马修 *
Versus the machines	* 与机器大作战 *
Hyah!	* 加油 *
Ooh, taxi!	出租车
Excuse me, I got a thing.	抱歉 我有急事
Maury... Maury...	混蛋莫瑞 混蛋莫瑞
Track maintenance?	道路检修
20-minute delay?	要晚 20 分钟
How do you do that?	你是怎么做到的
I grew up here; I speak conductor.	我在这儿长大的 我喜欢学列车员说话
Damn it!	该死的
Damn it!	真该死的
Kids, I also needed a win that day.	孩子们 那天我也需要一场胜利
A couple nights earlier, your Uncle Marshall had offhandedly mentioned a Web site called...	几天前的一个晚上 你们的马修叔叔无意中提到一个网站
Grademyteacher.net?	给老师打分的网站
It's this awesome site	这个网站超赞的
where students can go say	学生们可以在这里
what they really think about their professors.	畅所欲言 写他们对教授的想法
Hey, you're probably on there.	你很可能榜上有名哦
I couldn't help but see what my students had written about me.	我忍不住想看看学生们是怎么写我的
And it was...	评价结果...
...majestic.	出奇的好
Until...	直到看到...
Now, kids, I knew I was a good professor.	孩子们 我知道自己是个好老师
That's why I didn't let it bother me.	所以我不会想不开
I had nothing to prove.	我不用去证明什么
Absolutely nothing.	完全不用
Here's a fun fact.	有件事很有趣
See the Alberta Building over there?	看见那边的亚伯塔大楼了吗
- Oh. The brown one or the gray one? - That's the gray one.	-棕色那栋还是灰色那栋 -灰色那栋

Did you know	你知道吗
that in 18...	在 18...
Hey!	搞什么
Come on!	拜托
Elizabeth!	伊丽莎白
Somebody call an ambulance!	快叫救护车
Excuse me, I've got a thing.	抱歉 我有急事
- That's my cab! - Gregor's Steakhouse, downtown.	-这是我的车 -去市中心格莱格牛排店
This is my cab...!	这是我的车
Downtown hospital, please.	请送我去市中心的医院
It's right by Gregor's Steakhouse.	就在格莱格牛排店附近
Take the FDR,	那 100 美元是赏你的 [纸钞上印着富兰克林]
and maybe crank up some smooth jazz.	又或者麻烦你把音乐调大声点
Uh, we're required by law to take you to the nearest hospital,	法律规定 我们只能送您去最近的医院
which is St. Luke's-Roosevelt.	也就是圣卢克斯罗斯福医院
Uptown.	在郊区
Oh, no.	不是吧
It's my cab! This is my cab!	这是我的车 这是我的车
It's Barney.	我是巴尼
Help me.	请求帮助
Robin also needed a win that day.	那天罗宾也需要一场胜利
It had been a rough year for Robin.	这一年 罗宾过得很不如意
First her boyfriend and former cohost, Don,	先是她的男朋友 兼前搭档 唐
left her for another job.	为了前程离她而去
Then Robin met her new cohost, Becky.	接着罗宾遇见了她的新搭档 贝基
Hi! I'm Becky!	嗨 我是贝基
Hi.	嗨
I am so excited to be your coanchor!	能成为你的搭档 我太兴奋了
Yay!	万岁
Hi, Becky. My, you're perky.	嗨 贝基 你真是活力十足呀
Don't worry, I am not here to step on your toesies.	别担心 我不会喧宾夺主的
You're still the star.	你才是这儿的明星
I made chocolate chip cookies for everybody!	我给大家做了巧克力仁饼干
Yay!	太好了
And just like that,	就这样
Becky started to eclipse Robin.	贝基渐渐抢去了罗宾的风头
I mean, literally eclipse her.	我是说 真正取代了她
This is my cab! Aah!	这是我的车 啊
Keep it.	不用找了
Hello.	好久不见
Ranjit, take me to Gregor's.	兰吉特 带我去格莱格餐厅
Taking you to Gregor's.	马上送您到格莱格餐厅
As Marshall ran with all his might	* 马修开足马力时 *

And passed his friend Christine	* 遇见了他的朋友克里斯汀 *
Hey, Christine.	嗨 克里斯汀
He thought of all the times	* 他想到了自己 *
That he had beaten the machine	* 战胜机器的那些瞬间 *
He triumphed over "Pitfall"	* 他打赢了历险游戏 *
Yes!	过关
He vanquished the alarm	* 他制服了警报器 *
Yes!	搞定
He brought the jukebox back to life	* 他仅用一拳之力 *
With his Fonzarelli arm	* 修好了点唱机 *
- Hey...! - Oh!	-行了 -太棒了
Marshall	* 伟大的马修 *
*Versus the machines. *	* 与机器大作战 *
Ow. Ow.	让一让
Ow.	让一让
Last seat.	最后一个座位
Thank God.	感谢上帝
I just had the worst cab ride of my life.	我刚搭了我人生中最糟的一辆出租车
Well, you're in luck.	你现在没事了
See that gothic church over there?	看见那边的哥特教堂了吗
Those Corinthian columns	那些科林斯立柱
were designed by Giuseppe Pegatto in 1896.	是 1896 年由萨诺第·珀加图设计的
Ow. Ow.	让一让
Ow.	让一让
Hey, Ranjit, pull over.	兰吉特 靠边
Pulling over.	靠边
Hey, toots!	嗨 宝贝
How about a ride?	要搭车吗
Oh. Hey, Robin, it's you.	罗宾 是你啊
Hyah!	* 加油 *
Move along	* 向前冲 *
Hyah!	* 加油 *
Move along!	* 向前 *
Hyah!	* 加油 *
See that over there?	看见那个了吗
That's the old Arcadian Hotel.	那是老阿卡迪亚酒店
Fun fact- while today its neoclassical fenestration	趣事 它的新古典主义式窗户
is considered to be...	在当今被认为是
So, is this ride your way of apologizing for this morning?	让我坐顺风车 这代表你对早上的事道歉吗
I'm sorry. I never apologize.	你误会了 我从来不道歉
And why would I?	我为什么要道歉呢
Are you kidding me?	拜托
Hey, Barney, can I talk to you?	巴尼 我能跟你聊聊吗

Sure. Stand a little more this way.	当然 你往旁边站站
I'm scouting some talent.	我在物色新货呢
Pretend we're talking about something important.	假装我们在谈论很重要的事情
Oh, well, this... this is something important.	这 这确实是很重要的事
Um, I'm having a... a really rough time at work.	我最近 工作上很不顺
You know, the whole Becky thing...	你也知道 贝基的事
Oh, you know what?	实话跟你说
That's just getting distracting.	这种话题会让我分心的
Um, say "carrots and peas." Carrots and peas.	跟我学 说胡萝卜和青豆 胡萝卜和青豆
Carrots and peas.	胡萝卜和青豆
Carrots and peas.	胡萝卜和青豆
Carrots and peas.	胡萝卜和青豆
Guys, I can't stop staring at that girl's face.	伙计们 我的目光没法从那个女孩脸上移开
- What, you really had something to talk about? - Yes.	-什么 你真的有事情要跟我谈吗 -是的
Look, I've spent the last six years in this city,	我已经在这个城市呆了六年了
focusing on my career, all for nothing.	专注于事业 却一无所获
Some lady almost got me killed.	不知道哪来的大姐差点让我死掉
Maury Povich stole my cab.	莫瑞·波维奇抢了我的出租车
I swear, this city is starting to reject me	我发誓 就像不成功的器官移植一样
like a bad organ transplant.	我被这个城市所排斥
You know, everyone keeps saying that I'm not a real New Yorker.	人人都说 我注定成不了一个真正的纽约人
Well, maybe I should just stop trying.	也许我不应该继续尝试了
Robin, I had no idea.	罗宾 我没想到是这样
No, it's my fault for thinking that you might care.	没 是我的错 我以为你至少会关心我
Ranjit, stop the car.	兰吉特 停车
Stopping the car.	遵命 停车
No, don't stop the car.	别 别停车
Not stopping the car	遵命 继续开
Seriously, stop the car.	别闹了 停车
Seriously stopping the car.	遵命 不闹了 停车
Look, you...	你
Wait, wait- Robin, hold on.	等等 罗宾等一下
If you want to talk, I'm right here.	如果你想找人聊天 我就陪着你
Carrots and peas.	省省吧 我可没忘" 胡萝卜和青豆"
Don't...	别啊
You...	你
I'll crank up the smooth jazz.	我把抒情爵士音乐声调大点吧
Our hero's strength was fading fast	* 英雄的力气在逐渐消耗 *
Just as the light	* 随着交通灯 *
Turned...	* 转成 *
Turned...	* 转成 *[这红灯有完没完]
Turned...	* 转成 *
Green	* 绿灯 *

*He then thought back	* 他转而回想 *
To all the times	* 曾经数次 *
He'd lost to a machine	* 被机器摧残 *
Come on, Playboy Channel.	给点力啊 花花公子频道
The cable box is fearsome	* 机顶盒虽然可怕 *
But the stapler's mighty sting...	* 但订书机威力更猛 *
Come on, Spice Channel.	给点力啊 成人频道
The cable box's bite again...	* 又被机顶盒小劈了一把 *
Getting too tired	* 哥已经累到 *
To sing.	* 唱不动了 *
...uses a hybrid steel tube structure...	使用的是复合钢管结构
Kids, that day, I had a horrible realization.	孩子们 那天我终于意识到
If you can't spot the crazy person on the bus...	如果你在公车上没有看到那个疯子
...it's you.	那就是你疯了
The good news is, I was halfway there,	好消息是 我已经在半路上了
and nothing could stop me.	没什么能阻挡我的脚步
This is crazy.	这比赛太疯狂了
I can't believe it.	真不敢相信
Okay, this is clearly a sign.	好吧 很明显这是个暗示
Let's just call it a tie.	我们就算打平手吧
Forget about the race.	别比了
Head back to the bar.	回酒吧去
Absolutely.	对极了
Just like that, the race was back on.	就这样 比赛继续
Idiot.	白痴
Meanwhile, one subway car over...	与此同时 下一节车厢里
Oh, God.	我的天
Oh, bite me!	看什么看
Faster. Mush! Mush!	再快点 驾 驾
I need this win. I need this win.	我要赢得这场胜利 一定要赢
And firing half my department freed up the money	我把我手下半数的员工全炒了
to double my own salary.	然后给自己涨了一倍工资
And this chick from Boston was wicked hot in bed last night,	还有昨晚我搞的那个波士顿女孩超正点
and I'm getting more muscular,	而且即使我不锻炼
even though I've stopped working out,	身材也很好 肌肉照样练出来
and I've got this amazing poker group.	还有 我有一群超赞的牌友
Actually, Barney did not need a win.	实际上 巴尼根本不需要这场胜利
And I smell incredible. Smell me.	我身上超香香的 闻闻看
Just, seriously, smell me.	真的 闻闻看
He did smell incredible.	他的确闻起来很香
Stop!	停
Too slow. Switch.	太慢了 换我来
Sweetie?	亲爱的

Are you okay?	你还好吗
No.	不好
I am done with this city. It wins.	我受够了这个城市 它赢了
I just want to move somewhere new and start over.	我想搬到一个新的地方 重新开始
You've had a rough year.	我知道你今年过得很不顺
But you're tough.	但你很坚强
And I love you like crazy.	我这么喜欢你
If you left, I'd have to follow you.	如果你走了 我肯定会追随你的
And Marshall would follow me.	那么马修肯定会追随我
And Ted would follow him.	而泰德又会追随马修
The only upside is that we might get rid of Barney.	唯一的好处是 我们能甩掉巴尼
Bring it in.	来抱抱
What did he say?	他说什么
No clue.	听不清
Hey, is that Maury Povich?	那是莫瑞·波维奇吗
Hey! Lily.	莉莉
Sorry, sweetie.	抱歉 宝贝
I swear I'll be a great friend at the finish line, but the conductor just said you're going express to Borough Hall, which means you're screwed, sweetie.	我发誓在终点线的那端 我会是个好朋友 但是刚列车员说了 这趟车是直达布鲁克林的 你玩完了 宝贝
So long, sucker.	再见了 衰人
Bring it in.	来抱抱
Damn it.	该死的
Hey, it's Lily. Help me.	我是莉莉 请求帮助
And not a single passenger would listen to me.	没有一个乘客愿意听我说话
I mean, am I a bad teacher?	难道我这个老师有这么不称职吗
Do I just put people to sleep?	还是我的话无聊到让人犯困
Buddy?	伙计
Hey, buddy?	伙计
Need a hand?	需要帮忙吗
The machines have won!	机器赢了
The machines have won.	机器赢了
Dude, mellow.	伙计 成熟点
I can't do it. I can't run that far.	我做不到 我跑不了这么远
I can't outrace anything.	哪种交通工具我都跑不过
I-I can't...	我不行
I can't get my wife pregnant!	我连我老婆肚子都搞不大
Wait.	等等
Is that what this whole stupid running thing has been about?	这就是你坚持要跑这么远的原因吗
My body has been letting me down, and I just wanted to prove that it could still do something, but it can't.	我的身体一直让我失望 我只是想 证明它还是能做什么的 但结果还是让我失望

Dude, you've been trying for two months, not two years. That's nothing.	伙计 你们才试了两个月 又不是两年 这没什么大不了的
Well, you should talk.	没什么大不了的应该是你吧
You know, you're the one who's freaking out because you have one mediocre review and, like, 50 great ones.	你自己看不到 50 个好评 却因为区区一个中评 而垂头丧气丧失信心
64. But whatever.	是 64 个好评 那又如何
And you're designing a frickin' building.	而且你还得到了设计新总部的机会
I mean, come on, dude.	知足吧 伙计
Sounds like you guys need to clear everything, subtract the negativity, and add some perspective.	听起来你们俩需要把过去 清零 减去 自我否定 加上 从新的角度看问题
Marshall!	马修
Marshall, get in!	马修 快上车
Hello.	好久不见
There it is.	到了
Where are Marshall and Lily?	马修和莉莉呢
Who cares?	谁管他们啊
I won? I won!	赢了 我赢了
No!	不
I can't believe I won!	真不敢相信是我赢了
How did that even happen?	到底发生了怎么了
Here's how it happened.	事情经过是这样的
Okay, he's in. Go. Go. Got it.	好 他上车了 快走快走
- Ted is in the way. - Run him over.	-泰德挡住咱们的道儿了 -碾过去
Running him over.	遵命 碾过去
No. Lily, what the hell is the matter with you?	别这样 莉莉 你到底怎么了
Nothing. I just want to win this really badly. So badly that I just ditched my best friend when she needed me.	没怎么 我只是极其非常想赢得这次比赛 以至于在我最好的朋友需要我的时候 抛弃了她
Oh, baby, you were also going to run over Ted.	宝贝 你还要从泰德的身上碾过去
Why did I get so crazy about this?	为什么我这么热衷于这次比赛
Maybe for the same reason that I kept saying that I could run seven miles.	或许跟我一直扬言说我能跑 7 英里 是同一个理由吧
I... I'm trying to be really, um, confident and positive about all this, but, baby, I'm really scared that we're not pregnant yet.	我一直试图对于我们至今没怀上这件事 保持一种积极乐观的态度 但宝贝 其实我真的很害怕
Oh, thank God.	感谢上帝
I keep thinking there's something wrong with me.	我一直以为是我的问题
I keep thinking there's something wrong with me.	我一直以为是我的问题
It's only been two months.	这才刚过了两个月
We are crazy.	我们太执迷了
We're totally crazy.	简直就是执迷不悟
This is the last time	这是我们二人世界

it's ever going to be just the two of us.	最后的一段时光了
Shouldn't we be enjoying that?	我们难道不应该好好享受吗
We gotta go back to Paris.	我们应该回到巴黎
And take ballroom dancing.	去跳交谊舞
And really learn how to ski.	还应该好好学学滑雪
Not just up and get faced in the lodge.	而不是一起来就在小木屋里爱爱
And see Coney Island. I've still never been.	还要一起去康尼岛 我至今还没去过呢
See, we have a whole bucket list of things to do before we start having kids.	瞧 在生儿育女之前 我们不有一堆事情要做吗
Oh, a cradle list.	一堆待完成的事情
I'm...	我
so glad we're trying, and I'm going to be really excited	我很高兴我们这么努力 等那一刻真的来临时
for when it happens, but this isn't a race.	我一定会兴奋不已 但这不是比赛
This isn't a race.	这不是比赛
Ranjit, screw Gregor's.	兰吉特 别去格莱格餐厅了
Let's go to Coney Island.	我们要去康尼岛
Screwing Gregor's. Going to Coney Island.	遵命 不去格雷格餐厅 直奔康尼岛
As for how Robin beat me and Barney,	至于罗宾打败我和巴尼这事
to this day, your uncle Barney won't admit it...	直至今天 你们巴尼叔叔还不愿意承认
but here's what I saw:	但据我了解是这样的
I saw Barney notice Robin's face...	巴尼发现在罗宾的脸上
and maybe realize something.	或者这让他意识到了什么
Barney says he tripped,	巴尼声称他不小心绊倒
but it sure felt like he tackled me on purpose.	但是感觉却像他故意冲过来拦着我
And when Robin won,	当罗宾说她赢了那会儿
I could have sworn I saw him smile.	我发誓 他笑了
- I won! - No!	-我赢了 -不
So I said, "The cab, of course because	所以我说 计程车 当然是因为
I know what you did back there.	我知道你在背后耍的小把戏
Yeah.	哥懂
Check it.	闻闻看
I just drove a pedicab 26 blocks,	我拉着个破三轮狂奔了 26 个街区
and I still smell incredible.	身上还是这么香香
Smell me.	你闻闻
I'm not gonna...	我才不要
- Not gonna... - Smell me.	-不要 -闻闻
He did smell incredible.	他的确闻起来很香
Wait a minute.	等等
So, where is Woody Allen?	伍迪·艾伦在哪儿呢
He's right there.	就在那边
Damn it, Max. That's Maury Povich.	靠 马克斯 那是莫瑞·波维奇
I always get those two confused.	我总是把他们两个搞混
Technically, there was only one winner that day.	严格来说 那天应该只有一位赢家

But in that race, everyone found exactly what they needed.	但在那场比赛中 每个人都发现了自己内心真正所需
It's true,	的确
she wouldn't see Woody Allen	在几个月之内
for another couple months,	她都见不着伍迪·艾伦
but that's how Robin became,	但罗宾就是这样成为
by just about any definition of the term...	如果非要给这个词下个定义 那就是
...a real New Yorker.	一个真正的纽约人

So6E05

Kids, in the fall of 2010,	孩子们在 2010 年的秋天
I was designing the new headquarters	巨人国家银行委派我
for Goliath National Bank,	设计一座新的总部大楼
which meant working side by side	这意味着 我和你们的巴尼叔叔
with your Uncle Barney.	并肩作战 一起工作
I love your idea	我喜欢你提议的点子
about a giant rooftop ring of fire	在屋顶安置一个巨大的火圈
you can jump through with a motorcycle,	这样你就可以骑着摩托钻过去
but I tweaked it slightly and...	不过我做了一点小小的改动
This is still super bad-ass.	仍然超级无敌的
It's now a patio garden	屋顶建一座空中花园
where you can bring a nice bag lunch.	你可以带午餐上去吃
Sick.	真牛逼
Yeah.	没错
Dude.	兄弟
Working together is gonna be legen—	一起工作 一定会成为传...
Wait for it.	等等
I'll send you an inter-office memo with the rest	没说完的字 我会用办公室内部备忘发给你
'cause we freakin' work together!	因为我们现在在一起工作了
Everything was going great.	一切都进展得很顺利
That is, right up until Barney said...	然而就在这时 巴尼说
Oh, big news.	重大消息
The board finally settled on a site for the building.	新楼的选址终于敲定了
It was the site of The Arcadian,	新址选在阿卡迪亚酒店这块地
one of New York's grandest old hotels.	纽约最古老的旅馆之一
In its heyday,	在它最辉煌的时期
it was the New York home to kings and queens.	这里是国王和皇后们在纽约的家
But lately...	但现在...
...mostly just queens.	只剩下扮装皇后了
Hi, handsome.	嗨 帅哥
Lookin' for a date?	想找个伴吗
Uh, no, thank you.	不了 谢谢
Still got it.	我还挺有魅力的
Barney, we have to talk.	巴尼 我们得谈谈
Sure. What's up?	当然 怎么了
Excuse me, Mr. Stinson.	打扰了 斯丁森先生
Not now, Trish!	等会再来 翠施
But there's an urgent memo for Mr. Mosby.	但这是一封加急备忘 给莫斯比先生的
- "Dary." - Legendary!	- "奇" - 传奇
So, what's on your mind?	你刚才要说什么来着
I can't design the building.	这楼 我不设计了

Oh, yeah.	太好了
Oh, baby. No, no.	宝贝 不行不行
Not the slipper socks with the rubber soles.	别穿着橡胶脚垫的丝光袜
I work so hard to-to set the mood, and-and when I see those,	我花了好多心血来营造这浪漫的情调 可我一看到这个
I feel the egg go right back up my Fallopian tube.	我就觉得我的卵子 直接从输卵管缩回去了
Baby, these satin sheets are slippery. - Papa needs traction. - Traction?	宝贝 这缎面的床单太滑了 -爸比需要加大摩擦 -什么摩擦
As you know, Papa likes to get down with enthusiasm.	你也知道 爸比十分享受翻云覆雨的过程
Please stop calling yourself "Papa." And without traction,	别再管你自己叫"爸比"了 但没有了摩擦
Papa's likely to boogie himself right out of bed. It's either these or soccer cleats.	爸比我只想赶紧了事 离开这张床 要么穿这双袜子 要么穿足球防滑鞋
Hey, so I talked to Robin. I guess she and Max hooked up last night.	对了 我跟罗宾聊过了 我想她昨晚跟马克斯搞上了
Kids, as you may remember, Max was a friend of Marshall's from law school... with whom Robin was really starting to hit it off.	孩子们 你们也许还记得 马克斯是马修在法学院认识的朋友 最近正跟罗宾打得火热
Nice! I love that guy. Max is both his name and his level of awesomeness.	还好了 我喜欢那家伙 大家伙马克斯 这个名字充分显示了他的优秀度
Yeah. He's a sweet guy. She feels really comfortable with him.	没错 他人很好 她跟他在一起觉得很舒服
They bonded over hockey. I guess he has a small penis, but they want to double-date next weekend.	曲棍球让他们走到一起 我想他小弟弟应该很小 下周末他们想来个四人约会
Why would you tell me that? So you'll clear your schedule.	你干嘛告诉我这个 好让你空出时间来啊
No! The other part! Oh, the small penis thing?	不 上一句 小弟弟的事吗
Ah! Don't! Stop saying that! Why do you keep saying that? You...	停 别说了 别再说了 你干嘛要不停地
I don't want to know that. I'm not going to be able to look the guy in the eye.	我不想知道这个 我以后没法直视他的眼睛
I'm certainly not going to be able to call him "Max." That's insane.	也肯定没法叫他"大家伙"了 你真有病
I mean, just because you know Max has a small penis— Just don't!	就因为你知大家伙马克斯有个小弟弟 别说了
You're kidding me. I'm sorry. I can't do this	你开什么玩笑 对不起 我做不到
if it means tearing down The Arcadian. It's an architectural landmark.	因为这意味着要拆毁阿卡迪亚酒店 它可是一座标志性建筑

Plus, people live there.	而且还有人住在里面呢
How does GNB plan to get hundreds of residents to just up and leave?	巨人银行打算怎么遣散这数百名居民
- Snakes. - Did you just say "snakes"?	-放蛇 -你刚才是不是说"蛇"这个词儿了
I don't recall saying "snakes"?"	我不记得我刚有说过
Ted, I know you love crappy old stuff no one cares about.	泰德 我知道你热爱那些无人问津的老古董
But I'm gonna give you four words to live by:	但我要送你一句四字箴言
New is always better.	旧不如新
New is always better?	旧不如新
You know who's a million times hotter than the hottest girl I've ever slept with?	你知道谁会比 我睡过最辣的妞还要好上一百万倍吗
Her okay-looking friend I haven't seen naked.	她身边还没被我扒光 还算看得过眼的朋友
Why?	为什么
Because new is always better.	因为 旧不如新
Mm-hmm? And this theory applies to everything?	是吗 这理论放之四海而皆准吗
Everything.	没错
So, those new Star Wars movies...	那新拍的《星球大战》的电影
those are better than the old ones?	也比那些老版的更好吗
Yeah. The first three barely mention the intricacies of intergalactic trade law.	没错啊 头三部根本没有提到银河贸易法的错综复杂之处
And when you're at a Guns n' Roses concert, you're like, "Yeah, yeah, Paradise City, whatever."	可当你去听枪炮与玫瑰乐队的演唱会时 你是不是会说 《天堂之城》也就那样吧
"When are they gonna rock me some Chinese Democracy?"	应该唱几首《民主大中国》的歌 比较带劲
Axl's really matured as a songwriter, Ted.	作为一位作曲家 阿历克斯真的成熟了
Wendy! I'd like to buy my friend a drink.	温迪 我想请我朋友喝杯酒
What's your oldest Scotch?	最陈年的苏格兰威士忌是什么
Glenmckenna, aged 30 years in oak casks.	格兰麦肯纳 封存在橡木桶里 30 年
Amazing.	超赞的
And what's your newest scotch?	那你这儿最新的苏格兰威士忌呢
Jumbo Jim's Grape Scotch.	大吉姆葡萄威士忌
Don't let it touch your skin.	千万不要喝
Your call, buddy.	你决定吧 兄弟
A glass of the J-Jumbo Jim's Grape Scotch sounds lovely.	一杯大吉姆葡萄威士忌 听起来不错
Lots of ice.	多来点冰块
New is always better, Ted!	旧不如新 泰德
That's a rule.	这是规律
Just like bigger is always better	就像小不如大一样
Pfft. That's not true.	胡说 才不是呢
Uh, sometimes smaller is better.	有时候小 反而更好
"Hey, look how big my cell phone is!"	"各位快看 我的手机跟砖头一样大"
You don't hear people say that.	你听过有人这样说吗

No. You want something compact	没有 你需要的是
and efficient that fits comfortably in your pocket,	能塞进你口袋的 小巧好用的手机
And I think this Max is just a great guy.	而且我觉得马克斯是个不错的男人
Lily told you.	莉莉告诉你了
Told him what?	告诉他什么了
Max has a small penis.	大家伙马克斯有个小弟弟
How can you speak of such things?	这种话 你们怎么说得出口
Girls talk about everything.	女生之间无话不谈
Size, shape,	大小 形状
left or right leaning orientation...	放裤裆左边 还是右边
Length, resemblance to a historical figure,	长度 就像一位著名的历史人物
such as Winston Churchill...	温斯顿·丘吉尔 [身高袖珍]
Yes, that's one of you.	猜对了 说得就是你们其中之一
Girth, grooming...	周长 毛发长势
How can you speak of such things?	这种话你们怎么说得出口
You're kidding.	少给我装正经
Barney, every time I mention a woman you don't know,	巴尼 每回只要我提到个你不认识的妞
the first thing you say is, "Boobs?"	你说的第一件事永远是 "咪咪如何"
Not the complete sentence, "Does she have big boobs?"	连句完整的 "她咪咪大不大" 都懒得说
Which also would not be great.	其实都一样让人不爽
Just: "Boobs?"	永远只会说 "咪咪如何"
I do not do that.	我才不那样的
My friend Lori from work...	我同事罗芮
Boobs? Damn it.	"咪咪如何" 我靠
But... seriously.	但是... 话说回来
Boobs?	咪咪如何啊
So why is it okay for guys to talk about boobs,	那凭什么男人谈论咪咪就天经地义
but the moment we bring up a topic	而我们女人刚提起个话题
like Max's small penis—	像是马克思的小小弟弟
I'm gonna pretend this conversation never happened.	你们刚什么都没说 我什么都没听见
Impossible.	怎么可能
Max's penis is stuck in my brain like a splinter.	马克思的弟弟像个小倒刺在我脑子里扎根了
Like a splinter-sized splinter.	小倒刺尺寸的小弟弟
Speaking of disappointing weenies...	说起不尽人意的小弟弟
Ted, tell them what you told me.	泰德 告诉他们你刚说的话
I want to ask the board at GNB	我想让巨人国行的董事会
to move the site for the new headquarters	改变新总部的选址
so we don't have to tear down a classic old building.	这样就不用拆掉一栋经典建筑了
I still don't get this.	我就不明白了
Why, all of a sudden, out of nowhere,	你咋就 莫名其妙突然间就
do you want to ruin—	你是不是想毁了—
Wait a minute.	喂 等一下

Who's the girl?	哪家的妞
- Duh. - Of course there's a girl.	-这就对了 -肯定是为了妞嘛
What? I...	啥 我...
There's no g-girl.	哪儿有什么妞不妞的
Why would you even-	你们干嘛
Her name is Zoey.	她叫苏伊
Boobs?	咪咪如何
Beautiful building, right?	多美的建筑啊 不是吗
Look, mister, you are very convincing, and I am very flattered.	是这样的 先生 你的外表很有说服力 本人深感荣幸
Confused, even.	差点忘了你的真身
But I'm not looking...	但我这不是来找...
I'm not a drag queen.	我不是那种扮装皇后
But you definitely have me rethinking this eye shadow.	不过我确实该考虑换个眼影了
Not only is she funny, hot and genetically female, but get this...	她不光幽默 辣 是个货真价实的女人 还懂这个...
Look at the Palladian windows, the rusticated stonework, the marble cornices...	看那帕里迪奥式窗 充满乡村气息的石雕 那大理石飞檐
She's an architecture nerd!	她是个建筑迷耶
A hot architecture nerd!	一个辣到爆的建筑迷
That's the dream!	简直梦想成真
Whose dream?	谁做这种梦
We wound up talking for hours.	我俩兴奋地聊了几个小时
I love how old parts of the city are.	我爱这座城市老旧的部分
It makes me feel connected to history.	让我觉得自己与历史相连
Old is always better. I can't wait to be old.	新不如旧 我都等不及想变老了
Me, too.	我也是
You can wear elastic everything.	衣服可以穿各种带松紧的
Your lipstick doesn't have to stay inside the lines.	口红随便涂 不用担心涂到唇线外面
You can shoplift and pretend you're just confused.	可以在商店顺手牵羊 然后装老糊涂
- You could nap anywhere. - Uh-huh.	-在哪儿都能打盹儿 -没错
Even while driving.	甚至是开车的时候
It's gonna be great.	爽翻了
I can't wait to be all run-down and weathered and wrinkly.	我早等不及退化 饱经风霜 满脸褶子了
Well, I'd say you got a pretty long wait.	看你现在的样子 你有的等了
That's sweet.	真窝心
It would be sweeter if you hadn't thought i was a tranny before, but it's still sweet.	要是你之前没把我当成男人 我会更觉得窝心 不过还是很甜蜜
Oh, Ted, that's so romantic.	泰德 好浪漫哦
I want to fill a pillowcase	让我特想拿个

with dead batteries and beat you with it.	装满废电池的枕套 抡你
Hey, Ted,	泰德
can I ask you something?	能帮我个忙吗
Anything.	赴汤蹈火
Will you sign this petition?	能签这个请愿书吗
"Save The Arcadian"	"拯救阿卡迪亚"
We are gonna stop the bastards at Goliath National Bank from demolishing it.	我们不能让巨人国家银行的那帮杂种毁了它
Will you support us?	你会支持我们吗
And you said...?	然后你说啥了
Where do I sign?	签在哪儿
Grape scotch. Not bad.	葡萄味威士忌 不错哦
Ted, you only think The Arcadian needs to be saved because some pretty girl thinks that.	泰德 你之所以不想拆阿卡迪亚酒店是因为某个辣妹不想拆
And seriously...	而且 说正经的
Boobs?	咪咪如何
This isn't about the girl.	这跟那姑娘没半毛钱关系
It's about the building.	是那栋建筑
And what did this "Zoey" say when she found out that you're the one tearing down her beloved Arcadian?	那这位苏伊小姐在得知你就是拆掉她心爱建筑的元凶
That you, Ted Mosby,	你 泰德·莫斯比
are the Architect Of Destruction?	就是破坏计划的设计师之后 她作何感想
Sweet wrestling name alert.	要开始甜蜜的挣扎咯
Well...	这个...
Uh, it's a... it's a funny thing about that...	这个嘛 说来有趣
So what do you do, Ted?	你是做什么的 泰德
I'm a veterinarian.	我是兽医
What? I panicked!	咋了 我慌了
This whole Arcadian thing is classic Mosby.	这个偶遇事件充分凸显了典型莫斯比
Changing your personality to fit some girl.	会为了迎合女生 而改变自己
I don't do that.	我才不那样呢
Well, off to meet Steph.	我要去见斯黛啦
We're adrenaline junkies!	我们追求刺激一簇
Penelope is taking me to the Battle of Gettysburg.	佩内洛普要带我重温葛底斯堡战役
We're gonna eat squirrel!	我们要吃松鼠哦
Look, she's really hot, okay?	她真的很辣 好不好
Come on! Come on!	别这样嘛 拜托
We all change a little for whoever we're into.	我们对喜欢的人多少会迁就
Barney pretended to be a rabbi to get laid.	巴尼为骗个女孩儿上床 装成犹太祭司
Asian girls love them some Jews.	亚裔美女喜欢带点犹太风情的
And Marshall never would've listened to The Indigo Girls if it weren't for Lily.	要不是为了莉莉 马修这辈子都不会去听蓝色少女合唱
Um, I think you got that backwards there, Chief.	我想某人乐不思蜀了呢 首长

And you're welcome.	不用太客气哦
The point is, you weren't pretending to like the Indigo Girls for the other person.	我要说的是 你并不是在为对方假装你喜欢蓝色少女
You realized you liked them because of the other person.	而是对方让你意识到 你是真的喜欢
Just like me, Zoey and The Arcadian.	就像我 苏伊和阿卡迪亚酒店一样
Did GNB really put snakes in The Arcadian?	巨人国行真的往楼里放蛇了吗
No.	怎么会
Technically, they were eggs.	严格的说 只放了蛇蛋
- Did you just say "eggs"? - I don't recall saying "eggs."	-你刚是不是说蛇蛋 -我不记得我有说过
So I walk into my boss's office and suddenly I realize,	于是 我就走进老板的办公室
"Holy crap, I'm about to quit"	然后突然意识到
Small penis.	"我的天啊 我要辞职了"
You have a small penis.	小弟弟
Oh, that super interesting, but you have a small penis.	你弟弟很小哦
Damn it, Marshall!	你真幽默啊 但你弟弟太小了
Okay. Okay. Think of any two words other than "small" or "penis."	靠 马修
Got it: small penis.	淡定 除了"小"和"弟弟"
Damn it!	随便想两个别的词
Yeah, I-I think it is so cool that you started your own law firm.	想到了"小弟弟"
Well, right now it's a pretty small practice.	妈的
Hey, hey.	你能成立自己的律师事务所 是很了不起的事
I bet it's not that small.	没什么啦 现在规模还很小
Bro, it's...	别谦虚
pretty small.	肯定没那么小
Yeah, but, uh, you know what they say.	老兄
The important thing is-is how you use it, you know?	确实非常小
"The motion of the ocean." That whole thing.	但是 人们常说
He said it's small, Marshall, and everybody's fine with that.	关键是你怎么使用它 对吧
Let's just move on.	像《海的韵律》那个故事一样
I'm just saying that I bet it's bigger than he thinks.	他说小就小吧 马修 大家没意见
And thick.	我们谈谈别的
Nah. Everything about it is tiny.	我的意思是 我打赌肯定比他认为的要大些
The office is tiny. The conference room is tiny.	更厚实
Plus, I got a very small staff.	没有 它小到骨子里了
Let's order!	办公的地方小 两侧的会议室更小
As I was mustering the courage to call Zoey and tell her my true identity...	而且 我的员工也少得可怜 [我的精子也少得可怜]
Zoey...	我们点菜吧
	就在我鼓起勇气打算"打电话给苏伊
	并且告诉她我的真实身份"
	苏伊

I'm Batman.	我是蝙蝠侠
Hmm. That'd be cool.	能这么讲该多好
...the strangest thing happened.	最诡异的事情发生了
I need your help.	我需要你的帮助
Just to warn you.	先提醒你
What I'm about to show you is not a hundred percent legal.	我等会要给你看的有可能违法
Wasn't expecting bunnies.	真没想到会是兔子
I stole them, Ted.	我偷来的 泰德
My animal rights group liberated these guys from an evil cosmetics company.	我的保护动物权利小组 从一个邪恶的化妆品公司解救了这些兔子
And I figured, "Hey, Ted's a vet.	我想 正好泰德是个兽医
He can check them out and make sure they're okay."	他可以给它们检查一下 保证它们的健康
Absolutely. Just let me run up and get my bag of vet supplies.	当然 我先上去拿来我的兽医专用工具包
Okay.	好的
Why would I say that?	我为什么要说我是兽医呢
Well, I know what I'm getting.	我想好要点什么了
The porterhouse.	上等腰肉牛排
I've had it here before.	我以前在这家店吃过
It is like this. It's huge.	肉有这么厚
Well, spare no expense, buddy.	别省钱 老兄
Dinner is on me, and-and get dessert.	这顿我请 再点些甜点
Maybe this molten chocolate lava cake?	这个巧克力熔岩蛋糕怎么样
I just want you to be happy.	只要你高兴就好
Thanks, man.	谢谢 老兄
Next time, it is on me.	下顿我请
Excuse me. I'll be right back.	不好意思 我去下洗手间
We'll just be here.	我们在这儿等你
You're great.	你是个好人
Ah. Thanks, bro.	谢谢夸奖 老兄
It's, uh.... it's going on a while.	抱的时间有点长了
I know.	我知道
Thanks.	谢谢
Damn, baby, be cool!	靠 宝贝 你淡定点
You're acting like he has six months to live.	你搞得好像他就剩 6 个月的命了
It's your fault!	都是你们的错
You ladies and your salty sailor talk!	你们俩女人和你们喝酒闲聊的对话
Oh, come on! What about you men and your locker room talk?	拜托 你们男人和你们更衣室里的对话呢
Locker room talk.	更衣室对话
Do you want to know what it's like in a men's locker room?	你真想知道在男更衣室里是什么状况吗
It's just a bunch of uncomfortable dudes	一帮不自在的大老爷们

trying to get out of there as quickly as possible.	想赶紧穿衣服走人
And one old guy just letting it all hang out.	还有一个老头子 赤裸裸地站那遛鸟
Are you suggesting that guys don't talk about sex?	难道你是说男人从来不谈论自己的性生活吗
Yes, we do, but you know what we say?	不 我们谈 但我们怎么说的你知道吗
"I hit that."	哥搞了个女的
"I got some."	哥来了次双飞
"I tapped it."	哥玩了把群交
"I squeezed those."	哥抓了把咪咪
Discreet and efficient.	简洁到位
Not to mention classy.	用词还很老套
Thank God that I'm not dating.	幸好我现在不用约会了
If I thought that Lily talked in that much detail about our sex life, I'd probably kill myself.	如果我一想到莉莉大谈特谈我们的性生活的话 我会恨不得自杀的
Oh, no.	不会吧
What did you tell her?	你告诉她什么了
I told her nothing.	我什么都没说了
We don't talk about you!	我们从来不谈论你
Are you sure?	确定一定以及肯定吗
Yeah. That argument has no traction whatsoever.	对 反正我们从来没谈过你的摩擦力理论
You just broke in and stole these guys?	你就这么破门而入 去偷那些家伙的东西吗
Aren't you worried about getting arrested?	难道你都不担心被抓的吗
Nah. I've been arrested lots of times.	没事 我都被抓过好多次了
Chinese Democracy.	《民主大中国》是张烂专辑
You're a little bit crazy.	你的行为还真有点疯狂
Well, I'm usually crazy for a good cause.	我都是因为做好事才会变得疯狂
I can't just sit by while voiceless people or animals, or even buildings get screwed over.	当不会说话的人或动物 甚至大楼面临危险时 我不能袖手旁观
I'm certainly not going to just sit by while GNB turns The Arcadian into a soulless metal box.	当然 国家巨人银行想把阿卡迪亚酒店变成一座没有灵魂的金属盒子 我也绝不袖手旁观
Yeah. Yeah.	对 你说得对
Although I hear there's a lovely rooftop patio where folks can enjoy a nice bag lunch, so...	尽管我听说会设计一个可爱的顶楼露台让人们可以好好享受自备的午餐
Ted, I will find the bastards at GNB responsible for this,	泰德 我会揪出那个巨人银行的混蛋负责人
and I promise you,	我向你保证
I will take them down.	我一定会 打垮他们
Cuckoo!	活该了吧
Ted, this woman is an anarchist,	泰德 这个女人是个扰乱分子
a sociopath, a lunatic,	反社会分子 极端分子
and for the love of God, boobs?!	还有看着上帝的份上 咪咪如何
Solid C-cup, perky bounce.	坚挺的 C 杯 来回乱蹦
Momentary grudging respect.	短暂勉强地致敬一下

Zoey does what she believes is right,	只要苏伊相信是对的 她就会坚定不移地去做
and I want to do the same thing.	我也想成为她那样的人
We have to find a new site for this building.	我们得给大楼重新选址
Ted, that is never gonna happen.	泰德 这不可能
Well, I can't tear down The Arcadian.	我不能拆毁阿卡迪亚酒店
I'm sorry, but I'm off the project.	抱歉 我不干了
Hey, guys!	伙计们
I appreciate the great turnout,	我很感谢到场人数能这么多
but just so we're all on the same page,	鉴于我们的意见一致
this is not a rally to legalize marijuana.	但这真的不是让大麻合法化的游行
Oh, bummer!	你个无赖
Hey.	嗨
Hey, Ted.	嗨 泰德
I'm so glad you came.	我真高兴你能来
Well, you really got to me the other night.	那天晚上 你的话让我深受启发
I want to get involved with "Save The Arcadian."	我也想参与到"拯救阿卡迪亚"的行动中
Great. I'll grab you a picket sign.	很好 我给你拿个标牌吧
Do you want "GNB puts the douche in fiduciary.."	你是要"巨人银行轻信于一个混球"
...or "It's always 4:20 somewhere"?	还是要"在某处永远都是 4 点 20 分"呢
Dudes, you forgot your signs!	伙计 你忘了拿你的标牌
As I looked up at that magnificent old structure,	我抬头看这座宏伟的古老建筑
I realized I wasn't letting my feelings for Zoey mislead me.	我意识到 苏伊没有误导我的感觉
This building really was worth saving.	这座大楼真得值得保存
Ted, everything okay?	泰德 你还好吧
Yea... um... um...	没 呃 没事
You work for GNB?	你为巨人银行工作
Dude, why are you dressed like a wizard?	伙计 为什么你穿得跟个男巫一样
She was really hot, okay?	她真的很辣 好不好
How the hell could you do that?	你到底怎么做到的
Simple. I rented the chair.	很简单 我去租了把椅子
The bunny was here already. That was lucky.	这只兔子本来就在这儿了 真巧
I waited to do the dramatic swivel	直到听见你把钥匙插进门之前 我一直等着
until I heard your key enter the door.	做这个充满戏剧性的转身动作
The billboard, Barney.	那个广告牌是怎么回事 巴尼
I had to. Now that you have no shot with the girl,	我必须这么做 现在你跟她之间没戏了
you'll realize you never cared about the building,	才会意识到 你从来都不关心那座大楼
and everything can go back to normal.	然后一切都会恢复原样
You're wrong. I do care.	你错了 我很关心
And I'm still quitting.	我不会改变决定的
Don't you get it, Ted?	你还不明白吗 泰德
We're tearing down The Arcadian either way.	无论如何 阿卡迪亚酒店都是要被拆毁的
It's a stupid old piece-of-crap,	这是一个愚蠢老旧 废物典型

run-down, snake-infested dump!	破败不堪 毒蛇滋生的垃圾堆
Okay, are there or aren't there snakes?!	够了 到底那里有没有蛇
Who mentioned snakes?!	谁说有蛇了
And stop shouting!	别大声嚷嚷
You're scaring Cottontail.	你会把小棉尾巴吓坏的
You named the rabbit?	你还给这兔子起名字了
You took longer to get here than I thought, we bonded, I'm keeping her.	谁让你比我预期的还要晚回来 我们已经结盟了 它跟我了
The point is,	重点是
you now have a chance to design your own building.	机会来了 一个全权归你设计的大楼
Dude, you can do whatever you want with it.	兄弟 你想怎么设计 就怎么设计
You're right.	你说得对
You're right. I can design it however I want.	你说得对 我可以随心所欲设计
So you're back in?	那你决定回来了吗
Yeah.	是的
That night, as I worked on a new design that just might solve all my problems...	那天晚上 我致力于重新设计 一个能解决我所有问题的方案
...Marshall was visited by a disturbing vision.	而一个让人不爽的幻想 悄悄地来访马修
Ugh, he thinks I like this...	唉 他以为我好这口
But it feels disgusting.	但其实感觉很恶心
Uh, it looks disgusting.	看起来就很恶心 好不好
Um...	呃
Uh, is this working for you?	这么做 你会有感觉吗
"Uh, is this working for you?"	"这么做 你会有感觉吗"
Oh, of course,	当然
because what woman doesn't like being slobbered on while some giant paws at her nether regions like Lenny from Of Mice and Men?	因为女人最不喜欢 有某个巨物顶着她下体 时被口水淹没了 就像《人鼠之间》里面的蓝尼一样
Oh, you're bad.	你真坏
More Cosmos?	我说得对吧
I can't... I can't do this!	不行 我做不下去
I can't stop thinking about you and Robin!	我总是忍不住去想你和罗宾
Oh, I've had that a couple times.	我也幻想过好几次
Just lean into it and let it fuel things.	好好享受 然后让欲望装满你的装备
Look, no. You know what?	听着 不是这样的
Why don't you just...	你为什么
Why don't you just call Robin, okay, and have a good laugh about it?	你为什么索性打给罗宾算了 然后把这过程当笑料 好好乐一下
Traction could have prevented that.	穿着我的袜子 就可以避免惨剧发生
Well, hope you don't mind, we made some changes to the billboard.	希望你介意 我们在广告牌上做了点小调整
Well, that explains a few voicemails.	这倒解释了那几封语音邮件是怎么回事

Listen, Zoey, I think we can save The Arcadian.	苏伊 我相信我们可以拯救阿卡迪亚酒店
No. Maybe not in the way you were picturing,	可能不是你设想的那种方式
but I stayed up all night	但我熬了一通宵
working on a new concept, all right?	设计了一个新方案
What if my design could incorporate The Arcadian's facade	如果我的设计可以把阿卡迪亚的外墙
into the new GNB headquarters?	和新巨人银行大楼融合在一起
Kids, it was one of those moments in life	孩子们 这是生命中难得的
where everything comes together—	事事顺心的一刻
the girl, the building, everything, until...	女人 建筑 所有东西 直到
Are you married?	你结婚了吗
So you were saying, the facade will be completely preserved?	你刚说外墙将会完全保存下来吗
This isn't about the girl.	这跟辣妹没关系
It's about the building.	是为了建筑
Yeah, it was about the girl.	好吧 我承认就是为了辣妹
Ted, wh-wh-what are you doing?	泰德 你在干什么
This wouldn't work.	这办法不行
Zoey, The Arcadian was a really great building once,	苏伊 阿卡迪亚酒店曾经是一个伟大的建筑
but it's falling apart, and it's full of snakes.	但现在已经摇摇欲坠 而且里面到处是蛇
- Snakes? - I don't recall saying snakes. thanks	-蛇 -谢谢 我不记得我有说过这个词儿
Then he gets this panicked look on his face, says,	然后他满脸惊恐地说
"I can't do this," and storms out.	我做不到 然后冲出去了
Wow, that is weird.	确实很奇怪
But here's the crazier part.	但接下来部分更疯狂
No. You know what?	不 你知道吗
Papa don't back down from a fight.	爸比遇到挑战 从不退缩
So why don't you tell Robin... about this!	所以你可以告诉罗宾 我有多勇猛
It was amazing.	太爽了
He was passionate, animalistic,	热情似火 野兽般勇猛
a complete stud.	就像一只大种马
Wow.	天啊
So he's right there making you say all this, huh?	他是不是就在你旁边 逼你说这些呢
Yup. "You're like a Greek god,"	是滴 他就像希腊诸神
I moaned, as the..."	我呻吟着 就像
I can't read that, baby.	我看不见 宝贝
"Musky scent of man."	充满男性气息
"As the musky scent of man	充满男性气息
"and Marshall's sure-footed traction intoxicated	和马修摩擦力丝光袜 让我无比兴奋
and overpowered me."	彻底征服了我
That sounds real.	听起来还挺真实
And as for Zoey, it was funny.	至于苏伊 还挺有趣
I'd lied to her, then completely let her down.	我不但骗了她 还让她很失望
And I barely knew the girl.	而且我压根儿不了解她

But there was something about her.	但她身上有种难以言说的特质
I couldn't help but wonder if I'd ever see her again.	我不禁想道 我会不会再次见到她
Hey, Mosby!	喂 莫斯比
You're gonna have to come out of your hole at some point,	你迟早要从你的洞穴里趴出来的
you son of a bitch!	你个混球
Yeah!	对
Legalize it!	大麻合法化
Dude!	老兄
Ready.	准备
Aim.	瞄准
Fire!	开火
Why, yes. Yes I would see her again.	是的 我会再次见到她
- Hey. - Hey. - Hey.	-你们好 -好啊 -好
How's it going with Robin?	你和罗宾怎么样了
Uh, I think I have to break up with her.	我得和她分手
- Really? - Why? - You with her?	-真的吗 -为什么 -你甩她啊
Yeah, well, there's this...	是啊
kind of weird thing she likes to do in the bedroom.	她在床上喜欢玩一种很奇怪的花样
It just makes me uncomfortable.	我觉得很不舒服
I get it.	明白
Yeah, that is not for everyone.	对 确实不是每个人都能接受
Hey, what's not for everyone?	什么不能接受
Guys, come on. What is it?	伙计们 说嘛 是什么
Come on, bro.	拜托 老兄
This is a locker room.	更衣室里不谈这个
I...	我
What do you think it was, Murray?	你认为会是什么呢 莫瑞

So6Eo6

Kids, in the fall of 2010,	孩子们在 2010 年的秋天
our friends Stuart and Claudia had a baby,	我们的朋友斯图尔特和克劳蒂娅的孩子降临人世
and Marshall and Lily were the first	马修和莉莉立马就去拜访了
to visit the happy new parents.	这对兴奋的新父母
So, have you guys landed on a name yet?	你们给孩子取名字了吗
We're trying, but it's tougher than you think.	我们在努力 可这比想像的难多了
You see, I like "Tiffany."	我喜欢蒂芙妮
And I don't want my daughter to have a whore's name.	我可不希望我女儿的名字跟妓女一样
That's my mother's name.	那是我妈的名字
I know.	我知道
Oh, I got it.	我知道了
How 'bout we name the baby after you- "Frigid Shrew."	那孩子以你来命名吧 "性冷淡泼妇"
Oh, that's good.	那还不错
No, no, no, no.	不 不 不
Let's call her "Vodka."	叫她"伏特加"吧
Then at least we know you'd hold her tight	至少嗜酒如命的你会抱紧她
and never let her go!	打死也不撒手
Don't knock the vodka. Wouldn't have a kid without it.	不要拿伏特加说事儿 没它哪来的孩子
Stuart, you are so...	斯图尔特 你简直太
That's not gonna be us, right?	我们不会这样的 对不对
I mean, how hard can it be to name a baby?	给孩子取个名字还能多难
Right? I mean, just look at her. Yeah.	没错 看看这个孩子
She's clearly a...	她显然该叫
- Emily. - Lisa.	-埃米莉 -丽莎
- Lisa?! - Emily?!	-丽莎 -埃米莉
Okay! I made a list of awesome baby names.	我列了个名单 里面的名字都超赞
Starting at the top: number one...	从头开始 第一个是
I'm gonna stop you right here, Marshall.	马修 我不得不打断你一下
You name a chubby white kid "LeBron,"	你管一个胖乎乎白人小孩叫勒布朗
and he's the one getting stuffed in the basketball hoop.	结果他腰围比篮球筐还粗
Then I'm also crossing off, um, "Shaquille"...	那我把这些篮球明星的都删了 沙奎尔
"Hakeem," and "Dikembe."	哈基姆 迪坎贝
Hey, what about "Rob"?	罗伯怎么样
"Rob"?	罗伯
- No. - Why not?	-不 -为什么不
Hey, Rob. What are you gonna make a turkey?	罗伯 你打算怎么做火鸡
Not "Rob."	罗伯不行
Okay, um, how about "Ryan"?	瑞安怎么样

Not "Ryan."	瑞安不行
"Johnny?"	强尼
Hey, where's the goldfish?	金鱼在哪去了
Not "Johnny."	强尼不行
Or "Gil."	吉尔也不行
"Jeremy."	杰里米
Jeremy, no!	杰里米 不要
Definitely not "Jeremy."	杰里米绝对不行
His stuff was so derivative.	他画的东西毫无创意可言
Well, I mean, geez, Lily.	天啊 莉莉
Well, whatever you do,	不管你们取什么名字
do not name your baby "Becky," right?	都不会叫贝基对吧
- Why? - What? What?	-为什么 -什么
Becky. My new co-anchor?	贝基 我的新搭档
Don't you guys ever watch the show?	你们从来没看过我的节目
- Oh, honey, I really try. - Our DVR won't recognize it as a television program.	-亲爱的 我试过 -我们的数字视频录像机不能把它识别为电视节目
I watched.	我看了
Robin insisted I confirm how "awful" Becky is, so last night I checked it out.	罗宾坚持让我目睹一下 贝基有多么糟糕 所以昨天晚上我确认了一下
Peace talks in the region have been described as, "productive."	这个地区的和谈 被称为"卓有成效"
Becky?	贝基
Last night, in Staten Island, a taco cart owner was robbed at gunpoint.	昨天晚上 在斯塔腾岛 墨西哥卷饼商贩被持枪抢劫
That's so sad.	那太可怜了
Becky, we're-we're journalists.	贝基 我们是新闻工作者
We can't get emotional about the news, we...	不能对这些新闻感情用事
Oh, no!	不
They stole all his money and then pelted him with his own taco meat!	他们偷了他所有的钱 还用卷饼里的肉打他
Who would do that?	谁会做这种事
Well, if you read the story, we might find out.	如果你看了这个故事 我们就会揭发出来
Oh, can I do this one, about the horse?	我能报关于马的这个吗
I love horseys.	马什么的 最有爱了
Aww, the horse died.	马死了
Guys!	大伙
This news is all really sad.	这些新闻全部都让人悲痛
Okay, no holds barred- what'd you think of Becky?	你就毫不留情地说吧 贝基怎么样
I thought she was charming.	我觉得她非常迷人
You, too?	你也觉得
Can somebody please explain to me why the little girl act works on men?	有人能给我解释一下 为什么这个小姐要在男人面前装童真
You want the long version or the short version?	你想要听长话长说 还是长话短说呢

Short version.	短说
Short version.	长话短说
Who's your daddy?	谁是你爹地
You know, when you think about that, that phrase is really creepy.	当这句话从你口中说出来 感觉特变态
No, it's not. It's fun.	不 挺有意思的
Here, watch this.	来 我说一遍
Hey, Lily... Who's your daddy?	莉莉 谁是你爹地
Okay, uh, let me get this straight.	好吧 我把中心思想说明白点
So, in, uh, in this scenario, because you make such sweet love to Lily, she is now your daughter.	在这个剧情里 因为你这么宠爱莉莉 现在她是你女儿
No, she is not my daughter.	不 她不是我女儿
I'm just her daddy.	我只是她床上的主人
Wow. That is disgusting.	真让人厌恶
Exactly. And it's not like the opposite would work.	没错 反过来就不成立了
There's no way a guy could pick up a girl, going around talking like a little boy.	男人童言童语地说话 是泡不到妞的
- Challenge accepted. - No.	-接受挑战 -不
I, Barney Stinson, will pick up a girl whilst talking like a little boy.	我 巴尼·斯丁森 能用童言童语泡到妞
Okay. Here's my list of baby names.	这是我想的名字候选单
Oh. What about "Tara"?	泰拉怎么样
No. Not "Tara."	不 泰拉不行
Tara was the hottest girl in my high school.	泰拉是我们学校的校花
We were all, like, obsessed with her.	我们所有人都对她着迷
We didn't just talk about her and fantasize about her...	我们不仅仅谈论她 意淫她
We wrote songs about her.	还写了一首歌 歌颂她
* Tara, your booty is so smooth *	* 泰拉 你翘臀的曲线 迷死人 *
* And I hope this isn't rude *	* 希望这不会太无礼 *
* But I want to get up on it.*	* 但我真的想上它 *
Not "Tara."	泰拉不行
What about "Esther"?	埃斯特怎么样
Gentlemen, gentlemen.	先生们 先生们
Coming up on the main stage, give it up for Esther!	即将登上主台的是 埃斯特 掌声欢迎
Oh. Oh. Hey, Barney.	喂 巴尼
That prime rib was surprisingly good, but it's 10:30 in the morning.	那个肋排肉确实很不错 但现在才早上十点半
I don't need to see a lady get naked and dance.	我还没性趣看女人跳脱衣舞
Oh, Esther gets naked.	衣服是肯定脱掉的
But she doesn't dance.	但是埃斯特不表演跳舞
Then what does she do?	那她干嘛

Sweet mother nature!	偶滴个神呐
That was my card!	这真是我刚抽的牌
Gentlemen, gentlemen.	先生们 先生们
Give it up for Esther!	再次为埃斯特 献上热烈的掌声
Not "Esther."	埃斯特不行
I need a drink. Ted? Ted?	我得来一杯 泰德 泰德
Marshall, your list is entirely boy names.	马修 你的名单是全是男孩名
You do realize there's roughly a 50% chance of you having a daughter, right?	你知道你有大概一半的可能 会生个女儿的吧
Okay, honestly, I've never thought about having a girl.	好吧 说实在的 我从没想过会生女孩
I don't want to think about having a girl.	我也不想去考虑生女孩的事
Tara, Esther—	泰拉 埃斯特
can you imagine being one of those girls' dads?	你能想象当那种妞的老爹 有多悲惨吗
* Marshall's daughter *	* 马修的乖女儿 *
* Your booty *	* 你的翘臀 *
* Your booty's so smooth.*	* 翘臀的曲线 迷死人 *
Gentlemen, gentlemen.	先生们 先生们
On the main stage, give it up for Marshall's daughter.	即将登上主台的是 热烈欢迎马修的乖女儿
He screwed up my childhood.	是他毁了我的童年
That's why I do this.	我才会堕落干这行
I have no idea how to raise a daughter!	我完全不知道该怎么养女儿
What if she makes bad choices?	万一她走歪路 怎么办
I mean, what if she winds up dating some...	我是说 要是她最后和那些...
Oh, God.	上帝啊
Papa, I want you to meet my new boyfriend.	老爸 我要给你介绍我的新男友
Hey, bro.	好啊 兄弟
Thanks for making such a hottie.	感谢你生出如此尤物
Who's your daddy?	谁是爹[6]
You are, 'cause of all the sex we have.	你咯 因为我们嘿咻得那么爽
I don't want a girl.	我不想要女儿
I just want a little boy.	我只想要个小子
It's not what it sounds like, folks.	大伙别误会 我们是正常取向
Hey, Mom. Hey, Dad.	嗨 老妈 老爸
Marshall? Is that you?	马修 是你吗
Oh, okay, um...	呃 那个
You guys, you're a little too close to the camera.	你们俩离摄像头太近了
Can you back up a bit?	能往后退退吗
How's this?	这样行吗
Every time.	毎回都这样
Um, can you just sit in front of the computer like normal human beings?	你们能不能就坐在电脑前 像个正常人类
Perfect!	很好
Perfect.	很好
What's up, shooter?	怎么啦 射手

Um, to be honest, I'm getting a little freaked out about the idea of having a daughter.	老实说 我有点害怕 要是生个女儿怎么办
I know you two probably aren't the right people to talk to about this.	我知道你们也没啥经验
You had all boys.	你们生了一窝小子
Oh, well, that was just dumb luck.	呃 那是走了狗屎运
Hey, honey, would you get me a brewski from out of the shed?	亲爱的 你能给我从小屋里拿瓶啤酒吗
Sure. You want anything, Marshall?	当然 你要什么吗 马修
I'm in a computer, Mom.	我在电脑这边 妈
Yeah, all boys.	是啊 都是儿子
Total co-winky-dink.	完全华丽丽的巧合
It was no co-winky-dink.	压根没巧合这回事
Since the Viking age, the Eriksen men have passed down ancient secrets for conceiving boys.	自维京时代以来 埃里克森家族便世代相传着一个怀上男孩的 古老秘方
Number one, avoid lemons.	第一 避开柠檬
They're baby girl fertilizer.	那是女婴的肥料
Okay... No offense, Dad, but I doubt there's any scientific data to support— "I doubt there's any scientific data to support.."	好吧 没别的意思 老爸 但我强烈怀疑这没有科学依据 "我强烈怀疑这没有科学依据"
I had all sons.	我生的都是儿子
Your grandfather had all sons.	你爷爷生的都是儿子
Your great-grandfather had all sons.	你曾爷爷生的都是儿子
Scoreboard!	事实胜于雄辩
Who you gonna listen to?	你要听谁的
Me? Or "Scientific data"?	你爹我 还是"科学依据"
Members of the G-8 convened today in Vienna to discuss plans to fight climate change by re- What?	八国集团领导峰会 今日在维也纳召开 商讨关于应对气候变化的举措 干嘛
Ask me what I did yesterday.	问问人家昨天干什么了
Hey, Becky, Becky, this is our news segment, okay?	贝基 这是我们新闻播报时段 明白吗
Nobody cares what you did yesterday.	没人关心你昨天干嘛了
Lighten up, Robin.	别生气嘛 罗宾
What'd you do, sweetheart?	小甜心 昨天你做什么啦
Mike!	麦克
Well, I'm new in town and don't know many people. But yesterday, I met the sweetest man, who took me on a tour of the city. Guys, New York is kind of cool. Okay, back to the G-8 conference. Hello?	人家刚来这里 人生地不熟 但昨天 我遇到了个无比贴心的男人 带我游览了整个城市哦 大伙 纽约真是帅呆了 好了 回到八国集团领导峰会 喂
Mike, can I get in the shot?	麦克 我能进镜头吗

Fantastic.	好极了
Then this cutie patootie	之后 这个帅哥
took me to this bar called MacLaren's,	带我去了一个叫麦凯伦酒吧
right underneath his apartment.	就在他的公寓楼下哦
Wait— did you go out with Ted Mosby?	等下 你是跟泰德·莫斯比出去吗
Yes!	没错
Guys, I went out with Robin's roommate.	大伙 我和罗宾的室友一起出去哦
I saw her bedroom.	我还看到她的卧室了哦
She's a messy Bessie.	她可是个邋遢女王呢
In other news, later today,	另一则消息 今天的晚些时候
a Manhattan architect gets punched in the throat.	一位曼哈顿建筑师的喉咙 将遭受一拳重击
Ted, of all the women in New York,	泰德 纽约遍地都是妞儿
You had to go out with an eight-year-old girl?	你非得去泡一个八岁女孩吗
Not what it sounds like, folks.	大家别误会 我是正常取向
Ted, you know that i hate her.	泰德 你知道我讨厌她
How could you go out on a date with this girl?	你怎么可以跟她出去约会呢
It wasn't a date.	我们没有约会
She came over to the apartment looking for you.	她来我们公寓找你
I made Robin my famous chocolate chip cookies.	我做了最拿手的巧克力碎片饼干给罗宾哦
But instead of chocolate chips, I used gummie bears.	但是我放的不是巧克力碎片 而是熊熊软糖
A spider!	有蜘蛛
Let me guess, she acted like a helpless little girl,	我来猜猜 她是不是装成一个无助的小女孩
and you stepped in as the big, strong man.	而你就成了那个救了她的英勇猛男
I don't know if that's totally true.	我不确定事发当时是不是那样
It's okay, little darlin'.	没事的 小宝贝
Poor spider.	好可怜的小蜘蛛
Spiders gotta die so trees can grow.	只有蜘蛛消亡了 树木才能得以成长
Then I held her tight and told her it was all gonna be okay.	然后我紧紧抱住她 告诉她不会有事的
By the way, I think I only wounded the spider.	对了 我好像只是弄伤了那只蜘蛛
It crawled off into my bedroom.	它后来爬进了我卧室
Wait. Is that why you slept on the couch last night?	等等 你昨晚睡在沙发就是因为这事吗
Yeah, I slept.	是啊 我一宿不敢合眼
I'm dying out here.	快折腾死哥了
Talking like a little boy is not working with the ladies.	女人们根本不吃童言童语这一招
Wow, lady.	哇 小姐
You got some tig ol' bitties!	你的奶奶好大哇
Gosh!	天啊
Your body's a perfect...	你的身体有这
this many.	这么完美
Hi.	你好
Do you want to wrestle with our special bathing suit places?	咱们用游泳衣遮住的部分玩摔跤 怎么样
Come on!	给点力啊

I just need two seconds, baby.	给我两秒钟就好 宝贝
I know you think that's a compliment, but I'd rather you took your time.	我知道你可能会觉得 这是在夸奖你 但我还是希望你慢慢来
No, um... I'll be right back.	不是的 我马上回来
Ancient Norse wisdom tells us that, to sire a son, you must do three things right before you lay with your maiden.	古代北欧的知识显示 想生儿子 在你与夫人行房之前 必须先做三件事
First, eat pickled herring.	一 吃腌鲱鱼
Eat it!	吃下去
This is ridiculous.	这就是歪理谬论
Gentlemen, gentlemen, on the main stage, throwing her life away, give it up for Marshall's daughter!	先生们 先生们 在主舞台上 为爱放弃大好前程 让我们一起为马修的乖女儿鼓掌
Who's your granddaddy?	谁是你的爷爷
That guy.	那家伙
Hey, want to have a three-way with me and my imagi- nary friend?	你想要跟我 以及我幻想的朋友一起 3P 吗
His name's Otis.	他的名字叫欧提斯
Hey, hey, want to come to my house and play tele- phone?	你想来我家一起玩传声筒电话吗
I got the string; you got the cans.	我有绳索 你有罐子
I wet myself!	我尿裤子了
Will you change me?	你愿意帮我换衣服吗
Can't blame her on that one.	是我也会甩头走人 有点过了
Guys...	大伙们
I have some terrible, terrible news.	我有个很惨很惨的消息
I, Barney Stinson, can't pick up a girl whilst talking like a little boy.	我 巴尼·斯丁森 没办法用童言童语来泡到一个妞
Challenge forfeited.	挑战放弃
- Yeah, we don't care about this... - No one challenged you, so it wasn't really a challenge.	-没事 根本没人在乎 -没人向你挑战 所以那根本不算是个挑战
I'm sorry.	我对不起你们
Hey, Gerard, what's with that shirt?	吉拉德 你那衣服是怎么回事
Nobody could pick up a chick wearing that thing.	穿着那衣服 鬼才会被你泡到
Challenge accept...	挑战接
Wow, I'm glad that's over.	我很庆幸那终于结束了
It was creepy watching Barney talk like a little kid.	巴尼像个孩子般说话 真令人起鸡皮疙瘩
Oh, but you find it irresistible when Becky does?	但是贝基那样说话 你就无法抵抗吗
I don't get it.	我真搞不懂
The Ted that I went out with was attracted to the kind of woman who could use a steak knife without supervision.	那位跟我交往过的泰德 居然会喜欢一个 在没人成人监管下 不能独自使用一把牛排刀的女人
For your information, Becky doesn't like steak,	事实上 贝基不喜欢牛排

she likes pasghetti.	她喜欢意大利面
Spaghetti.	意大利面
And more importantly, she makes me feel needed.	更重要的是 她令我感觉被人需要
Needed?	被需要
She makes training wheels feel needed.	她让学步车感到被需要
Hey, it's nice to feel needed. And you know what?	被人需要的感觉很好 而且你知道吗
It's not a feeling guys get when they're with you.	那是种跟你在一起的男人 无法得到的感觉
Son...	儿啊
Viking lore tells us that to ensure the continuation of your noble male lineage...	维京人的学问告诉我们 想确保你的高贵男性血脉得以延续
Get a big old bowl of ice	弄一大碗的冰块
and dunk your man sack right in there!	然后把你的蛋蛋狠狠地泡进去
You two and your football.	你俩在聊你们的大球球呢
Okay.	好吧
Now get in there, point Lily due north and make me a grandson!	接下来上床准备行动 先把莉莉转向北方 然后就给我搞个孙子出来
Eriksen!	埃里克森 勇往直前
Eriksen!	埃里克森 勇往直前
When we were dating, I... I didn't make you feel needed?	当年我们在约会时 我没让你感觉被需要吗
Come on! You always took charge of everything.	拜托 你在任何事上都想要主控权
I got this.	交给我吧
Thanks.	谢谢
This okay? Am I hurting y...	这样还行吗 我有没弄疼你
I got this.	交给我吧
Someone's trying to break in- call the cops.	有人想闯进来 叫警察
I got this.	交给我吧
Did that really bother you?	那很困扰你吗
Well, yeah. It's nice to be needed.	有一点吧 被人需要的感觉很好
Look, I'm sorry.	我很抱歉
I didn't mean to upset you.	我不是故意要让你不开心的
It's Becky.	是贝基
Aw, she's trapped in a revolving door.	她被困在了一个旋转门里
I got this.	交给我吧
Yeah.	好
Let's make a baby!	来搞个孩子吧
Baby, you're packing snowballs,	宝贝 你那是雪球
and your breath smells like a mermaid fart.	而且你的口气闻起来像是一股屁味
Loving the dirty talk.	爱死了你的浪语
But you know what's even hotter?	但你知道什么更让人情欲高涨吗
If we face this a way.	头冲这边更爽哦
Ooh, we're bad.	我们好坏坏
Wait... hey, baby,	等等 宝贝
why are you facing me north?	为什么你要把我转向北方

You're trying to make us have a boy.	你想让我生个儿子
I... can ex...	我可以解
How do you know about the north thing?	你怎么知道头冲北这件事
And what are you doing with those lemons?	还有那些柠檬是怎么回事
Baby girl fertilizer!	女孩受孕法
You're trying to make us have a girl!	你想生个女儿
You are tring to make us have a girl.	你居然想生个女儿
All my least favorite students have been boys.	我最不喜欢的学生都是男孩子
So I Googled "how to make a girl"–	所以我在谷歌上搜索"女孩制造大法"
some really weird stuff came up	一堆很黄很暴力的东西出现
but finally, I found this conception web site	不过最后我找到了一个 受孕的网站
that said you should...	它说你应该
Point south at the moment of conception...	在行房时 面向南方
eat a lemon...	吃个柠檬
and heat up your lady parts to a balmy 105 degrees.	把你的私密处 慢慢加热到 40 度左右
Oh, that's not bad.	感觉还不赖
Eriksen!	埃里克森 勇往直前
Lily, how could you do...	莉莉 你怎么可以
exactly the same thing I did?	跟我做一模一样的事情呢
You're supposed to be the same one.	你本应该支持我 跟我一样想要男孩
See that? Another boy expecting a woman	瞧 又是个期望女人
to clean up his mistakes.	来给自己过失善后的男孩
That's why girls are way better than boys.	这就是女孩比男孩强的原因
Oh, really. Well, then how come whenever there's	是吗 那为什么每部恐怖片里
a creepy kid in a horror movie it's always a little girl?	演那种令人毛骨悚然的小孩 都是个小女孩呢
Or twin girls, who speak...	又或是一对女双胞胎 她们连说话都是
in unison.	异口同声
Oh, well, what about Chucky?	那恰奇呢 [美国恐怖片《鬼娃孽种》里的主人公]
Okay, A) He was a doll;	第一 他是个公仔
B) He was possessed by an adult serial killer;	第二 是在成人连环杀手指使他做事
and C) How could you bring up Chucky right before bed?	第三 你为什么要在睡前提起恰奇呢
Um, when we were dating,	呃 我们约会的时候
did... did I make you feel needed?	我 我有让你感觉被需要过吗
No, I didn't feel like you needed me at all.	没 我一点儿也感觉不到你需要我
That's what I thought.	果然不出所料
- Uh, I'm sorry. - Wait, where are you...	-打扰了 -等等 你这是
That's a compliment.	这是种赞美
You are the least needy woman I've ever met	你是我见过最独立的女人
that's awesome.	这种女人最棒了
I mean, no guy's gonna say	我是说 没有人敢问罗宾·施巴斯基
"Who's your daddy?" to Robin Scherbatsky.	"谁是你爹地"

You're your own daddy.	你就是自己的主人
And mommy.	不但身兼母职
And weird survivalist uncle who lives in a cabin with a shotgun blaming stuff on the government.	有时候还像个住在小木屋的奇怪幸存大叔边扛着猎枪 边抱怨着政府
And that is what makes you the most amazing, strong...	你是我上过最棒 最坚强
independent woman I've ever banged.	最独立的女人
Thanks, Barney.	谢谢 巴尼
You know, um...	呃 有个事
there's something that I wanted to ask you,	我从刚才就一直想问你
and I don't really know how to say it so... here goes.	但我不知道怎么开口 那我说啦
Who's the crazy chick in the apron?	穿着围裙那个疯婆子是谁
Someone naughty left his toys on the floor and needs to be spanked on his tushy-tush.	有个小淘气把他的公仔扔地上了作为惩罚 我要打小屁屁咯
Uh-oh, I'm in "twubble."	哇哦 我刚可是戴着套的哦
You did it? How?	你怎么做到的
Last night, after admitting defeat,	昨晚 在承认战败之后
I just let myself go.	我放纵自己
Mmm, that looks so good.	哇 看起来很好吃的样子
Can I have some?	可以分点给我吗
No!	不行
It's my ice cream; you can't have any.	这是我的冰淇淋 不给你吃
Someone needs to teach you how to share.	你应该学学如何分享
Who's your mommy?	让妈咪来教教你吧
Challenge completed!	挑战完成
Now, uh, can you get this freak out of here?	现在 你能不能把这怪胎弄走
I'm really scared.	我好怕怕哦
I got this.	交给我吧
Oh, so you finally agreed on a name?	所以你们终于在名字上达成共识了
Uh, well,	那是因为
the other night she ran a really high fever.	有天晚上 她发高烧
We rushed her to the emergency room at 3:00 in the morning,	凌晨三点 我们抱着她冲到急诊室
But they wouldn't admit her without a name.	但没有名字 医院不愿意接收她
Right then and there, we realized how stupid we were being.	就在那时 我们意识到我们的行为有多么愚蠢
We looked at each other	我们看着对方
and, well, we just knew.	名字就这么脱口而出
Our baby's name is...	我们宝宝叫
Esther.	埃斯特
Esther?	埃斯特
Esther!	埃斯特
That's beautiful.	真是个好名字
Yeah.	对啊

We're idiots.	我们真愚蠢
Baby, names and gender, it's just, like..	宝贝 孩子的名字和性别
it's some way of giving ourselves the illusion	在某种程度上 给我们一种错觉
that we have any control whatsoever.	以为我们能控制任何一切
I-I just want a healthy, happy, 12-pound-	我只想要一个健康快乐 重达将近 11 斤
Whoa.	哇哦
Ten-pound?	那 9 斤
Eight-pound?	7 斤
I guess, but, dude,	我尽力吧 但是伙计
you're writing checks my vagina can't cash.	你一口气说了三个 我怕我的肚子不给力啊
I love you.	我爱你
And I'm gonna love the crap out of whatever baby we	无论生出来是男是女 我都会爱死我们的宝
have.	宝
Me, too.	我也是
You know what?	你知道吗
We should just think of a name that's good for either a	咱们应该先想一个男女通用的名字
girl or a boy.	
Like, um...	比如
Jamie.	杰米
Marshall...	马修
we just named our baby.	咱们宝宝有名字了
Jamie.	杰米
Not Jamie.	杰米绝对不行
Shoe's untied. I got it.	鞋带开了 我帮你系上
Yeah, this is over.	对 是该适可而止了

So6Eo7

And so, due to one architectural oversight,	因此 就因一个建筑学上的勘漏
the Toledo Bridge Disaster of 1906	造成了 1906 年托莱多大桥大难
claimed the lives of 75 people.	致使 75 人丧生
Now, I hate to stop while I'm on a roll,	真讨厌讲到兴头上让我下课
but happy Halloween, ya crazies!	不过万圣节快乐 你们这帮小疯子
Hey, Professor Brosby,	喂 莫斯比兄
You gonna come get beers with us later?	待会儿一起去喝啤酒吧
Nah, I got a thing.	不了 还有事呢
But you kids have fun trick or treating.	你们几个小鬼玩得开心点哦
This is a treat.	你的糖果真让我们开心
You're the coolest, Professor Mosby.	你最酷了 莫斯比教授
Well, hot dog.	没有啦 人家是热狗来滴
Did it hurt?	很疼吧
What?	什么
Getting that kid's nose	用手术刀把那孩子的手
surgically removed from your ass.	从马屁股上割下来
It's not her nose that's in my ass, Lily, it's her heart.	她不是在拍我马屁 她是真心的
My class loves me	我的学生都很爱我
I-I'm really making an impression on those guys.	我真的给他们留下了很好的印象
I'd like to make impression on those guys.	我还是想给她们留下点好印象
Man, I love the office Halloween party.	哥们 我爱死办公室的万圣节派对了
It is so much sluttier than the office Christmas party.	比办公室圣诞节派对淫荡多了
Though not as freaky as the office President's Day Rave.	不过论变态程度 那可比不上疯狂大吐槽的总统纪念日
or the office Tu B'Shvat Pajama Jammy-Jam.	或是嗑完药穿着睡衣 就来庆祝的犹太树木新年日
Hey, guys. Hey, Boss.	嗨 大伙好 老大好
Hey, Randy. Uh, you want a beer?	嗨 兰迪 来杯啤酒吗
Oh, no, thank you. I brew my own.	不了 谢谢你 我有自己酿的
At the risk of bragging, my Hazelnut Pilsner	不是我自夸 我的榛子比尔森啤酒
won fourth prize at the Weehawken Retirement Home	在威霍肯养老院烧烤雪蛤大会
Clam Bake	
and Wheelchair Maintenance Picnic.	和"轮椅生活"的野餐中 赢得四项大奖哦
I wouldn't consider any part of that bragging.	我看不到有任何值得自夸的地方
Hey, it just occurred to me, is your friend-	对了 我刚想起来 你们的朋友
what's her name? Garbin, Flabin...	叫什么来的 格宾 弗拉宾
- Robin? - Robin. That's it, yeah.	-罗宾吗 -罗宾 对 就是那个
Is she coming tonight? Oh, not that I really care.	她今晚来吗 我也不是很关心啦
Robin has another party to go to.	罗宾去了另一个派对
No! Damn it!	靠 人算不如天算
I'm leaving.	我先闪了

But she might stop by later.	不过她待会可能过来转转
I guess I can hang out a little longer.	我想我还是再玩一会儿好了
So, anyone going to see the Halloween parade?	对了 有没有人要去万圣游行啊
Oh, we were big fans of New York's annual Halloween parade.	我们当时超爱纽约万圣节游行
I don't mean the one that takes place Halloween night in the Village.	我说的不是在格林威治村举办的那个万圣之夜
I mean the one that takes place the morning of November 1st—	而是 11 月 1 日早上
the Annual Post Halloween Walk of Shame Parade.	万圣节羞耻之行年鉴
Look at them	看看他们
heading home after their dirty, filthy hookups.	肮脏淫秽地滥交一晚后 狼狈不堪地走回家
Looks like that bee got busy.	看这 B[蜜蜂] 累得都走不动了
Looks like that French maid didn't turn down somebody's bed.	看来法国女佣滚了一个晚上的床单
Oh, looks like Pocahontas has a couple of wounded knees.	看 老汉推车式让宝嘉康蒂的膝盖伤得够厉害的
- Come on, Marshall. - That's a line.	-喂 马修 -别太过火了
- No, it's because of the... - We get it.	-没有啦 我只是因为... -我们懂
Does it get any better than this?	还有什么能比这更欢乐
Uh, yes.	那个 有的
Yes, it does.	亮点来了
Crap.	逮个正着
There she is— Florence Night-In-Bed-With-A-Stranger.	看 与陌生人销魂一夜的俏护士南丁格尔
So, who's the lucky patient?	快说 谁有幸做你的病人呢
I don't want to talk about it.	我不想提这事儿
Please tell me you're not hooking up with one of your co-anchors again.	拜托 别告诉我你又跟你的联合主播搞在一起了
My co-anchor's a woman.	我的联合主播是个女的
Please tell me you are hooking up with one of your co-anchors again.	拜托 求你告诉我 你们搞在一起了
Robin had always believed that the key to success	罗宾一直坚信成功之道
was intelligence, hard work and professionalism.	在于能力 努力与专业的态度
Her new co-anchor Becky had a different philosophy.	而她新任的联合主播贝基 却有另一套处世哲学
Boats! Boats! Boats!	大游艇 小游艇 大小游艇
It's the Far Hampton Boat Show!	这是一场汉普顿远郊游艇秀
Boats! Boats! Boats!	大游艇 小游艇 大小游艇
Remember 5th, 6th and 7th at the Farhampton Civic Center.	记住 五六七三天 汉普顿远郊市中心
Boats! Boats! Boats!	大游艇 小游艇 大小游艇
Come on down.	一起来吧

B-B-B-Boats!	大小通吃
You did a commercial?	你拍广告了
Why not?	为啥不能拍
You're a journalist!	你是个新闻工作者
Don't you want to be taken seriously?	你就没想过要被尊敬吗
No. I'm cute.	没 我是美少女
Okay, well, if you really think this is going to help your image.	好吧 你要真觉得这样 有利于你树立形象的话
Hi, Becky.	嗨 贝基
Boats, boats, boats!	大游艇 小游艇 大小游艇
Robin, a little help here?	罗宾 来搭把手
Aw... Oh... Robin,	可怜的罗宾
You gotta not worry so much about being liked.	你没必要担心自己不受欢迎的
Oh, easy for you to say.	站着说话不腰疼
Everybody loves you at your job.	大家对老师都是又敬又爱的
That was true of my teaching job.	作为老师 确实是这样没错
But I was also designing the new headquarters for Go- liath National Bank	但我也曾为巨人国家银行设计新总部大楼
and well...	那时...
Ted Mosby, we don't like you!	泰德·莫斯比 我们讨厌你
What do you have to say for yourself, tearing down a beautiful, old building	你拆掉一栋如此美丽的建筑 就为了个什么破总部大楼
just to put up a stupid band headquarters?	你对此有什么想说的吗
Hmm...	想想啊
Boo...	爱
freakin'...	咋
hoo.	咋地
Boo freakin' hoo? That's it?	爱咋咋地 就完了吗
The Arcadian	阿卡迪亚酒店
is an architecturally significant...	堪称建筑奇葩
Architecturally significant?!	建筑奇葩个头啊
Zoey, you're very pretty.	苏伊 你真的很美
Your hair smells great.	你的头发真好闻
Shampoo. You should try it sometime.	这叫洗发水 或许你也该洗个头了
You don't know the first thing about architecture.	你懂个屁建筑学啊
Key Ted Mosby's car.	准备 泰德·莫斯比出现
Go on.	接着说
I'm a professor, okay?	我是个教授好不好
I teach this stuff at one of the best colleges in the coun- try.	我在全中国最好的大学之一里教建筑学
I don't go down to your place of non-employment and lecture you about how your little protest	我才不像你混得连个工作都没有 也不用教训你 告诉你
is a misguided waste of time, except whoops, I just did.	你那小小游行完全是浪费时间 不过 哎哟喂 我刚教训完

Ha-burn.	欧耶 气死你
- Oh, good, the eggs are here. - Well, I should head up.	-太好了 鸡蛋来了 -那我先撤了
No, GNB was not popular.	巨人国家银行一点也不受欢迎
That's why every year they produced a feel-good video to improve the bank's image.	所以他们才会每年做足表面功夫去拍一些光鲜的广告
What makes Goliath National Bank different from other big banks?	是什么让巨人国家银行如此与众不同呢
Here at GNB, we care.	巨人银行 用心关怀
I care about our precious Earth.	我关心我们赖以生存的地球
I care about old people.	我关心老弱
I care about high-yield offshore investments.	我关心高回报的海上投资项目
And so does Tugboat here.	小拖船也是
Isn't that right, Tugboat? Yeah.	对不对啊 小拖船
Okay, get that camera out of my face before I flip you like a cheese omelet.	好了 在我让你滚出去之前 别再拿镜头对着我了
All you have to do is say	你只需要说一句
"I care about making dreams come true."	"我关心让梦想照进现实"
First of all, that line makes me sound like a hooker and saying it makes me feel like a hooker, so.	首先 这句台词听起来很下贱 说出来会让我觉得自己是贱人
Everyone is in this video.	大家都录过了
Randy's in the video.	兰迪也上了镜
I don't want to brag, but in 29 takes,	我不是自夸 但重拍的 29 次中
I only threw up thrice.	我只吐了三回
Wait. Randy, did you send the Hermanson contracts downtown?	等等 兰迪 你把赫曼森公司的合同送到市中心去了吗
I did.	送去了
I sent them downtown.	我送去市中心了
Why are you saying it like that?	你干嘛要说谎
They never arrived at the downtown office.	市中心的办公室从没收到过
They...	这个
Well, just to make sure we're on the same page, is "send them downtown"	咱们说的是同一件事吧
not an expression for shredding a document?	"送到市中心"的意思 不是销毁文件的委婉说法吗
You shredded them?!	你把文件销毁了
Yeah. I sent them downtown.	是啊 我把它送去市中心了
You know, down into the shredder.	往下塞进碎纸机
You-you feed the paper in a downwards fashion,	把纸张倒过来 喂进机器里
so that's where the expression comes from.	这个暗语就是这么来的
That's not an expression!	这不是什么暗语
That has never been an expression!	从来就没有过暗语
Okay, I can fix this.	这事交给我吧
I am all over this project.	这个项目我很熟
I'll say this:	我要说

There is no quit in that guy.	那家伙是个祸害
You should fire him.	你该解雇他
Okay, that, that right there.	行了 就这句话
That attitude is exactly why I won't be in your video.	你这态度 正是我不愿上镜头的原因
Because GNB doesn't care.	因为巨人银行毫无关怀可言
They hand out pink slips like they're hors d'oeuvres.	他们解雇人 已经是家常便饭了
Just last week, I was talking to Arthur...	就在上周 我正跟亚瑟说话
Oh, whoa, you're wearing a green tie now.	你系着条绿领带
I'm wearing a green tie.	绿领带是我系的
GNB treats people like they're disposable, and I will not be a part of that.	巨人银行不把人当人看 我可不会与他们为伍
Marshall Eriksen does not fire people, period.	马修·埃里克森是不会解雇职员 现阶段不会
Uh, just want you to know, we are making good progress on this new project.	通知你们一下 这个新项目 进展顺利
Oh, you gentlemen keep talking, I will answer that.	你们接着聊 我来接电话
Marshall Eriksen's office.	马修·埃里克森办公室
Yeah, I can get that for you.	好的 我可以帮你查
Just a second.	稍等
Uh... bank. The "B" stands for bank.	银行 GNB 中的"B" 指的是银行
Okay, Mother, I'll see you tonight.	好了 妈妈 晚上见
Oh, yikes. I'd better get Mr. Messy a napkin.	糟了 我去给一团糟先生拿张纸巾
Period.	我说现阶段
Just tell me who you slept with!	跟我说 你到底跟谁上床了
Lily, I don't want to get into it, okay?	莉莉 我不想聊这个 好吗
Aha, it's someone we know.	我知道了 是我们认识的人
If it was some ding dong we didn't know, you'd just give me his name.	如果是我们都不认识的陌生人 你只要说出他的名字就行了
Fine. It's Bill Pepper.	好吧 他叫比尔·佩伯
Bill Pepper?	比尔·佩伯
Mm-hmm.	对啊
Kind of a coincidence there happens to be a bill and a pepper shaker here on the table.	这真巧了 桌上正好有 一份账单和一罐辣椒粉
Any chance you and Bill had a three-way with Fork Napkin?	你和比尔是不是还和一个叫福柯纸巾的人 玩 3P 了
Oh...	被识破了
It's someone we know!	果然是我们认识的人
So, I'm assuming you all read the chapters on the Greek Revival architecture.	我想你们都读过了 希腊复兴时期建筑的相关章节了
Any questions?	有什么问题吗
Yes. How do you sleep at night?	我有 你晚上能安心睡觉吗
What are you doing here?	你在这儿干嘛
It was recently made clear to me	我最近突然觉得

that I don't know the first thing about architecture,	我对建筑一无所知
so here I am.	所以我就来了
Very well, then, let's get started.	很好 那开始上课吧
Some examples of Greek Revival architecture...	有哪些属于希腊复兴时期的建筑呢
Ooh! Ooh!	我知道 我知道
Is The Arcadian Greek Revival?	阿卡迪亚大楼 是希腊复兴建筑吗
No.	不是
What's The Arcadian?	阿卡迪亚大楼是什么
Oh, it's just this beautiful, old building	是莫斯比教授打算拆毁的
that Professor Mosby wants to tear down.	一座非常古老而美丽的建筑
What?! No,	什么 不会的
Professor Mosby loves old buildings.	莫斯比教授对古建筑充满热爱
He wouldn't do that. Right, Ted?	他不会这么做的 对吧 泰德
Getting back to Greek Revival...	回到希腊复兴时期...
I lost them.	我被他们鄙视了
Look, you're new at teaching.	你太没任教的经验了
In my kindergarten class,	在我幼儿园班里
I have had plenty of troublesome students.	有一大堆不听话的学生
Like Johnny Marley...	比如强尼·马列
Johnny?	强尼
Johnny!	强尼
He and that little stuffed horsey raised all kinds of hell.	他和他的毛绒小马 成天不得消停
But I have a simple method for shutting down trouble-makers.	但我有个简单的法子制服他们
You know that '98 Taurus that's	你们还记得 总停在外面的
always parked outside?	那辆 98 款福特金牛车吧
The one with the really annoying alarm?	警报器异常恼人的那辆
We're familiar with it.	那声音我们太熟悉了
Well, when a kid like Johnny acts up in my class...	每当班里有像强尼那样的孩子捣乱时
Shuts them right up.	立刻就能让他们闭嘴
Lily, my students are adults,	莉莉 我的学生是成年人
and I treat them that way.	我要以成年人的方式对待他们
I'll just give them more candy	我只要给他们带些糖果
and make them a mix CD.	再放上一张混音唱片
Problem solved.	问题就解决了
Oh, baby, what's wrong?	宝贝 怎么了
Something bad happened.	我干了件坏事
Randy, hey, have you seen the...	兰迪 你有没有看见...
Before you get to that,	你问之前让我先说
regarding the earlier project I was working on...	之前我在做的那个项目
Voil?	大功告成
That's the Hermanson contract?	那是赫曼森公司的合同吗
The Hermanson contract?	是要赫曼森公司的
Oh, man, this is the Filbert contract.	倒霉 这是费尔伯特公司的

- Damn it! - No...	-该死 -不要
Anyway, what's your thing?	你刚才要问什么
I need the Filbert contract!	我需要费尔伯特公司的合同
No!!	不是吧
Well, I'll do what I can.	这样 我会尽我所能
But in my experience,	但凭我的经验而言
twice shredded is fairly permanent.	粉碎两次 就无可还原了
Sorry, Randy, but...	抱歉 兰迪 但是
this just isn't working out.	这样下去不是办法
Marshall popped his cherry!	马修终于开苞了
Come on, Marshall, you have to admit, the guy was a disaster.	好了 马修 你得承认那个人确实是个灾难
I mean, it reflected badly on the company.	他给公司蒙羞
He was an embarrassment.	他是个耻辱
A huge embarrassment.	一个巨大的耻辱
You slept with Randy!	你和兰迪上床了
What?!	什么
Why, it's elementary, my dear Scherbatson.	太简单了 我亲爱的特布罗特生 [模仿福尔摩斯对华生说话]
Your co-host is getting super-popular because of her stupid commercial,	你的同事因为一条白痴的广告 变得超受欢迎
"Boats! Boats! Boats!"	大游艇 小游艇 大小游艇
So, when you arrived at the GNB party after we left, you were feeling vulnerable and drunk.	你在我们走了之后 来到 GNB 的办公室派对 你心情低落 酩酊大醉
Then, from across the not-so-crowded conference room,	在那个人并不多的会议室里
your eyes met.	你们俩 对上眼了
And as we all remember...	而且众所周知
Randy has a unique condition.	兰迪有一个特殊的情况
Yeah, your nose is bleeding like a faucet.	你鼻血流的跟水龙头一样
Oh, God, this happens every time I get an erection.	天啊 只要我一勃起就这样
I am so sorry.	真是抱歉
That's...	那
...exactly what happened.	就是事实
See, Marshall,	看见没 马修
if getting fired is an execution,	如果说被炒鱿鱼是执行死刑
at least the guy had a last meal.	那至少他在临死前享受了最后的晚餐
I promise you,	我向你保证
tomorrow you'll feel a lot better.	明天你就会好的
Randy, hey, what's going on?	兰迪 怎么了
I just wanted to say no hard feelings.	我只是想说我并不生气
Thank you.	谢谢
So where you headed now?	那你现在要去哪
Downtown.	下去啦

No!!	不要
It's okay, baby.	没事的 宝贝
It wasn't okay.	一点都不好
So the next morning...	第二天早晨
Arthur, I'm here because I made a mistake.	亚瑟 我来这是因为我犯了一个错误
I fired Randy yesterday.	我昨天炒了兰迪
That was a mistake.	那确实是个错误
You should have fired him a year ago.	你一年前就该把他炒了
No, sir, that is what's wrong with this company.	不 先生 这是这家公司的问题所在
How can we say "GNB Cares,"	我们怎么能一边高喊"巨人银行 用心关怀"
and then turn around and treat someone like that?	一边转身这样对待别人呢
I mean, sure, he made a few mistakes,	当然 他确实犯了一些错误
but everybody makes mistakes.	但是人人都会犯错
Like, like Tugboat here.	就像小拖船一样
Aw. I bet you he's made some mistakes.	我打赌它肯定也犯过错
And you didn't fire Tugboat, did you?	但你也没有放弃小拖船 不是吗
No, I got him fixed, and he calmed down.	没 我把它阉了之后 现在好多了
Exactly, kind of.	就是这样 其实也不尽然
Randy doesn't need to be fired.	兰迪需要的不是炒鱿鱼
He needs to be fixed.	他需要的是修整
Marshall, we do some pretty bad things around here, but I...	马修 在这里我们干很多坏事 但是我
No, sir, I'm saying instead of getting rid of someone	不 先生 我希望当人们犯错时
when they screw up, we should... we should help them.	我们应该帮助他们 而不是把他们开除
We should nurture them.	我们应该培育他们
I changed the ice pack on his crotch	我连续三天每小时
every hour for three days.	给它换一次胯下的冰敷袋
Wow, Eriksen, if you want to un-fire Randy, I support you,	埃里克森 如果你想返聘兰迪 我支持你
because to come in here and say what you just said,	因为来到这里 说出你刚刚的那番话
well, you've got a couple things that Tugboat doesn't.	你和小拖船确实有很大的不同
Guys, Prof Rock is a really good mix, okay?	同学们 摇滚教授这张自制 CD 真的很棒
A piece of New York history is being torn down,	一段纽约历史将被摧毁
and all you could say was "Boo freakin' hoo"?	而你却说"爱咋咋地"
Boo... freakin'...	爱咋
I may have mentioned our conversation	或许是我在一次玩脚球沙包的时候
over a session of hacky sack.	跟他们小提了一下我们的对话
The one day I miss the sack circle,	我没来沙包小组的那天
you guys sub her in?	你们让她进来了
Why'd you miss?	你为什么会没来
Too busy tearing down the Statue of Liberty?	忙着拆毁自由女神像吗
No. I was returning a hot dog costume that you all enjoyed.	不是 我正忙着退还你们都很喜欢的热狗服
They were all turning against me,	他们开始攻击我

so I figured, what the hell.	所以我想 管他呢
And did it work?	管用吗
Like gangbusters.	超级管用
We're buddies again.	我们又是好兄弟了
After class, we hacked a little sack to the thumpin' strains of my Prof Rock CD.	下课以后 我们又踢了一会儿沙包 伴随着我摇滚教授那张 CD 的强劲音乐
And no, none of them had heard the Pixies B-side.	是的 他们没人听过小妖精乐队的《B-side》 专辑
Actually, none of them had heard of the Pixies. Or a B-side.	就是因为他们都不知道小妖精这个乐队 我才可以光明正大把《B-side》这张专辑偷 来用
Hey, guys.	你们好
Uh-oh. I know that smile.	我见过那个笑容
Lily, there's no easy way to say this.	莉莉 你要挺住
Marshall's dead.	马修死了
Randy murdered him.	兰迪杀了他
No. I know why Randy is smiling.	不对 我知道兰迪为什么会笑
You're smiling because of Robin.	是因为罗宾
Robin? Like how I think about her when I'm in the shower?	罗宾 就像我洗澡的时候幻想她那样吗
I'm trying to eat here, buddy.	我在吃饭呢 老兄
No. Because you slept with her on Halloween.	不是 因为你万圣节那天和她上床了
What? No.	什么 没有啊
I went home, had a shower an-and went to bed.	我回了家 洗完澡就睡觉了
You didn't sleep with her?	你没和她上床吗
No.	没有
Even in the shower, the farthest we ever get is hugging.	哪怕是在洗澡的时候 我们最多也就是抱抱
So why are you smiling?	那你笑什么
I'll tell you why.	我来告诉你们
This just isn't working out.	不能再这样下去了
I'm fired. Great.	真好 我又要被炒鱿鱼了
This is the candle kiosk at the mall all over again.	就跟以前的商场蜡烛事件一样 历史重演了
Wait a minute.	等一等
I can get a severance check.	我能拿到一笔赔偿金
If I don't shred it,	只要我不把它放粉碎机里撕毁了
I can use that money to start my own brewery.	我就可以用那笔钱开一家啤酒厂
Imagine a beer with my name on it.	想象会有一瓶印上我名字的啤酒
Randy Wharmpliss, this is the best day of your life.	兰迪·温尿 这是你人生中最美好的一天
Thanks to that severance check, this time next year, you'll all be enjoying a frothy mug of Wharmpliss.	多亏了那笔赔偿金 明年的这个时候 你们将会品尝到 一杯泡沫丰富的温尿啤酒
Randy, great news!	兰迪 特大喜讯
You're not fired!	你没有被解雇

No...!	搞毛啊
Good morning, everybody...	早上好 各位
Where's my class?	我的学生呢
Hello, Professor.	你好 教授
Ha-boom.	完胜
I got you your job back, Randy.	我把你的工作争取回来了 兰迪
I thought that you'd be happy.	我以为你会很高兴
But I don't belong here.	但是我跟这里格格不入
I'm born to be a brewer! A... a hopsmeister!	我生来就是个酿酒师 我是啤酒花大师
Well, then quit. No one's stopping you.	那就辞职啊 没人阻止你
I-I can't. I need my severance check.	我不能 我需要赔偿金
Well, I'm sorry Randy, but that's called fraud.	真不好意思 兰迪 这是诈骗
It's not fraud.	这不是诈骗
I'm just asking you to get me a lot of money to not work here	我只是想你炒了我 然后得到大笔赔偿金
and not tell anyone about it.	并且不告诉任何人
Even if I wanted to fire you, after my talk with Arthur...	即使我炒了你 我还是要向亚瑟汇报
Oh, come on, Arthur can't remember that.	得了吧 亚瑟不会记住这点小事的
Marshall, what a memorable talk we had yesterday.	马修 昨天的谈话真是让人记忆深刻
Randy, on behalf of everyone at GNB,	兰迪 我谨代表巨人银行的每一位员工
both in and out of prison,	无论是坐牢还是出狱的
we're sorry.	我们对此事深感抱歉
And I want to assure you	而且我要向你保证
you will never be fired again.	你再也不会被开除了
You're going to work here until you die, huh?	你会在这一直工作直到你死为止
Green tie?	绿色领带
Nice choice.	有品位
Thanks. It brings out my eyes.	谢谢 非常夺目
Yeah. I'll bring out your eyes.	没错 我真想夺走你的目
Listen, Randy, I'm sorry,	兰迪 我很抱歉
but I broke my own moral code once	但是我曾经打破了我的道德准则
and I felt evil.	我很有负罪感
I will not let GNB change me.	我不会让巨人银行改变我
I will never fire anyone again ever.	我永远也不会开除任何一个人
Oh, we'll see about that.	那我们走着瞧
Anyhoo, while I got you—	管他的 我对准了
big smile.	笑一个
"We care about making dreams come true,"	"我们关心让梦想照进现实"
in three, two...	三 二
No!	不
What are you doing?	你这是干嘛
Oh, are you unhappy with my performance?	你不爽我吗
Well, I guess I'm fired, then.	我想我被解雇了
I'd better turn in my I.D.	我最好上交我的 ID 卡

No, it's actually,	不 实际上
um, nice having some of this clutter off my desk.	真高兴你把我桌上的杂物弄走
So thank you, Randy.	谢谢了 兰迪
And there's more.	还有更精彩的
I don't know what I'm going to use this for,	我不知道我拍这个干嘛
but it's great stuff.	但这真是好镜头
Now am I fired?	现在我被解雇了吗
I've been meaning to clean out that file cabinet for ages.	我早就想彻底打扫那些文件柜
I'm not even here.	当我是透明的
Randy, the coffee.	兰迪 还有咖啡
Oh! Okay.	好吧
Okay.	好吧
Thank you, Randy.	真是谢谢你了 兰迪
I've been meaning to cut back on my caffeine.	我一直想减少咖啡因的摄入量
Here, try this, but really go for it.	拿这个试试 使劲用力泼
Remember, this guy ruined your life.	记住 这家伙毁了你的人生
That's just the pick-me-up I needed.	这就是我需要的提神饮料
Speaking of pickups, can we try the first one again?	说到提神 第一个镜头能再来一遍吗
Hello.	你好
It didn't work. They hate me.	那招不管用了 他们讨厌我
How do I get them to like me again?	怎么才能让他们再喜欢我
You don't.	你不需要
Ted, you're their teacher.	泰德 你是他们的老师
The only people that like their teachers...	唯一喜欢老师的那种人
I like my teachers.	我喜欢我的老师
...are dorks.	是白痴
Except for you, Miles.	除了你 迈尔斯
Ted, you just have to learn to embrace their hatred.	泰德 你只需要学习接受他们的恨意
Because behind that hatred lies fear.	因为在恨意的背后 是恐惧
And you can use that fear,	你能利用恐惧
like I did with Johnny Marley.	就像我对约翰·尼马利一样
Was there more to that story?	难道那个故事不止这么简单
A little bit.	有一点
Lily, you're a psychopath.	莉莉 你简直是神经病
A little bit.	是有点
Oh, a panda!	哇 熊猫真好看
I thought about Lily's advice.	我考虑了莉莉的建议
And I figured fear was worth a try.	我认为利用恐惧 值得一试
Well, Professor Mosby,	莫斯比教授
is there anything you want to say to us?	你想对我们说些什么吗
Anyone not in class tomorrow gets an "F."	明天不在教室的人 成绩是 F
You said that?	你那样说的
Well, technically, they'd get an incomplete,	专业上来说 是他们成绩不完整

but I thought "F" had a nice, scary ring to it.	但我觉得"F" 对他们来说是一个不错的警钟
- Right? - Yeah.	-对吧 -没错
Robin, who'd you sleep with?	罗宾 你和谁睡了
I told you- Randy.	我告诉你了 兰迪
He was a machine.	他就是个永动机
Where's the poop, Robin?	又睁眼说瞎话呢 罗宾
Fine. I didn't sleep with anyone.	好吧 我没和任何人睡
The thing is, ever since Becky did that commercial, everyone at work loves her.	问题是 自从贝基做了那个广告 每个同事都喜欢她
So, the day after Halloween, I was in a commercial.	所以万圣节的后一天 我在拍广告
What... Why didn't you tell us?	什么 你为什么 不告诉我们
Bladder trouble- it's embarrassing, it's uncomfortable, and it can affect anyone.	膀胱有问题 是非常尴尬 非常不自在 而且无一人能避免
I'm going to the bathroom right now.	我现在就要去厕所
Neat and discreet adult diapers for anyone.	安全舒适的成人纸尿裤 大人小孩都适用
Say...	说
Wow! I can't wait to see it.	我等不及想看了
Well, hopefully you never will.	但愿你永远看不到
They said that they might not even use it.	他们说可能不会用它
It ran for seven years.	他们用了七年
Okay, you win.	好吧 你赢了
Maybe trashing your office was a mistake.	或许破坏你的办公室是错的
It's just, uh, as long as I can remember, making beer has been my dream.	只不过 在我能记事的时候 酿造啤酒就是我的梦想
Wharm piss?	温尿牌
I know it sounds dump to someone who's already achieved his dream	我知道对已经完成梦想的人来说 这主意很愚蠢
big-time lawyer at a huge corporation.	大公司里面的一流律师
You think working here is my dream?	你认为在这工作是我的梦想
Of course.	当然
Anyways, I'll clean this stuff up.	总之 我会把这清理干净
Have someone get that dead squirrel out of your desk.	叫人把死松鼠从你办公桌上弄走
Randy.	兰迪
This is delicious.	非常好喝
You're fired.	你被解雇了
Kids, the next morning-	孩子们 隔天早上
my class had the highest attendance, ever.	我的课堂上出勤率达到史上最高值
And not long after that,	过了没多久
Randy used his severance money to start a little brewery.	兰迪用他的赔偿金开了一个小型啤酒厂
Now you can have a Wharm piss at every bar in America.	现在你在美国任何酒吧 都买到温尿牌啤酒
And all because...	全都因为

I care about making dreams come true.	我关心让梦想照进现实
You got what you need?	你得到你想要的了吧
Yep. That's a wrap.	拍摄完工

So6Eo8

Kids,one morning in 2010,	孩子们在 2010 年的某个早上
I opened the newspaper,	我打开报纸
only to discover an op-edwritten by Zoey Pierson.	发现了苏伊·皮尔逊写的专栏
You remember Zoey.	你们还记得苏伊吧
Key Ted Mosby's car.	目标泰德·莫斯比出现
In those four column inches,	在那些四寸小专栏里
she railed against meand my company, GNB,	她猛烈地抨击了我和我的公司 巨人银行
for wanting to tear down a beautiful old building,	企图拆毁一座美丽的老建筑
called The Arcadian.	名为阿卡迪亚酒店
And as if that wasn't bad enough,	如果这还不算糟 我告诉你们
the piece ran on a Saturday, which as you both know,	这篇文章被刊登在周六的报纸上 你俩也知道
is Dad's crossword day.	那天有我最爱的填字谜游戏
She ruined crossword day!	她毁了我的字谜游戏
I can't believe this.	真不敢相信
She singles me out by name.	她居然单独提名我
Calls me a "fat cat."Me and my "fat-cat friends."	称我为"土大款" "土大款和他的狐朋狗友们"
We're not fat cats.	我们才不是土大款
Exactly.	没错
I say, Marshall, my goodman, how's my bow tie?	亲爱的马修 我的领结怎么样
Impeccable, old bean.	无懈可击 兄弟
- To industry! - Ah, bully!	-向企业致敬 -甚好
Okay, that night we weren'tentirely un-fat-catty.	好吧 那个晚上我们都有点土大款样儿
You see, every yearthe Natural History Museum	每年自然历史博物馆
holds its Autumn Spectacular.	都会举行秋季特别展
It's attended by some of the most powerful	邀请的都是纽约一些
and important peoplein New York.	有钱有势有地位的人参加
And, thanks toGoliath National Bank...	多亏了巨人国家银行
us.	我们有幸参加
Look at us, huh?	看看我们
In tuxedos?	穿着晚礼服
Can you imagine if our collegeselves saw us like this?	你能想象大学时的我们 如果看见今天正装打扮的我们
They'd pelt us with their Phish bootlegs.	他们会拿鞋抽我们
Yeah, we were pretty anti-establishment back then.	当时我们确实是反政府激进分子
Oh, God, remember Russell?	天啊 还记得罗素吗
Nice monkey suit, Russell.Yeah.	猴子装不错 罗素
Come on, guys.	伙计们 别这样
Oh, I'm sorry, I can't hear you	真抱歉 我听不清
with that corporate noose around your neck.	你那快被领结绞死的脖子发出的声音

And don't even try showing up to the drum circle this weekend.	还有 想都别想在这周的鼓乐上炫耀
Oh, hey. You guys seen Russell?	你们看到罗素了吗
I'm supposed to drive him to his mom's funeral.	我要开车送他 去他母亲的葬礼
I wish I knew you guys back then.	真希望那时可以认识你们
You know why?	想知道原因吗
Because you can't kick a story in the nuts.	你们还真是喜欢把快乐建筑在人家的痛苦之上
Hey, we're still those people.	我们依然是这种人
One of these days, Marshall's going to quit his job and go to work for the NRDC,	总有一天 马修会辞职
and save the world, right, baby?	去自然资源保护协会工作
Absotively.	你说过要拯救世界的 对吧 宝贝
But let's just remember, I mean,	当了个然
nobody's the same as they were in college.	但是要记得 我是说
you know, it's like, I wear a suit to work every day.	只要踏出大学校门 人就会变
Well, yeah, but you wear it ironically,	就像我 每天西装革履地去工作
like Ted's fanny pack.	你穿着它 还真是讽刺啊
Next time we go to Great Adventure,	就像泰德的护肤品小腰包一样
you're carrying your own sunblock.	下次我们去大冒险公园时
Ooh! I love this exhibit.	你自备防晒霜吧
One time when I was a kid,	我爱死这个展会了
this room was closed for cleaning,	当我还是个孩子的时候
so I snuck under the rope.	这个房间因为打扫关门了
Wow, that's pretty cool.	我绑了绳子溜了进来
When I was a kid, I knocked down the blue whale.	那真是了不起
Okay, the giant blue whale hanging from the ceiling?	当我是个孩子时 我把蓝鲸打下来了
I was six. My uncle Jerry brought me here for the day.	没错 是挂在天花板上那只蓝鲸吗
He said, "Don't touch anything."	我六岁时 有天杰里叔叔带我来这玩
To a kid.	他警告我" 不要碰任何东西"
That's like someone telling us,	对着一个小孩
"Don't look at that girl's perky	就像有人告诉我们
and impossibly symmetrical knockers."	" 不要看女人那对活泼乱颤
Not bad.	天生不可能对称的咪咪"
So, naturally, I snapped the rib off a triceratops,	的确活力十足
blahbity-blahbity-blue, I knocked down the whale.	天生神力的我 扯断了三角恐龙的肋骨
I'm surprised security didn't stop me on the way in.	噼里啪啦 轰隆隆 我就把蓝鲸打下来了
Well, I'm sure they don't remember.	我倒是很惊异 保安中途怎么不出来阻止我
I mean, it's been like 30 years	我很肯定他们不会记得
since that completely made-up story didn't happen.	毕竟离这个根本没发生的
It happened.	虚假胡诌故事 已经 30 年之久了
And these people don't forget.	是真事
This is not the natural stuff that happened	那些人是不可能忘记的
no more than five minutes ago museum. Huh?	这又不是每五分钟就上演一出
	小孩大战蓝鲸戏码的博物馆 对吧

Marshall, Barney, there you are.	马修 巴尼 你们来啦
I want you to meet an old friend of mine from Exeter, George Van Smoot.	我想给你们介绍一位来自英格兰的老朋友 乔治·凡·斯穆特
But you can, and should, call me The Captain.	但是你们可以并且应该 称呼我为” 船长”
- The Captain? - The Captain?	-船长 -船长
Back in school we met during a production of Guys and Dolls.	那时我们在学校 因为《红男绿女》的那部音乐剧相识
The Captain was Nathan Detroit to my assistant stage manager.	船长饰演内森·底特律 [剧中男主角] 而我嘛 是个舞台督导助理
Marshall and Barney here, are the future of Goliath National Bank.	马修和巴尼 是巨人银行的未来
Well, ahoy.	嘿 [船员用语]
- Ahoy. - Ahoy, The Captain.	-嘿 -嘿 船长
The Captain pretty much paid for this entire shindig.	船长基本上包了整个舞会
Please, enjoy yourselves, have fun, but don't touch anything.	好好玩 玩得高兴 不要乱碰东西哦
- Thank you, The Captain. - Challenge accepted.	-谢谢船长 -接受挑战
”The future of Goliath National Bank”?	” 巨人银行的未来”
I know, it's so, uh...	我知道 是有点
You know, I totally forgot to tell you, but, um, the other day, Arthur offered me a five-year contract.	我完全忘记告诉你 呃 前不久 亚瑟给了我一份为期五年的合同
Oh, well, don't turn him down here in public.	千万不要在公共场合拒绝他
I broke up with Scooter at the prom.	我和斯古德就是在班级舞会上分手的
Right before the picture, too.	整好在拍纪念照前
So whatever you do, don't tell him here tonight, 'cause...	不管你怎么做 不要在今晚告诉他 因为 'cause...
I think I'm going to say yes.	我应该会签合同
Ah, that's the stuff.	哇 真材实料
I didn't realize you were small potatoes.	我真没想到你原来是个小人物啊
And to be clear, I am referring to your testicles.	说得更清楚点 我是指你蛋 [胆] 小
Impressive.	不错
Try this on for size.	这样能显示出哥的大胆了吗
You want to dance?	你想跳舞吗
Let's dance.	我们去跳舞吧
I live for the dance.	我最爱跳舞了
Get... your other hand...	把 你的另一只手
off my ass.	从我的屁股上拿开
Sorry, sorry.	抱歉 抱歉
What do you mean,you're going to say yes?	你什么意思 你要续约
I-I want to keep working at GNB.	我想继续在巨人银行工作
But I thought that you...	但我认为你
Guys, guys, guys?	伙计们 伙计们
Architecture fun fact:	建筑小趣闻
If you stand right here,and you whisper,	如果你站在这里 小声说句话

a person all the way across the other end of the room	站在这大厅另一头的那个人
hears it like you're standing right next to them.	会清楚地听见 就仿佛你就站在他们身边一样
It's one of the most sophisticated pieces	这是世界上最考究的
of acoustical design in the world. Watch.	声学设计之一 瞧好了
Diarrhea.	拉稀
Right? Right?	对吧 对吧
But a five-year contract.	但这可是五年的合同
I thought you hated GNB.	我还以为你讨厌巨人银行呢
Look, I don't hate all of it.	我并不讨厌它的全部
Tonight's fun.	今晚就很有意思啊
Take a look around.	你看看四周
I mean, this is pretty high-class.	都是有品位的上层名流
Poo-poo.	便便
Poo-poo platter.	便便盆
Zoey?	苏伊
Well, well, well.	真是巧啊
You have got to be kidding me.	你开什么玩笑
So, what are we protesting tonight?	我们今晚又反对什么呢
Rising cost of jet fuel?	燃油费涨价
The government's oppressive top hat and monocle tax?	无良政府对佩戴礼帽和单片镜者征税
And what are you doing here?	你在这儿干嘛
Oh, right.	对了
Beautiful old building— you're here to knock it down.	这也是座美丽的古建筑 你是来摧毁它的
Can I finish my drink first?	我能先把酒喝完再吵吗
Darling, there you are.	亲爱的 你在这儿啊
- Hi.- Hi.	-嗨 -嗨
Ted, this is my husband.	泰德 这位是我丈夫
Yeah, old stuff's great.	果然 你就是喜欢古董
Mmm. Ah, this Scotch is good. How's your drink?	苏格兰威士忌真好喝 你那杯如何
This is ridiculous.	这太荒谬了
We are two grown adults standing among the greatest collection	我们两个成年人 身处西半球
of natural artifacts in the Western hemisphere,	自然工艺品的收藏圣殿之中
and look at what we're doing.	瞧瞧我们都在干嘛
You're right.	你说得对
Want to go touch a bunch of stuff?	想去摸摸其他东西吗
Yeah, I do.	好 我去
So, Captain.	那么 船长
How'd you get that name, anyway?	你是因何而得名的呢
Gave it to myself.	我自己取的
A real man chooses his own name.	真正的男人 有权利自己决定名字
Well, pleased to meet you, Captain.	很高兴认识你 船长

I'm Galactic President Superstar McAwesomeville.	我是银河系首席巨星超级无敌美男子
- This is Ted. - Capital.	-这是泰德 -好名字
Honey, I may cut out early.	宝贝 我可能会早点离场
I have to go check upon the boat.	我得去检查一下船
The boat? There's a boat?	什么船 你还真有艘船啊
You must tell me about this boat, Captain.	你可得跟我好好聊聊你的船 船长
Well, she's an 85-foot sloop.	她是一艘 85 英尺长的单桅纵帆船
- She! - Do you like boats?	-还真有 -你对船感兴趣
Does the sea call to you like it calls to me?	大海对你的吸引 就像对我的一样吗
Yes. The sea is all like, "Ted, come hang out."	是啊 大海一边向我招手 一边说" 泰德 出来玩啊"
I like Galactic President Superstar McAwesomeville.	我喜欢这位银河系首席巨星超级无敌美男子
You're coming on the boat sometime.	改天欢迎你上船玩
Stepping off.	起航
Man, I wish me and my dad were as close as you guys are.	天啊 我真希望我和我老爸的关系也能这么融洽
Oh. You want to make this personal?	你想挑起战争吗
Okay.	好
Destroy Ted Mosby.	摧毁泰德·莫斯比
Now it's personal.	现在战争开始
No, if I wanted to make it personal,	不 如果我想挑事的话
I'd call you a bored little trophy wife	我就会称呼你为 无聊的金屋小娇妻
who likes to play activist	当第五大道商场关门的时候
when the shop on 5th Avenue are closed.	就跑出来当激进分子
You're going down.	你就快沉了
Down where? To the yacht club?	往哪沉 帆船俱乐部吗
Oh! I would love to.	那我荣幸之至
W-w-wait.	等等
I'm half Jewish, will that be a problem?	我有一半的犹太血统 没关系吧
So what about becoming an environmental lawyer?	那成为一名保护环境的律师的梦想呢
What about saving the world?	拯救世界的梦想呢
Wieners.	大香肠 [大 JJ]
That was a great dream.	那是个伟大的理想
But we have a mortgage, and we're trying to have kids.	但我们还有贷款要还 以后还要养小孩
We're grown-ups now, Lily.	莉莉 我们都是成年人了
Wieners and gonads.	大香肠 小蛋蛋 [小男人无定力]
What would College You say	如果大学时期的你
if he heard what you were saying right now?	听见这话会怎么想
Honestly? Probably something pretentious,	实话吗 也许觉得我是自命不凡
and pseudo-intellectual, like...	的伪聪明人士 就像...
Boogers.	鼻屎 [可怕的人]
We all change, Lily.	我们都变了 莉莉

You know, you don't spell "women" with a "Y" any-more.	你再也不把"女人"写成"女银"了
And I'm okay with that.	这我无所谓
And you need to be okay with the fact that I may never become an environmental lawyer.	同样地 你也得接受我可能永远也成不了保护环境的律师
So how long have you felt this way?	你从什么时候起有这种想法的
Honestly?	实话吗
Since my first day at GNB.	从我第一天在巨人银行入职起
Hershey squirts.	尿崩了
Hey. How do you like my date's tux?	你觉得我男伴的这身西装如何
Uh, a-thank you!	来一个 谢谢咯
Oh, none for him, he's stuffed.	他不要 他一肚子填充物
Stuffed.	撑都撑死了
Oh! Zoey! There you are.	苏伊 你在这儿啊
Oh, my God.	我的天啊
You have a monocle.	你竟然戴了单片镜
Is this real? Is this really happening?	这是真的吗 居然真有人戴这玩意儿
Can you excuse us for a moment? Let's go for a walk.	抱歉失陪了 咱们出去走走吧
Good luck killing James Bond.	祝你早日杀了詹姆斯·邦德
Are we allowed in here?	这里让人进来吗
What do you want from me?	你想要我怎么样
I want my crossword day back.	我只想安心地玩我的拼字游戏
Okay? Go live your perfect little life, and leave me the hell alone.	可以吗 去过你的完美小日子 别再揪着我不放了
My life isn't perfect.	我的人生并不完美
Oh, please, what's your biggest problem?	拜托 你现在最大的麻烦是什么
Having to sail back to the marina because the Captain's all out of white Zin?	因为船上没有葡萄酒 所以不得不把船开回码头吗
Oh. Great. Now you're crying.	真好 这下你又要哭了
Like that's going to get my sympathy.	别指望我会同情你
It did.	我同情她
You've known about this for two and a half years?	你两年半前就这样想了
So every time you've talked about wanting to be an environmental lawyer since then, that was a lie.	所以从那时起 每次你说要成为一名环境律师 都是在撒谎咯
Technically, I never lied.	严格上来说 我没有撒谎
You asked me questions, and I responded with made-up words.	你提问 我用胡诌来回答你
What?	什么
So, you'll probably quit GNB in a couple years, right?	你在巨人银行做几年就会辞职了 对吧
Affirmatootly.	肯了个定
And become an environmental lawyer?	然后当一个环境律师吗
Yepsker doodles.	是了个吧
Hey, by the way, do you like this scarf?	对了 你喜欢这条围巾吗

Posititochadochmecochepopocha.	不 前前后后左左右右上下下 错
Lawyered.	哥可是大律师
Okay, that's also a made-up word.	大律师也是胡诌的吧 姐算是开眼界了
Okay. Lily, what do you want from me?	莉莉 你到底想我怎么样
I want you to be the person I fell in love with.	我想要你变回我当初爱上的那个人
Nailed it!	心服口服了吧
Excuse me.	抱歉打断两位的欢乐时光
Thank God you're here.	谢天谢地 你终于来了
She's been messing with the exhibits.	这个疯婆子一直在瞎搞展品
I got married when I was 22	我在我二十二岁的时候
to a man who calls himself "The Captain".	就嫁给了那位自称自己是 "船长" 的人
He seems like a good guy.	他人看起来挺好的
He wears those red pants.	他穿着那些酷酷的红裤子
I hate boats, Ted.	我讨厌船 泰德
I do, I hate 'em.	真的 我讨厌死船了
I can't be on them. I can't be near them.	我无法呆在船上 连靠近一点都受不了
I can't even think about them without getting seasick.	甚至只要一想到 "船" 这个字 我就会晕船
You want to know why I want to save that building?	你想知道为什么我想拯救那个老建筑吗
Because when I look up at The Arcadian,	因为当我抬头仰望阿卡迪亚酒店的大楼时
I see something big and solid,	我看见宏大和坚固
and right now everything else in my life	而现在 我生命里其他的东西
just feels like I'm on a boat.	却像在船上一般 摇摇欲坠
I know it's crazy to care that much about a building.	我明白 这么在乎一个建筑物是如此的疯狂
It's not crazy at all.	一点都不疯狂
I'm the same way.	我也是如此的一个人
Look, Zoey,	听我说 苏伊
The Arcadian should be a landmark, it should.	阿卡迪亚值得成为一个地标建筑 真的
The lion head stonework is iconic.	它的石狮头是如此的有象征性
I hate that we have to tear it down.	我很不希望它被拆除
I hate working for GNB.	我恨死了为巨人银行工作
They're a bunch of wieners and gonads.	他们就是大 JJ 和小蛋蛋的最佳结合体
Ted, that was...	泰德 那真是
really easy.	太轻而易举了
What?	什么意思
They're a bunch of wieners and gonads.	他们就是大 JJ 和小蛋蛋的最佳结合体
This should be useful.	这应该会挺有用的
And in that moment,	在那一刻
another headline appeared before my eyes.	另一条头条浮现在我的眼前
You tricked me.	你要阴招
Well, it the bug room, Ted.	泰德 这里是昆虫室
Your ass just got bugged.	你被昆虫狠狠地叮了一下 [BUG 还有窃听的意思]
Oh, the offer still stands.	我们的邀请依旧生效
We simply must have you out on the boat sometime.	我们一定得邀请你来船上玩玩

Well, aren't you two clever.	你们俩还挺聪明的嘛
Well, guess what, this museum has seen every kind of prank you can think of.	要知道 这座博物馆早就见识过各种各样的捣蛋鬼了
Mummies playing poker,	木乃伊们打扑克
penguins sticking out of volcanoes,	企鹅从火山口里跑出来
dinosaurs from the Cretaceous period	白垩纪的恐龙
hanging out with dinosaurs from the Jurassic period.	跟侏罗纪的恐龙 瞎混在一起
One time a kid knocked down the blue whale.	有一次还有个孩子把蓝鲸打下来了
You name it...	只有你们想不到的 没有他们做不到的
I'm sorry. Did you say someone knocked down the blue whale?	不好意思插个嘴 你说某人把蓝鲸打下来了
Oh no, not just someone.	不不 不是某人
A six-year-old.	是一个六岁的孩子
Oh, yeah, that story is legend...	没错 那可是个
Hold on.	等等
...dary.	传奇
And, um, would you happen to know what that youngman's name was?	那您不会碰巧知道那小孩的名字叫什么吧
No.	不知道
But I could, uh, check the files.	但是我可以查查档案记录
Thank you.	谢谢你
Now, Arthur, your turn.	亚瑟 轮到你了
I just sang three songs.	我才刚唱完三首歌
Now you-you do your part from "Guys and Dolls".	现在轮到你上演 你《红男绿女》里面的桥段了
Take your seats, everyone.	各位请就座
The show's about to start.	表演即将开始
Douche.	死老头
So I hear my wife got you pretty good.	听说我老婆把你整得挺惨的
She caught me on tape trashing GNB.	她录到了我说巨人银行的坏话了
Oh, that damn recorder.	那台该死的小录音机
Try being married to that.	想象下跟这种女人和她的录音机结婚
"But you said you'd get the Corgis neutered this weekend."	你说你这周末会带小狗去做结扎手术的
"I said no such thing".	我才没这么说过
"Oh, yeah?" Click.	是吗 然后一按 原话毕现
You're a good guy,	你是个好人
Galactic President Superstar McAwesomeville.	银河系首席巨星超级无敌美男子
Tell you what, when Zoey goes to sleep,	这样吧 等苏伊睡着之后
I'll find that tape and erase it for you.	我会把你洗掉那段录音
No hard feelings.	别难过了
Really?	真的吗
You'd do that to your own wife?	你会对你老婆做这种事吗
Sure. Why not?	当然 为什么不会

I mean, I'm glad she has these little causes,	我很庆幸她有这些小事业
they keep her out of trouble.	那令她忘却烦恼与忧愁
But when she throws a temper tantrum	但是当她为此而大动肝火
and it gets in the way of someone doing their job,	而且还干扰别人的工作时
That's a problem.	那就是个问题
No, you know what?	算了 这样吧
Don't erase the tape.	别洗掉那段录音了
And for what it's worth,	个人意见
I don't think she's throwing temper tantrums.	我不觉得她是在乱发脾气
I just think she's, you know,	我觉得她只是
standing up for what she believes in.	为了她的信仰勇敢地站出来
I respect that.	我尊重她的行为
Hey, what about this?	不如这样吧
I'll take you out on the boat sometime.	找个时间 我带你上船出去玩玩
You've got to see this boat.	你一定要来瞧瞧这艘船
She's breathtaking.	她美的令人神魂颠倒
Kids, there's an amazing architectural phenomenon	孩子们 在自然历史博物馆里
in the Natural History Museum.	有一个很美妙的建筑现象
If you stand in the right spot,	只要你站在正确的位置上
you can hear an entire conversation	你就可以从遥远的另一端
all the way across the room.	听到别人的每一言每一句
July 23, 1981,	1981 年 7 月 23 日
- Incident report.- No	-意外事故报告 -不可能
At approximately 1000 hours,	在一千小时
- No. - Vandal dislodged	-不可能 -破坏者把
rib from triceratops skeleton - No.	-三角龙的骨骼上的肋骨给卸下来 -不可能
and flung said rib at giant whale.	拿来扔上述说的里巴特大鲸鱼
No.	绝对不可能
Causing said giant whale to fall in a downward trajectory.	导致大鲸鱼掉进了下坡轨道
- No. - And the vandal's name...	-不对 -那个破坏者的名字是
No.	不可能
well, I'll be damned—Barney Stinson.	哇 吓死人了 居然是巴尼·斯丁森
No! No!	不可能 绝对不可能
Who's the master, Leroy?	皮草女 你现在服气了吧
Stinson was reprimanded and returned to	斯丁森被严厉谴责 并送回
the custody of his father, Jerome Whittaker.	其监护人 父亲杰罗姆·惠特克处
Uh, no, uncle. Jerome Whittaker is my uncle.	说错了 是叔叔 杰罗姆·惠特克是我叔叔
- Uncle Jerry. - Says father. Even signed it	-杰里叔叔嘛 -上面说的是父亲 白纸黑字
and checked the box for father and everything.	还以父亲的身份检查盒子和其他物品
Jerry's my uncle.	杰里是我叔叔
Lily?	莉莉
Honey, what's wrong?	亲爱的 发生什么事了
You okay?	你没事吧

Do you want a hit of this sandwich?	你要来抽一把这根三明治吗 [实为大麻]
I want you.	我要你
Awesome. Let me just put a sock on the doorknob.	太棒了 我先放个袜子在门把手那
No. I mean, I want you as opposed to who you've become.	不 我是说 我要你 回到原来的样子
You've changed so much.	现在的你 变了很多
What? How have I changed?	什么 我怎么会变了呢
Did I cheat on you?	我背叛你了吗
No.	没有
Did I stop writing poems for you?	我不再为你写诗了吗
Yes, but I'm okay with that.	那倒是真的 不过我没有意见
Am I not as good at making the sweet, sweet love to you?	我对于床第之欢再也不尽心尽力了吗
Actually, you're way better now.	事实上 你现在好多了
You last, like, two, three times as long.	你一个晚上大概能来个两三次呢
You said that any longer would be too much.	你以前不是说 一次激情足以让人回味无穷
It's okay. College Lily thinks those are orgasms.	多多益善 大学时年幼无知 误把快感当高潮
No, it's... it's none of that.	不过 都不是你说的这些
It's just this new Marshall, Corporate Marshall he wears suits all the time.	是如今的马修 上班族马修 整日西装革履
He doesn't care about saving the world.	把拯救世界的梦想丢到一旁
He's not you.	他不再是以前的你
I want you back.	我要你变回原来的样子
Well, you can't have me.	你的愿望恐怕实现不了
Look at the sign.	你看下面的指示牌
I'm extinct.	我绝种了
I've gone the way of Jane's Addiction.	我和"简的嗜好"一样 消逝在人世了
Actually, Jane's Addiction got back together.	其实"简的嗜好"已经重组了
They did?	是吗
Yeah, they've done a few tours, they put out a new al- bum.	是的 他们做了几场巡演 还出了张新专辑
Are you serious?! That is awesome!	你是说真的吗 太棒了
Are they just as good?	他们歌还跟以前一样好听吗
Sure.	当然
Look, I know that Corporate Marshall wears a tie and everything, but it sounds like he hasn't changed where it counts.	听着 虽然上班族马修西装革履不再热血 但是他爱你的本质是不会改变的
Look, Lily, I know that you would have been okay if we were poor and I was trying to save the world,	莉莉 我知道你不介意当初 和我这个一心想拯救地球的穷小子 过着清 贫的日子
Will you still be ok if I make a lot of money, and I spend all of it spoiling you and our kids?	如果我挣很多很多的钱 全拿来宠你和我们的孩子 你还介意吗
We'll make it work.	我们会努力解决的
There he goes.	主角出场

The Marathon Man.	性爱马拉松运动员
Mr. Stamina himself.	持久坚挺先生
I can kiss better than that old man.	我的接吻技术那老男人强多了
So when was the last time you saw him?	你最后一次见到他是什么时候
It was that day,	就是那天
July 23, 1981.	1981 年 7 月 23 日
My mom got pretty mad that he let me destroy a New York City landmark.	他让我肆意破坏纽约的地标建筑 让我妈妈非常生气
Moms.	妈妈都这样
He never came around anymore after that.	从那以后 他再也没来过我家了
Think he moved away.	我还以为他搬走了
Well, maybe the security guy had it wrong.	或许保安误会了呢
You never know...	你怎么知道
But you do know, you do know.	可我知道 我就是知道
That's the thing. You know.	直觉告诉我是他 你懂的
He's my dad.	他是我父亲
Barney, do you want...?	巴尼 你想
I don't want to do anything.	我什么也不想干
Don't tell anyone about this, okay?	千万不要告诉别人这件事 行吗
I'm serious. It's a great look.	说真的 真的很好看
I think it could come back, but one question.	我觉得它还会回来 不过有个问题
Does it cost half as much as glasses?	这个的价格是你眼镜的一半吧
Can I steal you for a second?	我能借你一会儿吗
You don't need to worry. I...	你不用担心 我是
What are you doing?	你这是干嘛
Oh, I thought we were...	我以为你邀我跳舞呢
Fine.	好吧
I erased the tape.	我把录音洗了
What?	为什么
I don't need it.	我不需要
I'm going to beat you fair and square.	我要光明正大把你打败
Thanks.	谢谢
But it's good to know how easily you can be manipulated by a woman.	不过知道女人能轻易 把你玩弄于股掌之间 也不错
You look gross when you cry, you know that?	你知道你的哭相很难看吗
Some women look cute.	有些女人哭相很可爱
You look like a basset hound.	你哭起来就像巴塞特猎犬一样 脸都皱起来了
Oh, laugh it up now.	现在你尽管笑
Because starting Monday,	因为一到周一
I got you in my crosshairs.	我就会瞄准你 全力出击
Bring it on, Princess.	尽管放马过来 公主
Eriksen...	埃里克森
It's, uh, 3:00 a.m.	这都凌晨 3 点了

You know what, you might as well not even go home.	你还是别回家休息了 直接干到第二天上班得了
And so Marshall stayed right on at Goliath National Bank.	于是马修就真的没有回家
Of course,it wouldn't last forever.	当然 这种状况没有持续很久
But that's another story.	不过这个故事 改天再说

So6Eo9

Kids, in the fall of 2010, it seemed like aunt Lily can only talk about one thing: Babies.	孩子们 2010 年的秋天 莉莉阿姨整天开口闭口都是 宝宝
Oh, God, I have been craving this burger all day.	天啊 这汉堡都馋了我一天了
Do you know what plays a huge role in helping a woman conceive?	你知道在妇女受孕的环节里什么起到了巨大的作用吗
Cervical mucus.	宫颈粘液
Oh, my God, I can't wait to see this movie.	我等不及想看这部电影了
I hear it's really scary.	我听说这个很恐怖
Oh, change of plans.	计划有变
I thought violent images wouldn't be good for my future fetus,	我觉得暴力形象对我未来的胎儿不好
so instead, I rented this video of a live water birth.	所以我另外租了一部 水中分娩的实况录像
They don't know what it is.	医生也不知道那是什么
It just showed up on my mom's X-ray.	是我妈拍 X 光片的时候发现的
Look at this crib.	看这个婴儿床
But all in all, it wasn't a problem.	但总的来说 这些都还不算什么
That is, until the night of Barney's boutonniere.	直到那晚 巴尼西装上出现了一朵胸花
Oh, you're wearing a flower.	你居然戴着胸花
Thank you.	谢谢
- Ah, didn't compliment. Just observed. - I know.	-这不是称赞 是我观察力强 -我知道
- Isn't it? - Why are you wearing that?	-怎么样 -你戴这个干嘛
Why does Barney do anything ever?	巴尼做任何事都不需要原因
Exactly. Science.	没错 这是科学
There is an 83% correlation between the times men wear boutonnieres and the times they get laid.	男人戴花的次数和发生性关系的次数这两者间的关联系数高达 83%
Think about it.	大家都想想
Proms, weddings.	舞会 婚礼
Grandmas' funerals.	祖母的葬礼
Thanks for the red head, Nana.	奶奶 我能泡上红发辣妹都是你的功劳
The "everyday boutonniere" by Stinson.	"辣手摧花 每天一朵" 斯丁森名言
And nope.	连根草都没有
I'm sorry, Barney, but no girl is going home with a guy with a flower on his chest.	抱歉 巴尼 但没有哪个女生会想和一个胸前别着花的男人回家
Unless he's a clown, and she's in the trunk of his car.	除非他是小丑 她被关在他的后备箱里
Along with 50 other clowns.	还和另外 50 个小丑在一起
It's a clown car.	那是小丑车
Robin, did you know that boutonniere is French for "bootie is near?"	罗宾 你知道在法语里面胸前带花的意思就是"插花"吗
True story.	真实故事
Une histoire vraie.	一个真实的故事

Hmm! Did you know that Barney is French	大伙知道在法语里 巴尼就是
for "sad little guy who works way too hard to get laid?"	"绞尽脑汁用尽手段却泡不上妞的衰人"
Woman, you best check yourself.	姐们儿 你不是被哥泡到过吗
Yeah, on the bright side,	好吧 往好的一方面想
I guess suits are pretty boring without them, so...	没有这些点缀 西装会显得更无趣
Madam...	女士
that is an insult that cannot be borne!	这是我不能承受的巨大侮辱
I demand satisfaction!	我要求赔偿
What, are we gonna duel?	怎么着 我们要决斗吗
No. I'm going to show everyone this embarrassing video of you.	不 我要给大家展示你这个无比囧的录像
It's Robin Sparkles III, y'all!	亮晶晶罗宾第三部 欢呼吧
Kids, by this point, we knew Aunt Robin	孩子们 我们知道罗宾阿姨
had been a teen popsensation in Canada,	在加拿大曾经是家喻户晓的少女明星
known as Robin Sparkles.	人称亮晶晶罗宾
And we also knew that her Robin Sparkles character	我们也知道罗宾的这个名号是从
came from a Canadian TV show,	加拿大的一个电视节目得来的
which we'd never seen...	直到今天 我们终于能
until now.	一睹芳容
I cannot wait to see what's on this DVD!	我迫切地想看看这 DVD 里面有什么
- Oh, you haven't watched it yet? - No, of course not.	-你还没看吗 -当然没看啦
I wanted my first time to be with someone I cared about.	我想把我的第一次 留着和在乎的人一起分享
- Sweet! -I get that a lot.Well, once.	-感动死了 -我经常这样 好吧 就一次
Hey, Robin, do you want to go get	罗宾 星期六想一起去
a Korean massage on Saturday?	去做个韩式按摩不
Oh, I'd love to.	当然想去
I've got this knot in my neck, that's so annoying.	我脖子这块酸死了 真烦人
Yeah, I figured I should get one now	没错 我觉得我应该做一次
because once I get pregnant, no more massages.	免得到时候怀孕了 按摩也做不成了
Just so annoying.	真是烦死人了
Okay.	好了
Space Teens?!	《太空美少女》
Is this a porno?	难道这是黄片吗
- No, no. Dude, dude. - Sweet!	-不不 老兄 -太棒了
It's a kids' show.	这是儿童节目
I don't know.	我迷糊了
This does have all the earmarks of porn.	这确实符合黄片的所有特征
Stripper pole, bad lighting,	钢管 昏暗的灯光
delusional girl who thinks it's a stepping stone to mainstream success.	妄想拿这个秀 成功通往星光大道的少女
Yeah, yeah, yeah, it's a big old bowl of porn flakes.	对 对 这就是老土黄片大合集
Whoa! And who is this exquisite keytarist	哇 这个键盘手小俏妞是谁
I assume you're about to make sweet love to?	我猜你们俩一会儿该翻云覆雨了吧

Oh, that's Jessica Glitter.	那是晶晶亮杰西卡
She was my BFF on the show and in real life.	不论是在节目上还是实际生活中 她都是我死党
Ah, BFFs.	美少女死党
Did you guys have sleepovers?	你们有去对方家里过夜吗
Get mad at each other and wrestle,	吵得不可开交 然后对打
but then end up kissing in a tender embrace?	但以温柔的拥吻而告终
- Here, show us on Lily. - Barney, you know what?	-来表演一下 莉莉 -巴尼 你知道吗
If you're going to be disgusting,	如果你再这么猥亵
we're not watching this, okay?	我们就不看了
Yeah. Come on, Barney.	就是 拜托 巴尼
It's just a cute little story about...	这只是一个可爱的小故事 关于
What exactly is this about?	这节目到底是说什么的
Oh, two average Canadian teenagers	两个普通的加拿大少女
who solve crimes in space using math.	在宇宙空间用数学破案
That sounds ridiculous.	听起来真可笑
So sue me.	有本事去告我们啊
Like the producers of Milky Way Math letes tried to.	就像《银河系数学竞赛》的制作人那样
Great job using long division	利用长除法去抓
to catch that space burglar, eh?	那个太空窃贼 干得好
Well, what can I say?	多谢夸奖
He'll be in galactic jail for the remainder of his life.	他将会在银河监狱 度过他的余生
Sparkles, Glitter,	亮晶晶 晶晶亮
we're about to enter an asteroid belt, eh.	我们即将进入小行星带
Brace for turbulence!	准备好了 开震咯
I have to say, as much as I hate to agree with Barney,	虽然我很不想说巴尼是对的
this does seem to be a veritable pornucopia.	但是这真的可以称得上是黄片
Okay, guys, come on.	别这样 大伙
It's a kids' show!	这是给小孩看的
Like Electric Company or Sesame Street or, um...	就像《电气公司》或《芝麻街》还有
You can't do that on television.	你不能在电视上这么做
Exactly.	没错
No.	不是
You can't do that on television!	你不能在电视上表演这个
Robin,this show is so dirty,	罗宾 这个节目太低级了吧
I don't know whether to hug you	我不确信是要给你个拥抱
or run a shower for you so you can sit there alone,	还是让你冲个澡 好让你自己好好坐着
crying and clenching your knees.	抱着膝盖 为过去的自己痛哭流涕
It's just bad camera work, okay?	这都怪摄影师技术太差 好吧
Wayne, our camera guy, he wasn't that great.	韦恩 我们的摄像师 他技术一般
I don't know. I think he did a pretty good job,	我不觉得 我认为他技术很到家了
considering he was probably only using one hand.	鉴于他可能只用一只手抗摄影机 [另一只手忙着自慰]
You know what?	你知道吗

I feel bad for you Americans,	我真为你们美国人感到丢脸
that you can look at this wondrous	你们看这个极富巧妙
and educational adventure through space,	同时兼具教育意义的太空冒险节目时
and see something obscene.	居然能产生这么猥琐的想法
Can you just please try to look at this	你们能不能试着作为
with the innocence of a child?	一个天真的孩子来看
- Innocence of a child. - Innocence of a child.	-天真的孩子 -天真的孩子
- Coming up. - Here we go.	-要开始了 -快看
Girls, if you want to get through the asteroid belt,	女孩儿们 如果你想通过小行星带
you've got to use multiplication.	你们就必须得用到乘法
To the joy stick!	快去欢乐棒那
Okay, Space Teens, let's multiply!	太空美少女 开始做乘法
Five times six?	五乘以六
Oh. 30.	三十
Yes! Oh!	没错
Seven times four?	七乘以四
- 28! - Keep going!	-二十八 -继续
Eight times nine?	八乘以九
72!	七十二
Don't stop now! Almost there!	继续 快了快了
23 times three?	二十三乘以三
I'm sorry.	抱歉
We got to ration this.	这可是限量供应的宝贝
It's like we're on a desert island,	我们就好像身处一个荒岛
and this video is a really hot, naked chick,	而这录影带就像是一个热辣的裸女
and she's got, like, seaweed on her and a seashell bra.	海藻裹着私处 贝壳罩着胸部
You all feel me?	你们都懂的
Hey,	对了
if you and Jessica are BFFs,	如果你和杰西卡是死党
how come we've never met her?	为什么我们从没见过她
Okay, well, it was a long time ago, okay?	这是很久以前的事了
I get a Christmas card from her every year,	我每年都收到她寄来的圣诞卡片
but we're not really friends anymore.	但我们不再是朋友了
But BFFs are forever.	但是死党都是一辈子的
Oh, come on, Lily.	拜托 莉莉
Nobody stays friends with their high school friends.	没人能和高中时的朋友维持一辈子友谊
I'm still friends with Punchy.	我至今还跟小粉拳是朋友呢
Dude, he lives in Cleveland.	兄弟 他住在遥远的克利夫兰
You see him once a year, at which point,	你每年只见他一面 每次见面
he punches you really hard in the arm	他都用拳头猛击你的手臂
and tells everyone how you dookied your pants.	还告诉所有人当年你尿裤子的事
I know, on paper he sounds great,	表面上看你们交情匪浅
but you guys aren't really friends.	但你们算不上真正的朋友
Look, I may not see him a lot, but it doesn't matter.	我们也许是很少碰面 但我们友情长存

Observe.	瞧好了
- Schmosby! - Punchy!	-尿斯比 -小粉拳
- Schmosby! - Punchy!	-尿斯比 -小粉拳
- Schmosby! - Punchy!	-尿斯比 -小粉拳
- Schmoosby! - Punchy!	-尿斯比 -小粉拳
Hey, good talking to you, Ted.	嗨 很高兴跟你聊天 泰德
Yeah, you, too. If you're ever in New York.	我也是 如果你来纽约的话
Definitely.	一定一定
We are just two peas.	我们真是太像了
I don't get it.	我不明白
How can you and Glitter just stop being friends?	你怎么会跟晶晶亮没有往来了
Best friends don't do that.	死党是不会绝交的
Well, we did, okay?	我们就绝交了 行了吧
And I haven't talked to her in, like, five years,so just drop it.	我已经五年没跟她说话了 别提了
I got to go.	我得走了
What do you think came between Robin and Jessica?	你们觉得罗宾和杰西卡之间怎么回事
Much like our friends,	就像我们的朋友
the Space Teens,	太空美少女那样
I think I can solve this crime with math.	这个问题我可以用数学来解决
Okay.Okay, here is a Christmas card that Jessica sent Robin.	好吧 这是杰西卡寄给罗宾的圣诞卡
Lily, how old would you say that kid is?	莉莉 你觉得这上面的孩子几岁
Four years, three months.	四年零三个月
Which means Jessica got pregnantfive years ago.	也就是说 杰西卡在五年前怀孕了
Right around the time she and Robin stopped being friends.	正好也是她们不再来往的时间点
Of course. Robin hates kids.	当然了 罗宾讨厌孩子
The last thing she would want to do	她最讨厌做的事
is hang out with some little brat.	就是跟小孩子在一块儿玩
Thus, if I may...	因此 请准许我这么说 [模仿加拿大口音]
When Glitter's womb a fruit did bear,	当然晶晶亮开始孕育小生命时
Robin said, "To hell with this, I'm outta hare."	罗宾说 "去你的 咱俩玩完了"
Glitter got pregnant, so Robin dumped her.	晶晶亮怀孕了 所以罗宾离她远去
- Oh. - Oh, got... Wow.	-明白了 -明白了
That's got to be it, right, Lil?	一定是这样的 对吧 莉莉
Lil?	莉莉
Robin's gonna dump me!	罗宾也会离我而去的
Oh, sweetheart.	宝贝
Aha.	对了
When a second uterus plumped becomes...	当再度隆起的子宫变成...
Dude.	兄弟
Feel the room.	你个不长眼的
- No. - We've been waiting all day!	-不看 -我们已经等了一整天了

Just watch it without me.	你们自己看吧
Two dudes on the couch together watching porn?	两个大男人一起在沙发上看黄片
That's kind of weird.	有点怪怪的
Okay, it's not porn, it's a kids' show.	够了 这不是黄片 这是儿童节目
Two dudes watching a kids' show might be worse.	两个大男人一起看儿童节目 就更怪了
Okay, fine, I'll watch it with you.	好吧 我跟你们一起看
But if either of you makes even one peep about the show being dirty, I'm turning it off.	但如果你们任何一个人胆敢说这节目黄 哪怕说出一句
We... I'm serious.	老娘立马关电视
Hey Jessica, how's your beaver?	我是说真的
Great.	嗨 杰西卡 你的海狸怎样了 [你的 B 怎么样了]
How's your beaver?	非常好
Busy as ever.	你的海狸呢 [你的 B 呢]
Our characters had pet beavers.	忙个不停
Sure.	主人公都养海狸当宠物
The beaver is the official animal of Canada.	没问题
It's our national mascot.	海狸是加拿大的国宝动物
It's a noble creature.	这是我们国家的吉祥物
Ok, girls, everyone knows the beaver's favourite food is wood.	我承认 的确是神造之物
I just hope we brought along enough of it for our three-day galactic space journey.	美少女们 大家都知道
So let do the math!	海狸最爱的食物是木头
If Robin's beaver devours six inches of wood every half hour, and Jessica's beaver devours eight inches of wood every 45 minutes, how much wood will I need to keep both of these beavers well-fed all weekend long?	我只是希望 在这三天的银河系之旅中 我们带上了足够的木头
While you figure it out at home, how about we sing you a song about our beavers?	那么先来道数学题吧
Hey!	如果罗宾的海狸每半小时要吃掉六英寸的木头
No! You don't get to hear the beaver song!	而杰西卡的海狸
It is a sweet song about friendship, and you guys are being disgusting, and beavers are adorable!	每四十五分钟要吃掉八英寸的木头
No arguments here.	我一共需要带多少木头
'Sup Shmosby!	才满足这两只海狸整个周末的食量呢
Punchy, what are you doing here?	趁你们在家计算之余
Well, yesterday you said if I was ever in New York.	我们为你们唱一首海狸之歌吧
'Sup, turds?	干嘛
	算了 你们没资格听海狸之歌
	这是首歌颂纯洁的友谊之歌
	而你们俩思想太肮脏了
	海狸是多么可爱的生物啊
	地球人都知道
	惊喜吧 尿斯比
	小粉拳 你来做什么
	昨天你说 要是我来纽约的话
	惊喜吧 便便人

Okay, uh, uh, where are you staying?	好吧 你打算住哪
In your mom's pants.	你妈的裤裆里
Trick. She's old.	开玩笑的 她已经老了
Hey, don't worry about me.	别担心我
I'm cool on the couch.	我可以睡沙发的
Whoa. He's staying here?	什么 他要住在这儿
You're staying here?	你要住在这儿吗
I know! It's so good, right?	我知道 这太棒了 对吧
Feel like you're dreaming?	好像自己在做梦一样
But check your totem, brah.	但这是真的哟 兄弟
Punchy's here in the flesh.	小粉拳本人大驾光临了
So, why don't we get one of these, Ted?	何不先吃我两拳 泰德
Yeah. Remember these?	还记得这个吗
High school? Junior high?	高中 初中
Elementary school? Remember those?	还有小学 记得吗
- Look, look, Punchy's here. - Yeah, yeah.	-瞧啊 小粉拳来了 -就是我
Hey, Schmosby, remember when you dookied in your pants down by the lake?	对了 死尿斯比 还记得那次你在 湖边尿裤子的事吗
Unbelievable!	真不敢相信
Hey, Schmosby, remember when you dookied on our couch in the form of your idiot high school friend?	对了 尿斯比 还记得你把你高中的傻瓜朋友 拉在我们家沙发上的事吗
Unbelievable!	真不敢相信
Come on. I worry about the guy.	拜托 我为他担心
He's had the same dead-end job at a car rental place for 15 years.	他还在干那个没前途的工作 在汽车租赁干整整 15 年了
Don't care.	干我屁事
He's been stuck in Cleveland his whole life.	他这一辈子都呆在克利夫兰
Get a hotel.	住酒店去
Robin...	罗宾
LeBron.	请你看勒布朗比赛啦
Okay, one night.	好吧 就一晚
Got to go.	我先走了
Where are you going? We just got here.	你去哪 我们才刚到
Oh, a Korean massage.	韩式按摩
By yourself?	你一个人去吗
Well, I figured you'd be busy, reading What to Expect When You're Expecting to Ex- pect.	我觉得你忙着 在看那本《孕期完全指导》
Guys, did you see that?	伙计们 你们刚刚看到了吗
She's going to a Korean massage without me.	她要一个人去做韩式按摩 不带我
That's our thing.	平时都是我俩一起去的
I'm telling you, she's gonna dump me, just like she dumped Glitter.	我告诉你们 她肯定会抛弃我的 就像她抛弃亮晶晶一样

Lily, come on.	莉莉 别这样
We don't even know that's what happened.	我们都还不知道其中原因呢
Um, hello, somebody already solved that crime using math, remember?	喂 刚刚某人已经用数学成功破案 还记得吗
Look, Lily.	莉莉
Robin is clearly getting tired of you constantly talking about babies.	罗宾肯定是听烦了你整天跟她念叨生宝宝的事
I don't.	我没有整天念叨
- Lily, how old am I? - 384 months.	-莉莉 我今年多大了 -384 个月
Busted!	说中了吧
Okay. So before you Lily all over the place, maybe you should try hanging out with Robin and not talking about babies.	好吧 在你开始念叨自己的事之前或许你应该试着和罗宾一起出去但千万别谈论宝宝了
So Lily did just that.	莉莉照做了
She tried not to talk about babies.	她试着不去谈论生宝宝的事
Hey, Lily, what brings you to the crib?	莉莉 你怎么到我这个小破屋来了 [Crib 多义 婴儿床]
Crib...	婴儿床
What's the matter? You look rattled.	怎么了 你看起来很紧张 [Rattle 多义 拨浪鼓]
Rattled?	拨浪鼓
- I want to talk about babies. - What?	-我想和你聊宝宝的事 -什么
Look, I know you don't care about this stuff, but I'm about to become a mother.	我知道你对这些没兴趣但我就快要当妈妈了
And as a future mother,	作为一个准妈妈
I'm gonna need the support...	我需要支持和帮助
Oh, my God! You're not even pregnant yet.	受不了 你怀都没怀上呢
What's that supposed to mean?	你这是什么意思
It means that a fertilized egg has not yet attached itself to the lining of your uterine wall.	意思是 受精卵还没附着在你的子宫壁上
You see? I read your Facebook updates.	瞧 我看了你的 Facebook 状态
God, it's like it's all you ever talk about, Lily,	上帝啊 好像你除了说这个就不会说别的 莉莉
and I'm sick of it!	我受够了
Well, guess what? I've got some good news.	好啊 知道好消息是什么吗
When that baby comes, you don't have to see it.	我有了宝宝以后 你大可不必看他一眼
In fact, you don't have to see me.	事实上 你连我也不用见了
This whole friendship thing? Done.	我们从此 一刀两断
- Great. - Great.	-没问题 -太好了
For crying out loud.	你搞什么啊
You broke up with Robin?	你真跟罗宾闹掰了吗
I had to. We were growing apart, and we're better off without each other.	我也不想 我们越来越疏远分开 对大家都好
Okay, Lily, you sound about as convincing as you did	莉莉 你现在语气就好像那次

the time you "accidentally" shredded my Joey Buttafuoco pants.	你让我相信你是不小心剪碎了 我的小裤衩一样
No!	不
Get on the phone, call Robin and fix this.	拿起电话 打给罗宾 跟她和好
I can't. The damage is done.	泼出去的水是收不回来的
Can you just hold me?	你能抱抱我吗
You know what? No.	不能
I don't agree with what you did, and so I refuse to comfort you, despite how adorable you are when you cry.	我不赞成你的行为 所以我拒绝安慰你 尽管你哭的时候可爱到爆
Okay.	好吧
Okay. Maybe just one cuddle, but then that is it.	好吧 那就抱一下吧
Times Square's the bomb!	时代广场 酷毙了
I got so many great pictures of all the billboards.	我拍了很多超棒的广告牌的图片
Yeah. You know, there's more to New York than Times Square.	是啊 纽约除了时代广场还有别的地方
There's the Village, the Lower East Side, Central Park...	格林威治村 下东区 中央公园
They got better billboards than the ones in Times Square?	那里的广告牌 比时代广场的还要好吗
No.	不是
Times Square's the bomb!	时代广场 酷毙了
Here. You know what? Hold this, okay?	给 帮我拿一下
I'm going to go pee in the jar	我要用这个刚刚在巷子里
I got going in the alley.	捡到的罐子尿尿
Seriously, dude, he has got to go.	说真的 伙计 他得走人
You need to be like,	你应该像这样
"You are the weakest link. Goodbye."	你是最弱的一环 再见
Punchy, the tribe has spoken.	小粉拳 部落之意已决
Please pack up your knives and go.	请收好你的刀具 然后离开
Your work of art didn't work for us.	你的艺术作品 不符合我们的要求
Your time's up.	你的时间到了
I have to ask you to leave the mansion.	请你离开大厦
You must leave the chateau.	你必须离开城堡
Your tour ends here.	你的旅程到此结束
You've been chopped.	你被切了
Okay, yeah. I know.	可以了 我知道你什么意思了
You've been evicted from the Big Brother house.	你已经被赶出老大哥府邸
Your dessert just didn't measure up.	你的甜点糟透了
Sashay away.	请优雅地离开
Give me your jacket and leave Hell's Kitchen.	把你的制服还给我 然后离开地狱厨房
I'm sorry, you did not get a rose.	很抱歉 你没有拿到玫瑰
You have been eliminated from the race.	你已经被淘汰了
You are no longer in the running to be America's Next Top Model.	你不能继续参加美国超模的比赛了

You're fired.	你被开除了
Auf Wiedersehen.	再见
Ted, come look at this.	泰德 来看这个
I found a little wounded bird in the alley.	我在后巷里发现一只受伤的小鸟
That's your scrotum.	那是你的阴囊
You know what it is, Ted. You know what it is.	就你知道 泰德 就你知道
Come on, Ted. You always fall for that.	对吧 泰德 你总是上当
Yeah, he's gotta go.	你说的对 他必须走人
What are we doing in Madison Square Garden?	我们来麦迪逊花园广场干什么
Okay, you refused to talk to Robin.	你拒绝和罗宾谈一谈
So I thought that you might like to talk to...	所以我觉得你应该会愿意和
the organist for the New York Rangers.	纽约流浪者队的风琴手谈一谈
Jessica Glitter?!	晶晶亮杰西卡
How did you find Glitter?	你怎么找到晶晶亮的
Simple, really.	其实很简单
I used my powers of deduction.	我发挥了我的侦探天赋
You see, I knew Glitter used to be a keytarist,	晶晶亮以前是键盘吉他手
which is basically a piano,	和钢琴差不多
so I just made a list of all the keyboard-based occupations	所以我列出了所有和键盘有关的职业
and then I cross-matched them...	然后交叉查询
His friend Barney looked me up,	他的朋友巴尼找到的我
hoping to buy mySpace Teens costume.	希望能买我的《太空美少女》戏服
Yo, Glitter...	哎哟 晶晶亮
Be cool.	别拆我台啊
So, is this the one who's best friends with Robin now?	这位就是罗宾的现任死党吗
More like ex-best friends.	是前任死党
Just like you.	和你一样
I'm sorry to hear that.	为你感到惋惜 [小鸡跳舞曲]
I miss Robin.	我很想念罗宾
Yeah, well, Marshall and I are about to get pregnant,	马修和我准备要一个宝宝
and I know she stopped being friends	我知道当你生了宝宝之后
with you when you had a baby, so...	罗宾抛弃了你 所以
Oh, Robin didn't stop being friends with me.	不是罗宾抛弃我
I stopped being friends with her.	是我抛弃了她
What? Why?	什么 为什么
Because I had a baby.	因为我有宝宝了
Honey, when you have a baby,	亲爱的 当你一旦有了宝宝
all that best friend stuff—	那些你和好朋友一起去做的事情
hockey, bow hunting for caribou, math—	玩曲棍球 狩猎驯鹿 解数学题
that all goes out the window.	浮云 一切都成了浮云
I mean, I tried to stay friends with her,	我试图跟她维持朋友关系
but it just didn't happen.	但是却不奏效
She took it pretty hard.	她把我们的友情看得很重

I even thought she might try to kill herself.	我甚至觉得她都想自杀了
Charge!	不用怕 往前冲
You dumped her just because you had a baby?	你就因为有了宝宝 所以抛弃了她
That's cold.	这太无情了
Didn't you do the same thing?	你不也这么做了吗
Minus the baby?	而且你现在还没宝宝呢
Oh, God.	天啊
I gotta go.	我要走了
I gotta go apologize to Robin.	我要去跟罗宾道歉
I-I need to tell her I love her,	我得告诉她 我爱她
and that she'll always be a priority.	而且她永远至上
Be careful, Lily.	考虑清楚了 莉莉
I made those promises, too.	我也曾许下过这种承诺
And now I haven't even talked to her in five years.	而现在 我们五年没说过一句话
Sure, I thought about picking up the phone	当然 我也曾挣扎过无数次
and calling her a hundred times,	要不要拿起电话 打给她
but I just never have the courage to actually...	但是我却一直没有勇气去付诸实现
Hey.	喂
Go ahead.	你玩吧
Hey, do you guys get Big Chuck and Little John out here?	你们这有《大查克和小约翰》看吗
Punchy, it's time to go back.	小粉拳 该回去了
Back to Times Square?!	回时代广场吗
Uh, no. Back-Back to Cleveland.	不是 回克利夫兰
I don't know if I can do that, bro.	兄弟 我不知道我该不该回去
I mean, yeah, I've been jonesing for a piece	我是说 的确 我很想念
of Cleveland-style pizza,	克利夫兰口味的披萨
but I feel bad about leaving you out here.	但是把你扔在这就走 我觉得不太好
I worry about you, Ted.	我很担心你 泰德
You worry about me?	你担心我
Yeah.	对
The other day, when you called...	那天 你给我打电话
- Schmosby! - Punchy!	- 尿斯比 - 小粉拳
Hey, good talking to you, Ted.	跟你聊得很高兴 泰德
Yeah. You, too. If you're ever in New York...	我也是 如果你来纽约的话
Definitely.	一定一定
Sweetie, who was that?	宝贝 是谁打来的
It was my friend Ted.	我朋友 泰德
He sounded kind of depressed.	他的声音听起来有些沮丧
Is this the Ted who got left at the altar?	是被人在圣坛上抛弃的那个泰德吗
Yeah.	对
He's not doing so good.	他现在混得不太好
Poor guy lives in a tiny apartment in New York,	可怜的家伙 住在纽约城里的一间小公寓
nowhere near Times Square.	离时代广场远远的

He's got no family around.	他的家人又不在身边
He's still single, doesn't have a backyard.	没女人 连个后院都没有
It's just a bummer.	他真的很失败
Maybe you should go visit him. Cheer him up a little.	或许你应该去找他 让他振作起来
You know, buy him some shots,	请他喝几杯
do the whole wounded bird trick.	跟他玩那个受伤小鸟那招
You think that would work?	你觉得会管用吗
Worked on me.	我用着就挺好
She sounds pretty great, Punchy.	听起来她人真好 小粉拳
She's my angel.	她就是我的天使
In fact, uh...	事实上
We're getting married.	我们准备结婚了
Wow! Wow!	太棒了
That's- I'm-I'm really happy for you.	我 我 真的很为你高兴
Thanks, Ted. Thanks.	谢谢 泰德 谢谢你
Actually, that's the other reason why I came out here.	其实我来这 还有另外一个原因
I wanted to see if you'd be my best man.	我想看看你愿不愿意当我的伴郎
Of course I will.	我当然愿意
Yeah! That's great! No, you're stupid.	哇 太棒了 不 你才是傻子呢
Dawg pound.	要一起去看橄榄球比赛
Oh, that's it...	够了
That night, Lily went to one place	当晚 莉莉去找罗宾
she knew she could find Robin-	她知道罗宾一定会在那里
New York's premiere Canadian bar, the Hoser Hut.	纽约的一家加拿大人表演的酒吧 啤酒小屋
Oh, there you are.	你果然在这
Robin, I owe you a huge apology.	罗宾 我应该郑重地跟你说声对不起
No, okay? Me first.	不 让我先来
I've been pulling away from you, and I'm sorry.	是我一直在疏远你 对不起
It's just, the last time my best friend had a baby-	这是因为 上一次我的好朋友一有了宝宝
I know. I know all about it.	我知道 我都知道
It's not gonna happen with you and me.	这种事不会在咱俩身上上演的
And I'm sorry	对不起
I've been going crazy with this baby stuff.	我对于生宝宝这事太疯狂了
I know you hate babies.	我知道你讨厌孩子
Whoa.	不对
Look, I hate most babies.	听着 我是讨厌绝大多数宝宝
But your baby?	但你的宝宝
I'm gonna love that kid so much.	我一定会爱死他的
I'm gonna pick it up and everything.	我会抱他 会宠他
I'm so happy you guys made up.	我真高兴你们俩和好如初
Me, too.	我也是
Where do I know this song from?	这音乐怎么听着这么耳熟呢
Oh, my God. It's the beaver song.	天啊 这是海狸之歌
Okay, which one of you put this on?	快说 是你们谁干的好事

* Hey, beaver, come on *	* 亲爱的海狸 快过来 *
* When you feel alone *	* 当你感到孤独 *
* Just pick up that phone *	* 只要拿起电话 *
* And I'll be there to share my *	* 我会你身边 跟你分享我的 *
* Ice cream cone *	* 冰淇淋蛋卷 *
* We'll lick it side by side *	* 肩并肩 我们一起分享 *
Wow,this is so dirty.	哇 这首歌果然很黄
Come on, Barney.	拜托 巴尼
It's a sweet song about friendship.	这是一首纯洁的友谊之歌
Yeah, dude, come on.	就是 伙计 正经点
* Day is done *	* 白天结束 *
* Two beavers are better than one *	* 有朋友的陪伴 好过独自一人 *
* Dah, dah-dah, dah-dah,dah-dah, dah-dah, dah *	* 嗒啦啦啦 嗒啦啦啦 *
* Two beavers are better than one *	* 两只海狸一起多开心 *
* They're twice the fun *	* 一起玩 双倍乐趣 *
* Ask anyone *	* 这是真理 *
* A second beaver can be second to none *	* 两只海狸 是最好的 *
* Two beaversare better than one. *	* 两只海狸一起多开心 *
* Dah, dah-dah, dah-dah, dah... *	* 嗒啦啦啦 啦啦啦 *
* You're my favorite beaver... *	* 你是我最爱的海狸 *
* Two beavers are better than one *	* 两只海狸一起多开心 *
* Dah, dah-dah, dah-dah,dah-dah, dah-dah, dah *	* 嗒啦啦啦 嗒啦啦啦 *
* Two beavers are better than one *	* 两只海狸最欢乐 *
* They're twice the fun *	* 一起玩 双倍乐趣 *
* Ask anyone *	* 这是真理 *
* A second beaver *	* 两只海狸 *
* Can be second to none *	* 是最好的 *
* Two beavers are better than one *	* 两只海狸最欢乐 *

So6E10

Kids, in the fall of 2010,	孩子们 2010 年的秋天
I was hosting my very first Thanksgiving.	我操办了有生以来第一次感恩节聚会
And I wanted it to be unforgettable.	而我的目标就是 让大家永生难忘
Instead of stuffing, I'm going to fill the turkey with...	所以这次我们不用填料 大火鸡的肚子里将出现的是
a slightly smaller turkey.	一只略小的火鸡
It's called a Turturkeykey!	我们就叫它”鸡包鸡”
A Turturkeykey?	”鸡包鸡”
Uh-uh, oh-oh.	傻瓜傻
Yeah,I was there for the "insertion".	我亲眼目睹整个”鸡包鸡”过程
He used shoehorns.	死命硬塞 连鞋拔子都用上了
I'll be having sides.	所以我只吃配菜好了
Your loss. All right, it's dead in here.	不吃是你的损失 好了 这儿没什么戏了
I'm gonna call it a little early.	我就先闪了
What? No!You can't go now.	什么 不行 你不能现在就闪人啊
It's the night before Thanksgiving.	今天可是感恩节前一晚
College chicks are back in town.	学生妹都回来了
Their moms just made a snide comment about the weight they gained.	老妈们刚对她们身上肥嘟嘟的赘肉冷嘲热讽了一番
They called her a bitch,	她们虽然嘴上大骂毒舌
but deep down,they know she's right.	但心里却清楚 自己老妈说的没错
And they're about to walk through that door,	之后她们就会进来这里 宣泄抑郁
where we will be waiting	我们便在此 坐等”肥肉”上门
with some light beer and some rock hard approval.	只需几只啤酒 几句奉承
Wh-what u-up*	肥肉虽肥 吃着甚爽
Yeah. You don't want to bail early, man.	脱离团体提早闪人 可是会造报应的哦
You could become The Blitz.	就像倒霉早闪哥那样
Blitz was a guy we knew in college.	倒霉早闪哥是我们大学同学
Sadly, he was cursed.	很不幸 他受到了诅咒
Well...	那啥...
I'm calling it a little early.	我先闪人了哈
Wh... you sure? We got big plans.	你确定吗 我们还有很多节目哦
Yeah. Remember how last week we fired up a sandwich,	是啊 记得我们上周抽着三明治大烟
and we listened to Pink Floyd's Dark Side of the Moon	边看《绿野仙踪》
while watching The Wizard of Oz*	边听平克·弗洛依德的《月之背影》
Well, tonight,	而今晚
we're doing the same thing,	我们会历史重演
only with "Weird Al Yankovic's Greatest Hits	只是把《月光背影》改成”怪胎艾尔”精选集
and Apocalypse Now.	《绿野仙踪》改成《现代启示录》
We'll see what happens.	看能组合出啥好玩儿的

Nah, it's Kraft/Croft night:	算了 今天是卡夫小农场之夜
mac and cheese and Tomb Raider.	哥要吃加量芝士巨无霸 玩古墓丽影
Biz-zow!	回见
You see, every time Blitz left a place,	每次只要早闪哥离开某地
something amazing happened.	准会有好事发生
Oh! I'm sorry.	喔 不好意思
I thought this was my room.	我还以为这是我寝室
- Completely naked! - Completely naked!	-正面无码高清全裸 -正面无码高清全裸
Aw, man!	讨厌
And the movie was awesome.	而且电影超赞的
Aw, man!	讨厌
At the exact moment Brando first appeared,	白兰度刚出现的那一刹那
"Weird Al" launched right into "Eat It."	怪胎艾尔就刚好唱到"吃掉它"
Aw, man!	讨厌死了
And over the years,	从那以后
"The Curse of The Blitz" continued.	"早闪哥之咒"挥之不去
Well, I'm gonna call it.	那么 我就先闪啦
I just got Madden 2K1, and I can't stop thinking about it.	我刚买了达阵联盟 2001[体育运动游戏] 老惦记着
- See you later! - Bye-bye!	-回见 -拜拜咯
- All right, bye-bye! - Okay, later!	-好 拜拜 -回见哦
Good-bye!Bye-Bye!	拜拜
Tap's broke! Can't turn 'em off!	扎啤的阀门坏了 关不住了
Free beer for everyone!	全场啤酒免费
Free beer for everyone!	全场啤酒免费
Free beer for everyone!	全场啤酒免费
Aw, man!	讨厌
You know what,	我们可不管了
Ted, go ahead— leave early to do something lame.	泰德你闪吧 回去做些无聊透顶的事
Just don't blame us if you become... The Blitz.	就是你成了倒霉早闪哥 可别怪哥们儿没拦你
All right,first of all...	好了 首先
there's nothing lame about brining a Turturkeykey,	准备"鸡包鸡"一点都不无聊
copyright pending. And secondly,	哥还考虑去申请专利呢 其次
I don't believe "The Curse of The Blitz" is real.	我压根不信什么"早闪哥之咒"
Kids, I'd live to regret those words.	孩子们 那些话让爹悔恨终身啊
You see, the "Curse of Blitz" could be passed	"早闪哥之咒"随时都会
from one person to the next, at any moment.	从一个人身上转移到另一人身上
Blitz had gotten the curse from Jerry Windheim,back in freshman year,	早闪哥自大一时 从杰瑞·温德海处继承了这一称号
who got it years before that	再追溯 上一任早闪哥
from Davey Beaterman.	是戴夫·彼得曼
The original Blitz, Matt Blitz,	而早闪哥之始祖马特·早闪
was a guy who went to Wesleyan back in the '60s.	远在六十年代 就读于卫斯理安学院

He dropped out right before the school went co-ed.	他一退学 那所学校便成了男女混合校
And then, Thanksgiving morning...	隔天 也就是感恩节的早晨
What the hell happened here?	到底发生什么事了
Hey! Morning, Blitz!	早啊 早闪哥
Aw, man!	讨厌
No, no! Let's get one thing straight, okay?	不 不可能 咱先把话说清楚
I am not The Blitz.	哥不是早闪哥
* My Blitzzy lies over the ocean *	* 我的小闪闪漂泊在早闪的汪洋中 *
* My Blitzzy lies over the sea *	* 我的小闪闪漂泊在早闪的大海中 *
* My Blitzzy lies over the ocean *	* 我的小闪闪漂泊在早闪的汪洋中 *
* So bring back my Blitzzy... * - Please stop.	* 快把我的小闪闪... * -拜托 住嘴
Okay, fine.	算了 别憋坏了
* ...To me. *	* ...带回来 *
The Gentleman!	先生您好
- The Gentleman! - Wait! Wait! Wait!	-先生您好 -等下 等下
What's that*What's "The Gentleman"*	什么玩意儿 什么是"先生您好"
- Oh, you had to be there, Blitz. - Yes.	-要当时在场才有笑点啦 早闪哥 -没错
I'm not The Blitz!	都说了人家不是早闪哥啦
Zoey?	苏伊
Morning, Blitz!	早啊 早闪哥
Kids, you remember Zoey.	孩子们 你们记得苏伊吧
For the last two months,	在过去的两个月里
she'd been making my life hell.	这妞儿着实把你们爹折腾得够呛
Thanks, guys!	谢啦 大伙
Last night was amazing!	昨晚真是太好玩了
The Gentleman!	先生您好
The Gentle...	先生
How could you, my best friends in the world,	作为我最好的朋友 你们怎么能
hang out with my mortal enemy,	跟我不共戴天的敌人一起玩
then let her sleep in the tub where I clean myself?	还居然让她在哥净化自己的浴缸里睡觉
Sorry, Ted. We can explain.	对不起 泰德 我们可以解释的
After you Blitzed out last night...	你昨晚早闪了以后
I'm not The Blitz!	人家才不是早闪哥
Oh, my God...	我的天啊
That's Zoey!	那是苏伊
That's Ted's enemy.	那是泰德的宿敌
Which means she's our enemy.	也就意味着 她是我们的宿敌
Let's take this bitch down.	一起扳倒这贱人吧
Huh? Huh?	咋样 够朋友吧
Who's got your back?	力挺你 够意思吧
Now let's have dinner!	好了 咱吃饭去吧
Finish the story, Red.	说完 红毛妞儿
Okay, well, we all started brainstorming	好吧 后来我们开始集思广益
ways to mess with her.	想办法对付她

There were a lot of different ideas kicking around.	我们迸发出了无数智慧的火花
And then I'm just going to leave her there... buck-naked,	然后我就把她扔在那儿 全身赤裸
covered in candle wax, tied to the bed.	滴满蜡油 捆绑在床
Barney, I know that Ted doesn't like that girl,	巴尼 我知道泰德不喜欢那姑娘
but that's a little extreme.	但你那招有点毒了
Wait- Ted doesn't like that girl?	等下 泰德不喜欢那姑娘吗
Okay. Wh...?	得 我...
Well, I got it.	我想到了
You see that silk scarf?	看见那条丝巾了吗
I'm going to steal it.	我要去偷来
Can I... help you?	有什么事吗
Yeah. Yeah!	有啊
My name is Lily Aldrin.	我叫莉莉·艾得仁
I'm a friend of Ted Mosby's,	我是泰德·莫斯比的朋友
so you better...	所以你最好...
You're Lily Aldrin? The painter?!	你就是莉莉·艾得仁 那个画家
Well, yeah.	是啊
You're amazing!	你太了不起了
I bought a bunch of your paintings online.	我在网上买了你好多画
- That was you?! - Yeah.	-买画的人是你 -是啊
Oh! Thanks!	太谢谢了
Look, none of us meant for it to happen, but, well,	我们都没想到会这样 但是
we had an awesome night with her.	昨晚我们跟她玩得太尽兴了
The Gentleman!	先生您好
And then, the craziest thing happened.	还有最疯狂的事发生
I missed a skate boarding dog?	我错过了一只滑板狗
Yeah, but that wasn't the crazy part.	是啊 但这不是最疯狂的部分
It wasn't?	这还不够疯狂吗
Okay, Marshall.	好了 马修
Truth or dare?	真心话还是大冒险
Okay, awesome.	太好了
Well, Lily doesn't let me do truths.	莉莉不让我玩真心话
So, dare.	那就大冒险吧
Okay.	好
I dare you to send a picture of your junk	你敢不敢把一张你老二的照片
to a complete stranger.	然后随便发给一个陌生人
Best idea ever!	这是史上最棒的点子
Worst idea ever!	是史上最傻才对
My junk ended up in some stranger's pocket.	我的老二 现在落在某个陌生人的口袋里
If there phone was on vibrate,	如果手机是振动模式的话
I basically dry-humped them.	那我岂不是相当于隔山打牛了吗
Ho, ho, ho, ho! Whoa! Yay!	来来来 拍了这张 就它了
Yeah. Okay.	好了

Everybody shout out random numbers.	大家随便报个号码
4 8 Um.4, 8...	
15 16 23 42 15, 16, 23, 42!	
And... send!	发送
Wait. Blitz was there, too?	等等 早闪哥也在场
- The Gentleman! - The Gentleman!	-先生您好 -先生您好
Oh, I was there for the whole thing.	我可是整晚都在哟
Something inside me just said	我心里有个声音跟我说
"Grand Theft Auto"can wait a night.	《侠盗飞车》可以明天再玩
It was legen—	这真是传...
wait for Ted to leave, 'cause he's now The Blitz—	等泰德走了再喊 因为他现在是早闪哥了
—dary.Legendary!	... 奇 传奇
I'm not The Blitz!	我不是早闪哥
I'm afraid you are, Ted.	恐怕你就是了 泰德
You see, when you left last night,	你昨晚离开的时候
you changed the course of Blitztory.	早闪的宿命悄然转移到你身上了
Blitz...	早闪哥 转移大法
I'm finally free! I mean, you have no idea	我终于摆脱了 你们都不知道
what I've missed all these years:	这些年我都错过了什么
The university president's toupee	大学校长的假发
being snatched by a shawkat graduation,	被哗众取宠的毕业生一把抓起
Zeppelin reuniting at my cousin Ira's bar mitzvah,	齐柏林乐队 在我表兄伊拉的受戒仪式上重组
countless nip-slips,crotch shots,	数不清的露胸事件 露底照
shooting stars and double rainbows.	偶遇明星 惊现两道彩虹
I've missed them all!	我全都错过了
Well, not anymore, Blitz.	不会再错过了 早闪哥
My name's not Blitz.	我不叫早闪哥
My name is Steve!	我叫史蒂夫
Colors seem so bright now.	世界终于还我光明了
- Thank you, Blitz. - What? No!	-谢谢你 早闪哥 -什么 不
N-n-n-n-no! N-n-no! I'm not The Blitz!	不不不 我可不是早闪哥
The only thing I missed last night	我昨晚唯一错过的事
was my best friends	就是我最好的朋友们
stabbing me in the back by hanging out with my worst enemy.	背着我 跟我的死敌混在一起
Guys!	各位
I hate Zoey!	我恨苏伊
That means you're supposed to hate her, too!	这意味着你们也得恨她
Th-that's your rule, Lily!	这是你定的规矩 莉莉
I tried.	我试过了
Tried?!	试过了
Lily, do you have any idea	莉莉 你还记得
how many people I've blindly hated for you?	我因为你 盲目地恨过多少人吗

I hated Renee Zellweger with a burning passion for eight years,	我咬牙切齿地恨了蕾妮·齐薇格 长达八年之久
only to discover you meant Reese Witherspoon! Hey, I will hate her until I get my money back for You, Me and Dupree!	结果发现你指的是瑞茜·威瑟斯彭 我会恨她直到我拿回 我买《同居三人行》的钱为止
That's Kate Hudson!	那是凯特·哈德森
Oh, yeah. That's who I hate.	对了 我恨的是她
Guys, we hate Kate Hudson.	各位 我们都恨凯特·哈德森
No, we hate Zoey!	不 我们都恨苏伊
I'm so furious at you all right now, but it's Thanksgiving, and I have a Turturkeykey to make.	我太气你们这些人了 但今天是感恩节 我还有”鸡包鸡”要做
And not that I'm The Blitz,	虽然我不是早闪哥
but could everyone please come with me into the kitchen?	但能不能请大家 都跟我去厨房
Okay, I'm, uh,	好了 我
just gonna preheat the oven.	要预热一下烤箱
The oven.	就这烤箱
Hey, Robin,	罗宾
you should dance on the oven.	你应该站在烤箱上跳
Make out with Zoey!	听苏伊的
Make out with Zoey! Make out...	听苏伊的 听苏伊的
Did they tell you about the skateboarding dog?	他们跟你说了滑板狗的事吗
It was awesome!	太神奇了
Great. So not only did you guys betray me, but you broke my oven on Thanksgiving?	这下好了 你们不仅背叛了我 还在感恩节弄坏了我的烤箱
Full disclosure.	这还不止
We also used all your butter, greasing up Lily so we could see how far we could slide her down the hall.	我们还用光了你的黄油 涂在莉莉脚下 看她能在走廊里滑多远
But if it helps,	不过如果它真有用的话
I reached 4G.	我滑到了 4G 号房
It doesn't help. 4G?	它管什么用 真滑到了 4G
Mm-hmm.	真的哟
No.	不
What-What are we supposed to do now?	那我们现在该怎么办
This is awesome!	这太棒了
I'm part of this!	我很荣幸成为其中一份子哦
Barney, I don't know if the oven is deep enough. Plus, it's a display made of cardboard.	巴尼 我不知道这烤箱 够不够深 还有 它是件纸板做的摆设
Huh. I should probably disconnect the gas.	那我该把煤气关了
Hey, just so you guys know,	对了 通知你们一下

there was a tiny explosion at the sewage treatment plant	我们公寓对街的污水处理厂
across the street from our apartment,	刚刚发生了次小爆炸
but I'm sure it's fine by now.	不过我相信现在已经没事了
This is awesome!	这太棒了
It's not awesome!	这一点都不棒
I think the smaller turkey just tried to crawl further inside the bigger turkey.	我想 那只小火鸡正努力往大火鸡肚子深处里钻
Um...	让让
Um... I'm have...	让让 我
I'm having trouble breathing!	我呼吸困难了
Mom keeps an extra litter box in here.	我妈在这儿备了个小盒子
There you go.	给你
Good as new.	和新的一样
Oh. Hey, Ginger.	小姜 你怎么在这
Ted, you're not gonna like this,	泰德 你不会想听的
but we do have one other option.	但是我们确实还有另一个选择
Hey, you guys should come to my house for Thanksgiving.	你们应该来我家过感恩节
My husband always spends it with his daughter,	我丈夫总是跟他的女儿过
so I'm going to be alone anyway.	所以反正我也是一个人 你们就过来吧
Could we bring Ted?	我们能把泰德也带去吗
It's Thanksgiving.	感恩节就不计较了吧
What the hell?	管他呢
No. Absolutely not.	不 绝对不去
Come on. Give her a chance.	拜托 给她个机会
Ted, you violated a dead turkey with another dead turkey.	泰德 你用一只死火鸡侵犯了另一只死火鸡
Don't let that be in vain.	别让你的成果付诸东流
Guys? Wait a minute.	各位 等下
Where's Barney?	巴尼哪去了
And here's the twist, Babaka.	情势出现扭转 巴巴卡
Because Ted left early,he's now The Blitz!	泰德因为闪得早 他现在成了倒霉早闪哥了
But Barney,now you left the group.	但是巴尼 现在你脱离了大部队
Wouldn't that put you in danger of becoming The Blitz yourself?	那你自己不就成了早闪哥了
No. I c...	不会的
Because...	因为
Step on it.	给我狠踩油门
You missed it.	你错过啦
Oh, my goodness.	我的天
Our cab took a wrong turn.	我们的出租车走错了路
We were in the Thanksgiving Day parade!	结果遇上感恩节游行啦
Tony Bennett passed Ted the mike	伪托尼·贝内特把话筒递给泰德

and he sang "Twist and Shout"!	让他来了一段披头士的《Twist and Shout》
But he's The Blitz.	但他才是倒霉早闪哥啊
No. I'm not The Blitz.	不 我已经不是早闪哥了
I'm The Bueller.	我现在是比乐
You know what this means.	你知道这意味着什么吗
You're The Blitz.	你 正式成为早闪哥了
Blitz...	早闪哥 转移大法
Oh, God, no!	上帝 不要这么对我
Life moves pretty fast, Barney.	世界瞬息万变 巴尼
If you don't stop and look around once in a while, you might miss it.	如果你不偶尔停下来 驻足观看 精彩就会转瞬即逝
Chicka-chicka!	奇卡奇卡 [爵士调调]
Happy Thanksgiving!	感恩节快乐
Ted.	泰德
Zoey.	苏伊
Best friend alert!	你们已经跨出好朋友的第一步了
Okay, the Turturkeykey is officially cooking.	好了 "鸡包鸡" 正式开始烤咯
Oh, God, that is disgusting!	上帝啊 太恶心了
Okay, guys, that's starting to hurt.	伙计 这话有点伤感情了哦
No... no, Ted.	不是的 泰德 不是你的火鸡味
Random number guy just sent me his wang back.	随便拨号男刚把他的男根回发给我了
Wow.	天
You sent a wang out, and you got a wang back.	礼尚往来 鸡来鸡往啊
It's a boom-a-wang.	这叫以其人之道还治其人之身
- Nice. - Thank you.	-漂亮 -谢啦
No, I meant the wang.	不 我是说那根
Barney, could you get me some more ice?	巴尼 你能帮我再弄点冰来吗
Sure.	好的
But... no one move while I'm gone.	但是 我走的时候谁都不许动
I'm scared.	我好害怕
You're safe.	没关系的
It's okay to leave the room.	离开房间没有问题
You have to actually leave the building for something cool to happen.	你要离开这栋楼 才会有好玩的事情发生
Thanks.	谢谢
You're the only one who's nice to me about this.	你是唯一一个没对我落井下石的
Okay, I got to test this.	好了 我要测试一下
What happened?	发生什么事了
You missed it!	你果然错过了
Dude, you walked out of the room, the laws of physics stopped and the laws of awesome tripled.	老兄 你一走出房间 物理学原理就失效 超赞学原理超常发挥
Aw, man! You said I could leave the room!	讨厌 你说过离开房间问题不大的
I just wanted to see something cool happen.	我只是想试试 会不会有好玩的事发生

I'm sorry.	抱歉
But I was on that island for what seems like eternity.	我在早闪哥那座孤岛上 呆得够久了
I'm going to enjoy things on the other side.	现在是时候出来 好好享受人生了
No! Y-You...	不是吧 你
Robin, Robin.	罗宾 罗宾
I will pay you to be The Blitz.	我雇你代替我 成为早闪哥
\$ 100! No— \$ 10,000.	一百块 不 一万块好了
No— 60 bucks.	算了 还是给 60 块吧
That's a lot of money for someone like you.	像打发你这样的 这个数也差不多了
Dude, The Blitz isn't something that can be bought or sold.	兄弟 早闪哥的头衔是不能买卖的
Yeah, it's not like Ted's integrity.	是啊 又不是泰德的正直感
Oh, what was that?	你说什么来着
I was distracted by the four-caret diamond your 53-year-old husband bought you.	我被 53 岁老男人给你买的 4 克拉钻戒闪得分神了
Facial!	正面攻击
Now, if you'll excuse me,	抱歉 我要走开一下
I have a turturkeykeyto baste.	我的”鸡包鸡”要上油了
I'm coming with you.	我跟你一块去
No... I baste alone.	不用了 我一个人就行
Oh, I'm sure you're a master baster, Ted.	我差点忘了 你是阴险大师了 泰德
Word play. Loving it.	文字游戏 我喜欢
But relax.	别着急
I've got a ton of sides to heat up since my plans fell through.	我的计划既然泡汤了 我有一堆配菜需要加热呢
Who canceled? Your coven?	谁取消了 你们家的女巫团吗
Coven. Group of witches. Boom.	女巫团 一堆女巫 正中红心
Yeah. They were worn out from putting that spell on your hair.	是啊 她们忙着对你的头发施咒 弄得疲惫不堪
Oh! Serve returned.	犀利反击
Are you happy?	你现在高兴了吧
You're ruining Thanksgiving.	你把感恩节毁了
Well, you're not exactly who I thought I'd be spending Thanksgiving with, either.	反正你也不是那位 我想一起共度感恩节的人
God, I'm so happy to be here.	主啊 真高兴我来了
My face hurts from smiling.	我的脸都笑疼了
I'm sorry, Lily.	抱歉 莉莉
I'm just never going to like that woman.	我永远都不会喜欢那个女人的
Ted, give her a chance.	泰德 再试一试吧
Enemies can't become friends.	敌人是不可能变成朋友的
Yes, they can.	不 他们可以
Right, guys?	对吧 各位
No, no, no. You guys can't be objective.	不 不对 你们没法客观评价
You still feel guilty about last night.	因为你们还在为昨天晚上的事 感到愧疚

Well, let's get an outside opinion.	那我们来问问局外人的意见
Who are we gonna-	你要问谁
- "Dear Wang Guy..." - Oh.	-亲爱的男根先生 -他啊
"Can enemies ever be friends?	请问 敌人能变成朋友吗
Just wondering."	我很好奇
Really?	不是吧
Wang Guy? We're asking Wang Guy?	男根先生 我们居然询问男根先生的意见
He's bold and uninhibited,	他个性大胆 放荡不羁
so why not?	为什么不可以
And guys, you know what? For fun, why don't we ask him	各位 反正好玩 为什么不问问他
what he does for a living?	他是干什么工作的
Wouldn't that be fun?	是不是也很有意思啊
- Just ask... - Aww.	-就问问 -哎哟
You've got a little crush on Wang Guy, don't you?	你对男根先生有点意思 对吗
What? No. Shut up.	什么 瞎说
I hate him.	我最讨厌这种人了
Oh, look.We got an answer.	哇 看 他回复了
Here it is.	短信来了
"Yes, enemies can become friends.	" 是 敌人可以成为朋友"
"Remember what Gandhi said.	" 甘地曾经说过"
'Be the change you want to see in the world.'"	" 欲变世界 先变其身"
Uh, did Wang Guy just quote Gandhi?	那位男根先生刚是引用了甘地的话吗
That is amazing.	真是太神奇了
And I was here for it.	而我 刚好见证了这一幕
Now Zoey is The Blitz.Ha, ha!	现在苏伊是倒霉早闪女了 哈哈
Burn on her.	诅咒之火蔓延到她那了
Come on, man.	拜托 伙计
Don't be that Blitz.	你不用喝得这么酩酊大醉吧 [Blitz 多义]
I'm not any Blitz!	我不醉也不早闪
You're The Blitz!	你才是早闪哥
You're all The Blitz!	你们全家都是倒霉早闪的主
I slept with that cute Indian girl who cuts my hair!	哥睡了一个印度俏妞 她还把我的毛发剪下来留念呢
What does that have to do with anything?	这跟你喝醉有什么关系
Nothing! I just forgot	没关系 我只是之前
to brag about it before!	忘了大张旗鼓吹嘘一番
Guys, despite the wit and wisdom of Wang Guy,	伙计们 不管男根先生有多聪明才智
Zoey and I are never going to be friends.	我和苏伊是永远做不了朋友的
We're just here for her oven and that's it.	我们是来借用她的烤箱 仅此而已
Whoa! Oh, my God!	哇 上帝啊
Did you do that on purpose?	你是故意的吧
What? No. It was an accident.	什么 不是 这完全是意外
Oh, yeah. Well,like this is.	是吗 那这也叫意外

Oh, great. Real mature.	好 完全成熟全是屁话
Yeah, well, you started it.	是你先找事的 好不好
Just stop it!	别吵了
God, can't you two just stop fighting for one day?	天啊 你们俩就不能消停一天吗
Like, when the Road runner and the Coyote	就像 BB 鸟和大野狼那样
clocked out and had a beer together?	下班一起去喝杯啤酒
Or-Or-Or Tom and Jerry shared a cup of coffee.	或者像猫和老鼠那样 共享一杯咖啡
Lily, those are cartoon characters,	莉莉 那些都是卡通人物
and I'm pretty sure you're making up episodes.	而且我敢肯定这些情节都是你瞎编的
And if Zoey is a cartoon character,	如果非要说苏伊是个卡通人物的话
she's Cinderella's evil stepmother!	那她就是灰姑娘邪恶的继母
Oh, get out.	给我滚
All of you, out!	你们全都给我 滚出去
But it's Thanksgiving.	但这可是感恩节啊
And I'm a part of it.	我很荣幸成为其中一份子哦
Out!	滚
Wait... Where's Barney?	等等 巴尼呢
Hey, guys, the most amazing thing just happened	伙计们 刚才在这个房间
to me in that other roo...	发生了最神奇的一幕
Aw, man.	讨厌
I don't get it.	我不明白
Why'd she just kick us out like that?	她怎么能就这样把我们赶出来呢
And then the cab driver said	随后计程车司机问一句
the last thing any of us wanted to hear.	我们最不想听到的话
Where to?	去哪儿
I guess we're going home.	应该是回家吧
Yeah. I don't know where that is.	我懂 但我不认识路
Lily, where'd you get that?	莉莉 你手里的东西怎么来的
When Zoey booted us,	当苏伊赶咱们走的时候
it made me want to steal something of hers again.	我心里又涌现出一股偷她东西的强烈欲望
Apartment full of designer labels, and what do I grab?	一屋子的名牌货 我却拿了这玩意儿
"Happy Turkey Day, Hannah. Love, Zoey."	"汉娜 感恩节快乐 爱你的苏伊上"
I wonder who Hannah is.	这个汉娜是谁啊
Hey, you guys should come to my house for Thanks-	你们应该来我家过感恩节
giving.	
My husband always spends it with his daughter,	我丈夫总是跟他的女儿过
so I'm going to be alone, anyway.	所以反正我也是一个人 你们就过来吧
Well, you're not exactly who I thought	反正你也不是那位
I'd be spending Thanksgiving with, either.	我想一起共度感恩节的人
And if Zoey is a cartoon character,	如果非要说苏伊是个卡通人物的话
she's Cinderella's evil stepmother!	那她就是灰姑娘邪恶的继母
Get out!	给我滚
All of you, out!	你们全都给我 滚出去
We have to go back to Zoey's.	我们得回苏伊家

You gotta throw me some addresses, buddy.	哥们儿 你总得给我个地址吧
Oh, God.	上帝啊
What are you doing here?	你们在这儿干嘛
Barney let us in.	巴尼让我们进来的
Barney was here?	巴尼刚在这儿吗
I was walking around half-naked.	我刚才一直半裸着在屋子里走来走去
Aw, man!	讨厌
Wait. Which half?	慢着 哪半边
Look, I'm sorry your stepdaughter didn't want to spend Thanksgiving with you.	你的继女不愿意跟你共度感恩节
How do you know that?	你是怎么知道的
I just do.	我就是知道
It must be tough.	你一定很难受吧
It was the first Thanksgiving Hannah agreed to spend with me,	这是汉娜同意跟我共度的第一个感恩节
and then at the last minute, she changed her mind.	但在最后一刻 她还是改变了心意
She hates my guts.	她对我恨之入骨
I get that.	我深有体会
Uh, you should hang on to this.	你应该坚持住
You can give it to her next year.	明年再送给她吧
Yeah...	是啊
Right.	你说得对
Next year.	等明年吧
Hey, you never know.	事情的发展是无法预知的
People don't stay enemies forever.	敌人不可能会敌对一辈子
And that's the story of how Zoey and I became friends.	这就是我和苏伊成为朋友的故事
Cheers.	干杯
Cheers.	干杯
Before we eat,	在开动之前
we should take a group picture	我们应该来张合照
and send it to Wang Guy.	然后发给男根先生
Great idea.	好主意
All right.	好吧
Okay. Here we go.	好 准备好咯
One, two, three.	一 二 三
Ted, that is the best-looking turturkeykey	泰德 这是我有史以来见过
I have ever seen.	最有卖相的”鸡包鸡”
- Yeah. - Yeah.	-是啊 -对啊
Thank you. Let's just hope it tastes as good as it looks.	谢谢大家 希望它的味道跟卖相一样棒
It didn't.	结果不是
It tasted wrong.	那只火鸡难吃死了
We forgot to light the candles.	我们忘记点蜡烛了
Oh, yeah.	就是
And just as Barney looked away,	正当巴尼弯腰捡东西时

it happened.	神奇的一幕发生了
The Gentleman!	先生您好
What happened? I saw it!	发生什么了 我有看见哦
Aw, come on, Blitz.Now it's just sad.	拜托 早闪哥 这只会让你显得更可悲
Aw, man.	讨厌死了
Oh, go ahead.	你先下去吧
I forgot my jacket.	我忘记拿外套了
Oh, hold the door!	等一下
Thank you, God!	感谢上帝
Aw, man!	讨厌
Blitz.	于是早闪哥又回归原位

So6E11

Kids, in the winter of 2010,	孩子们 2010 年的冬天
we had a new addition to our little group	我们的小团体加入的新成员
Zoey.	苏伊
Zoey was married to..	苏伊有个老公
The Captain.	自称船长
Boys! Great to see you!	孩子们 很高兴见到你们
Looking smart.	小伙儿挺帅啊
Have a wonderful time tonight, okay?	今晚玩得开心点 好咩
Okay.	很好
That man is terrifying.	这位仁兄太可怕了
Everything he said was nice, but I am profoundly scared.	他说的话都很友善 可我咋就头皮发麻呢
Keep smiling. He can still see us.	保持微笑 他还看得见咱呢
There was just something about him.	我们总觉得他哪儿不对劲
We couldn't put our finger on it until...	可又说不上毛病在哪 直到...
I figured it out!	我总算明白了
I know what's so creepy about The Captain.	我知道船长让人害怕的原因了
Okay.	好 你说
Yeah.	看
I snapped this photo of him last time he dropped off Zoey.	他昨晚送苏伊来的时候 我快拍下了这照片
Observe.	请观察
The bottom half of his face...	他脸的下半部分
is smiling.	笑咪咪的
Look, he seems happy.	他看似很欢乐
Seems like a nice guy.	看似很友善
But the top half of his face...	但是他脸的上半部分
...wants to murder you!	凶神恶煞的宰人样
Cheerful.	很欢乐很友善
Wants to murder you.	凶神恶煞的宰人样
No. Cheerful.	不 很欢乐很友善哦
Wants to murder you.	恨不能宰了你
Now, hold on. Let me ask him a question.	现在 等下 我来问个问题
Captain, what do you think of ice cream?	船长 你觉得冰激凌怎样
Oh, he loves it!	看 他超爱冰激凌
Captain, what do you think of rainy days?	船长 你觉得雨天怎么样
Whoa, he hates them.	哇 他恨透下雨天
Captain, quick question:	船长 问个小问题
How do you feel about the Jonas Brothers? Ooh.	你觉得乔纳斯兄弟怎么样 [摇滚组合]
What-What is that?	这... 这是什么意思
- I don't get it. - I don't get it.	-我没明白 -搞不懂

He hates that he loves them.	又爱又恨 冰火两重天
Ah!	原来如此
Great. Okay.	好极了 好的
Hey, guys, Zoey just told me about this great Frank Lloyd Wright retrospective tonight.	伙计们 苏伊跟我说 今晚有个超赞的弗兰克·劳埃德·赖特巡回展
Who's in?	谁想一起去
Sorry, I'm, uh, I...	抱歉 那个我...
I-I don't know, washing my hair.	准备洗个头什么的
Running the water.	我帮你放水
Holding the towel.	我给你拿毛巾
And I'll be home trying to get over the fact that no one invited me to the big hair washing party.	我会在家黯然神伤 独自纠结 为毛没人邀我去参加洗头狂欢节
All right, fine. Guess it'll just be me and Zoey.	好吧 那就我和苏伊俩去咯
Oh, wait. Just the two of you?	等一下 就你们俩吗
Tread lightly, Mosby.	小心擦枪走火啊 小莫
Any time a single guy hangs out with a married woman, there are rules that must be followed.	无论何时 一个单身男跟个已婚少妇出门 一定要严守以下规则
Rule number one...	第一
Don't use the husband's condoms.	千万别用她老公的套套
That's just rude.	那样太失礼了
Rule number one:	第一
don't go anywhere that has candles.	千万不能去点蜡烛的地方
Excuse me, Captain, how do you feel about Ted and Zoey having an intimate chat by candlelight?	打扰一下 船长 你如何看待 泰德和苏伊 两人亲密的秉烛夜谈
It'll be the last dinner they ever have.	那将是你们最后的晚餐
Rule number two:	第二
No sharing food.	不要共享食物
In fact, anything involving saliva is off-limits.	事实上 只要牵扯到口水 就要坚决杜绝
Toothbrushes, thermometers, lipstick.	牙刷 体温计 唇膏统统不行
Well, if I can't share her lipstick, there's really no point in even going.	讨厌啦 如果不能共用她的唇膏 人家连展览都不想去了
And the most important rule of all...	最后 也是最重要的一点
Lubricant is public property.	润滑剂可以随便用啦
Please.	拜托
No lying to the spouse about anything you do.	全程必须毫无保留地告诉配偶
Why would anyone lie?	这有什么可隐瞒的
Look, Zoey and I are just friends.	听好 我和苏伊不过是朋友
If there was anything more than that, I wouldn't hang out with her.	如果有一丁点儿暧昧 我绝不会跟她出去
Lily's right, Ted.	莉莉说得对 泰德
Once you're married, it's very hard	一旦你结婚了 就很难

to be friends with a single person of the opposite sex.	跟一个潜在性伴侣 保持朋友关系
Yeah. Unless you're old friends,	没错 除非是个老朋友
which is why i can hang out with Marshall whenever I want.	所以我随时都可以找马修玩
Right, Marsh Madness?	对不对呀 马修也疯狂
No doubt, Robo Cop.	没错 咆哮小宾宾
You two never hang out alone.	你俩从不单独行动
You just made up those nicknames right now.	刚才那些绰号 也都是随口取的
I guess it's true.	我想应该是哦
You and I never really hang out alone.	咱俩都没单独出去玩过
Well, let's. Let's have dinner together, just the two of us.	那就去呗 一起吃晚饭 就咱俩
Oh! Sweet.	真窝心耶
No candles.	不准点蜡烛
No candles.	要蜡烛干啥
Lily, I guess that leaves just you and me.	莉莉 那样的话就剩咱俩了
Want to hang?	想与我共度夜晚吗
And then Lily said something to Barney	随后莉莉的回答
that insulted every fiber of his being.	深切地凌辱了巴尼的每一个细胞
Nah.	拉倒
Wait. No. It had to be more than just, "Nah."	等下 不对 肯定比"拉倒"这个词更伤人
Oh, I think she said...	我记得她原话是
You're a big... stupid octopus head!	你这愚蠢的大头章鱼
No, that doesn't make sense.	不对 不可能这样无故骂人
Okay, hang on. What did she say?	好了 等一下 她怎么说的来着
She said, um, uh...	她说 呃
To be honest kids, I'm having a little trouble remembering	实话实说 孩子们 爹有点儿想不起来
exactly what their fight was about.	他们当时为什么吵起来了
Hey, it was 20 years ago!	喂 都二十年前的事了好不好
I'll remember.	我会想起来的
Anyway, the next night...	随便啦 第二天晚上
Well, Lily, you were right.	莉莉 你说的没错
Something weird happened with Zoey last night.	昨晚我跟苏伊真的怪怪的
Oh, that's the Captain.	噢 是船长
Yes, I call my husband The Captain,	没错 我称呼我老公为船长
but that is the only concession I make to his seafaring ways.	对他的航海事业 我只有这一点妥协哦
Hang on.	等会儿哈
Ahoy.	啊嘿 [海上打招呼用词]
I'm just out with friends.	我跟朋友们在外面玩呢
Friends. Plural.	朋友们 她居然用复数
Like-Like there was more than one of me.	就跟那当时有好几个我一样
She lied to her husband? Uh-oh.	她对她老公撒谎了 不妙

So, what did you do?	那你怎么做的
Uh, Zoey, um, did you just say you were out with friends?	苏伊 你刚是说和”朋友们”在外面吗
Yeah. The Captain's on his way home from Milan.	是啊 船长正在从米兰回来的路上
He can get a little jealous sometimes,	他有时会有点吃醋
so I didn't want to make him worry.	所以我不想让他担心
Is that okay?	有问题吗
It's totally okay.	完全没问题
- It's not okay! - I didn't really think it was okay!	-问题大了 -我也觉得有问题
Pur-leez! You lie to your husband all the time.	胡说 你一直都在对你老公撒谎
”Uh, uh, that shirt looks great on you”	”那件衬衫穿在你身上真帅”
”I love your mom”	”我爱你妈妈”
”I never fantasize about Barney when we're doing it”	”我跟你做爱的时候 从没臆想过巴尼”
Sound familiar, Pinocchio?	这话听起来很耳熟吧 木偶匹诺曹 [撒谎鼻子会长长]
What's wrong with this shirt?	这件衬衫怎么不好了
Lily, ruling.	莉莉 你来裁决
Do I have to stop hanging out with Zoey?	我是不是不该再跟苏伊出去了
No, you just need to spend time	不 你只需要跟他们两口子
with her and The Captain together.	一起出去玩玩
If you're friends with the both of them,	如果你成为他们俩的朋友
then there's not a problem.	那就没问题了
Actually, I do have a standing invitation from The Captain	说真的 船长真的邀请过我
to go for a ride with them on his boat.	乘坐他的船 跟他们俩一起出海游玩
Great. So go make nice with Captain Creepy,	太好了 好好跟恐怖船长相处
and problem solved.	问题就解决了
The next night,	第二天晚上
Marshall and Robin went to dinner,	马修和罗宾去吃晚餐
just the two of them.	只有他们俩
Now historically,	他们聊到了
they had three solid conversation topics:	三个亘古不变的话题
cold weather...	寒冷的天气
December chill- so great.	十二月很冷 太棒了
Totally.	没错
...sports...	体育
Did you catch	你看了
the game last night?	昨晚的比赛吗
Yeah. Nail-biter.	看了 太激烈了
...and cold weather sports.	以及冬季体育
- You know what's fun? - Mm.	-你知道什么最有趣吗 -什么
Is cold weather sports.	是冬季体育
They are fun.	是很有趣
They blew through them all	他们在开场的十六秒里

in the first 16 seconds.	就把这三个话题聊了个遍
Man, this is awkward.	天啊 太尴尬了
She's giving me nothing!	她跟我没话说
He's just staring at me!	他就这么盯着我
She's just staring at me!	她就这么盯着我
It's making me nervous.	弄得我很紧张
Great, now my left eye is twitching.	这下好了 我的左眼开始乱跳了
Marshall, it's cool.	马修 没事的
She doesn't see it.	她没发现
What the hell's going on with his eye?	他的眼睛到底是怎么了
Am I supposed to not talk about that?	我是不是不该过问
Great, now my right eye is doing it.	这下好了 我的右眼也跳了
Can I get you two some drinks?	两位需要什么酒水吗
- Lots of drinks. - Oh, so many drinks.	-迫切需要 -越多越好
That same night, Barney and Lily were still fighting about, um... something.	同样在那晚 巴尼和莉莉仍在为某事争执不休
Or was it that other thing?	或是为别的事
- Barney. - Save it, Lily.	-巴尼 -省省吧 莉莉
I am still mad at you for...	我还在生你的气
something, and for that other thing.	因为这件事 还有那件事
Look, I'm sorry I hurt your feelings.	对不起 我让你伤心了
But let's be honest.	但老实说
You've been super sensitive lately.	你最近太敏感了
No, I haven't!	不 我没有
God, how can you say that?!	天啊 你怎么能这么说呢
Watch out!	小心
Wait. They were on the street.	等等 他们当时是在大街上
Watch out!	小心
Wow. Thanks, Lily.	谢谢 莉莉
You saved me.	你救了我
You saved us.	你救了我们爷俩
Look, I know you didn't mean whatever it was you said that made me so mad.	我知道无论你说了什么 让我生气的话 你都不是故意的
I think I probably didn't.	我大概不是故意的吧
And just like that, the fight was over.	就这样 争吵结束了
You know, kids, friendship is funny sometimes.	孩子们 友情有时很搞笑
Wait.	等等
I still can't resist getting one last shot in.	我还是忍不住 想最后再说一句
Like I said, the fight was just getting started.	正如我说的 争执又一触即发
Hi, Captain.	嗨 船长
The Captain.	船长大人
Captain.	船长
Ahoy, Ted!	啊嘿 泰德
Excellent to see you.	见到你太好了

Ah, you, too. Uh, where's Zoey?	你也是 苏伊在哪
Well, I'm afraid she's feeling a little under the weather.	她身体有点不舒服
Looks like it's just you, me	看来就只有我和你
and six hours in frigid international waters.	在这冰冷的公海上 共度六小时
Or we could stay on dry land,	或者我们可以待在陆地上
hang out with some... witnesses.	跟其他人一起玩 比如目击者
You're a hoot.	你真有意思
I've been looking forward to this.	我期待今晚
For a very long time.	已经很久了
Well, anchors aweigh!	起锚出发
Kids, here's one thing I do remember.	孩子们 有一件事我记得很清楚
I was pretty sure I was going to die that night.	我十分确信 当晚我小命不保
You know, I had this really boring poetry class in college.	我在高中的时候 上过非常“没劲”的诗歌课
Whoa, whoa, whoa, whoa.	等等 等等
You were just thinking that this dinner is really boring.	你觉得这顿晚餐很没劲
That's what made you think of your boring class in college.	所以让你想起了高中“没劲”的课
What?! What? No! No! No, no, no.	什么 不 不 不
Marshall, no. No. I...	马修 不是的 我...
I just saw that board of specials, and I thought,	我只是看见了“劲减”优惠餐牌 我就想
you know what sucks?	什么才是最逊的呢
Being bored.	“没劲”
Which I am not.	而我现在恰好不是
So that clears that... right up.	于是我就想起了那节课 自然而然
Robin, I'm an attorney.	罗宾 我可是律师
Fine. This night's a little awkward.	好吧 今晚是有点尴尬
I guess it's 'cause we never hang out alone together.	我想是因为我们从没单独出来过
Why is that?	这又是为什么
It's 'cause of The Mermaid Theory.	都是美人鱼理论闹的
Two years ago, I had just hired a new assistant at GNB.	两年前我在巨人国家银行雇了一名新助理
So, who's the eye broccoli?	这花菜眼是谁啊
Okay, that's Iris, my new assistant.	那是爱瑞斯 我的新助理
And yes, she's a little plain,	好吧 她是有点普通
but I'm married, so that's good.	但我已经结婚了 这挺好的
Mark my words, Marshall.	记住我的话 马修
Someday you will find Iris so excruciatingly attractive,	有一天你会发现爱瑞斯魅力超凡
you won't be able to look her directly in the boobs.	你都无法直视她的双峰
I don't think that's gonna be a problem.	我可不觉得这会是个问题
Marshall, do you know how the myth of mermaids came to be?	马修 你知道美人鱼神话是怎么来的吗
I'm sorry. Myth?	抱歉 什么神话
It was 300 years ago.	那是在三百年前
Sailors stuck at sea would get desperate	在海上航行的船员们 对于女性伴侣

for female companionship.	饥渴不已
It got so bad that, eventually,	这种饥渴的程度之深 最终
the manatees out in the water started to look like...	一只出水的海牛 也开始看起来像...
beautiful women.	美女
Mermaids.	美人鱼
Let's go get some tail!	我们去打点鱼吧
You see, every woman, no matter how initially repugnant,	每个女人 不管最初有多么令人厌恶
has a mermaid clock.	都有个美人鱼变身倒计时
The time it takes for you to realize you want to bone her.	过不了多久 你会开始想把她扒光
Sure, today you see Iris as a manatee.	当然 今天你认为爱瑞斯就是个海牛
But she ain't gonna stay that way.	但她不可能一直都是海牛
Marshall, your secretary's mermaid clock starts right now.	马修 你秘书的美人鱼变身倒计时 现在开始
And it took one year, three months, and 16 days,	1 年 3 个月零 16 天都相安无事
but eventually...	但最终
D'oh!	别啊
Told you.	我说的吧
The Mermaid Theory.	美人鱼理论
It's a thing.	很准的
You owe me 500 bucks.	你欠我 500 块
Did we bet on this?	我们打赌了吗
Let's say yes.	就算是打了吧
- And that's why we never hang out alone? - Yes.	-因为这个我们从来没单独出来玩过吗 -是的
As Lily's best friend, you are the last person on the planet	身为莉莉的死党 你是最最不应该
who's allowed to turn into a mermaid.	变成美人鱼的人
Wait, does that mean	等等 是不是说
that I'm a manatee right now?	我现在就是只海牛
Big-time manatee.	绝对是只大海牛
What were those sailors thinking?	那些水手是什么脑子
Huh. I don't know.	不了解
Being out at sea can do crazy things to a man.	置身于大海的人 都会做出疯狂的举动
Vast, the sea.	广阔的大海
Deep.	深邃
Endless.	无尽
Going around for miles.	驶出数里
You could scream and scream, and not a soul would hear you.	呼喊尖叫 却没有一个人能听见
Listen to this.	听
Help!	救命啊
Somebody help me!	快来人啊

I'm trapped on a boat with a madman!	我跟一个疯子被困在船上了
Help!	救命
See? Nothing.	瞧见没 什么反应都没
He's gonna kill me.	他肯定会杀了我的
Okay, calm down, Teddy.	好吧 放轻松点 泰德
He's not jealous.	他没有吃醋
He hasn't even mentioned Zoey.	他都没提过苏伊
So, Ted,	泰德
I noticed you've been spending a lot of time with Zoey.	我发现你经常和苏伊一起玩
Seriously? I step away for five seconds,	不是吧 我才走开一会儿
and you eat all my onion rings?	你就把我的洋葱圈都吃完了
No surprise there.	我就猜到会这样
What's that supposed to mean?	你这是什么意思
Are you calling me fat?	你是不是说我胖
If there is one thing you never do,	有一件绝对不能做的事
it is call a woman fat right to her face!	那就是当面说一个女人胖
Wait. Barney's not a woman.	等等 巴尼不是女人
That's right- Barney wasn't hurt by Lily,	对了 不是莉莉伤了巴尼的心
Lily was hurt by Barney.	是巴尼伤了莉莉的心
Want to hang?	想与我共度夜晚吗
Nah.	拉倒
Watch out!	小心
Wow... thanks, Barney.	谢谢你巴尼
You saved me.	你救了我
You saved us.	你救了我们娘俩
If there's one thing you never do,	有一件绝对不能做的事
it's call a woman fat right to her face!	那就是当面说一个女人胖
Okay, now I'm on track.	好了 现在理顺了
The rest of this story should make perfect sense.	剩下的故事 应该能对得上号了
Oh, Lily, I'm sorry.	莉莉 对不起
Hey, you want to see a magic trick?	想看变魔术吗
You're a jerk.	混蛋
Okay, that makes no sense.	好吧 又对不上号了
Kids, I'm officially admitting defeat.	孩子们 我承认我失败了
I will never remember this story.	我记不得这个故事了
I'm sorry for wasting your time.	抱歉耽误了你们的时间
Ted, let me show you my harpoon collection.	泰德 给你看我收集的鱼叉
Just gonna make a quick call.	我先打个电话
Hey, silly question.	弱弱地问一下
What are our exact nautical coordinates?	我们现在的准确船舶坐标是多少
How now?	现在的吗
Oh, bother.	哦 完了
she's a goner.	她死定了
By now, the icy tide has already dropped	现在 冰冷潮水的中心温度

its core temperature to near freezing.	已经接近 0 度
And down it goes.	越往下越冷
Now it's at 50 meters.	现在她掉到 50 米处
Complete crushing blackness.	那里有令人窒息的漆黑
100 meters.	100 米
The pressure is so intense,	压力太大
the keys are popping right out of its head.	按键一个个从前端蹦出来
- Head? - 200 meters.	-脑袋 -200 米
No one will ever find its mangled remains,	再也没人能找到它的残骸
save for the crustacea	成为专吃支架尸体的
that feed off its lifeless husk.	甲壳类动物的盘中餐
Can you hear me now?	你能听到我说话吗
No. Because you're on the bottom of the sea.	不能 因为你深陷海底
Well, I got a big morning, so...	我明天还要一大早起床 所以
- Dry cleaners, bank, you know, so... - Ted, it's time.	-去洗衣店 银行 所以 -泰德 是时候了
I have something for you.	我为你准备了一样东西
Wait here.	在这等一下
Okay, you got to swim for it, Mosby.	好吧 你只能游走逃命了 莫斯比
Man versus sea.	人海之战
You can do this.	你能行
You didn't get a "Good Effort" ribbon	你之所以没有拿到谢克海茨 [美国俄亥俄州]
from the Shaker Heights JCC Swim Camp	犹太人社区中心游泳训练营的" 勤奋绸带"
because you don't have what it takes.	是因为你没有必须搏命去游的理由
Found it.	找到了
Zoey told me you're a scotch drinker.	苏伊跟我说 你爱喝苏格兰烈酒
I bought this special for tonight.	我特地为今晚买的
And just as I started to realize that	就在我放松紧绷的神经
maybe I wasn't in danger after all,	开始觉得没有危险的时候
we hit a bump.	我们的船突然猛烈地一晃
Ted?	泰德
Ok, ok. So you're afraid that	我明白了 所以你是担心
if you spend too much time alone with me,	跟我单独一起呆久了
I'll turn into a mermaid?	我会变成美人鱼吗
Yes. I mean, sure, right now,	对 我的意思是
you're bald and leathery	当然现在的你 秃顶皮厚
and covered in a thick layer of blubber...	裹在一层厚厚的脂肪里
Am I blushing or...?	你的赞美是不是让我脸红了
...but at some point, my stupid male brain will	但到某一时刻 我白痴的男性大脑会把你
transform you into a foxy fish-babe	变形成一个妖艳的鱼美人
singin'"Part of Your World" to my pants.	对着我的下半身高歌 《你世界的一部分》
Okay, even if that happens,	好吧 如果发生了
is there any way to un-mermaid me?	有没有什么办法把我从美人鱼变回来
I asked Barney the same thing.	我问了巴尼同样的问题

Once mermaidified, there's only one way	一旦变身美人鱼 只有一个办法
a woman can go back to being unattractive again,	能让这个女人变得毫无吸引力可言
but it's pretty gruesome.	但是 方法很骇人
Death?	一命呜呼吗
Worse. Pregnancy.	更糟糕 怀孕
If a baby's on board that train,	女人一旦怀上孩子
it is headed straight back to Manatee City,	就搭上了速度驶回海牛城的快车
where the grass ain't green and the girls ain't pretty.	那里芳草不再萋萋 淑女不再窈窕
Pregnancy?	怀孕
Mm-hmm. Once a mermaid gets pregnant,	没错 美人鱼一旦怀孕
she becomes a manatee again.	就会变回海牛
Never thought I'd say that sentence.	没想过我真会说这种话
Wait! That's it!	慢着 我想起来了
That's what Barney and Lily were fighting about!	莉莉和巴尼争来吵去的 就是这事儿
The Mermaid Theory!	美人鱼理论
But their argument didn't happen at the same time	但是他们的争论 和其他事情
as all this other stuff.	发生在不同时间
I'm literally in the wrong year!	我搞错年份了
It happened much, much later when Lily was...	那发生在经年之后 彼时莉莉已然
pregnant.	孕妇一枚
Well, Lily, I guess it's just you and me.	那么莉莉 貌似只剩下你和我了
You wanna hang?	想与我共度夜晚吗
Nah.	拉倒
Whenever we're alone,	每当我们两个独处时
you spend the whole time undressing me with your eyes.	你总是无时无刻地用你的眼睛 把我扒光
You even take off my shoes.	甚至还脱了我的鞋子
High heels chafe my shoulders.	在开搞的时候 高跟鞋会擦伤我的肩膀
But you don't have to worry about that anymore.	但是你用不着担心这个
Ever since you got pregnant, you're just a big fat manatee.	自从怀孕后 你就成了一只大胖海牛
Well, you're a big	那你就是只
stupid octopus face!	愚蠢的大脸章鱼
That was it! I remember now!	没错了 我想起来了
Wow. Thanks, Barney.	谢谢 巴尼
You saved me.	你救了我
You saved us.	你救了我們娘俩
If there's one thing you never do,	有一件绝对不能做的事
it's call a woman "fat" right to her face!	那就是当面说一个女人胖
I'm sorry, Lily.	对不起 莉莉
Hey, you want to see a magic trick?	想看个魔术吗
You're a jerk.	混蛋
Hey. Hey, wait.	喂 喂 等等
Come on. I was kid...	别这样 我开玩...

Wait, wait, wait!	等等 别走啊
There's another addendum to The Mermaid Theory.	美人鱼理论还有个补充说明
A pregnant woman who's become a manatee can become	变成海牛的怀孕妇女 只需一个简单的小动作
a mermaid again through one simple act.	就能变回美人鱼
What's that?	什么动作
Breast-feeding. Hot.	喂奶 巨性感
Really?	真的吗
Really.	哥不骗你
When those things swell up to three times their normal size,	当咪咪的浑圆程度 变成正常情况的三倍
so do I.	我的某个部位也会随之胀大三倍
That's so sweet!	说的我心都醉了
See kids? Told you I'd get it!	看到了吧 孩子们 我就说我想起来了嘛
Okay. Now we're even!	行了 现在我们扯平了
Yeah, that's the ending to a whole other story.	没错 那是后话
We'll get there.	暂且先不提
So you really thought I was gonna kill you?	你真以为我要杀了你吗
Well... ish.	差不多
Oh, Ted, that's ridiculous.	泰德 这太荒唐了
If I wanted to kill you, I'd invite you to my hunting lodge.	我要是想杀你 就会邀你去我的狩猎小屋
It's far more remote, and I wouldn't have	荒山野岭人烟罕至 我也不用担心
to worry about you turning up in some nosy fisherman's net.	你会被渔网捞起来 永无后患
See? It's stuff like that.	看 就是这种腔调
Why-why do you talk that way?	你干嘛非得这样吓人呢
Oh, I'm just jesting for sport.	我跟你闹着玩儿呢
See, sometimes I don't bond as well	你看 有时候我跟苏伊的小朋友们
with Zoey's younger friends.	合不大来
But I know she really likes you.	但是我知道她特别喜欢你
I was hoping that maybe we could be buddies.	我一直希望 某天或许我们能成为哥们儿
We can.	我们可以
We can be buddies.	我们能成为哥们儿
Just not on a boat.	别在船上就好
Fair enough.	有道理
The hunting lodge it is.	那就去狩猎小屋吧
You know, once we stopped trying to have a conversation	你知道 我们放弃纠结于没话找话
and just focused on the drinking	专心喝酒那会儿
I had fun.	我可开心了
Yeah. Me, too.	没错 我也是呢
And then a terrible thing happened.	接着 可怕的事情发生了
Marshall's beer goggles kicked in	马修醉酒上头

and his very drunk mind started to see	在他迷离的眼神里赫然出现了
No! No! No!	不 不 不
No! No!	不 不
Don't turn!	别变身啊
I don't feel so good.	我觉得不太舒服
Oh, my God! Oh, my God, I am, I am so sorry!	天啊 真是太抱歉了
Oh! You must think I'm totally disgusting.	你肯定觉得我恶心死了
I really do.	我是这么觉得
And from that moment on	从那一刻起
Marshall never worried	马修再也不必担心
about Robin becoming a mermaid again,	罗宾会再次变成美人鱼了
and the two of them were closer than ever.	从此他们两个亲密无间 甚过往常
Hey, Ted.	你好啊 泰德
Hey. You feeling better?	你好 感觉好些了没
I have a confession to make.	我要对你坦白
I wasn't really sick.	我那天并没有不舒服
You weren't?	你没有吗
I'm sorry.	对不起
I was just feeling guilty	只是对船长撒谎
that I lied to The Captain and	让我有些愧疚
I don't know, I just thought it would be good	我也说不上来 我只觉得
if you two spent some time together.	让你们俩独处一阵子也不错
I get it.	我懂了
And you were right.	你说的没错
He's a nice guy.	他是个好人
I mean, he can be a little scary.	我是说 他有些许吓人
Yeah, he gets a little murderly when he's nervous.	没错 他紧张的时候表情像个杀人犯
Yeah, he's a creepy dude.	对 他是个惊悚的怪咖
But I like him.	但是我喜欢他
And I just want to make sure	我只想确认一下
you and I hanging out	你跟我单独约见
doesn't, you know, cross any lines.	不会越过什么界限吧
Me, too.	我也是
I mean, if either one of us had even the slightest hint	我意思是 要是我们中有一个对另外那个
of feelings for the other, we shouldn't hang out.	有哪怕一丝好感 我们就不应该呆在一起了
You don't, do you?	你不会吧 会吗
No. Do you?	不会啊 你呢
No.	不会
Still no sign of land.	还是没有陆地的迹象
It's been 243 days since we've seen	我们已经有整整 243 天没看见
another living soul.	另外的活物了
What are you looking at?	你看什么呢
Dude, we need to find land.	伙计 我们得赶紧上岸

So6E12

In December of 2010, my friends and I decided to go see It's a Wonderful Life on the big screen.	2010 年 12 月 我和我的朋友们决定去电影院看《生活多美好》这部电影
It seemed like something we all needed.	在当时看来 我们很需要看这种电影
After all, it had been a crazy couple of days.	毕竟这几天下来 我们都被折腾得不轻
It all started... with a pregnancy test.	由一根验孕棒引发的反思
This is taking forever.	等得花儿都谢了
Are you sure you did it right?	你确定你都按说明书来做吗
Is there a wrong way to pee on a stick?	在根棒子上尿尿 还需要什么说明书
Hey, can I ask you a question that's plagued me for years?	我能问个困扰我多年的问题吗
Can girls aim?	女孩嘘嘘 能瞄准吗
Um, can boys aim?	那男人能瞄准吗
'Cause it seems to me like I'm taking a mop to that bathroom floor every two days.	因为姐貌似隔天就要拿个拖把去卫生间 给你打扫战场
Okay, you're the one who put the Far Side calendar up over the toilet.	那是你把“发笑日历”挂到马桶旁边
You know I laugh with my whole body.	你知道我一笑而动全身的
It's been two minutes.	两分钟到了
One, two, three.	一 二 三
- It's positive. - It's positive? It's positive?	-两条杠 -两条杠 真的两条杠吗
- It's positive. - It's positive?	-是两条杠 -真是两条杠
It's positive!	两条杠啊
It's positive!	杠杠滴两条杠
I'm pregnant.	我怀孕了
What?!	什么
I've never seen that woman before in my life!	我从来没见过这女的
Sorry. Force of habit. Congratulations!	抱歉 条件反射 恭喜恭喜
To Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
To Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
Well, thank you.	谢谢你们
I mean, we've never been happier.	我是说 我们从来没有这么开心过
Can't imagine anything bringing me down right now.	我想现在没什么能打击到我了
You're not pregnant.	你没怀孕
Well, that did it.	正中红心
Kids, this is the story of the 36 hours we all thought Lily was pregnant,	孩子们 接下来的 36 个小时里我们都以为莉莉怀孕了
and how it caused each of us to reexamine our own lives.	这件事让我们重新审视了自己的人生
Because while this was happening...	因为这件事发生的时候
Are you sure you did it right?	你确定你都按说明书来做吗

...I was on the phone with Punchy,	我正在跟小粉拳通电话
my best friend from high school,	他是我高中时代的好友
who had recently asked me to be his best man.	他刚邀请我 做他的伴郎
Hey, Punchy, I've given this some serious thought.	你看 小粉拳 我仔细想过了
I think I know how we can crush these	我想我知道咱怎么解决
floral arrangements.	这些摆花的事了
Ah, here it comes. Hit me up, Schmos!	来吧 畅所欲言吧 尿斯比
Peonies, lavender blossoms with a halo of baby's	牡丹花配薰衣草 上面再覆上一层满天星
breath	
for an ambiance of springtime rejuvenation.	营造出一种万物回春的气氛
Crushed it! ?	赞吧
That's exactly the accent of whimsy this celebration of	这种古怪的特色 正好符合欢庆爱情
love needs!	
It's gonna be a magical day.	那天一定会很美的
I know what you're thinking.	我知道你在想什么
I wish I was a dude.	真希望我是个爷们儿
I do wish you were a dude.	我还真希望你是个纯爷们儿
Because if I was a dude,	因为如果我是个爷们儿
I could have Ted Mosby as my best man.	我就能让泰德·莫斯比当我伴郎了
No, and here's why.	错了 我来告诉你原因吧
Ted, the best man's job	泰德 伴郎的职责
is not to crush the floral arrangements.	不是安排摆什么花
It's to get the groom down the aisle,	而是保证伴郎 顺利走过教堂过道
because, no matter who he is, he will freak out.	因为不管他是谁 他都会突然崩溃
And I just don't think you have what it takes	而我觉得你没那个本事
to get that get that soldier to pick up his rifle	让那个大兵扛起枪
and charge up the hill.	冲上那个山头
Uh, are you forgetting I've done this before?	你难道忘了 哥搞定过一次吗
I was Marshall's best man.	我当过马修的伴郎
And how did that go again?	那天出现了什么情况来着
O for one.	o 和 1 颠倒了
Oh, come on. That wasn't my fault.	拜托 那错不在我 好不好
And need I remind you, I gave a beautiful toast.	而且提醒你下 我的致辞可是美得不行呢
Ted.	泰德
O, do you take one to be your lawfully wedded wife?	o 你愿意取 1 为你的合法妻子吗
Oh, God, I'm freaking out.	天啊 我要崩溃了
Why did I chose Ted to be my best man?	我为毛要让泰德那倒霉货当伴郎啊
Uh, yeah. It's hard to take criticism	被你这种连着看七集
from someone who just recorded seven episodes	《抛硬币赢百万》的人批评
of Million Dollar Heads or Tails.	真让人接受不了
Kids, Million Dollar Heads or Tails	孩子们 《抛硬币赢百万》
was an extremely popular show	是当时的一档超人气节目
with an extremely simple premise.	其内容却十分脑残
All right, your practice flip came up	好了 刚试抛的结果是

tails...	反面
but our Vegas oddsmaker tells us	但我们赌城庄家说过
that the next toss is still just 50-50.	下一掷的正反比率 仍旧各占一半
And so, Jordan,	那么 乔丹
for one million dollars...	为了一百万美元
...heads... or tails?	要正面 还是反面
What was the year of the coin again?	年度硬币是什么
Why this sudden obsession with Heads or Tails?	你为什么突然迷上《抛硬币赢百万》
Well, it turns out	这个嘛 是这样的
that Heads or Tails has a job opening.	这个栏目组现在公开招人呢
Ta... Heads.	反... 正面
Marni, flip that coin.	玛妮 抛硬币
Ooh! Damn!	靠 妈的
So now, because of that incident,	所以现在 因为那次事故
Heads or Tails is looking	《抛硬币》要招一个
for a new Currency Rotation Specialist.	新的硬币流转专职员
You mean Coin Flip Bimbo?	你是说掷硬币的花瓶吗
They're not bimbos!	才不是花瓶呢
You auditioned, didn't you?	你去试镜了 对吗
And you're Canadian?!	你还是加拿大人
Robin, aside from that coin,	罗宾 不提那硬币
this is the other thing that's flipping right now.	现在还有另外一样东西在翻滚
What is my lid for you.	你的美貌太闪耀 让我一直忍不住眨眼
You're the new Coin Flip Bimbo?	你成了新任抛硬币花瓶了
Currency Rotation Specialist.	是硬币流转专职员
Robin, you better check yourself	罗宾 做事之前好好想一想
before you Trebek yourself.	到底要不要这么作贱自己
You're a journalist!	你可是个新闻记者
What is the matter with you?	你到底哪根筋不对了
Well, it's a national audience!	这个节目可是在全国范围内播放
I get to wear shiny dresses!	我还能穿着美美的礼服上镜
Robin,	罗宾
have you forgotten about your New Year's resolution?	忘了你的新年愿望了吗
I am never drinking again.	我以后再也不喝酒了
No, before that.	不是 在那之前
I am gonna finish this whole bottle tonight.	我今晚要干掉这一瓶
Before that, too.	也在那之前
I moved here	我搬来这里
to work for a big-time cable news channel	是为了进一家一流的有线新闻台
like World Wide News.	就像《环球新闻》那样
Well, by this time next year, I will be wearing	所以明年的这个时候 我一定要
a World Wide News I.D. badge around my neck.	挂上《环球新闻》的工作证
And to show you that I'm serious,	为了向你表明我的决心
this is my first and only drink of the night.	今晚 我就只喝这一杯

- Okay. - Okay?	-好 -好吧
Oh, damn, that's smooth.	我靠 好酒
I thought you finally got that interview at World Wide News.	我以为你终于如愿到《环球新闻》面试了
Well, I did, but they only offered me a boring, low-paid, off-camera research job.	是没错啦 但他们只安排我干一个无趣又钱少 还不能露脸的研究工作
Which could be a stepping stone to bigger things in your career.	这或许会成为 你今后辉煌事业的基石
Well, so could Heads or Tails.	《抛硬币》说不定也行
The first Currency Rotation Specialist went on to be a semi-finalist on The Bachelor, and then, she lost, like, a hundred pounds on The Biggest Loser, and now she's totally winning Celebrity Rehab.	第一位硬币流转专职员入围了《单身汉》杂志的半决赛 紧接着她参加《减肥达人》减了一百磅的体重 现在她完全成了名人了
It seemed like there was no changing Robin's mind.	看起来罗宾的主意已定
But what we didn't know, in that moment, was that our world was about to be turned upside down.	但当时我们并不知道 就在那一刻 我们的世界 即将发生天翻地覆的变化
I'm pregnant.	我怀孕了
What?!	什么
Now, kids, when your friends have great news, you're happy for them... for, like, a millisecond.	孩子们 当朋友们的喜讯传来 你会为他们高兴 大概一毫秒的时间
And then you start thinking about yourself.	然后你就会想到自己
Oh, my God!	我的天啊
They're really having a baby.	他们真的要有孩子了
What am I doing with my life?	我的人生该怎么办
Starting Monday, I'm a Currency Rotation Specialist. Oh, who am I kidding?	周一起 我就是硬币翻转专职员了 哦 别开玩笑
I'm a Coin Flip Bimbo, and I'm still single.	我就是个掷硬币的花瓶 而我还是单身
Okay, let's not go there, Scherbatsky.	好吧 咱不去那儿了 施巴斯基
That's a whole other thing.	这完全违背理想
I've got to take that World Wide News job.	我要接下《环球新闻》的工作
And so, the next night, we had two things to celebrate.	就这样 第二天晚上 我们有两件事要庆祝
Well, you are looking at the new associate researcher at World Wide News.	你们现在看到的是《环球新闻》新的助理研究员
Oh, my gosh. That's amazing news.	我的天 这消息太棒了
What changed your mind?	是什么让你改主意了
Marshall and Lily.	马修和莉莉
I just realized that	我才意识到
I am about to have a little niece who looks up to me.	我就要有一个会崇拜我的小侄女了
And I don't want to be sad Aunt Robin, the aging Coin Flip Bimbo who gives her the creeps.	我不想成为悲催的罗宾阿姨 成为掷硬币的老花瓶 只会教她谄媚奉承
I want to be cool Aunt Robin, the respected journalist...	我想成为酷酷的罗宾阿姨 成为受人尊敬的记者

who gives her beer.	给她买啤酒喝
- What? - What? Oh.	-什么 -没什么
I have never seen you guys looking so at peace.	我从未看过你们俩如此气定神闲
To Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
To Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
Well, thank you.	谢谢你们
I mean, we've never been happier.	我们从没这么开心过
So the next day Robin called	第二天罗宾打电话给
Heads or Tails to respectfully decline.	《抛硬币赢百万》节目组 礼貌地拒绝邀请
Hi, Mr. Trebek. This is Robin Scherbatsky.	嗨 崔贝克先生 我是罗宾·施巴斯基
But at that moment...	但就在那一刻
You're not pregnant.	你没有怀孕
As honored as I am by the offer, um...	能收到邀请 我十分有幸
Oh, my God.	我的天
They're not having a baby.	他们没怀上
What am I getting all up in my head about?	我脑子里都在想什么
That research job sounds hard.	那份研究的工作听起来难度大
And I'm pretty.	而且我人这么漂亮
I'm really, really pretty.	沉鱼落雁 闭月羞花
You are looking	你眼前站着的是
at the new Coin Flip Bimbo.	新任硬币小姐
- You took the Heads or Tails job? - Yeah.	-你接了《抛硬币》的工作 -是的
What about World Wide News, your I.D. badge?	那《环球新闻》呢 你的工作证呢
You made a New Year's resolution.	是你决心要新年新气象的
Okay, I also said I would never make out with a garbage man.	我还说过我决不会跟车库保安上床呢
Life is what happens when you're busy making other plans.	人生就是永远让你出其不意
What's with the gingerbread house?	你干嘛拿着个姜饼屋
We're seeing a Christmas movie.	我们是要去看圣诞电影
It's a Christmas-themed movie snack.	这是圣诞主题的电影小吃
Let's hope Santa brings you a girlfriend this year, Teddy.	但愿圣诞老人今年送你个女朋友吧 泰迪
Where the hell is Barney?	巴尼跑哪儿去了
Where was Barney?	巴尼在哪儿呢
Let's back up again.	我们再回顾一下
You see, while this was going on...	一边焦急地等待结果的同时
- It's positive. - It's positive?!	-两条杠 -两条杠
...this was happening.	另一边正上演着这段对话
And now she's totally winning Celebrity Rehab.	现在她完全成了名人了
Hey, guys.	嗨 各位
A Yuletide riddle.	圣诞竞猜
What is my second favorite word that begins with B-O-N?	以 BON 开头的 我第二喜爱的词是什么

Bon Jovi?	邦乔维 [摇滚歌手]
Yeah.	没错
What is my third favorite word that begins with B-O-N?	以 BON 开头 我第三喜爱的词是什么
Bonus.	奖金
As in, my end-of-the-year bonus check.	说到这里 这是我今年的年终奖金
My God, Barney!	我的天啊 巴尼
I work for GNB, too.	我也在巨人国家银行工作
All I got was \$ 15 gift card to Costa Coffee.	我只收到了咖世家十五元咖啡代金券
And you earned it, buddy.	这都是你应得的 兄弟
Check out what I'm gonna buy for myself.	瞧瞧我打算给自己买什么
The Dibiase.	迪比亚兹的西服
See those pinstripes?	看见这些竖条纹了吗
Diamonds.	纯钻石缝制
It is the uppest a person could ever suit.	这是人一生能穿到最顶级的西服了
Uh, has it ever occurred to you to give some of this to charity?	你就没有想过要捐一些做慈善吗
Charity? You're seriously talking to me about charity?	慈善 你真的要跟我谈慈善吗
Dude, I am Mr. Charity.	兄弟 我本人就是慈善大使
I frequently sleep with sixes,	我经常跟相貌平平者
chubsters, over-thirties...	肥胖者 年过三十者上床
I am the Bill and Melinda Gates of the sympathy bang.	我简直就是乐善好施的盖茨一家
Hey, guys.	嗨 大伙
Big announcement.	重大消息
Let me guess.	我猜猜
You got a huge bonus check, too.	你也收到了丰厚的年终奖
No, just a \$ 30 gift card to Costa Coffee.	不 只有一张咖世家三十元咖啡代金券
Thirty?!	三十
- I'm pregnant. - What?!	-我怀疑了 -什么
- What?! - I've never seen that woman before in my life!	-什么 -我一生从没见过这个女人
Sorry, force of habit.	抱歉 条件反射
Congratulations!	恭喜恭喜
Huh. Marshall and Lily are	哼 马修和莉莉
doing something meaningful.	都在做有意义的事了
And it's making me less happy about this bonus.	这让我得的奖金失色不少
And I'm still single.	我还是单身
At least I got that going for me.	好歹我还有这优势
So why do I stl feel outside of awesome looking in?	那我为什么还是在英俊外表下 感到空虚
What am I doing with my life?	怎样才能让我人生变得有意义呢
We've never been happier.	我们从未这么开心过
I can't imagine bringing me down right now.	我想现在没什么能打击到我了
Oh, Marshall, you only think you're happy.	马修 你只是觉得自己开心罢了
Just wait, because tonight,	不过等等 因为今晚

is Barney's Favorite Things!	是巴尼的最爱大派送
That was the reaction Barney expected.	这是巴尼期待的反应
This was the one he got.	这才是真正的反应
- Huh? - I don't know what that is.	-如何 -我不知道是什么意思
Barney's Favorite Things!	巴尼的最爱大派送
I'm gonna give you all a bunch of free stuff...	我要送你们一堆免费的东西
like Oprah.	像奥普拉那样
Just get excited, okay?	兴奋一点 好吗
The next hour got pretty weird.	接下来的一小时 气氛有点怪
Velour track suits!	丝绒运动衫
- Velour is so comfortable. - They're so soft.	-丝绒手感舒服 -柔软极了
Remote control helicopters!	遥控直升机
Condoms!	安全套
And last but not least...	最后压轴的是
there is a fleet of limos outside	外面有一排豪车
waiting to take us to...	等着带我们去
a strip club!	脱衣舞俱乐部
You get a lap dance! You get a lap dance!	送你一次大腿舞 送你一次大腿舞
You're gonna give me a lap dance!	你要送我一次大腿舞
Everybody gets a lap dance!	人人都有大腿舞
That was amazing!	太棒了
It was like a diamond suit for my soul.	就像给我的灵魂穿上了钻石西服
I gotta keep going. I gotta do more.	我应该继续 我要做更多善事
No. No! I cannot go back to that strip club.	别了 我不会再去那家脱衣舞俱乐部了
I've seen some things.	她们的下体都鼓鼓的
I'm not going back either.	我也不想回去了
I'm taking the rest of my bonus to God's strip club.	我将把剩下的奖金 送给上帝的脱衣舞俱乐部
The next day, he paid a visit	第二天 他去见了
to the most charitable man he knew,	他所认识最慷慨的人
his half-brother's father, Sam Gibbs,	他同母异父兄弟的父亲 山姆·吉布斯
a minister at a church out on Long Island.	他是长岛一个教堂的牧师
Sam.	山姆
Uh, Father.	神父
I-I don't mean father father.	我不是说你是我父亲
Unless...	除非
What's up, Barney?	什么事 巴尼
I'm thinking about	我想
giving some money to charity.	捐些钱给慈善
Is that the name of the stripper you've been e-mailing me about?	这是你在电邮里提到的脱衣舞娘的名字吗
You got to take me off that list, Barney.	麻烦你把我从你的邮件列表里删掉吧 巴尼
No, I don't mean that Charity.	不 我不是说那个脱衣舞女茨珊
That Charity is doing Peachy.	那个茨珊和皮奇正打得热火

You'll see pics of the two of them in next week's e-mail.	下周的邮件里 你能看见他俩的苟合照
- What up! - Barney,	-厉害吧 -巴尼
I'm a minister.	我是一名牧师
Unsubscribe.	别再给我发了
I-I recently started giving,	最近我在做善事
and it felt surprisingly good.	这种感觉非常好
I want to do more.	我还想继续多做些
Well, now you're talking.	这才像话嘛
We have this program that helps those in need	我们有帮助人们重新开始
get back on their feet.	自立生活的计划
We give them food, a place to live,	我们给他们食物 住处
clothes for job interviews.	面试时需要的西服
Well, I would love to help by writing a check	我希望 我这张支票能尽一点绵力
for... one, zero, zero, zero...	面额为 1 0 0 0
You're not pregnant.	你没有怀孕
O ...zero...	
Woops. Hold on a second.	请稍等
Wait. They're not doing	等等 他们的人生
something meaningful with their lives.	没有出现什么有意义的事情
Well, this changes everything.	这下一切都变了
Oh, no, I've already written four zeroes.	完了 可我已经写了 4 个"o" 了
Thank you, decimal point.	小数点 感激不尽呐
One hundred dollars.	一百美元
That's great!	太棒了
Thank you, Barney!	谢谢你巴尼
Diamond suited up.	钻石西服 上身
Hey, Ted, can you spot me for the movie?	泰德 你能帮我买张电影票吗
I don't like to carry a lot of cash on me.	我不喜欢在身上装那么多现金
What happened to giving the money away?	你不是说要捐款吗
Yeah, that was back when Lily was pregnant.	是啊 但那是在莉莉怀孕的前提下
Now she's not.	但她现在没有怀上
Ergo, a suit is born.	因此 华丽丽的西装诞生啦
Dude, what's up with the gingerbread house?	老兄 你怎么拿着个姜饼屋
You look ridiculous!	看起来太搞笑了
It's a Christmas-themed movie snack!	这是圣诞主题的电影小吃
Ah, I know that move.	啊 我知道你要耍什么花招
You cut a hole in the floor,	你在地板上打个洞
she reaches into the living room, finds the tree...	她把手伸进客厅 找到你那颗"圣诞树"
O holy night.	平安夜 爽歪歪
Nice.	漂亮
Where the hell are Marshall and Lily?	马修和莉莉怎么还不来
Let's back up one last time.	最后一次倒带
I'm pregnant.	我怀孕了
What?! What?!	神马 神马

I've never seen that woman before in my life!	我这辈子从来没见过这女人
Sorry, force of habit.	抱歉 条件反射
Congratulations!	恭喜恭喜
This is great.	太棒了
I'm happy.	我真开心
I'm so happy, my heart's pounding.	我太高兴了 心嘭嘭地直跳
And I'm sweating.	手冒冷汗
And I can't breathe.	我不能呼吸了
This is what happiness feels like, right?	幸福就应该是这种感觉 对吧
Oh, crap.	糟糕
Lily's having a baby and I'm having a panic attack.	莉莉要生小孩了 我却突然心生恐惧
I hope she can't tell what I'm thinking right now.	我希望她看不出来我在想什么
I can.	姐能看出来
And I'm freaking out, too!	我也吓坏了
There's an alien growing in my stomach	我的肚子里 有个外星人
that's gonna explode out of my vagina!	要把我的阴道炸开 蹦出来
Do you think the others can tell we're freaking out?	你觉得其他人 能看出来我们的恐惧吗
What am I doing with my life?	我的人生应该怎么办
What am I doing with my life?	我的人生该怎么过
I should get a Christmas-themed movie snack for tomorrow night.	明晚我应该带个圣诞主题的电影小吃
They're totally onto us.	他们对我们产生怀疑了
What do we do?	怎么办
Just keep smiling, maybe wave.	保持微笑 或者招一下手
No, don't wave!	别 别招手
That makes no sense!	这样会显得心虚
I'm committed.	我犯罪了
I'm riding this wave straight to hell.	我在招手等车 直接送我下地狱呢
Let's leave, then the waving will make sense.	我们快走 这样就好像在跟他们挥手告别
So Marshall and Lily headed home.	于是马修和莉莉赶紧跑回家
Lily, we have to relax.	莉莉 我们得放松心情
There's no need to panic.	没有必要恐慌
True, there's a lot to do,	我们确实有很多事要做
but we've got nine months to prepare.	但我们有 9 个月的时间准备呢
So I say that we just make a list of everything	所以我建议 我们把宝宝降临前
that needs to get done before the baby arrives	需要完成的事都列出来
and do everything on that list tonight!	然后今晚全都做完
Let's do it!	开工吧
Uh-huh, got it.	看完了
Okay, that seems easy.	不错 这挺简单的
Nursery's painted!	婴儿房粉刷完毕
Blue? What if it's a girl?	刷的蓝色吗 如果是女孩怎么办
Damn it!	我靠
Oh, God, it's 8:00!	天啊 都 8 点了

We're supposed to meet the gang at the bar to celebrate.	我们和大伙约好了在酒吧碰头庆祝
Oh, God. Okay, listen.	天啊 听好了
When we meet them, we have to keep it together.	跟他们见面的时候 我们不能乱了阵脚
Can you keep it together?!	你能统一口径保持镇定吗
No, I can't keep it together!	不能 我做不到
I have never seen you guys looking so at peace.	我从未看过你们俩如此气定神闲
To Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
Lily and Marshall.	敬莉莉和马修
Well, thank you.	谢谢
I mean, we've never been happier.	我们从来没有这么开心过
This is a nightmare!	这是个噩梦
We've done everything wrong!	我们什么都没做对
The iPod was on shuffle!	iPod 居然是随机模式
The Jerky Boys!	”捣蛋双宝”
Our baby heard the Jerky Boys!	我们的宝宝听了”捣蛋双宝”的歌
You know what, the Jerky Boys are funny.	他们的歌蛮有意思的
The Jerky Boys aren't funny, they are awful.	他们有毛意思 他们的歌恶心死了
You know what, fine, if you don't think the Jerky Boys are funny, then I'm not sure that I can raise a child with you, Liver Lips.	好吧 如果你认为”捣蛋双宝”不搞笑 那我不知道
Marshall, I don't like this.	我能不能和你一起抚养这个宝宝 猪肝嘴
I know. Okay?	马修 我不喜欢这样
I don't like it either.	我知道 好吧
It's like I have a hot, burning ball of stress in my chest,	我也不喜欢这样
and nothing will make it go away!	像有一个滚烫的大球
You're not pregnant.	压迫在我胸口
Well, that did it.	怎么也弄不掉
I know this probably comes as quite a disappointment.	你没有怀孕
Yeah.	如释重负
Huge bummer.	我知道这可能会让你俩很失望
So disappointing.	的确
Are you guys okay?	晴天霹雳
Yeah. Why wouldn't we be?	无比失望
Oh, the baby thing.	你们俩没事吧
Oh, yeah, whatever.	没事 为什么这么问
Oh, Christmas-themed movie snack. Nice.	哦 宝宝的事
Don't reach into the living room!	反正都过去了
Wow, I-I thought you guys would be devastated.	哇 圣诞主题的电影小吃 不错嘛
You know, we're actually kind of relieved.	千万不要把手伸进客厅哦
We were freaking out for about a day and a half there.	我还以为你们俩会大受打击呢
Yeah, this whole thing got us thinking:	其实我们更像是松了一口气
maybe we're not ready for kids yet after all.	那一天半的时间 我们都是在恐惧中度过
	对 这件事让我们不禁去想
	或许我们还没准备好迎接孩子的降临

Yeah, we were thinking maybe we would just get a dog.	我们刚还考虑 或许应该先养条狗试试
Get a puppy!	养条小狗狗
Can you imagine...	你能想象
That would be the cutest thing!	小狗狗最可爱了
No!	太过分了
Our movie snack.	我们的电影必备小吃
Are you kidding me?!	你们在开什么玩笑
All you ever talk about is having kids!	一直以来 你们俩总是把生孩子挂在嘴边
And now you have one little freak-out	而现在稍微出现了点小小的恐惧感
and you want to get a dog instead?!	你们就退而求其次 想养条狗来试试
No. Unacceptable!	不 这让人难以接受
You're gonna turn around,	你们给老子把身转过去
you're gonna go home, get naked,	原路冲回家 一起脱光光
lie together as man and wife	直到莉莉真正怀上孩子之前
until Lily is great with child.	你们要以丈夫和妻子的身份 睡在一起不能下床
Right now!	现在马上
I'm serious!	哥怒了
Go, go, go!	快去 快开搞 快怀孕
Marshall and Lily got in trouble.	马修和莉莉这下有大麻烦了
And you!	还有你
Barney, you look real stupid in that suit.	巴尼 这身西装穿起来傻气十足
You're gonna go get your money back	你现在给老子把钱拿回来
and give it to charity.	然后全捐给慈善机构
And I don't mean that stripper you keep e-mailing us about,	我不是指你电邮上说的那个脱衣舞娘
even though we beg you to take us off that list.	即使我们一直求你 把我们从你的邮件列表里删掉
I can't give this suit back.	我不能把这身西装退回去
Ted, I glow in the dark.	泰德 我在黑暗中闪耀
I finally glow in the dark!	我终于在黑暗中闪耀
Criminals of New York! Attention!	纽约的罪犯们 听好了
This man is wearing a diamond-covered suit!	这个男人身穿的西服 表面缝制有钻石
You could retire	光是扒他一条裤子
on the pants alone!	你就可以金盆洗手了
Merry Christmas!	祝大家圣诞快乐
So, if I get a large popcorn, you want to go split-skees or...	如果我去买一大桶爆米花 你是想吃刨冰还是
And you...	还有你
You did not move	你不能搬去
to the greatest city on Earth to become a coin-flipping bimbo.	世界上最棒的城市 去当一名掷硬币的花瓶
So here's how it's gonna work:	我来告诉你该怎么做
Heads, you take the job at World Wide News;	正面 你接受《环球新闻》这份工作

tails, you take the job at World Wide News.	背面 你接受《环球新闻》这份工作
Hey, looks like somebody got a new gig!	看起来某人要有新的娱乐项目了
Fine, I'll call them tomorrow.	好吧 我明天打给他们
I'll call them right now.	我现在马上就打电话
Hello.	你好
Ted, I can't get married!	泰德 我不能结婚
Yes, you can! You love her!	不 你能 你爱她
You're right, I do! Thanks, Ted!	你说得对 我爱她 谢谢你 泰德
One for It's a Wonderful Life, please.	来一张《生活多美好》的电影票
Thank you.	谢谢
We're idiots.	我们真傻
This kid doesn't stand a chance.	这个孩子没可能成为傻子了
- We're ready for this. - We're ready for this.	-我们准备好了 -我们是准备好了
That's a lot of zeroes.	上面的"0" 还真多
Y-You sure you're not missing a decimal point?	你确定你没有忘了在"1" 后面标小数点吧
Nope.	没有
And that's the tour.	参观结束
Uh, staff meeting's at noon, you'll meet everyone there,	中午开员工会议 到时候大家将正式认识你
but first you need to head down to security.	但你得先下保安室一趟
You need to get your picture taken.	去拍张照片
For your I.D. badge.	贴到你的工作证上
You sure?	你确定
Positive.	杠杠滴
And there's more.	还有一件事
Do you still do that thing where you give people in need clothes for job interviews?	你现在还给需要面试的人提供西服吗
Yeah. Why?	对 怎么了
Bring 'em in, boys!	伙计们 把东西带进来
Merry Christmas.	圣诞快乐
- Thank you, son. - Son?!	-谢谢你 孩子 -孩子
It's just an expression. I'm still not your dad.	随口说说 我真的不是你爸
Congratulations.	祝贺你
You know, that was really cool what you did.	你那天的行为真的很酷
When we all needed it,	当我们在人生中迷失方向时
you got us back on the right path.	是你 让我们回到正轨
It's what I do.	这就是老师的职责所在
Hey, Ted, if I, um, if I ever get married and you're not the guy I'm marrying...	泰德 如果 如果我结婚而且恰巧又不是新郎的话
Big mistake, but go on.	你真是有眼无珠 不过继续说
...I could really use someone like you.	我可能真的需要像你这样的人
You know, in case I freak out.	以防我突然崩溃
When I freak out.	应该是 当我崩溃
You interested?	你有兴趣吗

Are you asking what I think you're asking?	你的问题跟我心里想的是同一个吗
Ted, will you be my best man?	泰德 你愿意当我的伴郎吗
Scherbatsky...	施巴斯基
I'm gonna crush it.	我一定会让你的好日子大放异彩
Hi, there.	嗨 你好
We've had a lot of fun tonight,	今晚我们度过很多快乐的时光
but on a more serious note, this is the time of year	但从严肃的意义上来说 这是一年之中
when we remember the importance of giving.	我们铭记给予的重要性的日子
And there's no greater gift than the gift of booty.	世界上没有比咪咪更美好的礼物
So, this holiday season,	所以趁着节日的大好时机
why not bang someone in need?	何不给有需要的人 献上你的大礼呢
I'm Barney Stinson, and that's...	在下巴尼·斯丁森
one to grow on.	一个深受大家喜爱的男人
Um, no.	拉倒吧你
Hi, there.	嗨 你好
You know, we've had a lot of fun tonight...	今晚我们度过很多快乐的时光

So6E13

Kids, when Lily and Marshall started trying to have a baby,	孩子们 当莉莉和马修开始尝试要孩子的时候
they went a little crazy.	他们有点儿”操”之过急了
We've been trying and trying,	我们努力努力再努力
and still nothing's happened.	但依旧没有动静
I'm just worried we can't have children.	我开始担心我们俩是不是没能力
And how long have you been trying?	你们尝试了多久
Six days.	整整六天了
Oy.	晕死
But then, months went by, and still nothing happened.	但几个月过去了 还是没怀上
Something must be wrong.	肯定是哪儿不对头了
W-We're doing it a lot.	我们天天做 大做特做
And everywhere—	无处不做
the kitchen, the bathroom, the living room,	厨房 浴室 起居室
outside in your wait— the kitchen.	你的候客—厨房啊
Seriously, Doc,	说真的 大夫
why isn't this happening?	为什么我还怀不上
Look, if you're really worried, here is a number	如果你真的担心不孕 我这有个
for a reproductive endocrinologist— Dr. Stangel.	生殖内分泌方面的专家的电话 斯坦格医生
He's the best in the city.	他是全纽约最权威的专家
Dr. John Stangel?	约翰·斯坦格医生
I don't know, baby, do we really need a specialist?	宝贝 咱们有到专家会诊的地步吗
Well, what's your plan, Marshall,	那你有什么高招 马修
just have unprotected sex day after day after day	就光日复一日地不带套子做爱
in every position imaginable	试遍所有想得出来的体位
until...?	直到
Wait, it sounded worse in my head.	等下 怎么刚才的话听起来这么糟啊
Guys, we've got a problem.	同志们 有情况
This is the application for	这是波基普西地区
the regional doubles laser tag tournament in Pough-keepsie.	真人 CS 双人组邀请赛的申请表
Problem is, only one of you can be my partner.	问题是 你们中只有一个能跟我搭档
So it looks like we've got a bake-off.	所以 看来你们要生死角逐一番了
You may now present your arguments.	现在你们可以开始争取了
- I'm not playing laser tag. - I'm absolutely not playing laser tag.	-我不玩真人 CS -我绝对绝对不玩真人 CS
- Damn it. - And Marshall's the winner.	-我靠 -马修获胜
Well, I'm gonna call Dr. Stangel.	我要打给斯坦格医生
It can't hurt.	反正也没差
So Aunt Lily went to see Dr. John Stangel, the man	所以莉莉阿姨去见了斯坦格医生

who knew more about human reproduction than any-one in New York City.	那个全纽约生殖方面的泰斗
So I understand you want to get pregnant.	我明白你迫切想要怀孕的心情
Yeah, and it cuts in and out.	对 就进进出出的
How did you do it?	你怎么能这样
Oh, God, you found one of the cameras.	天啊 你发现摄像头了
I swear that's the only one.	我发誓就那一个
Wait, which one did you find?	等下 你发现的是哪个
What are you talking about?	你说什么呢
What are you talking about?	你说什么呢
My visit to a certain Dr. Stangel.	我去见了某个斯坦格医生
We'll look at all the factors that contribute to fertility: dietary, environmental, genetic.	我们会仔细查看所有有助怀孕的因素 饮食 环境 基因
But first, Ms. Aldrin,	不过首先 艾得仁夫人
do you have any questions for me?	你有对我有什么疑问吗
Just one, "Dr. Stangel."	就一个 所谓的斯坦格医生
Where'd you get the beard?	你的胡子哪儿来的
Well, m-my mother's Armenian.	这个 我母亲是亚美尼亚人
Lily, I've been with Barney since 9:00 a.m.	莉莉 巴尼从早上九点就和我在一起
Between the sexual harassment seminar all morning and the secretary beauty pageant all afternoon,	从一上午的性骚扰座谈会 到下午的俏秘书大游行
he hasn't left my sight.	他一直都在我的视线范围内
Wait, so you weren't wearing a fake beard and examining girl parts all day?	等下 就是说你没贴着假胡子 检查姑娘的私处咯
Not today I wasn't.	今天我还真没有
Wow, we finally found Barney's doppelgnger.	哇哦 我们终于找到巴尼的酷似者了
I guess we can tell you now, Lily.	我想我们现在可以告诉你了 莉莉
That hot dog guy did not look like Barney.	那个卖热狗的一点都不像巴尼
Uh, Marshall?	马修
Yes, I know, we made our little deal with the universe, but...	没错 我知道 咱是跟小宇宙有个小约定
No, we've made a binding covenant with the universe.	不 我们和小宇宙发过誓
We said we weren't going to try to have kids until we saw Barney's doppelgnger.	说好了不见到巴尼的酷似者 就不要孩子
Oh, this is bad news.	这下可完了
This is like a black cat walked through my uterus.	全都报应到我的子宫上了
Okay, that's it.	得 够了
I am going back to Dr. Stangel and getting thoroughly checked out.	我要回去找斯坦格医生 让他给我做全面检查
Or—	或者
or cost-saving alternative:	或者有个省钱省力的办法
you could get checked out by someone who looks just like him.	你可以让他的翻版 来给你检查
I'm gonna go scrub up; I'll meet you in stall three.	我洗干净手手 在三号台等你哦

I still kind of think it's Barney.	我还是觉得那是巴尼
There's no way it's Barney.	那不可能是巴尼
Hello, you must be Mr. Eriksen.	好啊 您一定就是埃里克森先生了
I am Dr. Stangel.	我是斯坦格医生
It's Barney.	这是巴尼
Really, dude, bravo.	真像 哥们儿 你真厉害
You almost got a peek.	你差点就能成功窥探她的私处
But seriously,	不过说真的
what second-rate community theater did you get...?	你从哪个不入流的剧院找来的这个...
- Would you...? - I...	-你能不能 -我
So my wife and I are trying to get pregnant.	那个 我们夫妻俩想要个孩子
All right, Ms. Aldrin, please just put your feet up in the stirrups.	好的 艾得仁夫人 请把双脚放在支架上
We can begin.	我们可以开始了
- Uh-uh, no. Can't do it. - No, but, baby,	-不不 做不到 -可是 宝贝
I yanked on his beard.	我揪过他的胡子了
He checks out.	他没问题
- I really don't have time for this. - No, Barney—	-我没时间跟你们闹 -别 巴尼
Doctor, wait, please, it's...	医生 请等一下
Can you just give us a couple minutes?	您能给我们俩几分钟时间吗
- I... - Lily,	-我...-莉莉
how can I convince you that this is not Barney?	你要怎样才相信这不是巴尼呢
Wow, it is like looking into a poorly dressed mirror.	哇哦 就像是照一面超没品位的镜子
Okay, you have to go.	好了 你出去
Leave the model of the vagina.	把阴道模型拿回来
Okay.	好了
Convinced.	我信了
Great. All right,	很好 好了
you're a little low on the table. Please scoot up.	你位置有点低 麻烦往前一点 [谐音: 穿戴整齐]
"Suit up"— not convinced.	"穿戴整齐" 又不信了
This whole thing stinks to high heaven.	这件事简直太邪恶了
Baby, you just saw Barney.	宝贝 你刚看到巴尼了
He could have pulled some crazy switch.	他花样这么多 难保其中诈
Remember when his Swedish cousin came to visit?	记得他的瑞典堂兄来那次吗
Oh, yeah— Bjorney.	记得 巴尔尼
Yeah, I'm sorry, but unless I see Barney at the same time,	对 抱歉 不过除非我看到巴尼同时在这
I-I'll never be sure that Dr. Stangel isn't him.	否则我不可能确定斯坦格医生不是他
How you doing, Lily?!	你还好吗 莉莉
Should I have a boner?!	能给点儿福利不
Okay, we're all done.	好了 都完成了
I'll call you in a few days with the results.	过几天出了结果 我给你电话
Thank you.	谢谢你

Hey, you don't mind if I take pictures, do you?!	你们不介意我拍张照吧
Can we leave him in here for a while?	我们可以把他在这儿关一会儿吗
I'm done for the day.	我今天要下班了
You can leave him in here all night.	留他整晚在这儿都行
Aw, yeah.	没错
Smile for the birdie, Lil!	笑一个 莉莉
Gyno-mite!	这个画面好色情啊
Now, while all this was going on,	就在这一切发生之时
your Aunt Robin was starting	你们的罗宾阿姨开始了
her new job at World Wide News,	她在《环球新闻》的新工作
AKA the big leagues.	亦称加入大组织
She was excited.	她很激动
This job was a new start,	这份工作是新的开始
a clean slate.	全新的篇章
So, first day of work?	第一天工作如何
Everyone, say hello to your new research associate	各位 认识一下新的研究助理
Robin Scherbatsky.	罗宾·施巴斯基
- Hi, guys. - Welcome.	-嗨 大伙儿 -欢迎
Oh, here comes our new Hardfire host.	这位是新来的《烈焰》节目主持人
Robin, this is Sandy Rivers.	罗宾 这位是桑迪·里维斯
Sandy Rivers?!	桑迪·里维斯
Sandy Rivers—	桑迪·里维斯
Robin's old cohost	是罗宾以前的搭档
and my old nemesis.	也是我曾经仇人
We should have sex.	我们应该上次床
Oh, I hate that guy.	我恨那个家伙
It gets worse.	还不止这样
Sandy, this is...	桑迪 这位是...
Robin.	罗宾
- You two know each other? - Know each other?	-你们俩认识 -何止认识
We've had sex.	我们上过床
You had sex with Sandy Rivers?	你跟桑迪·里维斯上过床
No! Ugh!	没有 真恶心
And I can't believe it's my first day,	我真不敢相信 上班第一天
and already I'm the girl who slept with the host of the show.	我就已经是跟主持人上过床的女孩了
Already?	已经
Were you planning on eventually sleeping with the host?	你有计划最终要跟主持人上床吗
Well, now that I know it's Sandy, I'm not.	既然主持人是桑迪 我没这想法了
Hey, babe.	嗨 宝贝
Hi, honey.	嗨 甜心
There's a couple messages on the machine.	答录机有两条简讯
Your dad called.	你爸爸打来了

He wants to know if you have any sixes.	他想知道你有没有找到幸运六
Yeah, uh, we got a game of "Go Fish" going on the phone.	是的 我们在电话里玩捕鱼游戏
P.S., Pops, go fish.	老爸 我还在撒网呢
Who's the second message from?	第二条简讯呢
Dr. Stangel's office.	是斯坦格医生办公室打来的
I'm extremely fertile.	我完全可以生育
You're extremely fertile!	你完全可以生育
Oh, my God.	我的天啊
I told you there was nothing to worry about.	我跟你说过没什么好担心的
I got to call my dad and tell him the good news.	我得打给我爸 告诉他这个好消息
...puts the ball on the 44-yard-line.	球来到 44 码线
If you're fertile, um, then that means I'm the problem.	如果你能生育 那就是说是我有问题
Okay, now you're being ridiculous.	你这么说太荒唐了
An hour ago, you didn't even think there was a problem.	一小时前 你根本不认为存在这方面的问题
Well, I was just putting on a brave face.	当时我只是假装勇敢而已
Okay, think about it: we've had unprotected sex 203 times in the past four months.	仔细回想 在过去四个月里 我们无防护措施做爱 203 次
Obviously I'm the problem.	显然是我有问题
Problem?!	问题
You can't get a girl pregnant.	没能力让女人怀孕
That's the dream.	这是我梦寐以求的事
I'd give my firstborn to not be able to have children.	我宁愿牺牲我的第一个孩子 也不愿意拥有生育能力
So, second day of work?	第二天工作如何
What's wrong?	又怎么了
Oh, you didn't hear? She's the office slut.	你没听说吗 她成了办公室里的荡妇了
Already?	已然是了吗
Oh, honey.	哦 宝贝
I wish I was the office slut.	我真希望我是
And we can explore how those policy changes will affect Iraq.	我们可以探究这个政策变化 是如何影响伊拉克的
Yes.	没错
We definitely had sex.	我们一定上过床
We did not have sex.	我们没有
Then why do I remember you?	那我为何记得你
I don't know, maybe because I'm a smart, talented, professional.	我不清楚 也许因为我是 集美貌智慧于一身的专业人士
No, none of those.	不 不是这原因
Oh, I remember.	我想起来了
We didn't have sex.	我们没上过床
Thank you.	多谢
You're the girl who did the report on the carriage driver	你就是那个采访马车夫

and slipped and fell in horse poop...	却失足掉进了马粪里的女记者
We did have sex.	我们是上过床
Oh, I-I remember now.	我现在想起来了
Gregory,	格莱格里
do me a favor.	帮我个忙
But this reporter takes pride in...	但记者十分自豪地...
And now everyone calls me Scherpoopie.	现在大家都叫我屎粑粑
It's not funny.	一点都不好笑
Robin, a word of advice: play along.	罗宾 送你句忠告 走自己的路
Okay, the more you fight it, the worse it's going to get.	你越是否认越是抗拒 结果就越糟
It's like when your car slides on ice,	就像你在冰上刹车
you steer into the skid.	反而会打滑
Exactly!	完全正确
Or when your— I don't know—	或者是当 我也说不清
friend invites you to a laser tag tournament,	当你朋友邀请你去参加真人 CS 赛的时候
you don't fight it.	你不用真去打仗
You just strap on the vinyl holster	你只需带上塑料手套
and race into that abandoned JCPenney guns a-	找件不穿的杰西潘尼的无袖衫 走个过场
blazin'.	
I'm just agreeing with Ted.	我只是同意泰德的说法
Oh, it's my dad.	是我爸打来的
Aren't you going to get it?	你不打算接吗
No, no, you know what?	不不 这样吧
Um, I'm gonna get my stuff checked out first.	我先去检查一下我的精子活力
I'll call my dad after Dr. Stangel	等斯坦格医生肯定我的能力时
gives me the thumbs up.	我再打给我爸
Ew! He has to do that?	恶心 他必须得亲自上手吗
But I thought you talk to your dad about everything.	但我还以为你跟你爸无话不谈呢
I only like to call my dad with good news.	我对我爸是报喜不报忧
I mean, telling him good news	我是说 向他报告好消息
is what makes it feel real to me.	能让我确信这事是真的
I'm getting married!	我要结婚了
Yeah...!	太好了
I passed the bar!	我拿到了律师资格证
All right!	太棒了
I found an amazing Viking lamp	我找到一座北欧海盗灯
that fits right on the coffee table,	恰好能放在咖啡桌上
as long as we don't mind stepping over the cord.	只要我们小心脚下的电线
- That's what I'm talking about! - Right?!	-我就是这个意思 -对吧
I found someone who can fix the Viking lamp!	我找到人会修海盗灯啦
But the news that I might not be able	但我可能让他抱不上孙子
to give him a grandchild?	这种消息
You know, like, I don't even know	我都不知道该怎么
how to have that conversation.	开始这种谈话

I'll show you.	我来教你
"Dad, there's, uh, there's something I need to tell you,	老爸 我有点儿事得跟你说
"and it's going to come as a bit of a shock to you,	而且你可能需要做好心理准备
"but here goes.	那我说了
"You are speaking	你现在正在跟
to the 2011 Tri-County Laser Tag Co-Champion."	2011 年度三镇联合真人 CS 大赛冠军讲话
-Barney, I've already told... -"Oh, and my sperm don't work.	-巴尼 我跟你说了... -对了 我的精子有问题
"Yeah, yeah,	没错
the laser tag thing is awesome."	镭射枪的事特别棒吧
So, third day of work?	第三天的工作如何啊
And the fertilizer is seeping	肥料开始向
into the ground water, causing...	地下水中渗入 导致了
Is Scherpooie pitching a story about manure?	屎巴巴是在讲述自己的故事吗
Genius.	人才啊
Okay, yes, I, uh, I fell into some manure.	没错 我是摔倒在马粪里了
It's hilarious, fine.	没错 是很滑稽
In a five-year career of on-air reports,	在五年的新闻直播生涯之中
there are bound to be a few embarrassing moments.	有那么几次尴尬的时刻也很正常
A few?	那么几次
Uh, but in my case, it was just the one,	呃 对我来说呢 也就这一次
and you found it, so, uh...	而且你们找到了 所以呢
Just the one.	就这一次而已
Gregory.	格莱格里
Oh, God.	神啊
What did they find?	他们找到了什么
Everything.	找到了一切
* Everybody, come and play *	* 大家一起来逛吧 *
I'm a dirty, dirty girl.	我是个浪荡妹
* Throw every last care away *	* 抛开所有的顾虑吧 *
* Let's go to the mall today *	* 让我们今天一起逛商场吧 *
* Today, today *	* 今天 就是今天吧 *
The Federal Reserve Board voted to leave interest...	联邦储备局做了关于调整利率的投票
* Let's go to the mall *	* 让我们一起逛商场吧 *
* Today ? ?Let's go to the ma-a-all *	* 今天 让我们一起逛商场吧 *
Aah. * Let's got to the mall today *	* 让我们今天一起逛商场吧 *
* Let's go to the ma-a-all ?Today *	* 让我们今天一起逛商场吧 *
* Let's go to the mall *	* 让我们一起逛商场吧 *
* Today * * Let's go to the ma-a-all *	* 今天 让我们一起逛商场吧 *
* Today... * *Let's go to the mall... *	* 今天 让我们一起逛商场吧 *
They even found the video of me getting attacked by an owl.	他们甚至找到我被猫头鹰攻击的视频
You got attacked by an owl?	你被猫头鹰攻击过?
I did not get attacked by an owl.	没 我没被猫头鹰攻击过

Robin, listen, here's what you need to do—	罗宾 听着 你应该这么做
Okay, don't you dare tell me to steer into the skid, okay?	你千万别说让我享受着冰上打滑的瞬间
It's too late. I'm already wrapped around a hydro pole.	太迟了 我已经被氢气杆给绕上了
It's a Canadian telephone pole.	那是个加拿大的电线杆
I never should have taken this job.	我就不应该接这个工作
Kids, at that moment, I knew what I had to do for my friend Robin.	孩子们 在那一刻 为了我的朋友罗宾 我知道我该做些什么
But first I had to do something for me.	但首先我得为自己做点事
Show me "owl attack."	给我搜"猫头鹰袭人事件"
I am freaking out.	我要抓狂了
Is there a chance that I can't have kids?	我会有要不了孩子的可能
I've been hit in the nuts a lot.	我以前老是被"猴子偷桃"
Well, we won't know anything until we run some tests.	在检查之前我们无法妄下结论
We'll need a sample of your sperm.	我们需要你的精子样本
No, no, no.	你别急啊
There's a room at the end of the hall.	你去走廊的最后一间
If you find yourself inside the elevator, you've gone too far.	如果你走到电梯里了 说明你走过了
You'd think I wouldn't have to say that, but you'd be surprised.	你可能觉得我不必要说这些话 但到那你就知道了
All yours, buddy.	归你了 兄弟
The thing you're about to do in here—	你接下来要做的事情呢
I did that in here, too.	我也在这做过了哦
Three minutes ago.	就在 3 分钟之前哦
I was here eight minutes ago.	我 8 分钟之前做过了哦
14 minutes ago.	我 14 分钟之前做过
I'm here every Thursday.	我每周四都会来这里
I can't do it, Doc.	我下不了手 医生
Is there, like, another option?	有没有 其他的选择啊
Could I... Could I take this home?	我 我可不可以回家做
Sure, you could, but, uh...	当然可以 可是
we close in an hour and I'm not back till Tuesday.	我们一个小时之内就下班了 我周二才上班
So, clock is ticking. Make it fast.	时间不多了 你快去快回
Only way I know how, Doc.	山人自有妙计 医生
Only way I know how.	山人自有妙计
Surprise! Surprise!	惊不惊喜 意不意外 开不开心
Mom. Dad. Uh...	老妈 老爸
What are you doing here?	你们怎么在这儿
We hadn't heard from you in a couple days.	我们有好些天没听到你的消息了
We were worried about you.	我们很担心你
For God's sake, son.	拜托 儿子
- Do you have any sixes? - Go fish.	-你有没有成功中奖啊 -还在撒网中
Excuse me. Hey, Lily,	失陪一下 莉莉

-can I just talk to you in here for a minute? -Oh, yeah.	-我能跟你说几句话吗 -当然
Isn't it great? They just showed up.	是不是很神奇 他们才刚刚来
Your mom's already rearranged my kitchen, organized my closet...	你妈就已经重新摆弄了我的厨房 收拾了我的橱柜
and she asked me if I lost height.	而且她问我是不是变矮了
Not weight. Height.	不是重量 是高度哦
Yeah, I'm very excited that they're here, too.	他们来我也很兴奋
But right now, I have to get excited about something else.	但现在我得要先为其他事情兴奋
Oh, okay. Well, I'll go handle your parents.	好 没问题 我去应付你爸妈
And you handle your, well...	那你应付你自己的...
Wait, wait, wait. Marshall.	等等 马修
Thank you, baby. You're the best.	谢谢 亲爱的 你真善解人意
Marshall. Marshall.	马修 马修
I just got my new bathing suit for the beach this summer.	我刚为这个暑假的海滩活动买了游泳衣
It's a two-piece. I mean, can you imagine?	是两件式的哦 你能想象吗
Me in a two-piece bathing suit at my age?	我这样的年纪 穿上下两件 中间露空的游泳衣
Just picture it!	你想象一下
Picture it!	想象一下嘛
That's why Fred Cox is the greatest kicker the Vikings ever had.	这就是为什么弗拉德·考克斯 是维京队有史以来最棒的球员
Seriously, Marshall, picture it.	说真的 马修 想象一下吧
Just picture it.	想象一下啊
Give me a "C." Give me an "O."	给我个"考" 给我个"克"
Give me an "X."	给我个"斯"
What's that spell? Cox! Cox!	是什么字 没错! 就是"考克斯"
Cox! Cox! Cox! Cox!	考克斯 考克斯 考克斯
Okay, I did a bad thing last night.	听着 我昨晚做了点坏事
I looked up his address.	我看了他的地址
Who?	谁
Sorry. You said "who."	抱歉 你说了"谁"[who 与 hoo 同音]
It reminded me of the owl footage.	让我想起了猫头鹰那个场景
Genius.	人才啊
No.	不
Sandy. How dare he laugh at you.	桑迪 他怎么敢笑你
Who does he think...	他以为他是谁
Sorry. "Who."	抱歉 我是说"谁"
Anyway.	总之呢
I looked up his address in your contact list.	我在你的通讯录里查到了他的住址
Oh, God. Tell me you didn't go over there.	天啊 你不是真去了吧
I just thought he needed to listen to common sense and reasonable discourse.	我严重认为他亟需些"动之以情" 和"晓之以理"

Oh, God. Tell me those aren't the names of your fists.	天啊 别说这是给你拳头取的名字吧
They're my feet.	是哥腿儿的名字
I'm actually more of a kicker.	哥更擅长踢腿踹人
So I went to his apartment.	于是乎 我去了他家
You're not the pizza guy.	你不是送披萨的小子
Oh, my God. This is...	上帝啊 这就是...
This is how you make sure Sandy never makes fun of you again.	这就是让桑迪再也不敢嘲弄你的杀手锏
I told you to steer into the skid. That was bad advice.	我教过你要顺势而为 那条建议太糟糕
So new advice.	所以新的来了
Steer into Sandy, and run him down.	顺势推桑迪 彻底搞垮他
If people found out Sandy wears a toupee...	要是大家发现桑迪靠假发遮丑...
Really? That's your take-away?	真的吗 你就关注这个吗
Nothing on the bear in the bra?	对那只戴胸罩的大熊视而不见吗
Oh, no. He's very open about that.	不用 他对这些毫不避讳呢
That's Gregory.	那是格莱格里扮的
Nice guy.	大好人一枚
And the top is so low-cut.	而且上半截超低胸
Your father says he has	你爸说他像在前排
front-row seats to the Minnesota Twins.	看明尼苏达双子队的表演呢
By the way, Marshall,	顺便问一句 马修
we do need to know if you're coming to Florida this summer.	我们得知道你夏天会来佛罗里达吗
Are you coming?	你会来吗 [双关语: 你高潮了吗]
Marshall?	马修
Marshall, are you coming?	马修 你到底来不来呀
This isn't working.	一点用都没有
Where you going, son?	去哪儿 儿子
I'm...I'm going to...	我 我准备去
I'm...I'm going to...	我 我要去
Kids, to this day, your uncle Marshall is thankful for what Lily said next.	孩子们 时至今日 你们的马修叔叔依旧对莉莉当时的接话 心存感激
He's going to masturbate.	他要去打飞机
Lily!	莉莉
Marshall, just tell them what's going on.	马修 你就对他们实话实说吧
And so Marshall told his parents everything.	于是马修对他的爸妈一五一十地坦白
And so, now, I'm just scared	现在 我很担心
that we won't be able to give you a grandchild.	生怕你们会抱不上孙子
Aw, Marshall.	马修
Hey, we don't care about that one bit.	我们一点儿都不介意
And if you guys want kids,	而且如果你们俩想要孩子
there are other ways.	法子多着呢
Adoption.	领养

Maybe you have a good friend who could loan you some sperm?	又或是哪个好朋友能借点精子给你们
Maybe adoption.	还是领养吧
What I'm saying is,	我的重点是
we love you no matter what.	无论发生什么 我们都爱你
Now, why don't you pretend you're in high school,	好了 何不就假装你还是高中生
get back in that bathroom,	重新上阵 回浴室去
and "Blow dry your hair."	上演"把头发吹干"的把戏呢
Wait, you knew?	慢着 你们都知道
We didn't have a hair dryer, dear.	因为咱们家压根就没电吹风 宝贝儿
So?	进展如何
Possibly last day of work?	会是上班的最后一天吗
Actually, it was a good day.	实际上 今天过得不错
And I need more numbers	另外我需要更多
on how the holiday season impacted the economy.	有关节假日对经济的影响的数据
Sparkles, got anything on malls?	亮晶晶 商场那块的数据有吗
Actually, Sandy,	其实吧 桑迪
I have something I think you're all gonna want to see.	我有样你们都想一睹为快的好东西
Yes! Put him in a body bag!	这就对了 置之死地永不翻身
- Okay, I didn't do it. - What?	-行了 我没这么干 -什么
I didn't want to just viciously attack someone	我才不想恶毒地攻击别人
out of the blue like some kind of...	这样突如其来 像那种...
- Owl? - Exactly.	-猫头鹰吗 -正是
So, instead of taking your advice,	所以 恕不采纳您的建议
I took your advice.	我听从了你的忠告
That day, Robin decided to steer into the skid.	那天 罗宾决定顺势以博众人一笑
And though she never quite shook the nickname,	虽然她的绰号就此确立 且岿然不动
Sparkles went on to do very well at World Wide News.	但亮晶晶在《环球新闻》的工作却非常顺利
Especially after this happened.	尤其是在这一事件发生后
After his parents had gone back to Minnesota,	马修的父母回明尼苏达后
Marshall got the results of his test.	他的检查结果出来了
I'm afraid I have some very bad news, Marshall.	我恐怕有些坏消息 马修
Judging from the results of your test, it is...	从检查结果来看
It is very unlikely that you'll be able to father a child.	你很可能无法为人父了
Oh, God.	上帝啊
I know, I know.	我懂 我懂
It's just...	只是...
Now	现在
In some rare cases, a regimen change	极少例子证明 改变养生锻炼
can fix the problem,	颇能见效
So I'm recommending a spirited cardio routine.	所以个人推荐一份英勇无畏的有氧体锻表
Preferably with a partner.	有伴甚佳
Involving any light-based firearm activity	包括在三镇地区里
in the Tri-State area.	各种激光射击活动

Poughkeepsie, for example.	举个例子 比如波基普西地区
Have you heard of the gentlemen's sport known as laser tag?	你有没有听说过一项绅士运动 被称之为真人 CS 呢
Surprise!	惊喜喔
Damn it, Barney!	该死 巴尼
What are you doing in here?	你在这里干什么
Think about it, Marshall.	考虑一下吧 马修
All entrants get 20% off at the snack bar!	所有参赛者在快餐部可享受八折优惠哦
Oh, BTW,	顺便问一声
the receptionist. What's her situation?	那个接待小姐 她能生育不
Go!	走开
Well, Marshall.	那么 马修
I've got your results.	结果出来了
And?	然后呢
Your sperm is fine.	你的精子没问题
My sperm is fine!	哥的精子没问题
Count, motility...	数量 游动性
everything's off the charts.	所有都好的不得了
You, sir, have got some strong swimmers.	阁下”精”力旺盛着呢
Bro, that is awesome.	兄弟 这可是大好事儿
Motility five!	游动击掌
Hey, can I borrow your phone?	手机借我一下 行不
- I want to call my dad. - Yeah, go ahead.	-我想给我爸打个电话 -当然 去吧
Man, this is great.	天 这太棒了
I was expecting bad news.	我还以为会是个坏消息
I really was.	我真的曾这么以为
You're here! Oh, my God!	你来了 天啊
I love you so much! Can you believe it?	我爱死你了 我简直不敢相信
Marshall	马修
Something's happened.	家里出了点事儿
Your father	你爸爸
He had a heart attack.	他心脏病突发
He... He didn't make it.	他 他没能挺过去
My dad's dead?	我爸死了
I'm not ready for this.	我没想到 最终的坏消息会是这样

So6E14

Kids, when your best friend loses someone...	孩子们 当你最好的朋友失去了至亲
My dad's dead?	我爸死了
...you drop everything and rush to his side.	你会放下手边的一切去陪着他
only to find yourself standing there	结果却发现 一旦你真站在那
with no idea what to do or say.	却不知道该做些什么 或是说些什么
This is the toughest time in Marshall's life	这是马修生命中最艰难的时刻
and I feel absolutely useless.	可是我却什么也做不了
What can we do to help?	我们能做些什么呢
Don't look at me.	别看我
This morning Marshall said, "I have to pee."	今天早上马修说 我得去上厕所
And I, "Don't worry, baby, I'll do it for you."	然后我说 别担心 宝贝 我帮你去吧
Halfway through the pee,	走到一半的时候
I'm, like, "This doesn't even make sense!"	我突然觉得 这也太扯了吧
Well, uh, I've been to a couple funerals,	我参加过不少葬礼
so I know my role: I'm Vice Girl.	所以我深知自己的角色 我是"资源部长"
Whatever Marshall needs to get through this day,	马修今天需要的一切
I got it right here.	我都准备了
Cigarettes, alcohol...	香烟 酒
Are these firecrackers?	这些是鞭炮吗
My God, Robin, you somehow crammed	天啊 罗宾 你简直是把
Tijuana into a purse.	蒂华纳在包里了[墨西哥城市]
Be cool, nerds!	别大惊小怪了 傻瓜
Marshall's mom hasn't eaten,	自从我们来了之后 马修的妈妈
slept or sat down since we got here.	一直不吃不喝 不眠不休
Wait! That can be my role!	等等 我找到我的角色了
I'll take care of Judy!	我来负责照顾朱迪
Yeah, but doesn't Marshall's mom hate you—	可以啊 但马修的妈妈不是一直不喜欢 你们
the fact that you two aren't very close?	不够亲近这件事吗
Sweet save.	你反应真快
Okay, yes, Judy and I aren't besties,	好吧 就算我俩没有那么亲近
but today, whatever she needs, I'm there.	可是今天 只要她需要 我都会陪在左右
I'm on Judy duty.	我今天为朱迪值日
"Judy duty."	"为朱迪值日"
She said "doody."	我以为她说的是"为朱迪擦屎"
Really, guys? At a funeral?	至于吗 伙计们 咱可是来参加葬礼的
Uh, okay, while not all of us possess	好吧 不是每个人都像你
your lofty sense of decorum,	这个"80年代放学后特需品供应"的毒贩
Drug-Dealer From-An-'80s- After-School-Special,	那么大方得体
we have to laugh today.	今天我们一定要笑
-It's healthy. -Wait a minute!	-笑笑有益健康 -等等
Today, we are gonna make Marshall laugh.	我们今天一定要让马修 开怀一笑

How?	怎么做
Ted, what's the one thing that always cracks him up?	泰德 什么事情总能让马修开怀一笑呢
Internet footage of a guy getting hit in the nuts.	男人被各种袭蛋的网络视频
Internet footage of a guy getting hit in the nuts, exactly!	没错 就是男人被各种袭蛋的网络视频
So we are gonna get our bro a four-star nad rattler.	所以我们要为兄弟 找个四星级的狠命一击
You search knees, feet, banisters, fire hydrants and diving boards, and I'll cover bats, rackets, hockey sticks, golf clubs and riding crops.	你来搜索膝盖 脚 栏杆 消防栓 冲浪板 我来搜索球棒 球拍 曲棍球棒 高尔夫球俱乐部和短马鞭
What about animals?	那动物的关键词是什么
Uh... Claws, paws, talons, hooves, beaks and clenched monkey fists.	爪子 脚爪 魔爪 蹄子 鸟嘴 握紧的猴子拳头
We can do this!	我们一定做到
Hey, guys, sorry, uh... I left my charger back in New York, so my phone's out of juice. Does anyone have...?	朋友们 抱歉 我把我的充电器忘在纽约了 我的电话没电了 你们有没有人带...
Outlet or USB?	插线的 还是 USB 的
Uh, outlet.	插线的
Thank you.	谢谢
Wow, you really do have everything in there, don't you?	你那个手袋就跟小叮当的口袋一样 应有尽有
You're like Mary Poppins, if her magic purse was also filled with drugs.	你简直就是《欢乐满人间》的保姆 [1964 年美国电影] 如果她的包里也装的是毒品的话
"If"? Ted, the kids in that movie jumped into a painting and spent 15 minutes chasing a cartoon fox.	"如果" 泰德 电影里的那群孩子 跳到一幅画里 并且花了 15 分钟追一只卡通狐狸
"Spoonful of sugar..."?	真的只是因为"一勺糖" 吗
Grow up.	醒醒吧你
I'm so sorry for your loss, Judy.	节哀顺变 朱迪
Thank you, Reverend.	谢谢你 神父
We're so happy that you're going to lead the services today.	我们很高兴你能主持今天的仪式
Unfortunately, I can't.	抱歉 我做不了
My daughter in Chicago just went into labor.	我在芝加哥的女儿要生了
But I'm leaving you in the capable hands of my second-in-command: my son.	但是我的得力助手会留下帮你的 那就是我儿子
Your son?	你儿子
Oh, you remember Trey.	对啊 你记得特里吧
I'll go grab him.	我去叫他
Guys...	朋友们
Trey Platt terrorized me growing up.	特里·普拉小时候老是吓唬我欺负我

He was, he was the toughest bully in school.	他是我们学校最凶狠的男生
'Sup Marshall.	最近好吗 马修
Hello, Trey.	你好 特里
Long time	好久不见
I was not aware that you had become a reverend.	我还真没想到 你会子承父业当神父
Yeah, well, your lunch money finally ran out.	是啊 你上交的午饭钱最后还是花光了
Kidding!	开个玩笑
Marshall Eriksen, you could use a laugh.	马修·埃里克森 你准备好要笑了
Yeah!	没错
This video is entitled,	这个短片的题目是
"Little League Coach Gets Hit in the Nuts	"教练被界外球袭蛋"
by a Foul Ball and Then Vomits in a Garbage Can."	"在垃圾桶旁呕吐不止"
I don't wanna give anything away. Let's just watch.	我可不想剧透 咱们还是看吧
See? 'Cause, 'cause he got hit...	看吧 因为他被球
...right in the nuts,	打到蛋了
The fat kid just runs away.	那胖小子立马就跑走了
Trey Platt.	特里·普拉
I can't believe my father's funeral service is being led	我简直不敢相信我父亲的葬礼 居然让这个"
by Trey "The Noogie Machine" Platt.	撞头机器"
That guy gave you noogies?	这人能撞到你的头吗
What, did he carry a stepladder?	靠 难道他还自带扶梯不成
He made me carry it.	他让我带上的
So, my dad has these questions he asks to help create	我爸爸想通过这些问题
a theme for the service, or whatever.	来给这次仪式 找一个主题
Question one:	第一个问题
"What were your last words with the deceased?"	"你跟逝去者最后一次谈话是什么"
Lame.	没新意
Question two:	第二个问题
Wait...	等等
My last words with Marvin were lovely.	我跟马尔文最后一次谈话特别甜蜜
I've been thinking about them a lot.	我最近常常回想这个
Me, too.	我也是
We went for a hike in the snow	我们一起在雪中远足
and had this amazing talk.	还有了那次极妙的谈话
My last day with Pop,	我跟父亲在一起的最后一天
he taught my son how to skate.	他教会我儿子怎么滑冰
Well, this is clearly yielding nothing.	看来是没什么收获
Thanks, Dad.	谢谢 老爸
Guess I'll have to fill the time	看来我又只能找些笑话
with some jokes... again.	来凑时间了
"Last words" seems like a good theme.	"最后的话语"是个很好的主题
Marshall, do you remember the last thing your father	马修 你记得你爸爸最后跟你说的话是什么
said to you?	吗

-Bye, sweetie.-Bye, Mom.	-再见了 亲爱的 -再见了 妈妈
Son,	儿子
there's something I want to say before I leave.	走之前我想跟你说
Yeah, Dad?	什么事 爸爸
Could I snag that extra pork chop for the flight?	我能把剩下的猪排 带上飞机吃吗
I was gonna make a sandwich with that, Dad.	我还想留着做三明治呢 爸
Dad, don't they have food on the plane?	爸 飞机上不是提供食物吗
Yeah, but plane food is ass.	是啊 但飞机餐太屎了
"Plane food is ass."	"飞机餐太屎了"
Those are the last words my father will ever say to me.	这是我爸跟我说的最后一句话
Right after I denied the man a pork chop.	就在我要独食猪扒 而拒绝他之后说的
Oh, God.	我的天
Wait!	等等
I'm wrong!	我记错了
I'm wrong! That wasn't it!	我记错了 不是这句话
They couldn't find a cab...	他们打不到车
Hey, Marshall!	马修
- so my dad called up from the street. - Marshall!	-我爸就在街上对我喊话 -马修
Looks like rain out here!	好像有点下雨
I couldn't find an umbrella in your closet!	我在你柜子里没找到雨伞
You know who probably has an umbrella?	你知道谁会有把雨伞吗
And then, well, see,	其实吧 你们都知道
my dad grew up in a small town, in another generation,	我爸在一个小镇上长大 是上一代人
so sometimes— totally well-meaningly—	所以有时候 他会说类似这样的话
he'd say stuff like...	但是完全没有恶意
The Koreans across the hall!	对门的韩国人
Hey, the Koreans are a trustworthy and generous people!	韩国人值得信赖 而且慷慨大方
Dad...	爸爸
I betcha one of the Koreans has an umbrella!	我打赌肯定有个韩国人有雨伞
Heck, they're Koreans!	管他呢 他们是韩国人
My dad's last words to me were a string of odd racial stereotypes.	我爸对我说的最后一句话 是一堆奇怪的种族偏见
All that stuff was really nice!	但都是好话
Yeah! It's positive racism!	对啊 积极的种族主义
This is worse than the pork chop.	这句比猪排那句还烂
This next clip is entitled,	下段短片的题目是
"Guy Playing Bagpipes Gets Hit in the Nuts by Low-Flying Seagull"	" 吹风笛的人 被低速飞行的海鸥袭蛋"
Let's see what happens.	我们来看看是怎么回事
Here he comes...	鸟来了
'Cause he gets hit right in the nuts.	正中蛋心
And then the fat kid loses his swim trunks.	那个胖小子的游泳裤掉了
- Fall off. - Shorts just fall right off.	-掉了 -短裤就这么掉了

No, wait– I’m wrong.	等等 我记错了
That wasn’t it.	那不是最后一句
They couldn’t find a cab, so I went down there.	他们打不到车 所以我下楼了
Hey, you were right.	你说的没错
The Kangs did, in fact, have an umbrella.	康家确实有伞
Of course they did.	他们肯定有
Bye, sweetie.	再见 亲爱的
Hey, son, I just want to leave you with a little advice.	儿子 我想给你一个小小的建议
Rent Crocodile Dundee III.	去租《鳄鱼邓迪 3》
I caught it on the cable last night.	昨晚电视上放了
It totally holds up!	超好看的
Crocodile Dundee III is the second-best of the Croc trilogy,	《鳄鱼邓迪 3》是鳄鱼三部曲里面第二好看的
so maybe I can live with that.	这个我还能接受
Oh, sorry, my phone’s charged.	抱歉 我的手机在充电
I, uh, I hear you’re a woman who can get things.	我听说 你就是那个能搞到货的女人
I’ve been known to locate certain objects	我有时是能搞到你们想要的东西
from time to time.	所以此传闻不假
I need vodka and dirty playing cards.	我想要伏特加 和能出老千的扑克牌
I got ya.	包在我身上
Oh, my God.	我的天
What is it?	怎么了
I have a voice mail from my dad.	我电话里有我爸的一则语音留言
You have a voice mail from your dad?	你爸给你留了一则语音留言
How?	怎么可能
My phone’s been out of juice,	我的手机一直都没电
so he must’ve called me the day the he, uh...	他肯定是出事那天给我打的电话
Baby, are you okay?	宝贝 你还好吗
I hold in my hand the last words my father will ever say to me.	我手里握着我爸对我说的最后一句话
I’m gonna hit play.	我要按播放键了
What’s wrong?	怎么了
What if it’s worse than Crocodile Dundee III?	要是比《鳄鱼邓迪 3》还要糟糕的话 怎么办
I can’t do this. I can’t...	我做不到 我做不到
My mom is about to collapse. I’m gonna...	我妈的盘子快倒了 我得去帮她
Wait. no, no, baby... Baby, I got it. Let me.	等等 你别去了 宝贝 我去帮她
You should listen to it.	你应该听听看
Just don’t put too much pressure on it.	别给自己太大压力了
She’s right.	她说的没错
I mean, this idea that someone’s last words have to be profound and meaningful?	谁规定人死前最后的话语一定要深刻又有意义
I mean, who can live up to that?	我是说 有几个能真正做到的
Exactly.	说得对
All those “famous last word” people supposedly said?	所有那些人们信以为真的”著名遗言”

They're all made up.	全都是瞎掰的
Like that patriotic dude, Nathan Hale, from third-grade history?	比如三年级历史课本上 那个爱国的老兄 内森·黑尔 [美国内战英雄]
My I only regret is I have but one life to lose for my country.	我唯一的憾事 就是只有一次生命献给我的祖国
You know what his real last words were?	你知道他真正的最后一句话是什么吗
I'm peeing my pants!	我尿裤子了
True story.	这是真事
The point is, last words are overrated.	重点就是 最后一句话往往被夸大
Look, think of it this way: you get to hear your dad's voice one last time.	你应该这么想 你还能最后再听一次你爸爸的声音
I should go listen to this... alone, okay?	我应该去听一下 我自己去 可以吗
- I'll be back. - Okay.	-马上回来 -好的
Hey, so, um, I heard you might have...	我听说 你能
You heard right.	你听说的没错
I'm getting a reputation.	姐名声在外了
So, what you need, mama? Come here.	这位妈妈 你需要点什么 跟我来
Guys, listen to what just happened.	伙计们 刚才发生件大事了
Judy, do you need a break? I'm happy to cook for a while.	朱迪 你要休息一下吗 我很乐意帮你做饭
You think your snobby New York cooking is better than mine— admit it!	你认为你那虚有其表的纽约厨艺 比我强对吧 你就承认吧
Well, go ahead, Lily, why don't you just whip up a batch of your fancy tofu sushi bagels!	来啊 莉莉 你干嘛不来做一堆 华丽丽的豆腐寿司面包圈呢
And choke on them!	然后把人通通噎死
Whoa. Are you okay?	你还好吗
Listen!	听我说完
I'm gonna go take a nap.	我要去小睡一会儿
Judy's finally sleeping and it's all because of me!	朱迪终于去睡觉了 这都是我的功劳
Guys, I have a role: I'm Judy's bitch! Yeah!	各位 我的新角色就是 朱迪的出气包
Well, but this day is tough on you, too.	今天对你来说也很难熬吧
You sure you can absorb all that?	你确定你都能承受得了吗
Yeah! Robin gave me a little orange pill from her purse.	能 罗宾从她包里拿了一个橘黄色小药片给 我
I don't know what's in it, but things are flowin' pretty smooth right now.	虽然我不知道是什么成分 但现在所有事情都进展顺利
Hey, stay hydrated.	要多喝水
So?	怎样了
I couldn't listen to it.	我没勇气去听
Guys, this is hard.	伙计们 这太难了
We know, baby.	我们了解 宝贝
But you'll always wonder, if you don't.	但如果你不听 你会一直想知道他说了什么

Your dad loved you.	你爸爸爱你
It almost doesn't matter what he said.	真的不必太在意 他最后这则留言
- It doesn't. - That's true.	-别太在意了 -就是
Guys, guys, what if-	伙计们 要是
God forbid-	但愿这样的事不会发生
all of your dads died right now?	要是你们的父亲们 现在突然过世了
What would their last words to you have been? Seriously.	他们留给你们最后的话语会是什么呢 我是说真的
I know mine.	我知道我爸的
When I was in Cleveland last month,	上个月我在克利夫兰的时候
I went to visit my dad at his...	去我爸的离婚后单身公寓
post-divorce bachelor pad.	拜访他
Been fun bro-ing out with you tonight, T-Dawg.	今晚跟你以兄弟档的身份出去玩真爽 小泰泰
Yeah... so glad we can we can talk about our sex lives now.	是啊 真高兴现在我们能高谈阔论彼此的性生活
That's totally an improvement.	这真是个重大的进步
I hooked up with a younger woman the other week-	我前几周勾搭上了一个年轻女人
Donna Bromstead.	她叫唐娜·布罗斯带德
My prom date?!	我之前约会过的那个
How far did you get, T-Dawg?	你们进行到哪一步了 小泰泰
I have to go.	我得走了
How would you like those to be your father's last words?	如果那些是你父亲跟你最后的谈话 你感觉如何
Well, they might be.	很有可能
Donna Bromstead's husband is a cop.	唐娜·布罗斯带德的老公是个条子
Lawyered.	法律上算成立
Lily?	莉莉
Hello.	喂
Lily, it's Dad.	莉莉 是爸爸
Listen, I'm sort of in jail for not paying taxes for the last 25 years.	听着 我因为过去 25 年没交税而进了监狱
But bright side- I thought of a great new board game.	但令人高兴的是 我想到了一个新的棋盘游戏
"Tax Evasion"- ages six to ten.	叫"偷税漏税" 适合六到十岁儿童
Which is, ironically, what I might be looking at.	真讽刺啊 我整好看见边上放着这么一个棋盘
Anyway, Pumpkin, I need \$ 15,000.	无论如何 亲爱的 我需要一万五千美金
Fooled ya.	骗到你啦
Leave a message after the beep.	嘀声后请留言
We'll get back to ya.	我们会尽快回复你
Beep.	嘀
Lawyered.	法律上算成立
Robin?	罗宾

And so, despite the endless disappointment you've caused me,	尽管你带给我无穷无尽的失望
I pray that this will finally be the year	我仍然祈祷今年会是
that you achieve something of actual significance.	你终于能真正有所作为的一年
I'd love to stop lying to my friends	我再也不想跟朋友们撒谎
about you being in a coma.	说你还在昏迷中了
Anyway, the point is, happy birthday, RJ.	尽管如此 我还是要说 生日快乐 罗宾
That's awful.	真糟糕
No, here's the awful part.	不 糟糕的在后面呢
You remembered my birthday!	你终于记得我的生日了
Lawyered.	法律上算成立
Now can we all just admit	现在我们是 不是都该承认
that last words are, in fact, a big deal?	实际上最后的话语还是挺重要的吧
Yes. Yes.	是啊
Man, I always thought I had it rough	伙计们 我总以为不知道
not really knowing my dad, but...	自己的父亲是谁挺不幸的 但是
now I realize at least	现在我意识到
I'll never have to suffer like this.	至少我不为这个问题而痛苦
Our next video is called	我们的下一段短片叫做
"German Shepherd Activates Tennis Ball Cannon	"德国佬遭遇网球大炮
While Fat Kid Sips Energy Drink."	小胖孩浅酌功能饮料"
-Barney, please, Barney! -It's...	-巴尼 行了 巴尼 -那是关于
No more videos, okay?	别提视频了 好吗
I just need a minute.	让我一个人静一静
Okay...	够了
okay, who is responsible for this?	够了 这是谁干的好事
Who got Cousin Daphne drunk?	谁把达芙妮表妹灌醉了
She is 15 years old.	她才 15 岁
Whoa, they grow big out here.	哇 他们家人发育真好
And here's your phone number back.	电话号码还你
- Judy, I... - I did it.	-朱迪 我 -是我干的
What possible excuse could you have for this?	你还有什么好辩解的吗
I'm from New York.	我来自纽约
We think getting minors drunk is funny.	我们觉得小醉怡情
There's nothing funny about getting minors drunk!	小醉没什么可怡情的
You should be ashamed, Lily!	你应该觉得羞愧 莉莉
Ashamed!	羞愧
Oh, cripes, that's tasty.	天啊 真好吃
That salad's the first food she's eaten in two days.	那盆沙拉是她两天以来头一次进食
Sure, it's mostly cheese, mayonnaise and jelly beans,	虽然 沙拉里大部分是奶酪 蛋黄酱和彩色软糖
but it counts.	但也算食物
Well, at least someone's helping.	至少有些人还有点用
We haven't made Marshall laugh once.	咱们一次都没让马修笑过

Yeah.	是啊
Showing videos of guys getting hit in the nuts wasn't going to do anything.	给他看了男人各种袭蛋的视频 一点用也没有
- I'm just stupid. - Stupid.	-我真蠢 -蠢死了
What we need to do is hit each other in the nuts.	我们应该自己表演袭蛋
Yes.	对呀
Nothing beats the immediacy of live theater.	没有什么比得上现场演出的视觉冲击
But which one of us is going to take the hit?	但是咱们俩谁的蛋会这么不幸呢
Hey, Marshall.	嘿 马修
So that's it?	这就踢了
No discussion?	都不商量一下
I'm not going to listen.	我还是不听了
"Rent 'Crocodile Dundee III' "	" 去租 《鳄鱼邓迪 3》 "
are the last words that my father will ever say to me, and I think I can live with that.	就是爸爸对我说的最后一句话 我觉得我能接受
Is he laughing?	他笑了吗
Marshall really did think he could live with that.	直到追悼会前夕 马修一直坚信
That is, until later, at the memorial service.	自己真的可以接受
My last talk with Marvin was so lovely.	马尔文与我最后的谈话是那么地美好
The stories his mother and brothers told were so perfect.	他的妈妈和兄弟发表的悼词是如此完美
Then he picked my crying son up off the ice.	于是他把我哭泣的儿子从冰上抱起来
He gave him a hug and said,	然后给他一个拥抱 并说道
"Champ, it doesn't matter if you fall down once in a while."	" 查普 偶尔跌倒 没什么大不了的"
And as we hiked, a little deer appeared on the path.	我们父子俩一起去远足时 一只小鹿出现在路上
She hopped over to Dad and started eating— right out of his hand.	她径直跃到父亲跟前 在他手掌边 低下头 静静吃草
And then he kissed me and he said...	然后他吻我 他还说
"I will always be proud of you"	" 我将永远以你为荣"
"Life is such a gift."	" 生命是上天赐予我们的一份礼物"
"You know something, gorgeous, "	" 大美人 告诉你"
"I'm the luckiest man alive."	" 我是活在这个世界上最幸运的男人"
Lame.	没新意
These stories suck.	这些故事真没劲
Doesn't hold a candle to your Crocodile Dundee thing.	这些烂悼词还没 《鳄鱼邓迪》 来得感人
You're up next, baby.	宝贝 下一个该你了
I just need some air.	我需要呼吸点新鲜空气
Baby, are you okay?	宝贝 你还好吧
I have to listen to it.	我一定要听这个
It's a pocket dial.	是手机放在口袋里 不小心按到的
It's nothing.	什么都没有
Hey, so it's a pocket dial.	就算是不小心按到又怎么样

You have so many great memories with your dad.	你跟你父亲已经拥有这么多美好的回忆
Who cares about the last one?	何必要对最后一则留言耿耿于怀
- She's right. - Your dad was hilarious.	-她说得对 -你父亲是一个有趣的人
You guys don't get it, okay?	你们都不明白 别说了
None of you do.	没人懂我
My dad was my hero.	我的父亲是我心目中的英雄
And he was my teacher.	他是我人生的导师
And he was my best friend.	他还是我最好的朋友
He always came through for me.	他总是帮我解决难题 带我离开困境
And now he's just gone.	而他现在 就这么走了
And what am I left with?	可留给我的 是什么
Thanks a lot, God!	老天爷 感激不尽呀
Thank you!	谢谢你
You took my father—	你带走了我的父亲
the greatest man that I have ever known—	他是迄今我所认识的最伟大的人
and you ripped him off this Earth, way too young!	而你却硬生生把他带离这个世界 让他英年早逝
And he'll never get to meet our kids, Lily.	他还没来得及见我们的孩子 莉莉
But we got this voice mail.	但他留给我们一则电话留言
Thank you so much for the voice mail!	老天爷 多谢你怜悯我 赐我这则留言
It's a great comfort!	我深感安慰
'Cause whenever I'm starting to feel lonely or sad, or—	因为每当我感到孤独 或难过的时候
or you know what, or maybe a little bit cheated,	又或是 在生活中觉得被捉弄时
at least I got the sound of his pocket to console me.	至少我还有他口袋里的噪音 来安抚我
Marshall...	马修
How is this fair?	这太不公平了
You know, like, an entire human life	就好比一个人 他整个人生
and it just ends for no reason, and...	突然就结束了 毫无缘由
and what are we left with?	而留给我们的 又是什么
Marshall?	马修
Oh, looks like I've been calling you for almost five minutes.	好像这通话时间快将近五分钟了
How's my pocket sound?	我的口袋听起来如何
Oh, sorry about that, buddy.	真是不好意思啊 儿子
Um, anyway, your mom and I had such a great time seeing you.	总之 与你这次见面 我和你妈都很开心
I love you.	我爱你
Looks like your dad came through one last time.	感觉好像你爸又活了最后一次
"I love you."	"我爱你"
My father's last words to me are "I love you."	我父亲对我说的最后一句话是 "我爱你"
Ooh, and let me know if you find my foot cream.	对了 如果你找到我的足部药膏 记得告诉我
That fungus thing is acting up again.	我的香港脚又开始复发了
"I love you."	"我爱你"
My father's last words to me are "I love you."	我父亲对我说的最后一句话 就是"我爱你"

- Yes. - Yes, they were.	-是的 -是 就是
- We heard it. - Loud and clear.	-我们都听见了 -又响亮又清晰
Bye, Pop.	爸 再见
So Marshall finally got up to speak.	马修终于鼓起勇气 上台念悼词
Funny thing, though...	不过 他要说有趣的事
Then my father said the last words that he'll ever say to me:	我的父亲对我说的最后一句话是
"Rent Crocodile Dundee III.	" 去租 《鳄鱼邓迪 3》 "
"I caught it on the cable last night and it totally holds up."	" 我昨晚在电视上看了"
He decided to keep Marvin's real last words just for himself.	" 超好看的"
Thanks.	而马尔文真正的最后一句话
For what?	马修决定留给自己
I know what you've been doing today.	谢谢你
And I really needed it.	为啥谢我
Any time.	我知道你今天的小把戏
That dress makes you look like a Kansas City whore.	不过 我真的很需要它
Sorry, dear. Last one.	随时为您效劳
Oh, man.	你这条裙子让你看起来像堪萨斯城里的妓女
I should have rented Crocodile Dundee III.	抱歉 亲爱的 最后一次了
Okay, seriously, how are you doing that?	天啊
Thanks.	我真应该把 《鳄鱼邓迪 3》 租回来
I'll be right back.	够了 说真的 你是怎么做到的
And if I don't come back,	谢谢
well, then these are my last words to you all.	我马上回来
I really, really, really love you guys.	如果我没回来
Now I'm going to go drop a deuce.	以下这句话 就是我为你们的最后一句话
Last words- it's a lot of pressure, kids.	我真的 真的很爱你们
* And what do we know *	现在 请容我去排个便
It gets you thinking.	孩子们 最后一句话 往往饱含压力
* About what we've earned *	* 我们到底多了解 *
* Will all the love we've spent *	同时发人深省
Hi, Dad.	* 我们所拥有的是多么珍贵 *
* Return to us *	* 我们付出全部的爱 *
Hi, Dad.	爸
* Or will we sour one another *	* 最终都会收到回报吗 *
Hi, Dad.	爸
* In a rush *	* 或是我们会在匆忙中 *
Hey, Mom.	爸
* To feel right. *	妈
I'm ready to meet my dad.	* 为了让自己好过 *
	* 而让彼此失望吗 *
	我准备好去见我亲生父亲了

So6E15

Kids, after Uncle Marshall lost his father,	孩子们 马修叔叔的父亲去世后
he decided to stay home a while to take care of his mother.	他决定留家照看她母亲些日子
But the longer he stayed there,	但他待得越久
the more it was like he had never left Minnesota.	便越觉得 自己似乎从未离开过明尼苏达
Eriksen residence, Marshall speaking.	埃里克森府邸 我是马修
Oh, that is too cute.	哇 太逗了你
Say it again.	再来一个
No.	不要
It's called manners, jerk.	这叫礼貌 你个烂人
Now, what's-what's going on in New York?	纽约那边有啥新情况
Give me something.	跟我汇报汇报
There is one thing that's been going on.	的确有件事想跟你汇报
Uh, it's about Ted...	是关于泰德
and Zoey.	和苏伊
Kids, as you remembered Zoey and I met	孩子们 你们还记得我的苏伊的相遇
because she was trying to save an old building from	是因为我设计的新建筑要取代
being torn down	
and replaced by a new building that I'd been hired to	她试图保护的一栋即将被拆除的大楼
design.	
And yet somehow, despite this,	尽管如此 却不知咋地
we had all managed to become friends.	我们还是成了朋友
Which brings us to the night	这要从罗宾阿姨决定
aunt Robin decided to cook dinner.	下厨做晚饭的那晚说起
I thought the oven was Celsius.	我以为烤箱上标的是摄氏度
It's okay.	没事的
We got hot dogs.	起码还有热狗吃
Yeah, and it's not like you can screw up a hot dog.	是啊 热狗这东西 随便做做都能吃
Oh, God.	上帝啊
This is so good.	太好吃了
I'm gonna finish it in the bathroom.	我要去厕所吃光光
Could someone pass the ketchup?	谁能把番茄酱拿给我
I hope I can pass this hot dog.	谁能把我这热狗拿走
Well, looks like someone's going out in the cold to get	看起来某人得顶着冷风 跑出去买番茄酱了
more ketchup.	
Oh, come on, man, I brought the wine.	拜托 哥们 我的上门礼可是送的酒
Which is all gone.	早被喝光光了
All right, I tell you what—	好吧 这样成不
you get this one bottle, I'll get the next three.	你买这一瓶 以后我买三瓶补上
Hmm, tell you what— no dice.	告诉你吧 没门儿
I'll get the next hundred.	以后一百瓶都归我

You're not getting out of this.	你别想脱身
You want to go on a date with my hot cousin?	想跟我性感火辣的表妹约会吗
I'll get the ketchup.	我马上去买番茄酱
Robin, I just want you to know,	罗宾 你要知道
it's either this story you're telling me or another game	我在考虑是要听你这个故事呢 还是自己来
of Clue against myself, so make it good.	一盘
Oh, it's good.	《妙探寻凶》的桌游呢 所以你要讲得引人入胜才行
You see, after that night,	绝对让你欲罢不能
none of us heard from Zoey for a while.	那天晚上之后
- Finally, Ted called her up. - Hello.	苏伊有一阵子没找我们了
So are we ever gonna see you again?	-最后泰德打给她 -你好
Because, if I recall correctly,	我们以后还能见着你吗
you owe me a date with your hot cousin.	因为 如果我没记错的话
You still want to do that?	你说好要给我介绍你性感火辣的表妹
Yes. And we miss you.	你还念念不忘是吧
But the cousin thing mostly. Let's get that going.	没错 而且我们大伙儿可想你啦
Don't worry, Ted, she's cute.	但最主要还是表妹的事 抓紧点呀
"Cute" means "fat"	别担心 泰德 她很可爱的
She's not fat.	"可爱" 等于" 肥妞"
"Not fat" means "ugly"	她不肥
Oh, here she is.	" 不肥" 等于" 丑姑"
I take back everything I said.	她来了
That girl is extremely attractive.	刚说的都不算数
-Hey, Zoey. - Hey.	那姑娘正点到爆
Ted, this is my cousin...	-嗨 苏伊 -嗨
Kids, to be honest,	泰德 这是我表妹
I don't quite remember this girl's name.	孩子们 说实话
None of us do,	我这不记得这姑娘叫啥了
because as this story has been told and retold,	我们几个都不记得
we've always just referred to her as...	因为这个故事被翻来覆去讲过很多遍了
Honey.	我们通常叫她...
Hi, Honey, I'm Ted.	小可怜
And here's why.	嗨 小可怜 我是泰德
She is a lovely person—	原因如下
warm, intelligent, just kind of gullible.	她为人可爱
It's like, every word	温暖 聪明 有点好骗
out of her mouth makes you want to be like,	就好像
"Oh, honey."	她说完每一个字 你都会想说一句
Interesting.	"噢 小可怜"
Show your work.	有意思
My apartment building is so safe.	说来听听
	我那栋公寓楼超安全

My landlord– he even installed a security camera in my shower.	就连我浴室 房东都放上监视器
Oh, honey.	噢 小可怜
Maybe I should feel weird about giving a stranger my Social Security number,	或许随便把自己的社会保险号码
but the guy's a Nigerian prince.	告诉别人有点怪怪的
Oh, honey.	但那个人可是尼日利亚王子啊
I just had a great TV audition.	噢 小可怜
Behind the KFC where the executive producer works on the weekends.	不久前 我获得了一次超赞的电视试镜
Oh, honey.	就在肯德基后面 制片人们周末工作的地方
Long story short, I'm going to be on Lost.	噢 小可怜
Oh, honey.	长话短说 我就要去拍《迷失》咯 [已完结美剧]
I know.	哦 小可怜啊
You just want to wrap her up in a blanket and give her a cup of tea.	我懂
She's, like, this little lost lamb	你就想用条毛毯把她裹起来
who needs to be protected from the wolves.	再给她端杯热茶
Speaking of whom...	她就像是
Yeah, I always get those e-mails from Michelle Obama and sometimes Obama himself.	需要保护
Oh, honey.	以防被恶狼吃掉的迷途小羔羊
So the night went on,	说到恶狼
and eventually everyone went home,	我经常能收到米歇尔·奥巴马的电邮
except for Ted and Honey.	有时奥巴马本人也写给我
Wow, an architect.	噢 小可怜
How fascinating.	于是夜深了
Why do they call 'em coasters?	大家都相继回家
And Barney.	就剩下泰德和小可怜了
Okay, time to go home.	哇 建筑师
Ted, a word.	真棒
God, I hate these situations.	为什么杯垫要叫“杯垫”呢
What are we gonna do about this?	以及巴尼这个打酱油的
What are you talking about?	好了 该回家了
Come on, Ted, it's obvious.	泰德 借一步说话
Honey's vibing on me.	天啊 我恨死这种状况了
What?	咱应该怎么办
It's called body language.	你说什么呢
Remember when she was touching your arm	拜托 泰德 多明显呀
- and leaning in real close? - Mm-hmm.	小可怜一个劲儿冲我放电呢
Well, while that was happening, the straw in her drink	什么
was pointed right at me.	这叫做肢体语言
	记得那会儿她伸手摸你手臂
	-然后使劲往你身上靠吗 -记得
	就在那时 她杯里的吸管
	不偏不倚 正指向我

I mean...	我是说
that's as clear as a signal gets,	再明白的暗示也不过如此了
so...	所以...
I'm so sorry, man.	真对不起 哥们儿
You're right.	你说得对
She's all yours, buddy.	她归你了 哥们儿
I'd say hump her brains out,	祝你让她爽得大脑一片空白
but someone obviously already has.	不过显然 她的脑子早就被掏空了
Good for you.	做得好
Ted Mosby does not take advantage of poor, helpless honeys.	泰德·莫斯比 不乘可怜无助的小表妹之危
Yeah, actually, there's another reason	其实我不跟她回家
that I didn't go home with her.	还有另外一个原因
He's gay!	他是同性恋
Mom, hang up!	妈 挂掉
I'm sorry.	对不起
Go on.	接着说
Yeah, actually, there's another reason	其实我不跟她回家
that I didn't go home with her.	还有另外一个原因
I'm in love with Zoey.	我爱上苏伊了
Oh, my God.	上帝啊
Oh, my God!	上帝啊
Mom!	妈
Sorry.	对不起啦
Ted's in love with Zoey?	泰德爱上苏伊了
But, but she's married.	但她已经结婚了
That boy needs an intervention.	咱得给那小子开个劝说大会
Funny you should say that.	这话从你口中说出了 还真有意思
Does anyone know why we're here?	有人知道这是干嘛呢吗
Yeah, who called this intervention?	是啊 谁召集的劝说大会啊
I did. It's for me.	我召集的 要劝我
This is about the coffee breath.	是咖啡口气那档事吧
- Finally. - Hmm, no, it's the shoulder hair.	-终于醒悟了 -不 应该是肩上的断发
Guys, just let the man explain how it's all	伙计们 你就让他自己解释下
about his wearing a lady's watch.	为什么这么爱带女人手表吧
It's because I'm in love with Zoey,	是我爱上苏伊这件事
and she's married,	因为她是 有夫之妇
so it needs to stop.	所以我要及时扼杀这念头
And... intervene.	所以 劝吧
Are you sure it's love?	你确定那是爱吗
Remember the ketchup bottle?	记得那个番茄酱瓶吗
She wasn't the one who dropped it.	不是她没拿住
When she reached for it, our fingers touched, and...	她去拿的时候 我们的手指碰到了
I knew, right in that moment, this isn't friendship.	我知道 那一刻 绝不是友情

This is love.	那是爱
Wuss.	娘儿们
Marcus!	马克斯
This is a private conversation!	这是私人通话
So what'd the wuss do next?	那接下来那小娘儿们打算怎么做
This is love.	这是爱
And this was my grandmother's watch.	再说了 这是我祖母的手表
Anyway, now I have only one course of action in front of me:	不管怎么说 现在我只有一条路了
I have to end my friendship with Zoey.	我必须结束和苏伊的友情
Isn't that a little harsh?	是不是有点太严苛了
Harsh?	严苛吗
Robin, a single guy	罗宾 单身男和已婚女
and a married woman cannot be friends	在一方爱慕另一方的情况下
if one's in love with the other.	是没办法做朋友的
Yeah, but Zoey is friends with us now, too.	是 可苏伊现在也是我们的朋友
It's not like Ted can just ghost out on her.	她可不是泰德能偷偷暗恋的人
She'll always be around.	她总在我们身边
Then what am I supposed to do?	那我该怎么办
Okay, just shut it down.	停止你的爱慕
Okay, just ignore your feelings.	忽略你的感觉
If-If she asks you for ketchup,	如果她问你要番茄酱
tell her to get it her own damn self.	就告诉她 自己拿去
Look, I like Zoey. Without her,	听着 我喜欢苏伊 没有她
my dinner party wouldn't have been such a success.	我的晚宴聚餐不会那么成功
So those feelings of yours—	所以你对她的那点小情小爱
shut 'em down.	赶紧收起来吧
Fine.	好吧
I'll shut 'em down.	我会收起我的感情
And seriously, mouthwash after coffee.	说真的 喝完咖啡务必要漱口
Oh, um, that's my other line.	有人打进来了
It's not a number I recognize.	我不认识这号码
So don't answer it.	那就别接了
Yeah.	好 吧
Oh, my God,	哇哦 天啊
you are so Minnesota.	你太明尼苏达了
You can't not answer the phone	你没办法不接电话
because it would be rude.	因为那会显得很没礼貌
Well, it would be.	那就是没礼貌的体现
Good-bye.	再见
Eriksen residence, Marshall speaking.	埃里克森府邸 我是马修
Hey, Marshall.	你好 马修
Barney.	巴尼
W-What number is this?	这是哪的号码

I'm up on burners, playa.	我用的是即付即打电话 小子
Too many crazies had my old number,	我的老号有太多疯子骚扰了
so now I'm all about disposable cell phones.	所以现在我都用一次性付费手机
I'll use one for a while, have my fun,	跟女人一样 在一定时期内尽情享受
then dump it and get a new one.	然后拍拍屁股走人 再换一个新的
And then I'll do the same with my phone.	所以对于电话 我也是同等对待
Hey, uh, so Robin told me about this whole Ted and Zoey thing.	罗宾跟我说了泰德和苏伊的事
Dude, she doesn't know how to tell a story.	切 她才不会讲故事呢
I'll tell you that story.	让哥儿们来跟你好好讲
Hey, Zoey.	你好 苏伊
Hey.	你好
Ted, this is my cousin...	泰德 这是我表妹
Honey.	小可怜
Robin's version was...	罗宾的版本是
That is exactly how it happened.	我讲的和实情分毫不差
So Ted did his best to impress her,	泰德倾尽全力想勾引她
but as per yoozh, he bored the pants very much on her.	但如往常一样 表妹快被他无聊的谈话闷死了
Blah, blah, blah, I'm an architect.	此处省略背景介绍 我是个建筑师
Blah, blah, blah, I don't wear suits.	此处省略个人喜好 我不穿西装
Blah, blah, blah, blah, blah.	此处省略所有甜言蜜语
Wow, an architect.	哇 建筑师
How fascinating.	真棒
Blah, blah, blah, blah.	此处省略一千字
Rambling architecture anecdote.	关于杂乱无章的建筑轶闻
Blah, blah,	此处省略一千字
something about a bridge.	关于桥梁的无聊谈话
Blah, blah, blah...	此处省略泰德
Straw.	大吸管
Coaster.	小杯垫
Okay, time to go home.	好吧 是时候回家了
Anyway, I get Honey back to her place.	无论如何 跟小可怜回家的人是我
Who's your daddy?	你是谁的小乖乖
Okay, can we skip this part, please?	得了 咱们能跳过这段吗
Sure, I'll just summarize it.	当然 我形象地概括一下好了
Okay, that's been going on a while.	够了 你这概括也太形象了吧
Only way I know how.	只有哥才懂得其中滋味呀
Any-who, next day, I'm going into work.	总而言之 第二天 我走在上班的路上
I run into Zoey. Hey, Zoey.	碰见了苏伊 你好 苏伊
That cousin of yours— Honey— yowsa!	你的那位表妹 小可怜 相当给力
I must say, your family tree has got a couple of pretty big coconuts.	我不得不说 你们家族的大树上 结出了一对相当出彩的椰子
Thanks.	谢谢

Yeah, we had a great time last night.	是 我们昨晚共度了愉快的时光
And then just hand stuff in the morning, so...	今早还干了点儿手工活 所以
Wait, she didn't go home with Ted?	等等 她没和泰德一起回家吗
Nope, he let me have her.	没有 他把她让给我了
I have to say, it was pretty noble of him.	不得不说 他很高尚
He fell on his sword so that she could fall on mine.	他放弃他一展身手的机会 所以表妹只能被我这把剑击落
I won't bore you with the details, but to summarize...	我不想用细节烦你 就形象概括一下吧
She hugged me.	她拥抱了我
What was that all about?	这是怎么回事
Zoey's in love with Ted.	苏伊爱上泰德了
Marcus!	马克斯
Wait, hear me out, Marshall.	等等 听我说完 马修
Zoey's in love with Ted, but she's married,	苏伊爱上了泰德 但是她已为人妇
so she tried to push him away	所以她想推开他
by setting him up with her cousin instead.	就安排他和自己的表妹见面
But seeing Ted and Honey hit it off was	然而她柔弱的小心肝不能承受
more than her gentle heart could bear,	泰德和小可怜眉来眼去这个事实
so Zoey left early, pricked by love's fickle thorn.	所以被无常的爱情荆棘刺伤的苏伊 早早离开
But then, the next morning, upon learning	可第二天早上 当得知
that Ted had not tasted of Honey's sweet nectar,	泰德并没有品尝到小可怜可人的甘露时
her joy burst forth like a blossoming flower in spring.	她欢欣雀跃 犹如春天里盛开的花朵
Zoey's in love with Ted.	苏伊爱上泰德了
Oh, Marshall, I stopped by that new doughnut shop	马修 我要顺道去趟新开的腾斯人甜甜圈店
Hertz Donuts.	
Would you like a Hertz Donut?	要来一个腾斯人甜甜圈吗
Sure.	当然
Hey, where's the...?	嘿 甜甜圈呢
No! Aah!	不 啊
Hurts, don't it?	疼死人 对吧
I can't believe you fell for that, bro.	真不敢相信你中计了 伙计
So Ted's in love with Zoey	泰德爱上了苏伊
and Zoey's in love with Ted?	苏伊也爱着泰德
Well, that-that's not going to work.	那 那是不可能的
I got to call Ted.	我要打电话给泰德
Hello.	你好
Listen, Ted, um,	听着 泰德
I got to tell you something about Zoey.	我得跟你说说苏伊
Yeah, yeah. I need to tell you something about Zoey,	好 好 我也有点苏伊的事要跟你
too.	说
Hey. I was in the neighborhood and I thought I'd take	嘿 我在附近闲逛 我想我应该解释下
you up	
on that beer you're about to offer me.	你即将请我喝的那杯啤酒

Can I get you a beer?	我能请你喝杯啤酒吗
Oh, Ted, I'm so busy.	泰德 我挺忙的
But I guess I got time for one.	但是喝一杯的时间还是有的
Lead the way.	请带路
Oh, my God.	天啊
What?!	怎么回事
Fridge full of ketchup? How?	一冰箱的番茄酱 怎么可能
How, I ask you?	怎么可能 我来问问你
What?	怎么了
Listen, Zoey, I, um...	听我说 苏伊 我
I need to tell you something.	我要向你坦白
Marshall, I'm going to Byerly's. You want anything?	马修 我要去趟拜尔里超市 要带东西吗
Mom! Get off the phone!	妈妈 放下电话
Could you get some more Bugles, please?	能再买点妙脆角吗
Of course, dear.	当然了 亲爱的
Marcus, hang up!	马克斯 挂电话
Both of you, hang up!	你们俩都给我挂电话
And we need ice cream.	对了 买点冰淇淋
Go on.	接着说
I, uh... I can't be friends with you anymore.	我 我没办法再跟你做朋友了
And this may seem strange, but...	这么说可能有点奇怪 但是
you can't ask me why.	你不许问我原因
Okay.	好吧
And that was it.	就这么结束了
No more Zoey.	苏伊不会再出现了
Oh. Hey, buddy, that's Lily.	伙计 是莉莉的电话
I should take that.	我要接一下
But, uh,	但是
you're a good guy, Ted.	你真是个好人 泰德
Hey, baby.	你好 宝贝
We hate Ted now.	现在起 我们讨厌泰德
Get on board or the sexting stops.	要么支持我 要么断你的情色食粮
Ted's a son of a bitch!	泰德是个大混蛋
Oh, nice.	噢 不错嘛
But, hey, um, baby, go easy on Ted, okay?	宝贝 对泰德宽容点 好不
He just, he just ended things with Zoey.	他刚刚 跟苏伊划清界限了
Oh, I know.	我知道
But did he tell you the whole story?	但是他只是告诉你前半段吧
I, uh, I can't be friends with you anymore.	我 我没办法再跟你做朋友了
And you can't ask me why.	你不许问我原因
Why?	为什么
Lily hates you.	莉莉讨厌你
You hate me?	你讨厌我
That's crazy. I don't hate you.	这也太扯了吧 我才不讨厌你呢

Well, I know that's not true, Lily.	我知道你在骗我 莉莉
Ted told me everything.	泰德都跟我说了
He... Oh, really?	他说了 真的吗
And-And what did Ted say, exactly?	泰德的原话是什么
Lily hates you.	莉莉讨厌你
She hates you so much	她那么讨厌你
it's hard to be around you.	都没办法在你身边待着
So we can't be friends.	所以我们不能做朋友了
Oh, he... Oh, yeah,yeah.	晕 他 他说的是真的
Okay,well,I-I guess there's no use hiding it anymore.	那咱们就直接打开天窗说亮话吧
I-I hate you.	我 我是讨厌你
Bitch.	贱人
I can't believe it.	我真不敢相信
I really thought you and I were friends.	亏我还曾一度以为咱俩是朋友
Lord knows I could use a friend right now.	天知道我还在该不该用”朋友”这一词儿
I've been going through some pretty difficult stuff.	我最近经历的事情也太惨绝人寰了
Difficult stuff? What difficult stuff?	惨绝人寰 怎么个惨法
I don't know.	我也不知道
Well, you did the right thing, baby.	宝贝 你做得对
Not entirely.	也不全对
Zoey, wait!	苏伊 等等
I don't hate you!	其实我一点儿都不讨厌你
We just	我们之所以
can't be friends anymore because...	不能继续当朋友 是因为
Robin hates you.	罗宾讨厌你
And that's Robin on the other line.	真好 罗宾现在打给我了
Oh, well, I'll let you take that.	没关系 你接吧
Love you, baby!	宝贝 爱你哦
Eriksen residence, Marshall speaking.	埃里克森府邸 我是马修
Listen, Robin. I know. I apologize for my wife.	罗宾 我都知道了 我代表我的妻子向您致歉
She never should have...	她不应该
Yeah, I told Zoey you hate her.	没关系 我告诉苏伊 讨厌她的人是你
Me?	我
You dragged me into this?!	你把我拖进这趟浑水干嘛
You just went through a tragedy.	你刚刚经历了一场痛失至亲的悲剧
It's not like she's gonna call you up and...	反正她又不会打电话向你求证
Oh, God, that's my other line.	天啊 又有人打电话进来了
Oh, God, it's a 917 number, and I don't recognize it!	天啊 是纽约的区号 但我不认识这号码
I think it's Zoey!	我觉得是苏伊打来的
Just don't answer it.	千万不要接
I can't not answer. It's impolite.	我不能不接 这样不礼貌
- Marshall, you can beat this. - I can't turn my back	-马修 你能做到 -接电话是最基本的
- on politeness. - You don't have to answer.	-礼貌 -又不是让你挂掉
- You can just let it ring. - Good manners are what	-你就当没听见 让它响 -良好的日常礼仪

separate us from those "elbows on the table" Wisconsinites.	是明尼苏达州和注重餐桌礼仪的威斯康星州最好区分
You can do this. I believe in you.	你能做到 我相信你能
- Don't do it, Marshall! - I'm sorry, Robin!	-别接电话 马修 -抱歉 罗宾
Eriksen residence. Marshall speaking.	埃里克森府邸 我是马修
Hi. I spent the night with your friend Barney and he accidentally left his phone in my apartment, in the garbage.	你好 我跟你的朋友巴尼共度了一宿春宵 他不小心把他的手机 扔在我家 垃圾桶里
But I've been going through all of his contacts because I'm sure he wants to get in touch with me.	我把他手机上的联系人电话都打了一遍 因为我坚信他很想跟我取得联系
After all, he told me, uh...	毕竟 他跟我说
I was his first.	我是他的第一次
Oh, honey.	噢 小可怜
Oh! Honey!	噢 你是小可怜
Zoey's cousin.	苏伊的表妹
Hi.	你好你好
Listen, um, about Barney...	听着 关于巴尼
Oh, yeah. He's such a sweet guy.	他真是个好人的
Who's your daddy?	你是谁的小乖乖
Who's your daddy?	你又是谁的小乖乖
I don't know.	我不知道
I guess he recently decided to get in touch with his dad.	他最近决定联系自己的生父
His mom gave him the guy's address.	因为他妈妈告诉了他那个人的地址
So I wrote him a letter.	于是我给他写了一封信
And I poured my heart out.	字字发自我肺腑 句句掏出我真心
And I gave him my number and I told him to call me.	我还告诉他我电话 让他打给我
And he still hasn't called me.	但至今我都没接到他电话
Oh, honey.	噢 小可怜
I mean, I shouldn't be surprised.	我是说 他不打给我是正常的
Clearly, he wants nothing to do with me.	显然 他不想再与我有任何瓜葛
Oh, honey.	噢 小可怜
I mean,	我是说
why else would he let 30 years go by?	不然他怎么狠心扔下我整整 30 年呢
He's ashamed to have me as a son.	他为有我这么一个儿子而感到羞愧
Oh, honey, he's not ashamed of you.	噢 小可怜 他不是为你而感到羞愧
He's ashamed of himself.	他是为自己而羞愧
I mean, look at you.	我是说 看看今日的你
You're do so great without him.	没有他 你照样成功
I mean, you have an airline and three Nobel Prizes,	我是说 你拥有自己的航空公司 获得三项诺贝尔奖
and you play for the Yankees.	还为纽约洋基队出赛
Four. Four Nobel Prizes.	四项 我是获得四项诺贝尔奖
Four. See?	四项四项 你看
That is impressive.	这些成就多傲人啊

I mean, how many does he have?	我是说 那个家伙能得几项
Only three.	只得三项
Well, there you go.	看吧 你赢了
Hey, uh, listen, Honey, while I've got you,	对了 小可怜 既然你都打过来了
do you have any idea what kind of difficult stuff	我想问你 你知道苏伊经历了
Zoey's been going through?	什么惨绝人寰的事情吗
Oh, I can't tell you about that.	这个我可不能告诉你
The only people that are allowed to know	唯一知道这件事的人
are me, Zoey and her therapist.	只有我 苏伊和她的治疗师
I am her therapist.	我就是她的治疗师
Oh! Well, in that case...	呃 这就另说啦
Uh, okay, listen, I think we've made great progress for	好的 通过今天的谈话 我们取得了很大的进
today.	展
I got to go. Bye.	我得挂了 拜
Mom! Marcus!	妈 马克斯
What's this really about?	这到底是怎么回事
I told you.	我告诉你了啊
Lily hates you.	莉莉讨厌你
I think you hate me.	我觉得是你讨厌我
I think you have some big problem with me,	我觉得你对我有很大的意见
and you're too chicken to come out and say it.	而你却像个懦夫一样不敢当着我的面说出来
All right.	好吧
Yes.	是
I... hate you.	我 讨厌你
Great.	很好
See?	瞧
Was that so hard?	有这么难以启齿吗
Zoey.	苏伊
Can you at least tell me why?	你至少能告诉我原因吗
Because I'm racking my brain here,	因为我绞尽脑汁也想不出来
and I thought...	我还以为咱俩
I just want to know why.	我就想知道原因
So we got Ted and Zoey. Ted is in love with Zoey.	这是泰德 这是苏伊 泰德喜欢苏伊
Zoey has no idea.	苏伊却浑然不知
Then Zoey's cousin Honey went home with Barney,	而后苏伊的表妹小可怜 跟了巴尼回家
and Zoey was happy about it.	苏伊知道后 高兴得不得了
Which tells us what?	这告诉我们什么
Zoey's in love with...	苏伊爱上
Zoey's in love with Ted and Ted doesn't know.	苏伊爱上泰德 而泰德却浑然不知
So Ted and Zoey- they're in love with each other,	所以泰德和苏伊 他们喜欢彼此
which would be fine if Zoey wasn't	这件事本来挺好办的 如果苏伊
married to Colonel Mustard.	没有嫁给黄上校 [桌游中的嫌疑犯]
I mean, The Captain.	我是说 没有嫁给船长

Except now, as Honey informs me...	不过现在 小可怜告诉我
And we miss you.	我们大伙儿可想你啦
But the cousin thing mostly.	但最主要还是表妹的事
Let's get that going.	抓紧点呀
Fine, I will, uh, make it happen.	好 我会尽快安排的
Good-bye.	再见
Okay. Well...	好的
I guess I'll take it.	我就要这套了
Zoey and The Captain are getting divorced.	苏伊和船长在办理离婚手续
Which means...?	这将意味着
So help me, Marshall,	帮个忙 马修
if you don't call those two crazy, mixed-up kids, I will.	如果你不给那两个搞不清状况的小疯子打电话 那我可打了
Give me that phone.	电话给我
Why do I hate you?	我为什么讨厌你
Are you kidding?	开什么玩笑
Uh, you're actively trying to prevent me from realizing a lifelong dream.	你积极地妨碍我 去实现我毕生的梦想
So there's that.	这算一条
Plus, you're stubborn and-and-and argumentative.	并且 你顽固倔强不好对付 还超级爱跟人理论
And what kind of name is Zoey, huh?	还有 苏伊也算是人名吗
What is that, short for Zoseph?	啥玩意儿啊 苏小妹的简称吗
Go on, get it.	接吧 接吧
I'll have more in a second.	给点时间 好让我多想几个理由
Hello.	你好
Oh, hey, Marshall.	是你啊 马修
Yes, I am.	是的
Yes, I am.	是的
He is?	真的吗
Bye.	再见
Why was Marshall calling?	马修打给你干嘛
Don't worry about it. Go on.	不关你的事 你继续说吧
You talk during movies.	看电影的时候 你会说话
You-You-You sneeze with your whole body.	你 你打喷嚏的时候 浑身的肉会乱颤
Uh, to my knowledge, you do not speak Portuguese.	据我所知 你不会说葡萄牙语
Well, actually...	其实
You're a show-off.	你为人显摆
You better take that.	你最好接一下
Uh, hey, Marshall, can I call you back?	马修 我一会儿再打回去给你 行吗
I'm out in the hallway with...	我正在走廊里
She is?	真的吗
She is?	真的吗

Marshall, I got to go.	马修 我要挂了
They're kissing.	他们正接吻呢
They're kissing?!	他们正接吻呢
- Yeah! - They're kissing!	-太棒了 -他们接吻了
They're kissing, Mom! They're kissing!	他们接吻了 妈 他们接吻了

So6E16

My first kiss with Zoey was amazing, and complicated.	我和苏伊的初吻妙不可言 同时也百感交集
Look, um...	那个
I know you're going through a lot right now. Getting divorced, being single, figuring out who you are on your own.	我知道你现在正处于一个非常时期 结束婚姻 重新单身 独自一人 寻求自我
Someone knows how to set a mood. I just mean...	某人还真知道怎么烘托气氛 我只是想说
I'm okay taking this slow. I want to do this right.	我不介意慢慢来 因为我想好好经营这段感情
My friends, as usual, were completely supportive. You're doing this all wrong!	和平时一样 我的老友们无比支持 你简直大错特错
Ted, there are couples in my kindergarten class who have moved faster than you two. Granted, their home lives are not great.	泰德 我幼儿园班上那几对 过家家都比你进展得快 不过 他们实在不怎么会过日子
Hey, I'm trying. I keep suggesting these big, romantic dates, and she keeps putting on the brakes.	我在努力 好不好 我不断提出要和她共度华丽浪漫的约会 但她却不断叫停
Like tonight, she wants me to just come over and bake cookies.	像今晚 她只想让我去她家烤饼干而已
Total booty-call. Private Booty, reporting for duty.	绝对是叫你打炮 私人炮友 随时待命
That's crazy. She-She wants to bake.	尽瞎说 她只是单纯地想烤饼干
Guys booty-call girls after 2:00 a.m. with a drunkenly slurred, "What ya doing?"	男人找女人打炮 通常在凌晨两点 用醉醺醺的口气问 "干嘛呢"
But when a lady booty-calls a guy, she invents a respectable excuse to mask the fact that she wants to get stuck real good.	但当淑女求打炮时 则会制造一个高尚的借口 来掩饰她内心的饥渴
It's called class, Ted. Wait. That...	这叫格调 泰德 等一下
You think that's what she means by "baking cookies"? Are you kidding?	你觉得"烤饼干"是她的借口 你是真傻假傻
You're in the kitchen, it's getting hot, you start licking stuff off each others' fingers.	在狭小的厨房里 温度不断攀升 你一口我一口 你俩开始舔食对方手指上的 奶油
Before you know it, she's bent over the marble island, and you're spanking her with a rubber spatula.	不知不觉中 她弯下身子倒在大理石台上 你用橡皮小刮刀 左一下右一下抽在她的屁 股上
And she's screaming, "Stop, Marshall, stop," but that's just code for "harder!"	然后她大喊 "住手 马修 住手" 但那句话等同于 "用力用力再用力"

Marshall's been in Minnesota a while, huh?	马修在明尼苏达州呆了有一段时间了吧
So long!	久得离谱
And now he's staying even longer.	现在他还要多待些日子
His mom has been having a really hard time since the funeral.	葬礼过后 他妈妈一直不好受
He's waiting on her hand and foot.	马修正无微不至地照顾她
But...	但是
it's Valentine's Day.	就要情人节了
It's not going to be the same	如果不能一起看《铁血战士》
without the two of us watching Predator together.	还叫什么情人节
I should explain.	我来解释一下
On their very first Valentine's Day,	他俩的第一个情人节
Marshall and Lily set out to watch Sleepless in Seattle.	马修和莉莉打算一起看《西雅图不眠夜》
You know, I saw this in the theater, like, five times,	知道吗 我在电影院看得有五遍了
but I never got to see it with the right girl.	但我从没和我的真命天女一起看过
I'm so glad none of those girls were right for you.	我真高兴 那些姑娘都不是你的真命天女
What girls?	自己看哪有姑娘
If it bleeds, we can kill it.	只要会流血的 我们就能杀掉
Except Marshall's brothers had taped over it with Predator.	没想到 马修他哥在那卷带子上录了《铁血战士》
And it became a tradition.	之后就成为了他们的传统
Wow, you sound really lonely.	听得出来 你真的很寂寞
I am. Earlier today, I burst into tears...	就是 今天我还因过度思念而痛哭流涕
Shh. Daddy's talking now.	嘘 大人说话呢
Loneliness.	寂寞
The looming specter of Valentine's Day fast approaching.	以及情人节正快速逼近的阴霾
The two key ingredients to my favorite day of the year,	这两样事物成就了我一年中最爱的一天
February 13: Desperation Day.	2月13日 饥不择食日
- That's not a thing. - It's a thing.	-没那回事 -绝对有
Much like Valentine's Day itself,	正如情人节本身
Desperation Day dates back thousands of years.	饥不择食日同样有着数千年的历史
Weddings were forbidden under ancient Roman law,	古罗马法律中 结婚是严厉禁止的
so Saint Valentine performed them in secret,	于是 圣瓦伦汀便冒死秘密
under threat of death.	主持婚礼
- That's actually true. - Wait, there's more.	-这是真的 -等着 没说完呢
This won't be.	要开始瞎编了
And right by Saint Valentine's side	就在圣瓦伦汀的旁边
was his best bro, Saint Desperatus,	是他最铁的哥们儿 圣饥不择食君
there to pick off insecure bridesmaids.	等着采摘心情低落的伴娘
Whoa. Check out that one.	哇 看那妞儿
Her body is a perfect X.	完美无暇的 X 型身材
Player, play on. High V.	哥们儿 上 加油
Oh, Jupiter,	万能的罗马主神

what are your plans for me?	您为我量身订做的爱情计划是什么
15 and still unmarried.	年满十五 仍待字闺中
And I thought Pompeii was smokin'.	我以为热得冒烟的只有庞贝古城
Every woman wants a date on Valentine's Day.	情人节那天 每个女人都想找个伴
That neediness reaches its climax—	没错 就在 2 月 13 日
what up— on February 13.	这种饥渴的状态会抵达巅峰
A magical night when a ten	在那个魔法之夜 优质十分女
has the self-esteem of a four	只有四分女的那点儿自信
and the depraved enthusiasm of a two.	以及二分女的堕落热情
Now, there's only one thing you can't do.	只有一个禁忌
Please say "widows."	拜托说" 别搞寡妇"
Wherever you are, or whoever you're under,	不论你在哪儿 也不论你被谁压着
you must get home alone by 11:59 p.m.	都必须在午夜 11:59 前回家
Otherwise, you're on a date on Valentine's Day.	不然 就好像你在跟她共度情人节一样
Barney, Desperation Day	巴尼 饥不择食日的前提
assumes that all single women freak out about Valentine's Day.	是所有单身女人都害怕独自过情人节
Which we do not.	但事实是 我们不怕
Case in point, I will be spending February 13	举个例子 我 2 月 13 号
with some lovely single ladies from work...	会和几个可爱的女同事一起过
- Trolls. ...- who could care less	-都是恐龙 -她们完全不把
- about Valentine's Day. - Lying trolls.	-情人节当回事 -会撒谎的恐龙
And we will be celebrating the fact that we don't have	我们要好好庆祝一下 不用跟那些
to spend it with some dippy guy	自以为浪漫的傻男人
carting around roses and stuffed toys all night.	整晚抱着玫瑰花和毛绒玩具到处转悠
Oh, no offense, Ted.	别见怪啊 泰德
And none was taken until just then.	在你指名道姓前 我都没见怪
I decided to go to Minnesota to see Marshall.	我决定去明尼苏达找马修
He shouldn't have to help his mom	他不该独自一人
through this rough time all by himself.	陪他妈度过难关
You losing your mind, being alone in your apartment?	自己在家是不是快把你逼疯了
I'm getting weird!	我越来越怪异
See, it started off	从我把马修的运动衫
with me throwing Marshall's jersey on my body pillow.	套在我的人形抱枕上开始
And, well, things kind of spiraled from there.	事情就一发不可收拾了
I'm sorry I yelled like that before.	对不起 我之前那样吼你
I call him "Marshpillow." And he calls me...	我叫他马修小抱枕 他叫我
nothing because he's a pillow.	毛都叫不出来 因为他是个枕头
Hey.	嗨
Hey. How was "baking cookies" last night?	嗨 昨儿饼干烤得咋样啊
That was a tough question.	那问题实在不好回答
You see...	因为
Hi.	嗨
Is that an overnight bag?	那是专门为过夜准备的吗

You brought an overnight bag?	你还专门准备了行李
You guys said I was definitely going to spend the night.	是你们说我肯定会留下过夜的
We said you were going to have sex.	我们是说 你们会发生关系
We didn't say, "Bring a carry-on."	我们可没说 "把行李也带上"
So how did Zoey react?	那苏伊有什么反应
She thought it was presumptuous and asked me to leave.	她觉得这太鲁莽了 然后让我走人
It's-It's not like I brought a ton of stuff.	我又没带太多东西
Were there slippers for the morning?	起床后的拖鞋带了吗
Not slippers, exactly.	那不算是拖鞋
They're called British morning socks.	它们叫做英式晨袜
This is such a nice surprise.	这惊喜真是太好了
Marshall will be so happy.	马修一定会非常高兴
How are you holding up, Judy?	你还撑得住吗 朱迪
Oh, I'm doin' okay.	我很好
It gets a little lonely.	只是有点寂寞
My friends suggested a body pillow, but...	我朋友建议我弄个枕头假人 但是...
I'm not a lunatic.	我又不是疯子
Hey, Mom?	嗨 妈妈
I hate to be that guy,	我讨厌这么说
but I'm pretty sure it was Hot Pocket o'clock,	但我非常肯定 十分钟前是
like, ten minutes ago.	火腿馅饼时间
Lily. Lily.	莉莉 莉莉
What are you doing here?	你怎么来了
I wanted to surprise you.	我想给你个惊喜
Oh, my gosh. That's so sweet.	我的天 真太好了
I'm so glad you're here.	我很高兴你来了
Hey, um, before I forget, Mom,	对了 差点忘了 妈妈
did you remember to get more double-A batteries?	你还记得要帮我多拿几节双 A 电池吗
Oh, they're upstairs, sweetie.	拿上去了 甜心
Right next to your washed and folded clothes.	就在你洗净叠好的衣服旁边
Oh, great, okay. I don't want my Game Boy to crap out.	太好了 我可不想我的游戏中途没电
I'm having the sickest Dr. Mario run of my life.	这是我这辈子玩过最窝火的一盘马里奥医生
Okay. I'll be right back.	好了 我去去就回
I love you, Lily.	我爱你 莉莉
Okay.	好吧
You're the best, Mom.	你最好了 妈妈
Aw... Anything for my baby bear.	随时为我的宝贝儿子效劳
Get him out of my house.	快把这家伙从我家带走
Take Marshall back to New York with you.	你让马修跟你回纽约吧
Please, I am begging you.	拜托 我求求你了
I thought he was here helping you.	我以为他留在这儿帮你呢
Well, he was, at first.	一开始 确实如此

But once he saw me starting to do better,	但后来他见我逐渐好转
he kind of regressed.	他就变得有点退化了
He's been holed up in his room for days at a time,	他一度几天窝在房间里
playing old video games.	玩过去的电子游戏
I mean, he is having a pretty sick Dr. Mario run, but...	我是说 他特别讨厌玩马里奥医生 但是
Uh, I'll talk to him.	我会跟他谈谈
I want to be there for him,	我也想好好陪陪他
but it's like he's a teenager again.	但他就像又回到青少年时期
I even walked in on him abusing himself.	我甚至还撞见过他自虐 [abuse 还有自慰的意思]
Oh, God.	天啊
There he was, on the bed,	他就坐在床上
looking at old photos of his dad.	看着他爸爸的旧照片
That's emotional self-abuse, don't you think?	这就是精神自虐 你不觉得吗
- Hi. - Hi.	-嗨 -嗨
Listen, that was a dumb move for me to just assume...	我那样自以为是 实在是愚蠢之举
No, no, I overreacted.	不不 是我反应过激了
I mean, I invited you over to "bake cookies."	是我邀请你来我家" 烤饼干"
We both knew what that meant.	其中意思 我们都心知肚明
We totally did.	可我们想的却截然相反
I just, you know...	我只是
I saw those slippers in your bag,	我看见你包里的拖鞋
and suddenly everything felt really serious.	突然间 一切都变得严肃起来
And... ever since, I've been asking myself,	从那天起 我就一直在问自己
"Am I ready for this?"	" 下一段恋情 我准备好了吗"
And...	然后
the answer is "yes."	答案是 " 准备好了"
They're actually called British morning socks.	其实那叫做英式晨袜
Yeah. Don't get in your own way.	好吧 除了你没人这么觉得
Right. Okay.	好吧
Um, Marshall, your mom asked me to carry this up.	马修 你妈妈让我把这个端给你
She turned her ankle on your Hot Wheels.	你的风火轮让她把脚踝扭伤了
Is my track okay?	我的车轨没事吧
It's fine, but, Marshall,	它没事 但是 马修
I thought you were here taking care of your mom.	我以为你留下来是为了照顾你妈妈
It seems like she's taking care of you.	但现在好像是她在照顾你
My mom loves to feel needed.	我妈妈喜欢被人需要的感觉
Letting her take care of me	让她来照顾我
is how I'm taking care of her.	就是我照顾她的方式
She's in a dark place, Lily.	她很沮丧 莉莉
She needs this.	她需要这样
Mom?	妈妈
You forgot my chocolate milk	你忘了我的巧克力牛奶了
with the swirly straw!	要插上转转吸管哦

Oops. Comin' right up!	不好意思 马上拿来
She needs this.	她需要这样
Marshall, tomorrow's Valentine's.	马修 明天是情人节
Don't you want to be at home on our couch, cuddling up under a warm blanket, watching the Predator use his heat vision to stalk helpless prey?	你就不想躺在家里的沙发上 共盖着一条温暖的毛毯 看着铁血战士用他的热能眼 追踪无助的猎物吗
Well, baby, we could watch Predator here.	宝贝 我们在这儿也能看《铁血战士》
No, my mom can go rent it for us after she's done digging out the car.	真的 等我妈把车子挖出来 她就可以帮我们租回来
Marshall, your mom wants you out of here.	马修 你妈妈想让你离开这儿
What?	什么
Anything else, sweetie?	还有什么需要 宝贝
Mom, d-do you want me to leave?	妈妈 你想让我离开吗
Heavens to Bess, no!	天地良心 绝对没有
Of course not!	当然不是
But, Judy, you said...	但是 朱迪 你说过
Oh, if Marshall could stay here forever, I would be the happiest mom in Minnesota.	如果马修能永远待在这儿 我会是明尼苏达最幸福的妈妈
- So Valentine's Day is tomorrow. - Yeah.	-明天就是情人节了 -是啊
You know, there's this new Italian restaurant on 79th that's supposed to be amazing.	79 大街上新开了一家意大利餐馆 应该很不错
I would be happier having just a simple, home-cooked meal.	如果能吃一顿自家做的简单饭菜 我会更高兴
As long as it's with you.	只要和你一起
Tomorrow night, my place.	明天晚上 来我家
I'm ready for this, Ted.	我准备好了 泰德
I am in it for the long haul.	我愿与你携手前行 患难与共
I can't wait for our first Valentine's Day as a couple.	我迫不及待想跟你以情侣档的身份 度过第 一个情人节
The one we'll remember for years.	我们会为此 铭记多年
Isn't that great?	是不是很棒
Yeah, if you say so, yeah.	是啊 如果你要这么说 没错
What do you mean?	这是什么意思
Look, she just got out of a marriage, Ted.	她才刚结束一段婚姻 泰德
That's heavy.	这太沉重了
I'm kind of freaking out, just listening to you.	光听你说 我就有点吓坏了
My heart is pounding,	我的心砰砰直跳
I'm hearing this weird clicking noise.	还总是听到奇怪的咔哒咔哒声
Well, it's romantic, right?	但这很浪漫 不是吗
Zoey and I are getting serious on Valentine's Day.	苏伊跟我在情人节这天 正式确定恋爱关系
See, that just amps up the pressure even more.	看到没 这压力就更大了
Boy, it's a good thing that you're sure.	天啊 还好你确定要这么做
Who said I wasn't sure?	谁说我不确定了

I'm glad we're in a serious relationship.	我很高兴我们马上就要建立一段
Right away.	严肃认真的感情
And if I screw this up,	如果我搞砸了
I'm the devil,	我就成了坏人
because she's going through a divorce.	因为她才刚刚离婚
But I'm not going to screw this up.	但我绝对不会搞砸的
So stop freaking out, Robin.	别害怕了 罗宾
Stop freaking out!	别害怕
Kids, I'm not super proud of what I did next.	孩子们 对我接下来干的事情 我并不感到自豪
Hi!	你好
I'm here to help Marshall.	我是来帮马修的
Meanwhile, as Desperation Day	与此同时 当饥不择食日
turned into Desperation Night...	变成了饥不择食夜
God, these girls are so hungry for male attention.	老天啊 这些女孩都太渴望得到男性的注意了
It is like being a hunter and having the deer walk up,	就像猎人看到一只鹿走过来
tie itself to the hood of your car	把自己绑在发动机盖上
and beg to get mounted.	求他收了自己
Barney, this is Bev and Anna,	巴尼 这是贝芙和安娜
uh, my coworkers and my friends.	我的同事兼朋友
Bev, Anna, this is Barney, a high-functioning sociopath	贝芙 安娜 这是巴尼 社交狂热者
and my ex.	兼我的前男友
Enchant?	你们好吗
That's French for "What's with the purple?"	这是法语 意思是"为什么都穿紫色"
Well, tomorrow is Valentine's Day,	因为明天是情人节
and everything is pink and red, so Bev	所有东西不是粉色就是红色 所以贝芙
very thoughtfully suggested	非常贴心地提议
that we wear purple to show how little we care.	我们一起穿紫色 来表示我们有多无所谓
I use, uh, colors to express emotion.	我爱用颜色来传达情绪
Purple is for pride.	紫色代表骄傲
It was a stupid idea.	这个主意太蠢了
Bev, you look at me.	贝芙 看着我
It's not a stupid idea.	这主意一点都不蠢
Tonight, we are queens.	今晚 我们就是女王
And we don't care about some stupid,	我们才不在乎这种乏味
sexist, corporate holiday.	男性至上 成双成对的破节日
Please!	睁眼说瞎话
You might as well be dog-eating a tear-stained bridal magazine	你估计也会耷拉着脑袋 边看结婚杂志哭得
while wolfing down the box of chocolates	边狼吞虎咽下一大盒巧克力
you had delivered to yourself at work	因为工作 你不得不和
from your "fiance" who no one's ever met.	你谁都没见过的未婚夫分开

Gerard is real!	杰拉德真的存在
Ted... I thought you were going to talk to Marshall about coming back to New York.	泰德 我以为你会劝马修回纽约呢
Yeah, but, you know, things move so fast in New York.	是啊 但是纽约的生活节奏如此之快
Why not hang out here until at least after Valentine's Day?	何不待到情人节结束之后再回去呢
Plus, we're helping Marshall's mom.	另外 我们还在帮助马修的妈妈
Uh, Mrs. Eriksen, we're running low on SunnyD!	埃里克森太太 我们的果味饮料快喝完了
Is orange juice okay?	橙汁行吗
No!	不行
Okay, when your "fiance" Gerard comes back from fixing cleft palates in Peru,	好吧 等你的未婚夫杰拉德从秘鲁做颚裂修复手术回来的时候
maybe snatch a photo of the two of you together, and then I'll totally believe you.	或许可以跟你拍一张合照 这样我才会完全相信你的话
Well, he's going to Kenya after Peru, so...	他从秘鲁回来又马上要去肯尼亚 所以
Hey, guys, so sorry I'm late.	各位 抱歉我迟到了
Hey, Nora. Uh, Nora, this is Barney.	你好 诺拉 诺拉 这是巴尼
You want to see Anna beat him in an arm wrestle?	你想不想看安妮扳手腕赢他
My elbow slipped!	我刚才胳膊肘滑了一下
Marshall, I'm going home.	马修 我要回家了
What?	什么
I'm flying out tonight before the big storm, and I want you to come with me.	我要在今晚大风暴之前飞回去 我希望你能和我一起走
I can't right now, 'cause my mom needs me.	我现在还不能走 因为我妈妈需要我
While I'm sure it's been really helpful for her to have you here	我相信有你在这 确实给她帮了大忙
playing Super Mario Kart for 14 hours a day...	一天 14 小时不停地玩超级玛丽赛车
You have Super Mario Kart?!	你竟然有超级玛丽赛车
Hell, yeah.	当然了
But your mom doesn't need you.	但你妈妈不需要你了
Your life in New York needs you.	你在纽约的生活需要你
It needs you really bad.	非常需要你
Baby, don't go.	宝贝 别走
Please come home soon.	早点回家吧
So, you were an Olympic gymnast?	你是奥运会体操运动员吗
Silver medal.	银牌
Ooh, sorry.	抱歉
Gold's the only thing that really counts.	金牌才有份量
That's what my dad said.	我爸爸也这么说
And she sticks the landing.	她稳稳当当地落入我的圈套
Why don't you start stretching, and I'll... be right back.	你先拉拉筋 我马上就回来
- Hey, hey, sorry. - Oh, hi.	-打扰一下 -你好
- Quick question. - Yeah.	-问个问题 -什么事

Why aren't you wearing purple like your friends?	你为什么不和你的朋友一起穿紫色呢
Oh, I told them I forgot, but the truth is,	我跟她们说我忘了 但实际上是
I'm kind of protesting their protest.	我抗议她们的抗议
Can you keep a secret?	你能保守秘密吗
Sure.	当然
I love Valentine's Day.	我很喜欢情人节
Oh, my gosh! Me, too!	我的天 我也是
Um, is it getting crowded in here, 'cause I think there are two peas in this pod?	突然开始觉得有点拥挤 难道是因为一个豆荚里现在有两颗豆了吗 [意为咱俩是一路人]
Oh, you're a gooey romantic, too?	难道你也是个伤感的浪漫主义者吗
Guilty. This is embarrassing,	我承认 太丢人了
but every year, I buy flowers and a box of chocolates, even if I'm not with someone.	但每年我都会买束鲜花和巧克力 即使我没有女朋友
Just in case, you know?	以防万一
- We are pitiful. - The worst.	-我们太可怜了 -最悲惨的人
Although there is one difference between you and me.	但咱俩之间还是有一点不同
- What's that? - I'm not saying any of this to get in your pants.	-是什么 - 我不是因为想跟你上床才说这些
I miss my dad, Ted.	我想我爸了 泰德
I miss him so much.	我很想很像他
I know.	我懂
Um, when I was a kid,	当我还是个孩子的时候
we would spend the summers in the Upper Peninsula.	我们夏天会去密西根上半岛消暑
And every year, we wouldn't get to the cabin till, like, the middle of the night.	每年都得半夜才能到达我们的小木屋
And so, it would be pitch black, in the middle of the woods.	所以置身于丛林中 四处一片漆黑
And I could never see anything in front of the headlights,	车灯前是什么 我都看不见
but I always felt so safe 'cause my dad was driving.	但我感觉很安全 因为我爸爸在开车
He was like some sort of superhero who could just see way out into the darkness.	他就像是一个超级英雄 即使置身于黑暗中 也能看见自己要走的路
Now he's just gone.	但现在他不在了
And it's pitch black.	只剩一片漆黑
And I can't see where I'm going.	我看不见我的出路
I can't see anything.	我什么都看不见
All right, okay.	好吧 我承认
I was playing you before.	之前我是在逗你玩儿
But I was really doing you a public service.	但我可是一片赤诚 全为你好
It's February 13,	今天是 2 月 13 日
a day many are now calling Desperation Day.	如今许多人口中的饥不择食日
It's kind of a thing.	这可是有根据的

And you walking around, saying you're a gooey romantic?	你却走来走去 自称是感伤的多情种
It comes across a bit desperate.	这跟有点像饥不择食 迫切寻求交欢对象
What's desperate about knowing what you want?	对你的算盘了如指掌 怎么就算饥不择食了
Look, life is really short, Barney.	听着 人生苦短 巴尼
Who wants to spend Valentine's Day alone, distracting yourself from the fact that nobody loves you with some sad little activity?	谁想在情人节孑然一身 你就用那些可怜的小把戏
Um, or you could be in the 47th Semi-Annual Laser Tag Tournament in Poughkeepsie.	来掩盖你可怜没人爱这一事实吧 或者你也可以去波基普西参加第 47 届 半年度真人 CS 锦标赛
I have no idea what any of those words mean.	这些词我一个都没听明白
Hey, I'm all stretched out!	我可做了好大一会儿伸展运动了
Here's the first thing you need to know about laser tag.	以下是你必须掌握的真人 CS 要诀
Thanks a lot for coming out here, man.	多谢你来陪我 哥们
Yeah.	不客气
Hey, are you sure it's okay with Zoey that you're here for Valentine's Day?	对了 你确定在这儿过情人节 苏伊没意见吗
Well, I mean, technically, she doesn't know yet.	其实 严格意义上说 她还不知情
What?	什么
Things with Zoey are moving really fast, and the divorce just makes everything more complicated.	我跟苏伊的进展 快得有点神速了 她的离婚让一切更为纷乱复杂
I just, I needed to take a step back.	我只是 我需要缓一下
You're not taking a step back.	你不是在缓一下
You're running away.	你在逃避
And hiding out here.	躲在这里当鸵鸟
Hiding out here is not gonna solve anything.	躲在这里于事无补
You're just holed up in Minnesota because you're too scared to face reality.	你是在 把明尼苏达当避难所 因为你害怕面对现实
We got to go back to New York, tonight.	我们必须回纽约 今晚就走
We're snowed in.	我们被大雪困住了
Lily got the last flight.	莉莉搭的是最后一班机
So, we drive. It's time.	那就开车 是时候了
It's time to get back to real life.	是时候回到真实生活了
It's time to grow up.	是时候成熟起来了
Yeah.	好吧
Mom!	妈
Can you make us some PB and J's for the road?	能做点儿路上吃的花生酱果冻三明治吗
Crusts cut off!	不要面包外皮
No, Ted. What are we...?	不 泰德 这要求
We're men.	我们可是男子汉
Mom!	妈

Leave the crusts on!	面包外皮留着吧
They forced their opponents to scatter, picking them off,	他们迫使敌人四散逃开
one by one, in a swift and merciless slaughter.	逐个歼灭 迅捷而残忍地大开杀戒
And that is how Boy Scout Troop 15	这就是童子军 15 军团
became the 2010 Tri-County Champions.	成为 2010 年度三郡冠军的经过
Wow. Laser tag sounds brilliant!	天啊 真人 CS 听起来超棒
Oh, it is.	本来就是
Plus, if you win, you get free pizza!	另外 要是赢了还有免费的披萨
This is my teammate for tomorrow.	见过明天跟我并肩作战的队友
Oh, yeah, I agreed to that.	不错 我双手赞成
Where are Bev and Anna?	贝芙和安娜去哪儿了
So, we're taking off.	那我们先走一步了
What?	什么
Those guys are gonna	这两位先生要去
buy us hot dogs at Gray's Papaya.	Gray's Papaya[纽约热狗名店] 给我们买热狗
What...? So that's it?	什么 就这么走了
A couple of white Urkels offer you sausages,	两个怪蜀黍答应给你们大热狗
and you're gone?	你们俩就被攻下了吗
What about the sisterhood?	姐妹情谊在哪里
Solidarity? The color purple?	团结一致呢 紫色联盟呢
But tomorrow's Valentine's Day.	但是明天可是情人节啊
I thought we didn't care about Valentine's Day.	我还以为我们不在乎情人节呢
Look, Robin, you'll find someone, too.	听着罗宾 你也会等到白马王子的
You're a queen.	你是剩者为王
You've got so much to offer.	你的满腹柔情还未能施展
Maybe do something with that hair.	也许先做下头发吧
I'm telling you.	告诉你
The power of Valentine's Day.	这就是情人节的力量
I'm Huey Lewis, and you just heard the news.	哥吃过的盐比你吃过的米还多
Well, I think I'm heading out, too.	我也该走了
What? No, don't go! You want to see a magic trick?!	什么 不 别走 想看个魔术吗
It's late, and I have a date with my pillow.	夜深了 我跟我的枕头有约在先
I mean, not literally. I'm not a lunatic.	我是说 别只理解字面意思 我可不是疯子
Boy Scout Troop 15	童子军 15 军团
doesn't stand a chance.	会一败涂地的
Bye.	再见
Speaking of the power of Valentine's Day...	说到情人节的力量
What are you talking about?	你说什么呢
Oh, come on.	拜托
It's-It's past midnight.	午夜都过了
Desperation Day has come and gone,	饥不择食日来了又过了
and you have neither gone nor come.	而你既没能离开 也没能把到妹爽一把

You know why?	知道个中缘由吗
You like Nora.	你喜欢上诺拉了
No, I don't. She's gross.	我才没有呢 她讨厌死了
You like her.	你才喜欢她呢
You think she smells like rain.	你才觉得她闻起来像雨水般清甜
Whatever you say.	随你怎么说吧
Oh, hey, Nora.	你好啊 诺拉
Nora...	诺拉
Here's a secret.	告诉你个秘密
I couldn't see worth a damn, either, buddy.	其实我也什么都看不见 伙计
I just kept driving forward, hoping for the best.	我只顾一路向前 祈望最好的结果
Look out!	当心
Gotcha.	骗到你啦
And so we drove through the night, out of Desperation Day and into Valentine's.	于是我们连夜开车 从饥不择食日驶进了情人节
And there was no trace of my little freak out, except...	我之前片刻的惊慌失措无迹可寻 除了
Really? An overnight bag for your own living room?	当真吗 你自己的客厅里都放个过夜包
Looks like we got a matching set.	看起来我们有情侣包了哦
Well, that was kind of presumptuous.	这可有点儿过于鲁莽哦
Robin, where are you?	罗宾 你怎么还不来
Those Boy Scouts have grown a foot since last year.	这些童子军比去年长高了足足一英寸
They're terrifying!	我好怕怕
Oh, yeah.	对了
Change of plans.	计划有变
Happy Valentine's Day.	情人节快乐
- Hap...? - Hey, Barney.	-什么快乐 -你好 巴尼
Robin told me to meet you guys here.	罗宾让我在这儿跟你们会合
And that's how, for the first time in his life, Barney Stinson wound up on a date on Valentine's Day.	于是生平第一次 巴尼·史汀森在情人节这天 因为约会而激动不已
You will be avenged.	我会替你报仇的
Come on! Come on!	来吧 来吧
Kill me! I'm here! Kill me!	杀了我 老子在这儿 杀我啊
Baby, you're back.	宝贝 你回来了
Happy Valentine's Day, Lily pad.	情人节快乐 小睡莲
We both knew it would end eventually.	我们心里都明白 最终还是要结束的

So6E17

Kids, sometimes wonderful things come out of horrible situations.	孩子们 有时 花明总在柳暗之后
Like, remember that trip I took to Hong Kong where I got stuck in the airport?	就像 记得那次我去香港 结果被困在机场吗
Well, a funny thing happened that day.	那天 发生了件有趣的事情
Yes, I realize it's raining,	是 我知道下雨了
but, come on, it's 2021.	可这是 2021 年啊 拜托
We can make cell phones that project holograms, but a light drizzle shuts down a whole airport?	咱用手机都能拍全息图 却因为一点毛毛雨 整个机场的飞机都停飞吗
Hey, Ted.	嗨 泰德
Hey...	嗨
There she is.	看我碰见谁了
- Wendy the Waitress. - Wendy the Waitress!	-服务员温迪 -就是嘛 服务员温迪
I was just saying- what are you doing here?	名字都到嘴边了 你怎么在这
What was she doing there?	她在那儿干嘛呢
For that, we have to back up about ten years.	说起这个 咱还得往回倒十年
So, Barney, I hear you and Nora had a fun time at laser tag.	巴尼 我听说你和诺拉 一起玩真人 CS 玩得可开心啦
I don't know where you heard that.	谁告诉你的
It was a disaster.	简直是灾难
Not according to her.	她可不是这么说的
Oh, my God, this was so much fun.	天啊 这太好玩了
- We have to do this again. -We do, we have to.	-咱一定得再来一次 --一定一定
You want to grab a drink right now?	想一起去喝一杯吗
No, I'm kind of tired.	算了 我有点累了
But...	但是
this is my number.	这是我电话
Give me a call.	打给我哦
Absolutely.	一定
How is that a disaster?	这怎么就成灾难了呢
She didn't want to get drinks.	她不想跟我去喝一杯
And as soon as a girl says she doesn't want to get drinks, well...	一旦有妞这么表态 说她不想去 哥就...
- You want to grab a drink right now? - No, I'm kind of tired.	-想去一起喝一杯吗 -算了 我有点累了
Absolutely.	一定
It's a shame, too.	可惜啊
She was a really great laser tag partner.	她是个真人 CS 的绝佳搭档
She's tiny, so she's allowed to push kids.	她个头小 所以能随便推小孩
Please, Cheese. You like this girl.	拜托 你喜欢这姑娘

What? Nora?	什么 诺拉
No, I don't.	我才不喜欢
Barney, you can't say her name without smiling.	巴尼 你一说她名字就笑容满面
That's...	扯...
Nora.	诺拉
Sorry, sorry.	抱歉 抱歉
I was thinking of a funny thing that Nora said.	我是想到个笑话 是诺拉讲的
Stop it.	别笑了
No... ra.	没[音同: 诺]... 拉
Nah...	没啦
Damn it, what is the matter with me?	妈的 我这是怎么了
You like her. You should call her.	你喜欢她 你应该打给她
Call her?	打给她
Robin, three things: she had a nice face, her booty was in place, but Barney don't chase.	罗宾 哥有仨原则 脸蛋儿靓 屁股儿翘 不用哥追自己要
That is ridiculous.	太可笑了
Barney, you know what, here's some advice.	巴尼 给你个建议
Totally.	没错
Kids, I had just started dating Zoey.	孩子们 那时我才开始和苏伊约会
And when you first start dating someone, everyone wants to know the same thing.	而当你们刚开始约会时 大家都会想问
How did we meet?	怎么认识的
- Oh, Ted, she doesn't want... - No, it's a cute story.	-泰德 她不是说... -我说我说 这事说来有趣
Once upon a time...	很久很久以前
Zoey was married to this super rich, super creepy guy called The Captain.	苏伊的丈夫名叫船长 超级有钱 超级让人毛骨悚然
So when Zoey and I became friends, I was careful not to cross any lines.	那时苏伊和我还是朋友 我特别小心 不越雷池半步
Oh, man, this movie is scary.	天啊 这电影太恐怖了
I know, right?	可不是嘛
But then one day, Zoey and The Captain had a huge fight.	但后来有一天 苏伊和船长大吵一架
He flipped out and demanded a divorce.	他摔门而去 并提出离婚
And she was heartbroken.	于是她心碎欲绝
But after a little soul-searching, she ended up back in my life, and the rest, as they say, is history.	但经过深刻的自我反思后 她最终选择了和我在一起 至于其他嘛 已成历史
Actually, I said, "How's your meat?"	其实我刚想问"肉怎么样"
Oh.	这样啊
A little cold.	有点凉了
Gee, wonder why.	天啊 罪魁祸首是谁呢
Oh, Ted, did you have a chance to pick up that box I left at my old apartment?	泰德 你有没有去我原来的公寓 帮我把箱子取回来

Oh. Yeah, I don't want to see The Captain.	这个嘛 我不太想看见船长
I mean this in a super manly way.	我绝对无比爷们儿地说
That guy scares the panties off me.	那哥们儿能吓得我尿裤子
You don't have to see him.	你不会看到他的
He left the box with the doorman.	他把箱子放在门卫那了
If it's really important to you, I will pick it up tomorrow.	要真对你这么重要 我明天帮你取回来
All right, guys, I have to go.	好了 各位 我要走了
I have a big meaningless stack of paperwork that I have to get off my desk	我得去把我桌上堆积如山
to make room for tomorrow's big meaningless stack of paperwork.	却毫无意义的文件处理掉
But it's all worth it,	但还是值得的
you know, 'cause at least I know I'm making the world a...	至少我知道 我在为这个世界
place.	腾地方
All right, see you guys later.	好了 回见
I'm worried about Marshall.	我有点担心马修
He doesn't seem like himself lately.	他最近很不在状态
Yeah, he's been really... quiet.	是啊 他最近特别... 安静
Well, that's just what Minnesota guys are like—strong, silent, you know, man's man.	明尼苏达男人都那样吧
Like Prince.	强壮 沉默 你们懂的 男人中的男人
No, it's more than that.	就像普林斯 [美国 80 年代著名音乐家]
It's like, all the stuff he used to love,	不 不止这些
he suddenly has no interest in anymore.	就好像 他原来热爱的一切
Ha-wink.	都突然没了兴趣
Excuse me?	哥了了
Lily, in my travels,	什么
I've developed a finely calibrated sense	莉莉 在阅妞的旅程中
of how long it's been since—	我锻炼出了精准的感官
How do I not put this delicately?—	能感觉出 多久没有
a girl's been porked.	怎么说得下流点呢
And, boo,	一个女人有多久没被干过了
you've been pork-free so long,	于是
you're practically kosher.	当你长时间没人干
It's been a while.	已经成尼姑了
Five weeks, three days by my estimation.	是有一阵了
You should work at a carnival.	经我测算 应该是五周零三天
I tried.	你该去嘉年华工作
They're pretty strict with backgrounds.	尝试过
Anyway, we should get going.	他们对家世背景卡的太严了
Yeah, I'll walk out with you guys.	我们也该走了
- Good night. - Good night, guys.	我跟你们一起出去
	-晚安 -晚安 大伙

18 weeks.	十八周了吗
Damn it.	真他妈准
Okay, yes, I am in a bit of a dry spell.	好吧 没错 我是到干涸期了
But I just started a new job,	但我刚上手一份新工作
and dating's been on the back burner, and...	约会就只能往后靠了 而且...
Shh.	嘘
Child, listen.	小鬼 听着
If you're really hurting for it,	如果你真的那么想要
I'd be more than happy to throw you one.	我十分乐意赏你一炮
- Throw me one? - Yeah.	-赏我一炮 -是啊
We're exes.	我们是前男女朋友
We're probably due for a backslide.	我们可以来一次离经叛道的
Or we could just do it the normal way.	或者按部就班也行
- Oh, I see what's going on. - Yeah?	-我看出是怎么回事了 -是吗
This is about Nora.	这都是因为诺拉
You met a girl, you liked her,	你遇见了一个女孩 你喜欢她
but then you missed your shot.	但你错失良机
And now you're trying to hook up with your ex-girlfriend	现在你是想通过跟前女友乱搞
to prove to yourself that you don't care.	来证明自己无所谓
Robin, you could not be more—	罗宾 你说得太...
What do you mean I missed my shot?	你说我错失良机什么意思
- Nora met a guy. - What?!	-诺拉新认识了一个人 -什么
What?	什么
Yep. Off the market.	没错 人家名花有主了
He's taking her to Cafe L'Amour this Friday night.	他周五晚上要带她去爱慕咖啡屋吃饭
But "L'Amour" means love!	但是"爱慕"是爱情的意思
They're going to the cafe of love!	他们要去真爱咖啡屋啦
I'm fine. It's fine.	我没事 没事的
Point is,	重点是
Robin, I don't even like Nora.	罗宾 我根本不喜欢诺拉
Damn it!	该死
Oh, baby, why aren't you in bed?	宝贝 你怎么还不上床
I can't sleep.	我睡不着
Anything I can do to help you with that?	有什么我能为你效劳的吗
Maybe after this documentary on garbage.	等这个关于垃圾的纪录片演完再说吧
Man, I am losing my touch.	天啊 这么摸法都没反应
Nearly twice the size of Texas,	太平洋垃圾带 或称"垃圾岛"
the Great Pacific Garbage Patch, or "Garbage Island,"	占地面积约为德克萨斯州两倍
is an environmental disaster.	这里上演着一场环境灾难
Lost in the sea of rubbish	在垃圾的海洋里迷了路
this young bird struggles to survive,	这只小鸟竭尽所能想生存下去
strangling itself in the plastic wings of a six-pack.	竭尽所能想挣脱六罐装的塑料环

Marshall Eriksen, I think you know what you have to do.	马修·埃里克森 我想你知道该怎么做了
I have to save the planet!	我要拯救星球
Is it over? I call on top.	结束了吗 我要玩观音坐莲
A few days later, I headed over to The Captain's building to get Zoey's box.	几天后 我去了船长家那栋楼
- I'm here to... - Ted.	-我来这儿是... -泰德
What a surprise.	真是意外啊
Ted.	泰德
Captain. I...	船长 我...
You've come to rescue me from the capsized wreckage of my marriage.	你一定是来把我从这触礁搁浅的婚姻中拯救出去的吧
Mm...	这个嘛
I hesitated calling you because I know you and Zoey were friendly.	我之前还很犹豫打给你 因为我知道你和苏伊是朋友
- Pssh, nah... - But my wife has left me.	-其实... -但是我妻子已经离开我了
All my friends have abandoned me.	我所有的朋友都离开了我
Please,	拜托
tell me you're on my side.	告诉我你会支持我
Let's to adjourn the study.	我们上书房慢慢聊
Garbage Island.	垃圾岛
You haven't heard of Garbage Island?	你们没听说过垃圾岛吗
It's an island...	那是一座
made of garbage!	由垃圾堆成的岛
It's in the Pacific Ocean.	就在太平洋中
It's twice the size of Texas!	面积是德克萨斯洲的两倍大
In other words, one-eighth the size of Canada.	换句话说 只有加拿大的八分之一小
So...	见仁见智啦
Guys, I'm going environmental, okay?	各位 我要着手保护环境
Phase one: the bar.	第一步 这间酒吧
I've already convinced MacLaren's to implement a new green initiative.	我已经说服了麦凯伦酒吧 实施一项新的绿色倡议计划
That's 'cause of you?	是你干的好事
I got to carry an 80-pound bag of bottles to the recycling center every night.	我现在每天晚上得背着一大袋 重达 80 磅的酒瓶 走去回收中心
I threw my back out.	我的背都被拉伤了
You're welcome... Earth.	别客气 地球
Phase two:	第二步
GNB.	巨人国家银行
Tomorrow I'm going to make a presentation in front of the board about how we can cut our carbon footprint by half for only \$ 12 million.	明天我要在董事会上展示一份报告 只要我们花区区 1200 万美元 就能削减一半的碳足迹
Dude, don't do that.	兄弟 别这么做

All they're going to hear is "\$ 12 million,"	他们只听得见"1200 万" 这个惊人的数字
and all you're going to hear	而你也只会听见
is the sound of the door smacking your fired ass.	让你辞职滚回家的关门声
And some muffled laughter.	和忍俊不禁的坏笑
Which I apologize for in advance.	为此我先提前道歉一下
Guys,	各位
I got a problem.	我有麻烦了
I ran into The Captain.	我好死不死碰上船长了
Ted, beneath this lustrous mane,	泰德 一顶巨大的绿帽
I wear the horns of a cuckold.	戴在我这光泽动人的秀发上
Zoey left me for another man.	苏伊是为了别的男人离开我的
Wow.	不会吧
Do you have any idea who it could be?	你知道那个人是谁吗
The Captain then told a story	然后船长跟我说了一个
much different	与我之前所说
than the one I'd been telling.	出入很大的故事
But one maybe just as true.	但也许一样真实可信 [注释中为泰德内心版本]
Once upon a time, Zoey and I were happy.	从前 苏伊和我过着幸福的生活
Blissful as Arcadian shepherds.	就像《阿卡迪亚牧羊人》那样快乐无比
I was Poseidon,	我就是希腊神话中的海神 [海神好战好色 粗野狂躁]
she my Amphitrite.	而她 就是我的海皇后
I dare say, Scylla and Charybdis	我敢说 即使身陷险境进退两难
could not have torn us asunder.	也不能将我们分开
We had great big boners for each other.	我们都曾为彼此兴奋不已 [我们都曾犯下过大错误]
But then...	但是后来
enter the scoundrel.	半路杀出了程咬金
Oh, man, this movie's scary.	天啊 这电影太吓人了
I know, eh?	我知道
I don't know what he looks like,	我不知道他长什么样子
but I picture him with a mustache.	但我在想象中 他留着小胡子
Yes!	没错
Limit the search to guys with mustaches.	把搜索范围缩小到留胡子的人吧
Smart.	聪明之举
Anyway, soon the inevitable happened.	很快 该来的总会来
She told me she was in love with someone else.	她告诉我她爱上了别人
Obviously, it made me angry.	显然 这让我很气愤
And that's the last time you saw her.	这就是你最后一次见她
But I gathered my composure,	但随后 我冷静下来
and told her I'd do anything to keep her.	告诉她我愿意做任何事来留住她
I begged her not to leave.	我求她不要离开
We made love that night.	那晚我们做爱了

That's damn good brandy.	这白兰地真是好喝
But morning came,	但当清晨来临
and she was gone.	她已经走了
Oh, Captain...	船长
don't blame yourself.	不用自责
I don't blame myself.	我没有自责
There's only one man I blame for this.	这件事 我只责怪一个人
Me.	我
I'm the bad guy.	我就是那个坏人
Well, maybe to him you are, but in the story	也许对他来说你是 但在为苏伊
of picking up the box for Zoey,	去拿箱子的这个故事中
you're the hero.	你可是英雄
Damn it! The box!	该死 箱子还没拿
Baby, baby, I really got to work on this presentation.	宝贝 宝贝 我真得集中精神弄这份展示稿
Oh, that's too bad,	真不巧
'cause I was going to make a little presentation of my own.	因为我也打算好好展示下自己
Okay, um, how about this:	好吧 你看这样行不
from now until tomorrow afternoon, I do this,	从现在到明天下午 我动手
and then tomorrow night, I do that.	明天晚上 我全身动
Deal.	成交
Come on, come on.	来吧来吧 尽情动手
Lily!	莉莉
You lying little minx.	你个撒谎的小贱人
I happened to be at Cafe L'Amour tonight	我今晚碰巧从 5 点直到关门
from 5:00 p.m. until closing,	都在爱慕咖啡屋
reading a newspaper with two holes cut out of it,	看一份剪了两个洞的报纸
and I never saw Nora	我根本没看见诺拉
or this Italian race car driver she's dating.	或者和她约会的意大利赛车手
Sorry. Who said anything about an...?	打住 谁说是
Come on, you just know he's an Italian race car driver.	拜托 肯定是个意大利赛车手
No, he's not.	不 不是
He doesn't exist.	根本没这人
I made the whole thing up to see if you like her.	我撒这个谎 就想看看你是不是真喜欢她
And you do.	看来你确实喜欢她
So you should just call her.	所以你应该打给她
Here is her number.	这是她的电话
And I also programmed it into your phone	而且在你去厕所的时候
while you were in the bathroom.	我已经存进你手机里了
Wow. That was a joke. You just got here, remember?	我开玩笑的 你才刚进门 记得不
You really are smitten.	你果真被她迷得神魂颠倒
No, I'm not.	不 我没有
I'm Barney Stinson.	哥可是巴尼·斯丁森
I don't get smitten, I smite!	我不会被女人迷 我是万人迷

You are totally smitten,	你绝对是被她迷得神魂颠倒
but you're scared of being in a relationship.	但你害怕开始一段恋情
No, I'm not.	不 我不是
I can't be anyone's boyfriend, Robin.	罗宾 我不可能为了一棵树放弃整片森林
If I got serious with Nora, it would be like	如果我和诺拉恋爱 就好比
if Mother Teresa focused all her attention on	特丽莎修女把全部注意力集中在
one really hot orphan.	一个非常性感的孤儿身上
With great penis comes great responsibility.	哥勃大茎深 所以责任重大呀
Okay, Mother Teresa,	好吧 特丽莎修女
throw me one.	赏我一炮
Sorry?	什么
I would like it if you threw me one.	我恳请你赏我一炮
Fastball, right down the middle.	一记直球 正中红心
Actually, if I recall correctly, a slight curve.	实际上 如果我没记错 红心得稍微弯点才能够得着
Careful, Robin, I'll do it.	小心 罗宾 我做得出来
Oh, I don't think you will.	我觉得你不会的
Because you don't want to screw things up with Nora.	因为你不想毁了和诺拉的机会
Hey, prove me wrong.	你可以证明我说错了
Tomorrow night, my place.	明晚 我家
Don't poke the dragon, Robin,	不要戳醒沉睡的巨龙 罗宾
'cause the dragon will poke you back.	因为巨龙会反过来戳死你的
Sex now, we'll do the foreplay after.	直奔主题 前戏稍后
Oh, no, baby, come on.	别 宝贝 别闹了
Today didn't go so well.	今天不是很顺利
The green initiative,	绿色倡议计划
for only \$ 12 million, will change the way...	只需 1200 万美元 将会改变
Okay, I've heard enough.	我听够了
Don't we already have a green initiative?	我们不是已经有一个绿色倡议了吗
I mean, didn't we do a whole thing?	我是说 难道当时做戏没做全套吗
Hang a banner, make a video, Sting was there.	挂个横幅 做个视频 请史汀来宣传
I thought I met Sting.	我记得我见过史汀啊 [英国歌手]
- You did meet Sting. - Yeah, I met Sting.	-您是见过史汀 -对嘛 我见了史汀
So why on Earth would we spend another \$ 12 million?	那到底为什么我们还要再花 1200 万美元
Well, because we can always do more.	因为我们可以做得更好
Yeah, but I met Sting.	我知道 但我都见过史汀了
Well, meeting Sting isn't gonna fix anything, Arthur!	跟史汀见面根本无法改变现状 亚瑟
Who here supports Eriksen's proposal?	谁支持埃里克森的提案
Well, he has some good points.	他有些观点还是不错的
Meeker, you're fired!	米克 你被开除了
- And as for you, Eriksen... - His father just died.	-至于你 埃里克森 -他父亲刚过世
...nice presentation.	报告做得不错
We'll keep it under advisement.	我们会考虑的
Meeker got fired because of me.	因为我 米克被炒了

I'm the bad guy.	我才是罪魁祸首
No, sweetie, just-just put all that out of your mind and relax	不是的 亲爱的 别想了 好好休息休息吧
Look, I got you a six-pack of tall boys from the deli. - Hey, baby. - Yeah?	瞧 我在食品店给你买了六罐装的大啤酒 -宝贝 -怎么了
What happened to the plastic rings that held the six-pack together?	拎这六罐啤酒的塑料环 你扔哪去了
Oh, I-I don't know.	我不知道
I threw them down the garbage chute.	我从垃圾滑道扔下去了
Let's just use the handcuffs instead.	想玩我们就用手铐来代替吧
Baby, birds can get caught in those and then they drown in a sea of wubbish!	宝贝 小鸟们会被缠在里面 然后淹死在堆满垃圾的海洋里
Weren't you listening?	那个纪录片你都没看的吗
Don't you care about Garbage Island?	你难道不关心垃圾岛吗
Marshall, right now, I don't give a wat's ass about Garbage Island.	马修 老娘现在一点都不关心什么垃圾岛
Well, I do.	但我关心
I got to find those rings!	我要去找到那些塑料环
Cwap.	没得玩了 [Crap 莉莉效仿马修的用法]
Hi, I'm here to pick up...	你好 我是来拿
Hello, Ted.	你好 泰德
To the study?	上书房吗
To the study!	上书房
Ted...	泰德
I know.	我已经知道了
Know what?	知道什么
I know who stole my Zoey.	我知道谁偷走了我的苏伊
No man likes to be betrayed, especially by a friend.	没有人喜欢被背叛 特别是被朋友背叛
You can imagine then how painful it was when I learned that the name of my betrayer is...	你可以试想一下 当我得知背叛者的名字的时候 是有多么痛苦
Ted...	泰德
when I tell you who it is, you're gonna...	当我告诉你他是谁时 你会
It's my doorman!	是我的门卫
That son of a bitch!	那个混蛋
You think Zoey's sleeping with the doorman?	你说苏伊和他上床了吗
He always winks and tips his hat when he sees her.	他看见她时总是眨眼 还故意碰下帽子行礼
I know how these things work.	我知道奸情是如何产生的
He holds her package, and pretty soon, she's holding his.	他帮她拿东西 过不了多久 她就拿着他那个东西
And then there's his glorious mustache.	然后他就会炫耀他那漂亮的”小胡须”
I will have him fired for this!	我要让他因此被开除
No, no, no, you can't fire him.	别别别 你不能开除他

You're right.	你说的对
Maritime protocol demands physical retribution!	按照海上的规矩 要进行肉体的惩罚
Oh, my God! No, no!	我的天啊 不 不
No physical retribution! Stop!	不能进行肉体的惩罚 住手
Who is this flower child, and what has he done with my lionhearted friend Ted Mosby?!	他是哪门子鼓吹爱情与和平的嬉皮士 他对我们凶猛的朋友泰德·莫斯比做了什么
Look, look, yes, yes, the doorman is a scoundrel.	听着听着 的确 门卫是个坏蛋
The mustache alone gives that away. He's a rake, a rogue, a rascal!	光那胡子就暴露了这一点 他是个贱男 无赖 恶棍
Whoa, "rascal" may be going a bit far, Ted. But it's not his fault, okay?	把他称为"恶棍"有点过吧 泰德 但这件事不是他的错 对不
It's nobody's fault. You and Zoey have nothing in common.	不是任何人的错 你和苏伊之间没有任何共同点
For God's sake, Captain, she hates boats!	看在上帝的份上 船长 她讨厌船
You're just not right for each other. Look, I know it's tough to face, but I'm sure a small part of you has always known that.	你们只是不适合彼此 听着 我知道这很难面对 但我确定 你内心有一个小声音 总是这样提醒着你
Why couldn't she just like boats? Just to have one thing in common?	她为什么就不能喜欢船呢 至少该有一项共同之处啊
Other girls like boats, don't they? Of course they do.	其他女生都喜欢船 不是吗 她们当然喜欢
And you'll find one. And you'll be much happier with her than you ever were with Zoey.	你终会找到那个人 和她在一起 你会比和苏伊在一起更加幸福
When you put it that way, I should almost thank the doorman.	照你这样说 那我几乎应该谢谢那个门卫
Yeah, yeah! And, you know, since, since it doesn't really matter who Zoey's dating now... - It doesn't, it really doesn't. - It doesn't.	是啊 是啊 那么 既然 既然现在苏伊跟谁约会都无所谓了 -无所谓 真的无所谓 -这就对了
It's me. You're welcome. Okay, baby, what gives?	其实是我 不客气 好了 宝贝 这是怎么回事
I'm sorry, but neither of us are getting any action until I find those rings. I hope this doesn't make me look desperate.	我很抱歉 但是在我找到那些塑料环之前 我们不会有任何激情时刻 我希望这不会让我看起来太饥渴
All right, Robin, give it to me.	得了 罗宾 给我吧
Damn it, Barney, you failed my test! You know, I-I try to root for you. Even as your ex-girlfriend, when you meet someone, I'm like, "Yeah, Barney, go get her!"	靠 巴尼 你在我的测试中失败了 你知道的 我尝试力挺你 即使作为你的前女友 在你遇见某人的时候 我都会说 "好的 巴尼 去追她"

But you know what? Just forget it.	但是你知道吗 算了吧
You're never gonna change.	你永远也不会改变
I'm done trying to help you.	我已经仁至义尽了
The number.	电话号码
Give me the number, 'cause I really can't tell...	给我她的电话号码 因为我真的看不清
Is that a seven or a nine?	这是 7 还是 9
It's a five, idiot.	那是个 5 白痴
A fi...? In what moon man language is that a five?	是 5 吗 在哪种月球人类语言中那是会是个 5
"Moon man language"? What does that even mean?	"月球人类语言" 那到底是什么意思
How am I supposed to see that's a five?	我怎么能看得出那是个 5 呢
- Look how you taped this up... - Fine, fine, fine.	-看看你这胶带怎么粘的 -行了行了 是 5 是 5
I have a phone call to make.	我还要打个电话
Barney.	巴尼
Go get her.	去追她
Listen, Zoey,	听着 苏伊
I need to ask you something.	我有点事要问你
Did I steal you?	是我勾引了你吗
Well... yeah.	呃 算是吧
You did.	你确实做到了
By being the kind of sweet, thoughtful guy	你是那种从来没想过勾引任何人
who'd never even think of stealing someone,	温柔体贴的的男人
you stole me.	就这样成功勾引了我
So I'm the bad guy.	所以我成了坏人
Great.	好极了
Well, the story isn't over, Ted.	故事还没落下帷幕呢 泰德
It'll be years before we know who's	时间会证明 到底你是勾引别人老婆的坏人
the good guy and who's the bad guy.	还是带我脱离苦海的好人
I mean, yes,	我是说 没错
divorce sucks,	离婚是糟透了
but sometimes things need to fall apart	但有时你必须得打破现状
to make way for better things.	去迎接日后更美好的事情
If you say so.	既然你都这么说了
I'm just saying, the eggs are already broken.	我只是说 既然鸡蛋已经打破了
Let's make sure we get a pretty good omelet out of it.	让我们用它来做出美味的蛋卷吧
Okay, Marshall,	好了 马修
seriously, what's going on?	说真的 出什么事了
He'll never get to see how I turn out.	他永远也看不到我最终该何去何从
What do you mean?	什么意思
My dad. You know,	我爸爸 你知道的
I used to, um, I used to always tell him	过去我总告诉他
that I was gonna be an environmental lawyer.	我会成为一名环保律师
And he was always so proud of me for that.	他总是为我这个决定倍感骄傲
But he never got to see the version of me	他再也没有机会看得我从事任何行业
that was anything but a corporate stooge.	公司走狗的形象 随他定格在去世那一刻

And now it's too late.	现在已经太迟了
And we're starting a family, you know.	而我们正在组建家庭
Are you avoiding sleeping with me	你尽力避免跟我一起睡
'cause you don't want to start a family?	就因为你不想开始组建家庭吗
Lily, if we have a baby right now,	莉莉 如果我们现在有了孩子
that is just it for me.	我的人生就这样了
The cement will dry,	浇筑在我人生的水泥会硬化定格
and I will be stuck at GNB forever.	而我将永远被困在国家巨人银行
Marshall,	马修
if you want to quit your job	如果你现在想辞职
and go work for the NRDC right now,	然后去自然资源保护委员会工作
then you need to do that right now.	那么你需要马上行动
And then,	到那时
once you've cleaned up all the oceans	一旦当你把所有海洋都清理干净
and saved the planet—	并拯救了这个星球
you know, like, a year from now—	比方说 现在起一年后
then we'll start a family.	那时我们再组建家庭
I don't know.	我不知道
So far, in the name of saving the planet,	目前为止 顶着拯救星球的名义
I've ruined your night,	我已经毁了你的激情之夜
I practically broke Wendy's back	间接造成了温迪的背部拉伤
and I got Meeker fired.	并且害米克被炒鱿鱼
The guy must hate me.	这些人肯定恨死我了
Meeker doesn't hate you.	米克不会恨你的
Oh, Meeker hated him, all right.	米克恨死他了 好吧
After all, Marshall was the one who got him fired.	毕竟 马修是害他被炒鱿鱼的罪魁祸首
Meeker knew we all hung out at MacLaren's.	米克知道我们一般都去麦凯伦酒吧消遣
So that night, he went there to confront Marshall.	所以那天晚上 他去那儿找马修
But as luck would have it...	但非常幸运的是
- Are you guys...? - Closed. Sorry.	-你们 -打烊了 不好意思
Thanks.	谢了
Rough night?	难熬的一晚
- Yeah. - I'm sorry.	-对 -真是抱歉
It's not your fault. It's no one's fault.	你没错 别人也没错
Except for Marshall Eriksen.	是马修·埃里克森的错
What did you just say?	你刚才说什么
Uh, I said it's Marshall Eriksen's fault.	我说都是马修·埃里克森的错
Why, do you know him?	为什么这么问 你认识他吗
Know him? I hate that guy.	岂止认识 我恨死那个家伙了
Me, too.	我也是
And the rest, as they say...	剩下的故事 就像他们说的
...is history.	已成历史
And three kids later,	在生下三个孩子之后
we decided to come here on our second honeymoon.	我们决定来这二度蜜月

That's a pretty good omelet.	这个蛋卷做得相当美味
Oh, and hey, what about you?	那你呢 过得怎么样
You still with Zoey?	还和苏伊在一起吗
No, no, no. Wow, that did not end well.	不 分开了 那段感情结局并不好
But it's all for the best,	可不经历风雨 怎么见彩虹
'cause now I'm married to an amazing girl,	现在我和一个超棒的姑娘结了婚
we have two kids.	还有了两个孩子
It's actually a funny story of how we met.	我俩的相遇是个有趣的故事
I was a best man at this wedding...	我是一场婚礼的伴郎
Listen, Ted, it's great seeing you,	听着 泰德 见到你很高兴
but we got to run.	但我们赶时间
Okay, well, have a safe trip. It was great seeing you.	好吧 一路顺风 见到你们很高兴
- Hello. - Marshall.	-喂 -马修
Hey, Ted.	你好 泰德
Hey. You will not believe who I just ran into.	你绝对不会相信 我刚才碰见了谁

So6E18

Kids, the heart is a mysterious muscle.	孩子们 心脏是一块神秘的肌肉
You never really know what's going on in there.	你们永远不知道里面的状况如何
So after Uncle Marshall lost his father,	所以在马修叔叔痛失父亲之后
he decided to get his heart checked.	他决定去检查心脏
And so did I—	随后我也去了
and so did Lily—	然后莉莉也去了
and so did Robin.	之后罗宾也去了
And then Marshall went again	后来马修还去了第二次
just to be sure.	要做到万无一失
There was only one holdout.	只有一个人誓死不从
I don't need to go to a heart doctor.	我不需要去看心脏科医生
I drink every day, I sleep three hours every night,	我每天喝酒 每夜睡 3 小时
and I have multiple sex partners.	性伴侣众多
I'm doing everything right.	我的生活很健康
Barney, come on, this is important.	巴尼 别这样 这很重要
We need you around for a long time.	我们需要你一直在我们身边
Without you, we'd have to find some other sex-fueled,	要是失去你 我们只得另寻一个无性不欢的
depraved animal to entertain us.	堕落禽兽来愉悦我们
Actually, I'm thinking about getting a dog again.	其实 我一直考虑要不要再养条狗
Oh, can she? Can she get a dog, please Dad?	可以吗 她能养狗吗 拜托啦老爸
No. If you get a dog,	不行 你要是养狗
I'm going to be the one stuck taking care of it.	我就得天天忙着照顾它
You wouldn't have to take care of it.	你不用照顾它
Really?	真的吗
And who watered the philodendron on your bookcase	那是谁给书架上的喜林芋浇水
and sang it back to life?	还唱歌让它起死回生的
Yeah, that was made out of silk, Ted.	那是丝绢做的假花 泰德
Okay, Robin, what you need is indeed something that	罗宾 你需要的确实是有骨头的活物
buries a bone,	
but I'm not talking about a dog.	但我说的不是一条狗
I'm talking about a man.	我说的是 一个人
Here we go.	又来了
You're clearly trying to fill a hole	你显然是在试图填补
in her heart.	内心的空虚
You feel like the seventh wheel,	你感觉自己是多余的
because now Ted is with Zoey	因为现在泰德跟苏伊一起
and Barney's with Nora	巴尼跟诺拉一起
and Lily's with Big Fudge.	而莉莉跟大软糖一起
Whoa, whoa, whoa, whoa,	慢着慢着
whoa, whoa, whoa, whoa, Big Fudge.	说什么呢 软糖君
"With"?	"一起"

I am not "with" Nora.	我可没跟诺拉"一起"
Wrong preposition.	介词错误
Later tonight I'm hoping to be on Nora, right?	今晚我希望能跟诺拉上面
Or under Nora, right?	或是在诺拉下面
Or, we're all adults,	或者 既然大家都是成人了
I'll just say it—	我就直说了
behind Nora.	在诺拉后面
I don't know.	我不知道
This will be your second date.	这都是你们第二次约会了
Oh, Barney's got feeling for a girl.	巴尼对女生动心了
Yeah. Penis feelings.	是啊 小弟弟更是心动不已
Because she's hot.	因为她很正点
Guys, as you know,	各位 你们都知道
I only have one rule...	我只有一条原则
Barney said this a lot.	这句话巴尼说过很多次了
I only have one rule:	我只有一条原则
if you're gonna get it on in a Port-O-Potty,	如果想在流动卫生间里做
do it early in the day.	一定要早上去
I only have one rule:	我只有一条原则
Never screw over a girl whose last name	绝不要跟姓以元音字母结尾的女生
ends in a vowel.	发生关系
'Cause she's got brothers.	因为她肯定有哥哥
I only have one rule:	我只有一条原则
Never date a girl with a hook for a hand.	永远不要跟装了铁钩手的女孩约会
Never go out with the same girl more than once.	绝不要跟同一个女孩出去两次
Then why are you going out with Nora again?	那你为什么会再次跟诺拉出去
There is an exception.	有一种特殊情况
And it was always the same exception.	特殊情况永远只有一种
...unless she's hot.	除非她很正点
...unless she's hot.	除非她很正点
...unless she's hot.	除非她很正点
And she is indeed hot.	她真的很正点
Which is why nothing, not even God himself—	因此没有什么 就算是上帝
yeah, I said it, Beardy—	没错 我就说你呢 胡子帝
is going to stand in the way of tonight being legend...	谁也不能阻止今晚成为传...
Wait for it.	等等
Uh-oh.	糟糕
Hey, Nora, sorry I'm late.	嗨 诺拉 抱歉我迟到了
I'm just, uh, just getting over a cold.	我正与感冒做抗争
Oh, no. How long have you been sick?	不是吧 你生病多久了
About 20 minutes. Can't seem to shake it.	大概 20 分钟吧 好像怎么都甩不掉
Okay, 'cause I was going to say you look a little...	我正要告诉你 你看起来有点...
Handsome? Rich? Well-endowed?	英俊 富有 天赋异禀
Huh, let's say well-endowed— with phlegm.	就算是天赋异禀吧 鼻涕虫版本的

All right, let's go. It's bedtime.	好吧 我们走吧 该睡觉了
The bed— that's where all the...	睡觉 这才是好戏开始的
...happens.	地方
Come on, let's get you sorted out.	走吧 回去好好休息
That night, Barney didn't take care of business.	那天晚上 巴尼把正事抛到一边
Instead, Nora took care of Barney.	相反 诺拉把巴尼放在腿边 悉心照料
Ah. Thank you.	谢谢你
Good night, Barney.	晚安 巴尼
Good night, Mommy.	晚安 妈咪
Wow, she nursed you back to health?	哇 她贴身照顾你到病好吗
No. I didn't even see her boobs.	错 我连她的咪咪都没见着
She just took care of me.	她只是照顾我而已
Oh, hey, guys. This is Nate.	嗨 各位 这是内特
- Nate, these are my friends. - What's up. guys?	-内特 这是我的朋友 -大家好
Nate Scooberman. But everyone calls me Scooby.	我是内特·史酷伯曼 但大家都叫我史酷比
I'd love to hang out, but I really gotta hit the john.	我喜欢出去玩 但我现在真得撒泡尿
Uh, yeah, it's right in here...	呃 厕所就在里面
Scooby.	史酷比
Thanks, brah.	多谢 哥们
I like you guys.	我喜欢你们
Oh, Robin,	罗宾
if you weren't so much stronger than me, I would slap you.	要不是你比我强壮太多 我真会扇你两巴掌
What? You told me to meet someone.	什么 是你让我找人填补空虚的
I know, and, look, he seems plenty nice,	我知道 他看起来也很好
but I didn't mean bring home the first guy	但我不是让你把随便在大街上
you bump into on the street.	碰到的第一个男人带回家
Actually, I met him in the park.	其实 我们是在公园遇见的
Should have just let you get a dog.	真应该让你养条狗算了
Oh, oh, I should go. Lily, can I talk to you for a second?	我该走了 莉莉 借一步说话
So, um, I made an appointment with that cardiologist.	我跟心脏科医生约好了
Aw, and you want me to go with you	你想让我跟你一起去
'cause you're a little scared?	因为你有点害怕
No.	不是
Do you want me to go with you because you're a lot scared?	你想让我跟你一起去 因为你非常害怕
Yes!	没错
Okay, fine.	好吧
On one condition.	只有一个条件
You have to promise me you won't lie to Nora.	你必须答应我 不会欺骗诺拉
She seems like something special.	看来她与众不同
Okay, I promise I won't lie to her.	好吧 我保证不会欺骗诺拉
I may, however, lie on her.	尽管 我可能会躺在她身上
I said,	我是说

* bang-bang, bangity-bang.*	* 我们都是神枪手 *
* Bang-bang-bang, bangity-bang *	* 每一颗子弹消灭一个敌人 *
* Bang, bang, bangity bang...*	* 我们都是飞行军 *
Are we done?	唱完了吗
* A bang-bang, bangity-bang.*	* 哪怕那山高水又深 *
Well, Barney, your heart sounds fine.	巴尼 你的心脏听上去没问题
See, Lily?	看吧 莉莉
She was worried.	她之前还很担心
Although it seems like you might have a slight arrhythmia.	不过你可能有轻微的心律不齐
Ow! Nails, nails!	指甲 指甲扎到我了
It's probably nothing to worry about,	没什么可担心的
but I'd like you to wear this heart monitor	但在接下来的 24 小时
for the next 24 hours.	我希望你带着这个心脏监控器
Twen... Flag on the play, Doc.	二十... 要坏大事的呀 医生
I have a date tonight.	我今晚有个约会
Don't worry. It's totally safe.	别担心 它绝对安全
Unless part of your big date	除非你的约会议程包含
involves connecting yourself to a car battery.	把你连接在汽车电池上
Well, now it doesn't.	现在估计没得玩了
And exactly 24 hours later, they returned for the results.	24 小时整之后 他们回到医生处查看结果
Okay, everything looks fine here,	好的 尽管有少许心律不齐
although I did notice a few irregularities.	但一切还算正常
There's nothing to be...	没什么
...alarmed about.	可担心的
Go on, Doctor.	继续说 医生
What happened at 8:46 p.m. last night?	昨晚 8 点 46 分 发生什么事了
Well, let's see...	我想想
Uh, Wheel of Fortune, naked push-ups, naked chin-ups...	看《幸运转盘》裸体俯卧撑 裸体引体向上
I was at dinner.	我在吃晚饭
This might be a little forward,	可能有些冒昧
but do you have a bomb strapped to your chest?	你是不是胸口绑了个炸弹
This? No, no.	这个 不是不是
It's a heart monitor.	是个心脏监测仪
It's a medical thing.	医疗设备而已
Oh, I'm so sorry. I've been trying	抱歉 我一直试图控制自己
not to stare at your chest all night.	不整晚盯着你的胸口看
What's that like?	咱俩彼此彼此
So is everything okay?	你身体没问题吧
My friend's dad passed away from a sudden heart attack.	我朋友的父亲心脏病突发去世了
So I'm just getting myself checked out, too.	所以我也检查一下

Oh, I am so sorry.	我很抱歉
Thanks.	谢谢
Um, Barney, what I'm about to say	巴尼 我接下来要说的话
is going to sound a little weird,	可能有点奇怪
but I think I'm starting to like you, so I have to say it.	但我觉得我喜欢上你了 所以我必须要说
Well, for what it's worth, I'm not easily shocked.	信不信随你 哥是被吓大的
Unless you dump water on me, 'cause I'll just...	除非你一盆水浇我身上 我就会 [shock 也有“电击”的意思]
No. What is it?	开玩笑的 你要说什么
I want to get married.	我想要结婚
I mean, not tonight,	我不是说今晚
or even to you, necessarily.	甚至不一定非要和你
But that's what I want.	但这就是我想要的东西
And if that's going to scare you off,	如果日后你会被吓跑
then I'd rather it scare you off now.	那我宁愿现在就把你吓跑
I want a family,	我想有一个家
and I want to live in a little house	我想住在一个有花园的小房子
with a garden and a tree for the kids to climb.	里面有棵树 可以让我的孩子爬上去玩耍
And I want to go to sleep every night	我想每个夜晚都能在
with the same person by my side,	同一个人的枕边入睡
and wake up next to him in the morning every morning	每个清晨在他身边醒来
for the rest of our lives.	和他一起慢慢变老
Just thought you should know that.	我觉得今晚你应该知道一下我的想法
You have to promise me you won't lie to Nora!	你必须答应我不会欺骗诺拉
That's exactly what I want, too.	这也正是我想要的
I'm really into gardening,	我非常喜欢园艺
but these squirrels keep messing with my tomatoes.	但那些松鼠总是毁了我的番茄
Every time I see them in the backyard,	每次我在后院里看见它们
I'm like, "Get out of here!"	我会大喊“滚出去”
And they run off, but sure enough,	它们就都跑了 但我敢肯定
a few minutes later, there they are again.	几分钟以后 它们又出现在那儿
And I'm like, "Get out of here!"	然后我又大喊“滚出去”
So annoying.	烦死人了
I smell food. Does this place have a kitchen?	食物的味道 这里有厨房吗
I'll be right back.	我马上回来
Okay, but you have to admit	好吧 但你们必须承认
that he is a lot of fun.	他很有趣
Oh, I actually think	实际上我觉得
he's quite intelligent for what he is.	作为他这种生物来说 他已经非常聪明了
- And what is he? - He's a dog.	-什么生物 -狗
He's totally a dog.	他绝对是只狗
What? You saw him hitting on someone?	什么 你看到他对谁献殷勤了吗
No, I didn't say, "He a dawg."	没 我不是比喻说他对人献殷勤
I said, "He's a dog."	我说的是 他是只狗

As in, a dog.	四条腿的那种狗
I think we've all noticed a few curious mannerisms.	我们都注意到了他的一些奇怪行为
Or rather, doggerisms.	或者说是 狗仔行为
Uh, Scooby, the tag's still on your jeans.	史酷比 你牛仔裤的标签没拿掉
Where?	哪儿呢
Okay, Scooby, you ready?	史酷比 准备好了吗
Good boy, Scooby!	好样的 史酷比
Good job, Scoob! Good boy!	漂亮 史酷比 好样的
That last one did not happen.	最后一个是你瞎编的
- Okay, you're right. - He dropped it.	-好吧 你说对了 -他没接住
He's not a dog.	他不是一只狗
Robin, it's fine.	罗宾 这挺好的
You said you wanted a dog and you got one.	你说你想养只狗 现在你正好有了
And the best part is, he got his shots.	最棒的是 狗狗能帮自己口交
Hey, guys, got my shots.	伙计们 我完事回来啦
You are so playful.	你真爱玩
- Nice job fetching those. - Guys...	-干得好 -伙计们
Yeah, guys, cut it out.	好了好了 别说了
Scooby, sit.	史酷比 坐
So, Scooby, we were thinking	史酷比 我们认为
if you're going to be hanging out with our Robin,	如果你要和我们的罗宾在一起
you should be properly vetted.	那我们就要好好考察一下你 [vet 兽医]
Uh, yeah. We hope our nosiness doesn't give you "paws."	是啊 希望我们这么八卦不会妨碍到你 [paws 爪子]
How did you meet? Tell us the "tail"	你们怎么认识的 给我们说说这个故事 [tail 尾巴]
Yes, how did you "whisker" off her feet?	是啊 你是怎么把她搞定的 [whisker 胡须]
Shed a little light on the matter.	透露点情况啦
Did you send her an e-mail, or did you "collar"?	你是发邮件 还是打电话 [collar 狗狗项圈]
Guys, just stop hounding him.	各位 别为难他啦 [hound 猎狗]
Oh, geez.	天啊
No, no, you're right, Robin.	不不 你说的没错 罗宾
We don't want your new guy to "flea."	我们不想把你的新男友吓走 [flea 跳蚤]
We're just trying to make sure he's not a heel.	我们只是想确定他不是个混蛋 [heel 脚掌垫片]
So, moving from Canada,	从加拿大搬过来
that transition must have been pretty "ruff."	适应过渡期肯定非常困难 [ruff 狗叫声]
Sure was. My part of Canada's pretty different from New York.	当然 我在加拿大的生活和纽约非常不同
Oh, I bet it was an "Incredible Journey"	肯定这是一次不可思议旅行吧 [美国电影《猫狗也疯狂》]
- What part of Canada is that? Speak. - Labrador.	-你家在加拿大哪里 说 -拉布拉多省 [狗的一种]
Hey, Nate,	内特

why don't you go play some music on the jukebox.	你去点唱机那放几首歌呗
- No, I'm good. - Oh, shoot, dropped my keys.	-我不想去 -糟糕 我的钥匙掉了
- I'll get 'em. - Okay.	-我去拿 -好的
Hey, guys, this is Nora.	各位 这是诺拉
- Hey, how are you. - Hey.	-你好 -你好
- Nice to meet you. - How's it going?	-很高兴见到你 -进展如何
We were just passing by,	我们恰巧路过
and I wanted to pop in for two reasons.	而且我进来有两个原因
First, I wanted to let you know	第一 我想告诉大家
that your friend Barney is being a perfect gentleman.	你们的朋友巴尼是一个完美的绅士
Well, it's still early.	长夜漫漫 现在还早着呢
I'm being serious.	我说真的
I had no idea that deep down, he's such a romantic.	我完全没想到在内心深处 他是如此的浪漫
I had no idea he had a deep down.	我从来不知道他有内心深处
Oh, you should have heard him at dinner.	你真应该听听他晚餐时说的话
I mean, I like being single,	我是说 我喜欢单身
but secretly, I want to have kids.	但是私底下 我想要孩子
How many do you want?	你想要几个孩子
Three- one of each.	三个 每样一个
You?	你呢
Three. All in an old stone house.	三个一起生活在一幢古老的原石房子里
Yeah, with ivy growing on it.	没错 墙上爬满常春藤
Cocktails on the patio.	在露台上享受鸡尾酒
And we must have a pool.	我们还必须有一个游泳池
We?	我们
A pool sounds brilliant.	游泳池听起来妙极了
Are you for real, Barney?	你是来真的吗 巴尼
I really am.	是真的
Unbelievable.	真不敢置信
I know, right?	我知道 是吧
And the second reason we popped in	我们跑进来的第二个原因是
is 'cause I need to use the loo.	我要用一下洗手间
But when I get back,	但是等我回来的时候
I'm dying to hear all about Mr. Softy here.	我超级想听听善心先生在这儿的所有光辉事迹
I assure you, that's not a nickname that I...	我向你们保证 那不是我的绰号
And that explains your 14-second cardiac arrest.	怪不得你有十四秒钟的心脏骤停
Barney, you promised you wouldn't lie.	巴尼 你保证过不会说谎的
I'm not lying! Guys, Nora's really special.	我没有说谎 伙计们 诺拉真的很特别
In fact...	事实上
I think I'm...	我觉得我
falling in love with her.	爱上她了
Guys! I'm serious.	伙计们 我是说真的
I'm not going to let you do this.	我不会让你得逞的

When Nora gets back here, I'm blowing the whistle.	诺拉回来的时候 我会吹响警报
Just make sure it's not a high-frequency whistle,	要确保不是太高分贝的警报哦
because we don't want to torture Robin's boyfriend.	因为我们可不想折磨罗宾的男朋友
Guys, this is real.	伙计们 这次是真的
And if you don't make me look good in front of Nora,	如果你们不在诺拉面前给我留个好印象
just remember: I've got dirt on each of you,	记住 哥手里可捏着你们的小辫子呢
and I am not afraid to spill it.	我可不怕把它们公之于众
Barney, you can't blackmail us into lying to Nora.	巴尼 你不能威胁我们对诺拉撒谎
Really, Lily?	是吗 莉莉
Even if I were to mention, oh, I don't know...	即使我将要提起 呃 我不太记得了
your kindergarten class's pet guinea pig?	是你幼儿园班里的宠物天竺鼠吗
Mr. Buttons?	巴顿先生
Oh, you son of a bitch.	你个混蛋
Fine. I'll be nice.	好吧 我会乖乖的
- Marshall? - You got nothing on me.	-马修 -我没有任何把柄在你手上
- The calzone? - Checkmate.	-寇松饼 -我战败了
Robin.	罗宾
Don't say the Mr.T dream, don't say the Mr.T dream,	千万别提那个 T 先生的梦 千万别提那个 T 先生的梦
don't say the Mr. T dream...	千万别提那个 T 先生的梦
The Mr. T dream...	那个 T 先生的梦
I'm lost.	我认输了
Ted?	泰德
Go ahead. Give me your best.	来吧 挑个最劲爆的说
My life's an open book.	我的生活人尽皆知
The ballet class.	芭蕾舞课
I once took a ballet class. Not ashamed.	我曾经上过一节芭蕾舞课 没什么好害臊的
The 'N Sync concert.	超级男孩的演唱会
1998. Cleveland's Gund Arena,	1998 年 克利夫兰的冈德体育馆
front row. Caught JC's shirt.	前排 抓掉了杰西的衣服
What else you got?	还有什么
Okay, Ted.	好吧 泰德
The thermos.	热水瓶事件
I suppose it's possible Barney has real feelings for Nora.	我想巴尼可能真的对诺拉动心了
I do! So be cool!	我就是 所以给我好好表现
There's a man back there who seems fascinated	后面有个男的好像被自动点唱机里
by the records flipping in the jukebox.	转动的唱片迷住了
Sorry, toots. He's taken.	抱歉 姐们儿 他有主了
So. How do you all know Barney?	你们都是怎么认识巴尼的
Oh, I don't know how we know Barney.	我不知道我们是怎么认识巴尼的
How does anyone know how they know anyone?	人们怎么会知道他们是怎么认识每个人的
I like your pretty hair, help me.	我喜欢你漂亮的头发 救我
We did not meet him at a strip club.	我们绝对不是在脱衣舞夜店遇见巴尼的

No, sir.	绝不是 先生
Because...	因为
Barney don't go to no strip clubs.	巴尼不会去没有脱衣舞表演的夜店
Oh, come on. Barney's been to a strip club once.	得了吧 巴尼去过一次脱衣舞夜店
- Once? - Thermos.	-就一次 -热水瓶
Nope. Not even once.	不 一次都没去过
Really? So Barney really is a genuinely a nice guy.	真的吗 巴尼真的是个天生的好男人
I don't recall.	我想不起来了
Okay, I think that we're done here,	好吧 任务完成了
I think that we have adequately established that Barney is...	我们已经完全把巴尼打造成了
the kind of guy that you would bring home to meet your parents.	那种你想要带回家拜见父母的男人
Okay? So... let's just drop it, all right?	对吧 所以就此打住 好吗
It's funny you should say that,	真奇怪你会说到这事
because, as it happens, my parents are in town.	因为 刚好我父母来了
They're only here like once a year.	他们一年就来一次
We're getting brunch tomorrow.	我们明天要一起吃早午餐
Do you want to meet them?	你想见见他们吗
This was a big deal for Barney.	这对巴尼来说可是件大事
I only have one rule.	我只有一条原则
Never, ever, ever meet a girl's parents.	永远 永远 永远不要见女生的父母
Not even if she's hot?	即使她很正点也不行吗
Not even if her mom's hot.	即使她妈妈很正点也不行
I'd love to meet your parents.	我很乐意见你的父母
It's a date.	那约定咯
Well, we should get going. Walk me home?	我们该走了 陪我散步回家吧
Walk? Somebody say walk?	散步 有人说要散步吗
I'll go for a walk. I love a good walk.	我想去散步 我最爱好好散步了
No, Scooby, you, uh...	不 史酷比 你嘛
stay!	呆着
Oh, no. I got called back in to work.	不是吧 办公室打过来让我回去工作
Can you keep an eye on him until I get back?	在我回来前 你能帮我看着他吗
He's new to the city, and he doesn't really know anyone.	他初来乍到 也不认识什么人
I knew it. I knew it. I knew if you got a dog,	我知道 我就知道会这样 如果你养条狗
- I'd wind up taking care of it. - He's not a-	-最后照顾它的还是我 -他才不是
Good night.	晚安
What do we do now?	现在我们干什么
Oh! I got an idea.	我有个好主意
I was in the park today, and this guy sold me a big bag of...	今天在公园的时候 有个家伙卖给我一大包
Kids, it was a big bag of sandwiches.	孩子们 那是一大包大麻三明治
Put that away.	拿远点

You guys want to fire these up?	你们不想点上抽一口吗
Scooby, we're in our 30s.	史酷比 我们已经三十多岁了
We don't smoke sandwiches anymore.	我们不会再抽三明治了
- Sandwich brownies? - Okay.	-三明治加布朗尼蛋糕呢 -好极了
Sandwiches make me hungry.	三明治让我觉得饿
Truth.	真的
- I have a question. - Yeah?	-我有个问题 -什么
What did Barney mean when he said "calzone"?	巴尼说"寇颂饼事件" 是指什么
- Okay, I'll tell you. - Okay.	-好吧 我告诉你 -好的
One time Barney saw me drop a calzone on the sidewalk,	有一次巴尼看见我把寇颂饼掉地上
pick it up, and then keep eating it.	又捡起来 接着吃
It feels so good to finally say that out loud. I...	终于能大声说出来感觉真爽 我
Dude.	兄弟
Listen to me.	听我说
You have nothing to be ashamed of.	这没什么好丢人的
That calzone sounds amazing.	那块寇颂饼听起来相当美味
Guys, I found this on the floor.	伙计们 我在地板上发现了这个
Oh, my God.	天啊
Scooby ate the whole tray.	史酷比把一整盘都吃光了
Wait. Where is he, anyway?	等等 他到底去哪了
Oh, dude.	伙计
Scooby got out!	史酷比跑出去了
Here we are.	我们到了
I had a really great time tonight.	我今晚过得很愉快
Yeah, me, too.	我也是
Do you want to come upstairs?	你想跟我上楼吗
I'd love to.	乐意之至
There's just one little thing,	有件小事我要告诉你
and it probably doesn't matter, but...	虽然可能不是很重要 但
I don't want to get married.	我不想结婚
I've been saying that all night just to get in your pants.	我整晚都这么说 是为了要跟你上床
Can you believe...	真让人难以置信
Oh, my God!	天啊
- I found Scooby's wallet. - Oh, no!	-史酷比的钱包在这儿呢 -完了
That means the poor guy's out there with no identification.	那个可怜的家伙独自在外 没有身份证傍身
Robin! Hey. Hey, um, remember Scooby?	罗宾 你还记得史酷比吧
Uh, well, he got out.	他跑出去了
"Got out"? What do you mean?	"跑出去" 这话什么意思
He just walked out of the apartment.	他离开公寓了
Someone must've left the door open.	肯定是有人忘了关门
- It wasn't me. - Me neither.	-不是我 -也不是我
He must've figured out how to open it himself.	他肯定知道怎么自己开门

He's so smart.	他很聪明的
We should get him on Letterman doing tricks.	我们应该把他带去上《大卫深夜秀》玩杂耍
I know Paul Schaffer's sandwich guy.	我认识保尔·谢弗 那个卖三明治的家伙
This could happen.	会发生这种事的
Guys. Get yourselves together and start looking for Scooby.	伙计们 赶紧集合 一起去找史酷比
I'm on my way home.	我在回家的路上了
Wait wait! Robin.	等等 罗宾
Can you pick up some calzones?	能顺便带点寇松饼回来吗
Wait. Nora, wait. Wait.	等等 诺拉 别走
I'm sorry I misled you.	抱歉我误导了你
Misled? You lied to me!	哪是误导 你这是欺骗
You had your friends lie to me!	你还让你的朋友帮忙骗我
- I was on the spot. This is your fault. - My fault?	-当时我是骑虎难下 这都是你的错 -我的错
Yeah, with the whole "I want to get married" thing.	对 就是因为你那套"我想结婚"的屁话
You can't just tell someone exactly what you want out of a relationship.	你不能因为想谈恋爱 就把内心所需直接告诉别人
This... isn't England.	这又不是英国
Good-bye, Barney.	再见 巴尼
Scooby!	史酷比
Scoob!	小酷比
- Great idea. - No, great idea!	-这个主意不错 -错 应该是这个主意真不错
Okay. If you were new in town and had just ingested an eighth of sandwich, where would you go?	够了 如果你初来乍到还抽了八分之一的大麻三明治 你会去哪里
Of course.	当然
Back to the pizza place!	回到吃披萨那儿
Yeah! Maybe that's where Scooby went.	对 可能史酷比去那儿了
Who's Scooby?	谁是史酷比
- Hey, guys. - Hey, have you seen Scooby?	-嗨 伙计们 -嗨 你看见史酷比了吗
Uh, yeah. Isn't that him taking a leak on that fire hydrant?	看见了 那个在消防栓尿尿的人是他吗
Scooby!	史酷比
Oh, hey! It's my friends!	嗨 我的朋友们
No!	不要啊
And that explains 12:51 a.m.	怪不得 12 点 51 分也有一次异常
Okay. None of this suggests a systemic issue.	好了 没有一项证明是身体问题
Your heart's fine.	你的心脏没事
With a healthy diet, you can live a long and happy life.	只要健康饮食 你就可以长命百岁
If nobody stabs you.	如果没人拿刀捅你的话
Day's not over.	来日方长
Okay.	够了
Lily, I'm sorry that I lied about wanting to settle down.	莉莉 抱歉我骗你说想安定下来
No, that wasn't the lie.	不 你没骗我

The lie was when you told Nora you were lying.	真正的谎言是 你告诉诺拉你在骗她
Because you weren't.	其实你并没有骗她
You want that stuff, Barney, I know you do.	你想拥有那些东西 巴尼 我知道你想
Okay. Maybe, eventually, I could settle down.	好吧 或许最终我会安定下来
50 years from now, if I have like a Hefner thing going on	那得 50 年以后了 前提还得像海夫纳那样能勾搭上
with some really hot twins.	某对火辣的双胞胎
But those twins	那些辣妹双胞胎
won't even be born for another... 32 years.	还得在娘胎里呆个 32 年呢
I mean...	我是说
Nora's great. She's wonderful. But...	诺拉不错 她很棒 但是
What time was your dinner reservation?	你的晚餐约在几点
Last night? 8:30.	昨晚吗 8 点半
What did his heart do at 8:30?	他的心脏 8 点半时 情况如何
It... literally skipped a beat.	正确地说 他的心有一刻停止跳动
Your heart's talking to you, Barney.	你的心在跟你说话呢 巴尼
Do you have the guts to listen to it?	你有勇气去倾听吗
* Stones that I *	* 压负在 *
* Carry *	* 我身上 *
* Around *	* 的巨石 *
- I lied. - Barney.	-我撒谎了 -巴尼
When I said I lied, that was a lie, and I'm sorry.	当我告诉你我骗你时 那是我在撒谎 对不起
- I'm confused. - So am I.	-我迷糊了 -我也是
This, all of this, this is totally new to me,	这些 所有的一切 对我来说完全陌生
but I know it's what I want.	但我知道我要的是什麼
I want to be confused.	我想变迷糊
With you.	只要跟你在一起
Mom, Dad...	妈 爸
this is Barney.	这位是巴尼
Hi.	你好
I'm Barney. Great to meet you.	我是巴尼 很高兴见到你们
Hey, you want to see a magic trick?	你们想看魔术表演吗
* Sharp as a marble *	* 如大理石般锋利 *
* These stones keep my feet on the ground *	* 那些巨石 把我固定在原地 *
* All this experience *	* 所有的经历 *
* Weighs me down. *	* 让我疲惫不堪 *

So6E19

Kids, I bought the house we live in now way back before I ever met your mother.	孩子们 我买咱家现在住的房子 远在我遇到你们老妈之前
It needed a lot of work, but I have a vision for it.	虽然要花大力气改造 但我已经胸有成竹了
Vintage rolltop desk here.	这儿放个复古可盒盖书桌
I haven't decided whether to put the fern on the right or the left side,	我还没想好要把盆栽放在 左边还是右边
but you know, sometimes you just gotta wing it. Right?	不过有时候随便摆摆也不错 对吧
Left side.	放左边
Oh, and right outside,	还有外面
I want to put up a basketball hoop for the kids.	我想给孩子们装个篮球框
- Huh? - Ted.	-咋样 -泰德
This is your seduction lounge.	这是你的诱奸客厅
Sex swing there,	性爱秋千放那
vibrating Jell-O pit right there,	震动果冻椅放旁边
rotating Vietnamese Shame Wheel right here.	越南转动羞耻轮就放这
Don't ask; you're not ready.	别问了 你消受不起
And that basketball hoop?	至于那个篮球筐嘛
Outdoor stripper pole.	换成室外脱衣钢管
We'll just tell the ladies to be careful in the winter.	就是得告诉姑娘们 冬天要小心点
You think a tongue stuck to a frozen pole is bad...	舔钢管的时候粘上可不好
Hey. Barney, let's go outside for a second.	来 巴尼 咱出去待会儿
We have a confession.	我们有话要说
This wasn't really about seeing Ted's house.	来这儿不是看泰德的新房
It's an intervention.	是劝说大会
Oh, thank God.	感谢上帝
I'll go first.	我先来
Ted, this house you bought for your hypothetical family is super weird.	泰德 你买给你假想家人的这套房子 超级诡异
We talk about it all the time behind your back.	我们在背地里一直声讨这房子呢
Yeah. This intervention isn't for me.	那啥 这个大会不是为我开的
It's for you.	是为你
Why did Barney need an intervention?	巴尼为什么需要劝说大会呢
It all started a few nights earlier.	这要从前几晚说起
Barney, I can't believe your giant TV is broken. It's March Madness.	巴尼 我简直不敢相信 你的大电视居然坏了 这可是疯狂三月啊
Okay, uh, I think I see what the problem is.	好了 我想我知道是什么毛病了
Barney, can you grab me a screwdriver?	巴尼 能递给我一把螺丝刀吗
Sure thing.	当然
Luis. Barney Stinson, 12 H.	路易斯 我是 12 楼 H 的巴尼·斯丁森

I got a hundred bucks if you can be here in five. Thanks.	五分钟内过来我给你一百美元 谢了
You call the super for a screwdriver?	你打给管理员就为把螺丝刀吗
Yeah... here's the thing about me and tools— the only one I know how to use is attached to me, and I am not going to try putting it in the TV. Again.	对 工具这东西至于我吧 除了我肉体上这个 其余的我一概不知 而且我不会试着把它塞进电视 再也不会了
Okay, that's ridiculous.	好了 这太荒谬了
Everyone should know how to use tools.	是人都应该会用工具
Well, here's our screwdriver now.	很好 螺丝刀来了
Guys, I'm pretty sure that's not Luis, but I can't be certain.	同志们 这货肯定不是路易斯 但我不太确定
Someone introduce yourself.	谁来跟他自我介绍一下
Barney, I...	巴尼 我...
I got your letter.	我收到你的信了
Dad?	爸
I can't believe Barney is talking to his dad right now.	真不敢相信 巴尼现在能跟他爸面对面聊天
Yeah, what do you say after three decades of not seeing each other?	是啊 三十多年没见过 能聊点什么呢
"So, how 'bout those last 30 Super Bowls"?	比如 "过去三十年的超级杯怎么样"
Okay, now I feel bad about making fun of him for the tool thing.	现在我觉得自己 嘲笑他不会用工具挺不厚道的
My dad was the one who taught me all that stuff.	因为这是我爸教我的
Well, to be fair, everyone has some glaring gap in knowledge, something really obvious you somehow never learned.	说真的 大家都会在某些方面很小白 有些看起来很简单的事情 你就是不会
Okay, but a screwdriver?	好吧 但不会用螺丝刀也太夸张了
Come on, I don't have any gaps that fundamental.	拜托 我就不会在这么基本的东西上小白
Really? I seem to recall...	真的吗 我好像记得
Daniel Burnham was an architect whose ever-shifting style and aesthetic made him a true architectural Chamma-Leeon.	丹尼尔·伯纳姆是一位建筑工程师 他的设计千变万化且美轮美奂 堪称建筑界的变晒龙
And only the most gifted chamma-leeon could've designed classic beaux arts masterpieces right alongside sleek modern flatirons.	然而 就算是最有天赋的变晒龙 也无法在整齐划一的现代钢铁建筑大环境 下 设计出精致典雅的匠心之作
His name might as well have been Daniel Chamma-leeon.	我们大可称他为 丹尼尔·变晒龙
Um, Professor?	呃... 教授
Uh, do you mean "Chameleon"?	你是说"变色龙"吗
Betty, I'm pretty sure it's pronounced "Chamma- leeon," So...	贝蒂 我肯定那个读音是"变晒龙"
Class dismissed.	下课
No homework. For a while.	没作业 暂时没有

Okay, I learned that word by reading it.	我学这个词的时候是边念边记
That's how I've always pronounced it.	所以导致我现在还总是读错音
Oh, Ted, that wasn't easy.	泰德 确实不易
It took a lot of "Ch-aracter" To admit that.	要有"固气"的人才敢于承认
Okay, Scherbatsky. You want to tussle?	好吧 施巴斯基 你非要跟我争吗
- I'll tussle. - You want to tussle?	-对 -你确定
- Let's tussle. - Marine biologist.	-开战吧 -海洋生物学家
Please, no.	拜托 我投降
So this really sucks, but	这事儿真的超不爽
I'm going to be in the North Pole for the next three months.	但我接下来三个月都要呆在北极
Seriously?	真的吗
The North Pole?	北极
Okay, pal, if you want to break up with me, just tell it to me straight.	得了 兄弟 你要想踹了我 直接说 一句话的事儿
Don't pretend you're going someplace we all know doesn't exist.	别假装你要远行 咱俩都心知肚明 这个地方并不存在
Um, I'm going to be studying the mating habits of...	呃 我要去研究交尾习性
Of who? Santa's elves? Rudolph?	谁的 圣诞小精灵跟驯鹿吗
You know what? I'm going on a trip, too, Scott.	斯考特 我也要去旅行
It, uh, starts in Narnia.	从纳尼亚起程
It works its way up to Candyland, and then, hey, congratulate me,	途径糖果乐园 然后 恭喜我吧
because I'm the new Defense Against the Dark Arts teacher at Hogwarts.	我成为霍格沃兹的聘用教授 专教黑魔法防御术
Expelliarmus!	除你武器
Robin, the North Pole is a real place.	罗宾 北极是个真实存在的地方
You know that, right?	你知道的 对吧
So... you want to get pizza later? Or...	那个 你待会儿想吃比萨还是想
I think we should break up.	我想我们还是分手吧
I still think about him in the shower.	我洗澡时候还会想到他
Hey. Tell us everything. How'd it go, bud?	嗨 跟我们说说 进展如何
Where do I begin?	从何说起呢
- So, I'm not sure how to start this. - Yeah.	-我不知道该怎么开口 -是啊
I think I need a drink.	我想我得先喝一杯
Me, too.	我也是
Glen McKenna, neat.	格伦·麦凯纳 不加冰
Nice order. Up top.	有品位 击下掌
Look, it's been 30 years.	听着 都三十年了
And now you just show up out of nowhere?	你现在就突然这么出现
This is... this is going to take me a minute.	这一下 可得容我好好缓缓
Yeah. I understand.	好 我理解
By the way, hell of a tie. Is that Italian silk?	顺便一说 领带不错 意大利真丝吗
I love you, Daddy. I'm so glad we're best friends now.	爸爸我爱你 真高兴我们成好朋友了

- Make a muscle. - There you go.	-给我秀个肌肉 -来
Guys, my dad's awesome.	各位 我老爸太棒了
He's the mother of all fathers.	他是世上所有父亲之母
Check this out.	听听这段
Hey, back when I was a kid, you used to be a roadie.	我还小的时候 你曾是乐队音响师
- Do you still do that? - Not anymore.	-你现在还是吗 -不了
Back in '83 I'm lugging amps for The Stones through West Germany,	83 年我随滚石乐队去西德演出
and their tour manager loses his arms,	他们的巡演经理抓住巴士车尾游车河
bus-surfing through a tunnel.	结果在过隧道的时候失去双臂
Gnarly.	真带种
Long story short,	长话短说
I've been managing tours ever since,	从那时起 我就成了巡演经理
and that dude high-fives people with his face now.	而那家伙只能用脸跟大家击掌
You're funny.	你真风趣
My dad's funny.	我老爸好风趣
So, all these years, there's this one question	这么多年来 我一直有一个问题
I've been dying to ask him.	想要问他
Why did you abandon me?	你为什么抛弃我
Why'd you wait so long to contact me?	你为什么这么久才跟我联系
You've hurt me before, why should I trust you now?	你之前伤害了我 现在怎么让我相信你
Do you...	你
get laid a lot?	滥交吗
Big-time.	无人能及
Observe.	瞧好了
Oh, my God, that took you five seconds.	我的天 这花了五秒钟
Oh, was it that long?	有这么长吗
Life's too short for chatty chicks.	人生苦短 没空应付话痨姐
You're a master.	你是大师
You are legen- wait for it-	你是传奇 等等
...daddy!	老爸
Legendaddy!	传奇老爸
The man is a god.	这人简直是神
And he's still out there, living the dream.	他仍旧过着理想中的生活
So I'm going to Sydney tomorrow with Bon Jovi.	我明天要跟邦乔维去悉尼
I'll be on the road the rest of the year.	今年我都将随队出行
Oh, that's cool.	太酷了
Say, you want to join me for the tour's Asian leg?	你想跟我一起参加亚洲巡演吗
This is going to be the second-most fun	跟我在亚洲美腿上享受到的乐趣相比
I've ever had on an Asian leg.	这次旅行排名第二
Barney, we-we know you're psyched,	巴尼 我们知道你很兴奋
but just... be careful.	但是 当心点
What do you mean?	你什么意思
Well, this guy has flaked out on your whole life.	这个家伙从来没参与过你的人生

It sounds like he just might be	听起来他似乎只挑
telling you what you want to hear.	你想听的话来说
Barney, we just don't want to see you get hurt.	巴尼 我们只是不想看你受伤
First of all, Robin, my dad could beat up your dad.	首先 罗宾 我爸可比你爸强多了
Second,	其次
you don't have to worry.	你们不必担心
He's cool. Now if you'll excuse me...	他很好 现在如果你们不介意
I have to go renew my passport,	我得去重申我的护照
and get a travel-sized rotating Vietnamese Shame Wheel.	还要去买个旅行版的越南转动羞耻轮
Don't ask; you're not ready.	别问 你们消受不起
I hope Barney's dad isn't just	我希望巴尼的爸爸
pretending to be something he's not, you know?	真像他说的那样
Yeah. That would make Jerry a real chamma-leeon.	是啊 不然他可就真成了变晒龙了
You have gaps, too, Lily.	你也有小白的时候 莉莉
You got nothing on me.	你可抓不到我的把柄
Hey, Lily, can you toss me a beer?	莉莉 扔瓶啤酒给我
Sure, honey.	当然 宝贝
You have terrible aim.	你瞄得一点也不准
That's not true.	这不是真的
Lily, at our apartment,	莉莉 在我们家
you're the one who pees on the floor.	不慎尿在地板上的人是你
Oh, my God. Barney's dad.	我的天 是巴尼的爸爸
Hey, uh, you're Barney's friends, right?	嗨 你们是巴尼的朋友对吧
Yeah, but... aren't you supposed to be off	是啊 您不是应该出发
managing some tour in Australia?	去澳洲巡演了吗
What?	什么
No, I-I'm a driving instructor up in White Plains.	不 我在白平原北部当驾驶教练
And I need your help— Barney won't return my calls.	我需要你们的帮助 巴尼不回我电话
What do you mean, Barney won't return your calls?	你说巴尼不回你电话 是什么意思
He said you two had an amazing night together.	他说你们爷俩昨晚过得很开心
That's not what happened.	不是这样的
I'm not sure how to start this.	我不知道该怎么开口
Yeah.	是啊
I think I need a drink.	我想我得先喝一杯
Me, too.	我也是
Glen McKenna, neat.	格兰麦肯纳 不加冰
Milk, skim.	牛奶 脱脂的
Milk?	牛奶
Oh, you're taking it easy. Crazy night?	你一定是需要缓一缓 昨晚太疯狂了吧
I'll say.	当然
Between you and me,	就告诉你一个人
I had a lot of acid last night.	我昨晚吃了很多酸性物质 [也指迷幻药]
I think it was the chili dog.	我觉得是因为吃了辣热狗

I had to take four Tums.	我不得不吃四片抗酸片
I was up till, like, 9:30.	直到 9 点半才睡着
When I was a kid, you used to be a roadie.	我还小的时候 你曾是乐队音响师
You still do that?	你现在还是吗
No. I switched lanes years ago.	不 我很多年前就换路线了
I should explain. I'm a driving instructor.	我该解释一下 我现在是个驾驶教练
Now you get it, right?	你现在明白了吗
Yeah, no, I get it.	对 我懂了
Um, but when I was a kid,	但我还小的时候
you... you were this total badass.	你就是一个十足的坏蛋
Oh, I know.	我知道
I was a real hard partier.	我是个派对狂人
Yeah, okay, now we're getting to the good stuff.	很好 现在我们终于有得聊了
The drugs, the alcohol, the women...	嗑药 酒精 女人
Yes, yes, yes.	没错 没错 没错
I was out of control.	我放纵到失控
Out of control.	彻底失控
So when your mom said I couldn't see you any more,	所以当你妈妈说 我不能再见你了
it was rock bottom for me.	我的生活跌入了谷底
I'm so sorry.	我非常抱歉
You ever bang Stevie Nicks?	你上过史蒂夫·妮可丝吗 [西方摇滚乐坛一位响当当的人物]
Barney wasn't interested in my apology.	巴尼对我的道歉不感兴趣
He just wanted me to be cool.	他只想让我装酷
And I was so desperate to connect with him,	我急迫地想跟他父子相认
I did something I'm not proud of.	所以做了些令自己不耻的事
I started bragging.	我夸夸其谈了起来
I bet you didn't know this about me, Barney,	巴尼 我打赌你不知道这事
but I've published two nonfiction books about asparagus.	但我出版了两本关于芦笋的非小说类文学作品
And one fiction.	还有一本小说作品
I'm credited with inventing the word "furgling."	是我发明了"摸匙"这个词
It means fumbling for keys.	意思是到处找钥匙
So then all the county fair judges started chanting,	然后所有的县级法官们都欢呼了起来
"More quiche! More quiche!"	"再来点乳蛋饼 再来点乳蛋饼"
I guess you could call me the LeBron James of drapes.	你称我为皱纹版的勒布朗·詹姆斯 [NBA 队员]
I could tell he just wanted me to be this big ladies' man,	我知道他希望我是个少妇杀手
so...	所以
What a hottie, huh?	小姐真辣 是吧
I'm sure you're a real player.	我敢肯定你是个行家
Big-time.	无人能及
Observe.	瞧好了
Excuse me, that's my son over there.	打扰一下 坐在那边的是我儿子

I'm trying to reconnect with him after 30 years.	30 年没见 我想和他联络一下感情
Would you just write down any seven numbers here, so that I can impress him?	你能不能随便写个 7 个数字给我 这样他就能对我刮目相看了
Please, I'm desperate.	求你了 我快没辙了
Oh, my God, you're a natural.	天啊 你是个天生的行家
Think of the pickup plays we can run as a father-son duo.	考虑一下咱们父子档可以表演勾搭女人的戏码
There's the "Father Knows Breast,"	比如叫《老爸识胸器》
there's the "Bush Dynasty,"	或者《阴毛王朝》
the "Lick Father, Lick Son."	又或者《舔父亲子》
Oh, no, no.	不行 不行
I couldn't do that.	我做不来
Why?	为什么
I have a family now.	我现在是有家室的人
That's my wife Cheryl	这是我老婆谢丽尔
my daughter Carly— she's in college.	这是我女儿卡莉 她现在念大学
This is my son J.J.	这是我儿子 J.J
I was hoping you could come over to dinner sometime and meet them.	我希望你可以过来吃顿饭 见见他们
You're all wearing matching sweaters.	你们穿着亲子装
That's cute.	真不错
Look, I got to get going, Jerry.	我要走了 杰里
But, uh, this was great.	这很棒
Glad we did this.	很高兴我们终于见面了
I made him wait all these years for me and...	我让他等我了这么多年
I'm just not the guy he wanted me to be.	但我却不是他想像中的那个人
I know I don't deserve it, but...	我知道我不配 但是
I need another chance to connect with my son.	我需要机会跟我的儿子联络感情
We think you should give him another chance.	我们一致认为你应该再给他一次机会
That's the real reason we're out here.	这才是来这的真正目的
He lives ten minutes away.	他住的地方离这就 10 分的路程
What?	什么
You're having dinner with him tonight.	你今晚要去和他一起吃饭
No, I most certainly am not.	我很确定我是不会去的
Look, I met him.	我们见过面了
He's not my kind of bro and that's that.	我们大相径庭 于是分道扬镳
Are you sure it's not more than that?	你确定你的判断没有别的了吗
Guys, get it through your heads.	同志们 接受现实吧
I am never gonna talk to my dad again.	我永远不会再和我爸说话了
No, Barney.	不 巴尼
I'm never gonna talk to my dad again.	我才是永远不会和我爸说话了
But your dad is alive	但你的爸爸还活着
and he lives just down the road.	他就住在街尾
Fine, I'll go.	好吧 我去

Awesome.	这就对了
Um, Lily, keys.	莉莉 把钥匙拿来
I'm literally 11 inches from you.	我就离你 11 英尺而已
And so Barney agreed to give his dad one more chance.	于是巴尼同意再给他爸爸一次机会
Hello. You must be Barney.	你好 你一定是巴尼吧
I'm Cheryl.	我是谢丽尔
It's just so nice to finally meet you.	很高兴我们终于见面了
I love that suit.	我喜欢你这身西装
Oh, thank you very much.	谢谢
And I love your...	我喜欢你的
...coat.	外套
I love your coat.	我喜欢你的外套
Oh, that's your coat, Barney.	那是你的外套 巴尼
I just took it from you.	我刚从你那儿拿来的
Well, I do love it.	好吧 我的确很喜欢这外套
It's doing a nice job covering up that chair.	它在尽职地盖住那把椅子
Guess now we wait.	我们现在等着就好了
Hey, I got an idea how to pass the time.	我有个打发时间的办法
A little trivia game.	来点休闲小游戏
Robin, reindeer: real or fake?	罗宾 驯鹿是真的还是假的
Okay, I'm not an idiot.	好了 我又不傻
Reindeer are obviously f... re... fake?	驯鹿显然是 真 假的
Yikes!	我就知道
I'm surrounded by a bunch of dum-dums.	我整天被一群傻帽围绕着
Good thing I don't have any gaps in my knowledge.	还好我在任何方面上都不是小白
I am perfect.	我真是太完美无瑕了
Oh, for the love of God, guys, enough already.	看在上帝的份上 同志们 够了
What, baby?	怎么了 小宝贝
You've been treating me with kid gloves	自从我爸爸去世以后
ever since my dad died.	你们就一直小心翼翼的呵护着我
That's not true.	才不是这样
- Robin, don't disagree with Marshall.- I'm sorry.	-罗宾 别和马修唱反调 -我错了
I first noticed it at the bar.	我是在酒吧那第一次注意到的
Hey, Lily,	喂 莉莉
can you get me a mojito?	你能不能帮我拿杯莫霍少司 [鸡尾酒]
Normally, you would've given me crap	正常情况下 你会在接下来的一小时里
for an hour about a voice crack that pubescently girl-	对我突然发出像青春期少女的破音进行批
like,	斗
but nothing.	但却三缄其口
So then I started to test you guys.	然后我就开始试探你们
The Phantom Menace is by far the best Star Wars	《魅影危机》是星球大战系列里最好的一部
movie.	了
It ages well, that's the thing.	现在看还不觉得过时 是这样的
You guys like my new soul patch?	你们喜欢我的新小胡子吗

Righteous hair tab, brotha.	简直是正义的毛发标签呀 兄弟
And once I figured it out,	等我明白过来的时候
I started doing crazy stuff	我就开始做些疯狂的事情
to see how far you'd let me go.	来看看你们能容忍到什么地步
Hey, guys.	嗨 伙计们
This is Rex.	这是瑞克斯
He's a possum.	它是只负鼠
I found him in the trash.	我在垃圾箱里找到它的
He lives with us now.	它现在跟咱们一起住
I love him.	我很喜欢他
Lily, we are living with a possum.	莉莉 我们现在和一只负鼠住在一起
Rex is violent and he hates us.	瑞克斯是暴力狂 而且他讨厌咱们
But, baby, you just lost your dad.	但是亲爱的 你刚刚失去了父亲
None of us wants to upset you.	我们谁都不想让你难过
Please.	拜托
If you guys really want me	要是你们真想让我
to get over the worst tragedy of my life,	从我人生最大的悲剧里爬出来
I'm begging you, tear me a new one.	求你们了 尽情折磨我让我得到重生吧
But not like Rex tried to in my sleep last night.	但别学瑞克斯昨晚趁我睡觉的时候那样
J.J., dinner.	J.J 来吃晚餐了
When I got your letter, I dug this up.	我收到你信的时候 我把这个翻出来了
You were probably too young to remember,	你可能当时太小 不一定记得了
but this is you, this is me, and, of course, ZZ Top.	这是你 这是我 还有 ZZ Top[蓝调摇滚乐队]
I do remember that.	我还真记得这个
I climbed up on that dude's lap	我爬到那个家伙的膝盖上
and told him what I wanted for Christmas.	告诉他我想要什么圣诞礼物
Yeah, I used to love taking you backstage.	我以前最喜欢带你去后台了
You were the coolest little kid.	你可是当时最酷的小孩
Hi, Barney. It's great to finally meet you.	你好 巴尼 很高兴我们终于见面了
J.J., I'm talking to Dad right now. God.	J.J 我跟爸爸说话呢 天啊
Seriously,	说真的
it's time.	是时候了
What are my gaps?	我小白在哪里
Well, I guess maybe one gap you have is...	呃 或许你在某个方面是有点小白
you can't wink.	你不会眨眼
Don't you think that maybe we should go home	你不觉得我们现在应该回家
and, uh, "do the laundry"?	好好"洗洗衣服"吗
You can't swallow pills.	你吞不下药片
Ooh, ooh, I got one.	还有 我想起一个
You think John Kennedy and Jack Kennedy are the same person.	你认为约翰·肯尼迪和杰克·肯尼迪是同一个人
Right?	对吧
What?	怎么了
So, Barney, I understand	巴尼 据我得知

you have a pretty big job with a bank.	你在银行担任要职
Yeah, I do.	的确
I make a ton of money.	哥日进斗金
How much do you make, J.J.?	弟 你呢
I'm 11.	我才 11 岁
Oh, well, huh, now we all know you make excuses.	好吧 现在我们都知你学会挣钱
I was talking about money.	倒学会找借口了
Actually, J.J. has a job.	其实 J.J 有份工作
Tell him, J.J.	告诉他吧
I got a paper route.	我帮人送报
Good time to get into print media.	现在正是进入印刷媒体的好时机
Am I right, Dad?	我说得对吧 爸爸
Good slam, Barney.	好一记当头棒喝 巴尼
Jerry.	杰里
It's all good fun.	这样多好玩呀
Just ribbing among long lost brothers.	失散多年的兄弟 相互嘲笑
J.J.'s a heck of a basketball player.	J.J 可是一位篮球运动员
Uh, you don't strike me as the athletic type, Jayj.	我感觉你不是运动型的 小白脸
Dad, check it.	爸 看好咯
Triceps.	哥可是有三头肌的人
What gym do you go to?	你平时去哪个健身馆
Fourth period?	第四课时去的那吗
Sounds like you're having your fourth period.	听起来你好像处于经期的第四天
Am I right, Dad?!	我说得对吧 爸
Got him again.	你又赢了
Jerry!	杰里
Oh, okay, Barney.	好了 巴尼
Uh, maybe that's enough.	到此为止吧
Why? J.J. started it.	为什么 J.J 先挑事的
What does J.J. even stand for anyway?	J.J 到底代表哪门子缩写呀
J-Jerky... Jerkface?	愚昧的小笨脸吗
J.J. stands for Jerome Jr.	J.J 是代表小杰罗姆
Jerome Jr...?	小杰罗姆
He's-He's named after you.	他是以你命名的
Excuse me.	失陪了
I like having a brother.	我喜欢有个哥哥
You always add too much water to oatmeal.	你总是在麦片里放超多的水
Yes, I drown the son of a bitch.	对 因为我要把这混蛋麦片淹死
You consistently miss at least one belt loop.	你总是少扣一个布耳
It's like I'm blind.	就跟瞎子一样
You're too old to ask to see the cockpit.	你都一把年纪还想去参观飞机驾驶室
Guys, my dad just died.	伙计们 我爸爸刚过世
Aw, honey.	噢 亲爱的
No, I'm just kidding.	不 我刚开玩笑的

This is great.	这样很好
I really, I really missed this.	我真的真的很想念这样
Barney, what is going on?	巴尼 你这是干什么
This is mine.	这是我的
I don't understand.	我不明白
J.J. gets a childhood, a dad, a real family and a basketball hoop?	J.J 拥有一个完整童年 一位和蔼的父亲 一个真正的家庭 以及一个篮球框
No, no. I at least get the hoop.	不行 至少要分我一个篮球框
I'm taking it with me.	我要把它带走
Please, just come down and talk to me.	拜托 下来跟我好好谈谈
Why? Why should I?	我为什么要这么做
You're lame, okay?	你真差劲 行了吧
You're just some lame suburban dad.	你只是一个差劲的乡下老爸
Why does that make you so mad?	那你为什么这么生气
Because if you were gonna be some lame suburban dad,	因为如果你要做这么差劲的乡下老爸
why couldn't you have been that for me?!	为什么当初你不能为我这么做
Look, Barney, I know I screwed up...	听着 巴尼 我知道我做错了
Oh, "screwed up" doesn't even begin to describe...	"做错了" 这三个字根本不能概括
I know, I know, I know!	我懂 我懂 我懂
I want to fix this,	我想弥补
and I don't know how!	却不知道该怎么办
Please, tell me what I can do!	拜托 告诉我能做些什么
I'll do anything!	我什么都愿意去做
You're never gonna get it down like that.	你这样永远也弄不下来
Barney. Barney!	巴尼 巴尼
Just put the pointy end into the grooves.	把尖的那一头伸进螺丝槽里
That's it. Now turn it.	就这样 现在开始扭转
Righty tighty,	右转拧紧
lefty loosey.	左转拧开
I have no good excuse, Barney.	巴尼 我没借口
It took me years before I was even able to look myself in the mirror	我抛家弃子让你失望 这让我花了很多年的时间
for the way I let you down.	才敢去直视镜子里面的自己
It took courage to send me that letter.	给我写信需要很大的勇气
More courage than I've ever had.	你比我勇敢多了
I owe you a lifetime of apologies, and I...	我这一生亏欠了你 而我
I just have no idea where to begin.	却不知道该如何补偿
Can you help me with this?	你能帮我把这个拿下来吗
Here, got it.	好了 拿住了
Look, if you...	如果你
ever feel like you're ready,	觉得自己准备好了
I'd love nothing more than to be a part of your life.	我非常愿意成为你生命的一部分
Bye.	再见

* If it's not too early *	* 如果不是为时尚早 *
* I will come for you *	* 我会为你回来 *
* If it's not too early *	* 如果不是为时尚早 *
Are you sure you don't want to talk about it?	你确定你不想谈谈吗
I'm fine.	我没事
* I will come for you *	* 我会为你回来 *
Hey, Ted.	泰德
Yeah, buddy?	怎么了 兄弟
You, uh, still want a basketball hoop out there?	你还想在外面放个篮球框吗
* Just tell me that you are coming for me too *	* 告诉我 你也是为我而来 *
Oh, well, I also really liked your outdoor stripper pole idea.	我也很喜欢你这个室外脱衣钢管的主意
Yeah, it's fine.	对啊 这个主意不错
No, you were right.	不 你说得对
* And I'll come for you *	* 我会为你回来 *
A kid needs a hoop.	孩子的成长离不开篮框

So6E2o

Kids, as you know,	孩子们 如你们所知
i was still designing Goliath National Bank's new headquarters	我为巨人国家银行设计的新大楼
on the site of old hotel of The Arcadian,	选址在古老的阿卡迪亚酒店
Problem was, some people didn't want The Arcadian tore down.	可问题是 有些人不想让这酒店被毁
Even bigger problem, they were led by my girlfriend Zoey.	更大的问题是 我的女朋友苏伊是这些人的领头
G-N-B is the e-ne-my!	巨人银行 势不两立
Oh, hang on, hang on, hang on! Hey, sweetie!	等等等等 嗨 亲爱的
Are we still on for dinner at 8:00 at Valenzisi's?	我们约了 8 点在瓦伦希斯晚餐哟
That's great! I can't wait!	太好了 我迫不及待了
That's great. I can't wait!	太好了 我迫不及待了
That's great. I can't wait!	太好了 我迫不及待了
But somehow, Zoey and I were making it work.	但无论如何 这并没影响我和苏伊的感情
Ted, why are you dating our arch-enemy?!	泰德 你为什么要跟我们的死敌在一起
I mean, Wile E. Coyote wasn't trying to sleep with the Roadrunner.	我是说 大笨狼怀尔就不会跟必必鸟睡在一起
Or maybe he was.	也许他会呢
Think about it.	好好想想
The way that she bats her eyelashes and shakes her tail feathers in his face?	她在他面前那样抛媚眼 扭动她尾巴上的羽毛
She wants it.	她很饥渴
Isn't it hard for you guys to be on opposite sides of something like this?	在这种大事上 你们意见相左 不会影响感情吗
Of course you feel that way, Lily.	你当然这么觉得 莉莉
You and Marshall have basically melded into one big hermaphroditic blob.	你和马修基本已经融合成雌雄同体的整体了
And that's fine for you guys.	这对你们来说很好
But some of us want a partner who challenges us to grow and evolve.	但我们有些人会想要一个能跟我们对着干的伴侣 好让我们成长进步
You guys are in screaming matches all the time.	你们俩总是吵架 还总是在比看谁大声
Uh-uh, uh-uh, uh-uh.	不对不对
Growing matches.	我们是成长比赛
It was true.	这是真的
Zoey and I loved to challenge each other.	我和苏伊喜欢跟对方对着干
The main character is a young spoiled prince thrust into leadership after the death of his father.	主角是一位年少被宠坏的王子 在父亲去世后 奋起担起领袖之职
It's obviously a modern-day retelling of Henry IV!	这显然是现代版的《亨利四世》
Are you kidding me?!	你开什么玩笑
It's Don Quixote— the classic quest story	这明明是《堂吉诃德》经典的探险故事

with the hero-jester and his long-suffering manservant!	不过主角是一个小丑和他苦不堪言的仆人
Okay, clearly, when we're watching Tommy Boy, we're watching two different movies.	好了 很显然 我们看《乌龙兄弟》的时候看到的是两部不同的电影
No, you hang up.	不 你先挂
No, you hang up.	不 你先挂
No, you hang up.	不 你挂
No, you hang up.	不 你挂
No, you hang up!	不 你挂吧
No, you hang up.	不 你挂吧
No, you hang up.	不 还是你挂
No, you...	不 还是你...
Hold on.	等等
Hello?	喂
For the love of God, will one of you idiots hang up the phone?	看在上帝的份上 你们俩白痴 谁先把电话挂了吧
Why would you do that?!	你干嘛这样
I-I thought you'd like it.	我以为你会喜欢
Who likes that?	谁会喜欢这样
I like it.	我就喜欢
Your relationship sounds exhausting.	你们的关系听起来太劳神了
Well, maybe yours is a bit lazy.	也许是你们的太安逸了
Marshall and I have been together 15 years, and the only debate we've had about Tommy Boy is whether it's awesome or super awesome.	马修和我在一起 15 年 我们关于《乌龙兄弟》唯一的争论只在于它是很棒呢 还是超级棒呢
That's love, bitch.	这才是爱 小样
Now around this time, Marshall had truly come to hate his job.	在此期间 马修变得十分厌恶他的工作
He hated the paperwork.	他讨厌看不完的报告
He hated the coffee.	他讨厌这里的咖啡
He hated the dirty jokes.	他讨厌黄段子
He hated everything.	他无所不厌
I have to quit.	我得辞职
Quit GNB?! Why?	离开巨人国家银行 为什么
I need to do better things with my life, okay?	我得用我的人生 去做更有意义的事
There's-There's an opening for an environmental lawyer at the National Resources Defense Council.	国家保护资源委员会 在招聘一名环境律师
Sure, it pays less, but I'd be saving the oceans, saving endangered species...	当然 收入会减少 但是 那样我就可以去挽救海洋 挽救濒临灭绝的物种...
Saving chicken bones and an old boot to make hobo soup?	再讨些鸡骨头和旧靴子来做流浪汤吗
Marshall, you can't pay your mortgage	马修 儿戏和一时冲动

with Hacky Sacks and good vibes.	可没法帮你还房贷
Baby, you have my full support.	宝贝 我全力支持你
Well, then, you're not going to be able to pay for that trip to Spain that you've been planning.	好吧 你们计划已久的西班牙之旅 你也付不起费用了
Say good-bye	再也别想再
to riding around in Gondolas, and eating bratwurst and seeing the pyramids.	凤尾船上巡游 [意大利威尼斯的小船] 吃着大热狗 [德国产] 欣赏金字塔的美景
I don't think you know what Spain is.	我想你对西班牙一无所知吧
Well, I know that a trip there costs some serious lira.	好吧 可我知道要花上 一大笔里拉 [意大利货币]
It's dinero.	是迪内罗 [西语中“钱”的叫法]
Where? I want his autograph!	在哪 我想要他的签名
So Marshall walked in the next morning all ready to quit.	第二天早晨 马修准备好去辞职
But then something weird happened.	但怪事发生了
* I will remember you... *	* 我会记住你 *
Suddenly, he didn't hate the paperwork.	突然间 他不讨厌报告了
He didn't hate the coffee.	不讨厌咖啡了
He didn't even hate the dirty jokes.	甚至不讨厌黄段子了
Out of nowhere, Marshall actually liked GNB.	不知怎地 马修真的喜欢上了巨人银行
- It's graduation goggles. - What?	-这是毕业假象 -什么
Graduation goggles, like with high school.	毕业假象 比如高中的时候
It's four years of bullies making fun of all the kids with braces, even after the braces come off and they can walk just fine.	四年间 戴着牙箍的孩子们 哪怕是在牙箍取掉 一切正常之后 都一直被学校里的混球们取笑
But then, on graduation day, you suddenly get all misty because you realize you're never going to see those jerks again.	但后来 到了毕业的那天 你突然变得很伤感 因为你意识到 你再也看不到这些混蛋了
I just had graduation goggles with that guy Scooby I dated.	我就对之前约会过的那个史酷比 产生过毕业假象
The guy who was basically a dog?	那本质上是条狗的家伙
He was the worst kisser I've ever been with.	他是我遇过最烂的接吻对象
But the moment I decided to dump him...	但就在我决定甩了他的那一刻
* I will remember you... *	* 我会记住你 *
...I suddenly got kind of wistful.	我突然有点不舍
He was a good boy.	他是个好孩子 [此句经常用来夸狗狗]
Yeah.	是啊
I've been there, too.	我也经历过
Every time I'm done having sex with a woman, at first, I never want to see her again.	每次我跟一个女人上过床之后 一开始 我会再也不想看到她
But then...	但后来
* I will remember you... *	* 我会记住你 *

No, that's pretty much it.	不 就这样吧
The point is, you can't trust graduation goggles.	重点是 你不能相信毕业假象
They're just as misleading as beer goggles,	他们就像啤酒假象
bridesmaid goggles,	伴娘假象
and that's-just-a-bulky, outdated-cell-phone	和”那只是一只过时巨型的大哥大
in-his-front-pocket goggles.	放在他前插袋”而造成大老二的假象一样
That one was a bummer.	只不过这条更让人扫兴
You're right.	你说的对
Tomorrow, I'm quitting GNB.	明天 我就去辞职
No! You can't quit tomorrow!	不 你明天不能去
The lady with the big nipples is coming back	明天那个有大乳头的女士会回来
to give another sexual harassment seminar,	讲下一堂防止性骚扰的课
and I bribed one of the maintenance guys	而且我已经贿赂了机器维修工
to keep the room at a brisk 55 degrees!	让他们把室温调成清凉的 55 度 [12.8 摄氏度]
Baby, more than ever, you have my full support.	宝贝 这次我尤其全力支持你
You know, sometimes I feel bad for Lily and Marshall.	有时候我会为莉莉和马修感到难过
I'm starting to feel bad for Ted and Zoey.	我有点为泰德和苏伊感到难过
It starts with an... "L?"	第一个字母是 L 吗
How can you not remember my name?	你怎么会不记得我的名字
It's like they never challenge each other.	他们从来都不反对对方
They just automatically agree all the time.	从头到尾都自动达成一致
- Well, they don't do that all the time. - Yes, they do.	-他们也不是一直都那样 -他们从来都是
- No, they don't. - Yes, they do.	-他们不是 -从来都是
It's like they...	就好像
...don't see eye-to-eye on anything!	他们从来没有意见一致的时候
Totally.	完全正确
It rhymes with your name.	还和你的名字押韵
And I said my name was...?	我跟你说是我的名字是什么来着
Baby, I did it!	宝贝 我做到了
I quit.	我辞职了
And then I walked right over to the NRDC,	接着我就直接去了国家保护资源委员会
and I took that job.	拿下了那份工作
- Oh, good for you, sweetie. - Yeah.	-太好了 亲爱的 -是啊
It's a little less money than I was expecting.	不过钱比我想的要少一点点
I mean, compared to what I was making at GNB, it's nothing.	如果和我在巨人国家银行挣得相比 那点钱不值一提
Actually compared to anything, it's nothing.	事实上和任何工作相比 都不值一提
It's nothing.	因为一分没有
The paid position just got filled,	有薪酬的位置已经满员了
so all I can do is-is volunteer right now.	所以我只能先做了一个志愿者
You're cool with that, right?	你不会有意见吧
Baby, if this is what you need to do, we'll figure it out.	宝贝 如果这是你想做的 其他我们都能解决
How's Barney handling you leaving?	巴尼对你的辞职是什么态度

Hey, Barney, there's a bunch of models in the lobby,	巴尼 有一堆模特在大厅里
and the gossip is one of them is really a dude.	还有小道消息说里面有个男人哦
You want to play "Who's Hot and Who's Scott?"	想不想玩"我猜我猜我猜猜"的游戏啊
It's always the one in the turtleneck, Ted.	向来都是穿高领那个 泰德
And no, I don't want to play.	再说了 我没心情玩游戏
Stupid Marshall- ruined everything.	笨蛋马修 把一切都毁了
Oh, come on. Everything's not ruined.	拜托 一切安好
Guys, everything's ruined.	伙计们 一切都毁了
What? Why?	什么 为什么
Your girlfriend somehow got the	你的女朋友不知道哪里来的能耐
Landmark Preservation Committee to agree to a hearing.	让地标建筑保护委员会同意举办一场听证会
If they declare the Arcadian a landmark,	如果他们宣布阿卡迪亚大厦是地标建筑
the whole project is dead.	那整个项目就完了
The good news is, I just got the phone number	好消息是 我拿到了一位
of a husky-voiced hottie in a turtleneck.	穿着高领衣声音沙哑的辣妹的电话
...so, if the Landmarks Preservation Committee sides	如果地标建筑保护委员会站在苏伊一边
with Zoey,	
your whole project goes down the tubes?	你的整个项目就付之东流了吗
You must be furious.	你肯定气疯了
I'm furiously enjoying being challenged.	我疯狂地享受着这种对着干的感觉
Why don't you admit that	你为什么就是不肯承认
your girlfriend challenging your every move	你的女朋友什么事都跟你对着干
is getting you a little murder-suicide?	已经快把你逼得有点想杀人或者自杀了呢
Why don't you admit that Marshall quitting his job	你为什么不肯承认马修把工作辞了
and taking an unpaid internship is killing you?	做了个没钱的实习生快把你逼疯了
It's not.	我没有
Lily, the downside to having giant, Japanese anime	莉莉 拥有一双巨大的日本动漫人物的眼睛
eyes	
is that they're easy to read.	它的坏处就是太容易被看穿了
And yours are screaming,	而你眼睛的现在正在尖叫
"What about my trip to Spain, deadbeat?"	"我的西班牙之旅怎么办 游手好闲的家伙"
Okay, Ted, the downside to having a woman's mouth	好吧 泰德 长着一张女人嘴的坏处就是
is,	
your feminine pout gives away your true feelings.	你的小撅嘴暴露了你的真实想法
And yours is saying,	而你正在说
"Oh, Zoey, why can't I be on top just this once?"	"苏伊 这次为什么不能让我占上风呢"
We take turns!	我们轮流来
Sometimes.	有的时候
Hey, guys. Thanks.	各位 谢谢
I just had the best first day at the NRDC.	在国家保护资源委员会的第一天真是太棒了
I'm sorry. Sorry.	抱歉 抱歉
Something Hershel said at work today.	我想起了荷修今天上班时候讲的笑话

Hershel?	荷修
What, don't you guys know Hershel? Didn't I tell you?	你们没听说过荷修 我没告诉你们吗
Oh, he's the new lawyer who replaced Marshall at GNB.	他是在巨人银行接替马修的新律师
He is so awesome and funny	他特别棒 特别搞笑
and tall— taller than Marshall—	还很高 比马修还高
and he knows way more laws.	而且比马修更懂法律
Well, I'm glad you like your new co-worker.	我很高兴你喜欢你的新同事
There's no Hershel!	哪来的什么荷修
I was just saying that to make you jealous!	我就是说说想让你嫉妒的
Why do you insist we play these games?	你干嘛坚持要玩这种游戏
Barney, I'm not playing	巴尼 我没有玩
Just come back to GNB already!	赶紧回巨人银行吧
I'm really loving my new job.	我很爱我的新工作
Oh, and I'm loving seeing you this happy.	我真高兴看见你这么开心
I'm so glad to hear you say that	我真高兴你能这么说
because I volunteered our apartment	我自愿提供了我们公寓来举办
for a big NRDC fund-raiser tomorrow night.	一场国家保护资源委员会的募捐派对
You're-You're cool with that, right?	你没意见吧
Baby, you have my full support.	宝贝 我全力支持你
Thanks, baby.	谢谢 宝贝
Ooh, I gotta go.	我该走了
The invitations are ready.	请帖做好了
The party's for a bunch of environmentalists,	这是为一群环保主义者举行的派对
so I found a guy downtown	所以我在市区找到一个人
who makes biodegradable party invitations	他能做可降解的派对请帖
that can also be used as toilet paper.	还能当厕所纸用哦
That's how I'm gonna use mine.	我就打算这么用我的请帖
Why in the world do you care so much	你到底为什么这么在乎
whether Marshall works at GNB?	马修在不在巨人银行工作呢
Care? I don't care.	在乎 我一点也不在乎
I'm like, whatever. Marshall who?	我无所谓 你说的哪个马修
He's stupid. Hershel's way better.	他笨死了 荷修比他好多了
Okay, Barney, is it possible that	够了 巴尼 有没有可能因为
with everything that's gone on with your dad lately,	最近关于你爸爸的这些事
you might have some unresolved abandonment issues	让你把没有打开被人抛下的心结
you're transferring onto Marshall?	全都转移到了马修身上
You are worse than my shrink.	你比我的心理医生还差劲
"Barney, we have to talk about your father."	"巴尼 我们必须谈谈你的父亲"
"Barney, I'm not going to teach you how to hypnotize people.	"巴尼 我不会教你怎么把人催眠的
You'll only use it for evil."	你只会拿来干坏事"
"Barney, I am not going to conduct a couples session	"巴尼 我不会对你和这个女人
"between you and this woman.	进行一场夫妻咨询的"

She's obviously a prostitute."	"她明显是个妓女"
I don't need this!	我不想听这个
Ah, Lily Aldrin,	莉莉·艾得仁来了
half of the world's most perfect couple!	半个世界才有的一对完美夫妻
I was thinking about that woman's mouth comment,	我思考了那条关于女人嘴的评价
and I have three good comebacks.	我有三条有力反驳
One: your mom didn't seem to mind it last night on her...	一 昨晚我特地咨询你妈 她好像不介意
Okay, look, Ted, I need a favor.	行了 泰德 我要你帮我个忙
Would you mind driving out to Kennedy with me	你能跟我一起去肯尼迪机场
to pick up this famous ecologist for Marshall's fund-raiser?	帮马修的募捐会接一个有名的环保人士吗
Apparently, he only speaks Spanish.	显然他只说西班牙语
And you speak Spanish, right?	而你会说西班牙语的 对吧
Perfect. Let's go.	很好 我们出发吧
Hey, Marshall, it's me.	马修 是我
Listen, I know I've been kind of a jerk	我知道对于你离开巨人国家银行的事
about your leaving GNB.	我的反应很混蛋
I just wanted to call and say I'm sorry.	我就是想打个电话给你 跟你道个歉
No apologies necessary. We're good.	没必要道歉 咱俩可是哥儿们
Good. Um, hey, any chance you might	那就好 你能不能
maybe—I don't know— if you're not busy,	或许 如果你不忙的话
uh, want to have lunch today?	要不要一起吃个午餐
Oh, buddy, I'd love to, but I can't.	哥们 我很想去 但是实在去不了
Oh, that's cool.	没关系
No biggie.	没什么大不了的
Another time.	下次吧
Oh, my God!	天啊
How long have you been there?	你站在那多久了
You don't remember?	你不记得了吗
I was in the neighborhood.	我刚刚在附近转悠
I just wanted to check in on you.	顺便来看看你
You seemed, um, you seemed really upset the other day.	那天你看起来 相当郁闷
Oh, no, I'm fine.	没事 我很好
- Okay. Well, um, you want to go grab some lunch? -	-那就好 你想一起吃个午餐吗 -当然
Sure.	
Hey, are you okay if I invite Marshall to join us?	当然 我请马修一起来可以吗
Yeah.	当然
Right.	对了
So, um...	那么
Chinese?	去吃中餐吗
You know, just because Zoey and I	仅仅只是因为我和苏伊
are a different kind of couple than you and Marshall	跟你和马修是不同类型的情侣

doesn't make us a worse couple.	这并不代表我们就是一对糟糕的情侣
You're right.	说的对
I-If you and Zoey are happy, then who am I to judge?	要是你和苏伊觉得幸福的话 我又有什么好说呢
I'm so sorry.	我很抱歉
Oh, my God, is that how support feels?	天啊 这就是传说中的支持的感觉吗
It's so warm and wonderful.	感觉好温暖好美妙
Oh, Lily, I've been so unhappy.	莉莉 我之前一直觉得很不开心
But I thought you liked being challenged.	可我还以为你喜欢跟人对着干呢
Nobody likes being challenged!	没人喜欢无时无刻被人反对的感觉
Couldn't she agree with me just once, even on something little, like... like what movie to see	她怎么就不能赞同我一次呢 哪怕是件微不足道的小事 比如 比如看什么电影
or-or what topping to get on our pizza	或者披萨上放什么配料
or... oh, I don't know, my lifelong dream of building a skyscraper in New York City?!	或者 我的人生梦想 在纽约建造一栋摩天大楼
Well, in her defense, hamburger pizza, Ted?	我要替她说句公道话 你居然点汉堡披萨 泰德
What are you, 12?	你还真当自己是 12 岁小孩呀
You were right, Lily.	你说的对 莉莉
I mean, Zoey's great, but... sometimes I do wish we were a little more like you and Marshall.	苏伊是不错 但是 有时候我的确希望我们能像你们一样 哪怕 一丁点儿
There he is. Here we go.	他就在那 我们过去吧
I'm sorry.	对不起
I don't speak... whatever it is you're speaking.	我不会说 你现在正在说的这种语言
Um, he speaks perfect English.	他英语说的很流利
Yeah, I-I know.	没错 我知道
Then why did you ask me to come?	那你为什么叫我跟你一起来呢
So you can drive him to the fund-raiser.	那你就可以送他去募捐会了
Supporting Marshall this much is driving me crazy.	这样全力支持马修快把我逼疯了
I'm going to Spain— my flight leaves in 45 minutes.	我要去西班牙 我的航班 45 分钟以后就起飞
Adios, muchacho.	再见 年轻人 [西语]
Wait, what do you mean you're going to Spain?	等等 你说你要去西班牙是什么意思
You were right. If I hear myself say "Baby, you have my full support" one more time, I swear I'm gonna murder someone!	你说的没错 要是我听见自己在说一次 "宝贝 我全力支持你" 我发誓我肯定会杀人的
What are you gonna tell Marshall, huh?	那你要怎么跟马修说
- And when are you coming back? - I honestly haven't thought it all the way through, and I don't in- tend to.	-你什么时候回来 -坦白说 我没想这么多 也不打算想
All I know is that I'm a ticking time bomb,	我就知道我现在是个定时炸弹

and if I don't do something for me right away,	要是我现在不为自己做点什么
I swear I'm gonna explode!	我发誓我肯定会爆炸
Wow, tha... that's an evocative metaphor to use	这对你毫无威胁力可言的爱国情感
for your nonthreatening, totally patriotic emotions.	真是个激情迸发的比喻呀
U.S.A.!	美国万岁
Okay, Lily, I get it.	好了 莉莉 我懂了
Marshall's been asking a lot lately.	马修最近是有点得寸进尺了
But the thing to do is-is tell him you've had enough.	但你要做的 应该是告诉他你受够了
I've never been good at that.	这方面我向来不擅长
And now, ever since his dad died,	而现在 自从他爸爸去世以后
I-I feel like it's my job to just be fine with everything.	我觉得我的工作 就是赞同一切
But I'm not.	其实我不是
I'm not fine that	我不赞同
he volunteers our apartment for a giant fund-raiser	他自愿提供我们的公寓来做大型募捐会
and that he's not thinking about	也不赞同他毫不考虑
how we're gonna pay any of our bills	将来我们如何支付各种账单
and that, apparently,	还有 很显然
we've given up on trying to have kids.	我们已经放弃造人计划了
Lil...	莉莉
Look, I'm sorry, Ted,	我很抱歉 泰德
I just, I gotta do this.	我只是 我必须这么做
My bag?	我的包要怎么办
Oh, no. I got it.	不用麻烦了 我自己能拿
There's nothing to talk about.	没什么好谈的
You trashed your office today.	今天你差点没拆了你的办公室
I mean, you obviously have	很明显 你的内心深处
some deep feelings you're not confronting.	有你不正视的深刻感情
And I think they're about your dad.	而我认为这和你父亲的事有关
- I don't want to talk about it, okay? -Why not?	-我不想讨论这个 -为什么
Because I don't. And why am I explaining this to you?	因为我不想 而且我干嘛跟你解释这个
You're the most secretive person I know.	你是我见过的最神秘的人
You never tell anybody anything.	你从来不告诉别人你的事
I've never... told anyone this before.	我以前没告诉过别人这件事
I was 16.	我 16 岁的时候
I was awakened around midnight by the sound of my father	有天夜里 我被我爸爸和他生意伙伴
arguing with his business partner, Andy Grenier.	安迪·格林里尔的争吵声吵醒了 [冰球运动员]
As things grew heated...	当争吵越来越激烈
I watched my father's hand slowly coil	我看见我爸爸的手慢慢地绕在
around the heavy antique clock on his desk.	他书桌上笨重的古董钟上
The sun was just starting to rise	旭日东升
over the bramble orchard as we packed the fresh earth	阳光照耀在布满荆棘的果园里
down	

with the flats of our shovels.	我们用铲子把新鲜的泥土压实
My dad and I got our stories straight	我爸爸和我把故事编好
We walked back to the house in silence and...	就沉默的走了回家
haven't talked about it since.	从那之后 我们再也别提过那件事
But sometimes...	但有时候
on a still night...	在一个死寂的夜晚
you can still hear that clock,	我还是可以听到那个钟的声音
ticking...	嘀嗒嘀嗒
ticking...	嘀嗒嘀嗒
ticking.	嘀嗒嘀嗒
That's...	这是
the most harrowing story I've ever heard.	我听过最让人伤心的故事
Is it true?	是真的吗
No.	不是
But it did get you to drink three scotches,	不过这故事让你连喝了三杯苏格兰威士忌
which is why you're ready to spill your guts.	现在你已经准备好要跟我说心里话了
Fine!	好吧
The reason I'm upset about Marshall leaving GNB	我之所以对马修要离开巨人银行这件事这么郁闷
is... is...	是因为 因为
Hey.	别怕
...the meatball sub.	肉丸三明治
It all started months ago	故事发生在几个月前
in the GNB commissary.	地点就在巨人银行的食堂
It was Meatball Sub Day.	那天肉丸三明治之日
Oh, how I used to love Meatball Sub Day.	曾经的我是多么热爱那个日子
And then, the most humiliating moment of my life.	可就在那时 我人生中最丢脸的时刻降临了
Hey, buddy, I think you got a tiny little bit	伙计 你领带那好像
of marinara sauce on your tie there.	沾上了一丁点儿的番茄酱
I plotted my revenge for weeks.	连续几周 我都在密谋我的复仇大计
But nothing seemed right.	但好像怎么做都不对
Then it hit me.	突然我恍然大悟
The answer was so elegant and simple—	答案既简洁又简单
an exploding meatball sub.	只需一个会爆炸的肉丸三明治
For months, I experimented.	我实验了数月
More... marinara sauce.	还要多点 番茄酱
Finally, the sub was perfected.	终于 一个完美的复仇三明治出炉
The plan was in place.	复仇大计 准备就绪
The snare was baited.	诱饵陷阱 蓄势待发
And then...	就在这时
he quit, Robin, he quit!	他辞职了 罗宾 他居然辞职了
It's Meatball Sub Day today, which is why	今天就是肉丸三明治之日
I wanted Marshall to come over and have lunch.	所以我想马修过来吃午饭
But no.	但他不来

All that work wasted.	所有努力 功亏一篑
You want to make God laugh, tell him your plans, right?	如果你想让上帝发笑 就告诉他你的计划 对吧
What is wrong with you?	你脑子没进水吧
Hey, Professor Rodriguez,	你好 罗德里格兹教授
thank you so much for coming.	感谢您的大驾光临
Oh, my pleasure.	乐意之至
I have to use the restroom.	我得去上个厕所
Do you have some extra invitations?	你还有多余的邀请函吗
Right over there.	就在那边
Enjoy.	好好享用
Hey, thanks for picking him up.	谢谢你帮我接他过来
Yeah, absolutely. Um, listen,	不用客气 听着
something happened at the airport. Um...	我们在机场出了点事
- What? - Well,	-什么事 -这个嘛
we got there, and, uh, Lily...	我们到了那儿 莉莉
Lily...	莉莉她
Marshall, hey.	马修
Sorry, I, uh, I had to park	抱歉 我得去停车
and-and grab some ice.	然后买了点冰块回来
Sorry.	抱歉来晚了
Oh, thanks, babe.	谢谢宝贝
You would not believe how much this one has done	泰德 你不会相信她为了这个派对
to help throw this party, Ted.	忙前忙后做了多少事
I don't know how she does it.	我不知道她是怎么做到的
Can't be easy, huh, Lil?	不容易吧 莉莉
Yeah. Listen, Marshall,	是呀 听着 马修
I-I need to talk to you about something.	我有话要对你说
No, you know what? Me, too.	慢着 我也有话说
Um... I want to thank you	我要感谢你
for being so supportive of me in all this.	在这件事上全力地支持我
I've been at the NRDC for less than a week,	我在国家保护资源委员会才干不到一周
and I've already done more to be proud of	可我觉得比我在巨人银行干两年
than in two years at GNB.	还要来得令人自豪
I can't believe how good it feels.	这种感觉真是好得让人无法置信
But now, it's time for me to find a way	但现在 是时候去找一份
to help the Earth and get paid for it,	既能拯救地球又能领到薪水的工作
because I can't put that burden entirely on you.	因为我不能把生活的重担扔给你来抗
So, starting tomorrow,	所以 明天开始
I'll look for something with a paycheck.	我会找一份有薪水的工作
What do you think?	你觉得如何
Baby, you have my full support.	宝贝 我全力支持你
Ted.	泰德
What are you doing here?	你在这儿干嘛

This is really important to Marshall,	这场派对对马修很重要
So I came to show my support.	所以我来支持他
This you can be supportive of?!	你能支持这个
What is that supposed to mean?	你这话是什么意思
I have the chance to build a skyscraper	我本有机会在地球上最棒的城市
in the best city on Earth,	建造一栋摩天大楼
and who's the one leading the charge to kill that dream?	是谁带头冲出来扼杀了我的梦想
My girlfriend!	我的女朋友
What about my lifelong dream of not seeing	那我的毕生梦想呢 我不想看到
every beautiful building in Manhattan bulldozed?	曼哈顿里每一栋美丽的建筑被无情地铲平
And in that moment, I realized,	就在那一刻 我意识到
though I really cared about Zoey,	即使我真的很在乎苏伊
I couldn't do this for the next 50 years.	但在未来的 50 年里要这样度过 我做不到
I had to break up with her.	我得跟她分手
But then...	然而
* I will remember you *	* 我会记住你 *
* Will you remember me... *	* 你会记住我吗 *
Kids, some couples always support each other,	孩子们 有些情侣总是相互支持
and some couples always challenge each other,	有些情侣总是喜欢对着干
but is one really better than the other?	但这两者 真的能一分高下吗
Yes. Support is better.	能 相互支持完胜
Way better.	满分胜出
But I'd have to learn that the hard way.	可是爹的这条经验总结来之不易呀
You're too young. This isn't fair.	你还这么年轻 这太不公平了
We're not going anywhere, buddy.	我们哪儿也不去 伙计
We're gonna stay here right till the end.	我们会在这陪着你 走完最后一段路
Thank you, Marshall.	谢谢你 马修
Marshall...	马修
can I ask one final favor, my friend?	我的朋友 我能请你帮我最后一个忙吗
Yes, of course, of course— anything.	当然 当然 什么都行
Eat this meatball sub.	把这个肉丸三明治吃了
Wh-Where'd you get a meatball...	你哪里来的三明治
I don't have much time!	我没多少时间了
Okay, yes, yes, of course.	好的 我吃我吃
Of course.	我当然吃
Does this have some sort of special meaning?	这个三明治有什么特殊意义吗
I'm not sick, you idiots!	老子可没生病 你们这群白痴
I've racked up \$ 30,000 of uninsured medical bills	我攒了 3 万美元没上医保的药费单
for symptoms I don't even have.	写了一堆我没得的病症
Totally worth it!	这钱花得太他妈值了
You should see the look on your face.	你真应该看看你现在的表情
Oh, wait, you can't—	等等 你看不到
'cause it's covered in marinara sauce!	因为你的脸上全是番茄酱

Uh, Barney, you got a little marinara on your pajamas. 巴尼 你的睡衣上也沾了点番茄酱

So6E21

Barney, afraid this is good-bye.	巴尼 恐怕要说再见了
Your buzz kill of a mam	你那爱扫兴的老妈
thinks I'm a... a bad influence on you.	觉得我把你带坏了
What? That's...	什么 这真是...
What is that word you taught me?	你教我那个成语怎么说来着
"Bull" something?	"胡说" 什么的
But she's your mother and I'm...	但她是你母亲 而我
you know, I'm just your Uncle Jerry.	只是你的杰里叔叔
So, this is the last time I can see you.	这是我最后一次见你
But you're supposed to take me to see	但你下周还要带我去看
that Zeppelin cover band next week.	齐柏林飞船翻奏乐队的表演呢
The night is gonna be...	那一定会是...
Led-and-Jerry.	传奇杰里之夜
Sorry, buddy, but this is it.	抱歉 伙计 但到此为止了
But don't you forget your training.	别忘了训练哦
What's a magician's best friend?	魔法师最好的朋友是谁
A drunk audience.	喝醉的观众
Attaboy.	说的对
You still got that button from the festival we went to?	你还留着我们去音乐节买来的那枚勋章吗
Now... I'm gonna put this	现在 我要把它
right inside your brain, behind your ear...	装进你的脑海里 藏在你的耳后
so that I'll know that you won't forget me.	这样我就知道 你不会忘记我了
See you, buddy.	再见了 伙计
And hey...	对了
Never... stop... partying.	狂欢永无止境
Kids, in 1983,	孩子们 在 1983 年
Barney watched his father	巴尼眼看着他的父亲
walk out of his life.	离开了他的生活
And in 2011,	而在 2011 年
when their first reunion ended badly...	他们的首次重聚不欢而散
I'd love nothing more than to be a part of your life.	我非常愿意成为你生命的一部分
This time it was Barney who did the walking.	这一次 转身离开的人是巴尼
Bye.	再见
And that was almost the end of it.	这一走 几乎成为他们关系的句点
Except, a few weeks later...	不过 几周之后...
I am so angry at my dad!	我爸真让我生气
Guess who called me today.	猜猜谁今天给我打电话
Go on, guess.	来 猜吧
- Your dad? - My dad!	-你爸 -对 我爸
Barney Stinson.	我是巴尼·斯丁森
Hi, Barney. It's your dad.	巴尼 我是你爸爸

Look, would you like to go fishing with me and J.J. on Sunday morning?	你周日早上愿意跟我和 J.J. 去钓鱼吗
Ooh, hold on, let me check my personality.	等等 我看看我的人格里有没有这一项
Oh, no. Turns out I would never do that in a million years.	抱歉 父子垂钓永远不会出现在里面
Barney, look...	巴尼
I know you're disappointed that your dad is just... a boring old driving instructor from the suburbs.	我知道你对我很失望 因为你爸爸我只是乏味的郊区驾校教练
But that guy I used to be- "Crazy Jerry"?	但过去的我 那个"疯子杰里"
He was bad news!	他就是个祸害
Drinking, partying, sleeping around.	嗜酒 狂欢 滥交
The party can't go on forever.	狂欢不会永无止境
You're 35;	你 35 岁了
I'm-I'm sure you're starting to realize that, right?	我相信你开始意识到了 对吗
You do not know how right you are.	您这话说得太对了
Zero right!	大错特错
We're not getting too old for anything.	我们还有大把光阴可以为所欲为
You sure?	你确定吗
I feel like we collectively learn the opposite lesson, like, at least once a year.	我感觉我们大家都得出相反的总结 比如 至少每年一次
I have to face an ugly truth.	我不得不面对这一丑陋的真相
Jerry Whittaker, my own father, is anti-awesome-etic.	杰里·维塔克 我的亲生父亲是个逊咖
I know Crazy Jerry's still in there somewhere, but he's trapped under 20 years of lawnmower parties and carpool barbecues.	我知道那个疯子杰里并没有消失 但他被 20 年的割草机派对和拼车烤肉团困住了
You know nothing about the suburbs.	你对郊区生活还真是一无所知啊
Well, this Saturday night, I am bustin' him out.	这个周六晚上 我要把他找回来
I'm gonna make Jerry realize he was wrong about giving up his old life by showing him the awesomest night of all time.	我要向杰里展示史上最赞的一晚 让他意识到放弃曾经的生活是绝对的错误
And for the awesomest night of all time, I'm going to need the awesomest friends of all time.	说到史上最赞之夜 我需要史上最赞的一群朋友
Okay, who do I know?	好吧 我都认识谁
Guys...!	伙计们
Do any of you know George Clooney?	你们有谁认识乔治·克鲁尼
Okay, my dad's almost here.	好了 我爸快来了
I need everything to be as awesome as possible tonight.	我需要今晚的一切赞到无以复加
That's why you brought these guys.	这正是你带我们来的原因嘛
No. That's why I brought these guys.	不 这是我带他们来的原因
I've made some minor improvements to your identities.	我对你们的身份做了一些小小的改进
You'll find them on these cards.	你们看卡片就知道了

- Improvements?! - Yeah.	-改进 -是啊
Bro, we are already the four	兄弟 我们已经是四位
jiggity-jamminest dudes and dudettes this side of...	史上最欢乐最常一起的哥儿们和姐儿们
Okay, let's see the cards.	好吧 看看卡片再说
Robin, no one watches the news	罗宾 除了飞车或爆乳
unless it's a car chase or a nip slip.	现在已经没人看新闻了
You are now a professional scotch taster.	你现在是一名职业苏格兰威士忌品酒师
Lily, Jerry needs to learn that other lifestyles	莉莉 杰里需要了解
are just as fulfilling as monogamy,	一夫一妻之外的生活方式
so now you and Marshall are in an open marriage.	因此你和马修现在是开放婚姻关系
- Whoo-hoo! - Gross!	-好耶 -真恶
Also, Marshall, you can't just be unemployed,	还有 马修 你不能是失业青年
so you are now a gin-swilling,	所以你现在是一位爱喝杜松子酒
womanizing playwright.	爱玩弄女性的剧作家
And, Ted, just be yourself.	还有泰德 你就做你自己好了
Just kidding.	开玩笑的
Here's a giant pile of topics you should avoid talking about.	这一大堆话题都是你不能提及的
Well. Well, this could actually be fun.	呃 这没准会很好玩呢
In fact, I believe it was Oscar Wilde who said,	事实上 我相信奥斯卡·怀尔德曾说过
"Man is least himself when he talks..."	"一个人说话的时候 最不像他自己"
Ted, card.	泰德 看卡片
You're right- "No quoting Oscar Wilde."	你说的对 "不许引用奥斯卡·怀尔德"
Finally...	最后一点
Robin, you're dating Ted.	罗宾 你在跟泰德约会
Aw, man!	搞毛呀
Why?	为什么
I can't have any single female friends lying around.	我身边不能有单身的朋友
My dad'll be all,	我爸会念叨着
"Why don't you marry Robin?"	"为什么你不娶罗宾"
"You guys are cute together."	"你们在一起很般配"
"Deep down, you know you were never	"内心深处 你知道自己
happier than when you were with her."	跟她在一起是最开心的"
No, thanks.	不了 多谢
Hey, Barney- love the new identities.	巴尼 我很爱这些新身份
Little thing-	就是有个小细节
instead of being a naked super ninja,	我这个裸体忍者神龟
can I be Meryl Streep in	能不能换成《穿普拉达的女魔头》里的
The Devil Wears Prada?	梅莉·史翠普
- How good was that movie? - So good.	-那部电影多精彩 -精彩极了
And...	还有...
hence new identities.	新身份立即启动
And so Barney's dad finally showed up.	巴尼的父亲终于来了
Jerry, you remember Marshall.	杰里 还记得马修吧

- he's a well-known writer. - Playwright.	-他是个著名作家 -是剧作家
We're all writers,	我们都是作家
just some of us don't know what our story is yet.	只是有些人还处在当局者迷的状态
Lily, his wife.	莉莉 这是他的太太
Well, most nights.	多数夜晚是
Mama don't let no ring get in the way of a good time.	戒指也拴不住老娘对”性福”的追求
That's... A little depressing.	那可真... 有点小郁闷
Uh, hi again.	我再来打声招呼
Ted. Oh, and, Jerry,	泰德 对了 杰里
- you remember my girlfriend. - Robin. Hi.	-还记得我女朋友吧 -我是罗宾 你好
So nice to see you again.	真高兴又见到你了
Wait, wait. Jerry,	等等 等等 杰里
I got to tell you the truth.	我得向你坦白件事
Guys, I'm gonna tell him.	伙计们 不能再瞒下去了
We're also a band.	其实我们还是个乐队
Two, three, four!	二 三 四
So, Saturday night- time to cut loose, right?	周六激情夜 纵情狂欢的时刻 对吧
Who wants to split a beer?	谁想跟我同分一杯啤酒呀
Oh, we're not drinking here.	我们不在这里喝
Tonight we're going big.	今晚我们要大玩特玩
Let's see, what club should we hit first?	动动脑筋 先去哪家酒吧
There's Club Was, there's Wrong...	”曾经”酒吧 ”错误”酒吧
Um, those places shut down a long time ago.	那些酒吧早停业了
Oh, no.	不是吧
Oh, No shut down, too.	”不是吧”也倒闭了
- There's Where? - Where's Where?	-要不去”哪里” -”哪里”在哪里
Where's where Was was, isn't it?	”哪里”在”曾经”那里 不是吗
No, Was wasn't where Where was,	不 ”曾经”不在”哪里”那里
Was was where Wrong was, right?	”错误”在”曾经”那里 对吧
- Okay. - Not Okay. That place is lame.	-好吧 -”好吧”不行 那地方蹩脚
Okay is Lame? I thought Lame was a gay bar.	”好吧”怎么成了”蹩脚”呢 我还以为”蹩脚”是个同志吧
Or is that Wrong?	还是”错误”是
That's wrong. That's not Wrong.	错误 不是”错误”
Guys, focus.	伙计们 集中焦点
Oh, I like Focus. Let's go there.	我喜欢”焦点”就去那里吧
- Where? - Not Where. Focus.	-哪里 -不去”哪里”去”焦点”
I thought Focus was closed.	我以为”焦点”关门了
No, Was was Closed.	不 ”曾经”是”关门”
Once Was shut down, it reopened as Closed.	”曾经”一停业 就用”关门”的名字重新开业了
So Closed is open.	就是说”关门”开业了
- No, Closed is closed.- I don't know.	-不 ”关门”关门了 -我糊涂了
Third base! Right?	直接上”三垒”行吗

Ew, Third Base is all frat guys.	”三垒”全是兄弟会的人
I'll go anyplace, okay?	我去哪里都行 好吧
Not Okay. Okay is lame.	别去”好吧””好吧”纯属蹩脚
Okay is not Lame.	”好吧”不是”蹩脚”
Lame is a gay bar.	”蹩脚”是同志吧
Guys, shut up.	伙计们 闭嘴
No, Shut up shut down.	不”闭嘴”倒闭了
I can't believe I don't know the clubs anymore.	真不敢相信 我都不了解这些酒吧了
Guys, just pick a club, okay?	伙计们 随便选一个 好吧
Not Okay!	”好吧”不行
Okay is Lame!	”好吧”就是”蹩脚”
Gay bar.	同志吧
For the record, I was in there once by accident.	我先声明 我碰巧去过那里一次
I'm pretty sure it's pronounced Lame.	我非常确定发音是”坡脚”
It's hopeless, isn't it?	绝望吧
A lot of these girls are young enough to be our daughters.	这些女孩年纪小得可以当咱们女儿了
I know.	我知道
Daddy's home.	采花老爹回来了
And Granddaddy's home!	采花老爷爷也回来了
Tonight rocks so hard!	今晚真带劲
I might be allergic to this stamp.	我可能对这个戳过敏
Oh, my God, my secret crush is here.	我的天 我的暗恋对象在这儿
Mila Kunis?!	米娜·古妮丝吗
No, my secret crush.	不 是我的暗恋对象
We met a few years ago.	我们邂逅于几年前
Hi. I could use a woman's opinion.	你好 从女性的眼光来看
Is this working for me?	你觉得我穿这身怎么样
Uh... no.	不怎么样
The only good thing	这件衬衫难看死了
about how ugly that shirt is,	但唯一的好处在于
is that it distracts from how terribly it fits you.	能让人无暇顾及你穿着有多不合身
I was trying on the pants.	其实我试穿的是裤子
I had to leave before we could	我们没探讨完 我就走了
finish talking, so that was it.	所以就没了下文
You know, ever since then, I've...	自那以后 我就...
Oh, my God, he's coming over here.	天啊 他走过来了
Oh. Hello.	你好
- Hi. - Hi.	-你好 -你好
A few years ago at a department store,	几年前在百货商店
did you embarrass the hell out of me?	是你让我难堪到死的吧
Oh, I'm sorry, you must have me confused	很抱歉 你一定是把我认成了
with the shirt you were wearing that day.	你那天穿的衬衫
I should be so lucky.	我真这么幸运就好了

Hi! I'm Ted!	你好 我是泰德
Robin's boyfriend!	罗宾的男朋友
Nice to meet you.	很高兴见到你
Right.	没错
Um... it was really nice to see you again.	真的很高兴再次见到你
- Mm-hmm. You, too. - Yeah.	-我也很高兴 -好
You owe me one.	还好哥救了你
Man, isn't this place great?	兄弟 这地方是不是很棒
Uh, I don't know. It's so loud!	说不好 太吵了
And so bourgeois.	中产阶级情调太浓厚
Many of my plays are about the bourgeois.	我的剧作大多是描述中产阶级的
And ennui.	还有无聊的事
And one rock opera about...	还有个摇滚音乐剧 讲的是...
a frozen yogurt shop.	冻酸奶商店
Uh, L-Lily, uh, talk about your open marriage.	莉莉 聊聊你的开放式婚姻吧
Okay. Well, after a long day of style meetings and photo shoots	在忙完一天造型设计会 拍完样片
and being way too mean to my assistant,	以及虐完我的助手后
I sometimes bang an underwear model.	偶尔我会跟我的内衣模特搞一炮
My goodness!	天啊
I sleep around, too.	我也处处摘花
Just as much.	跟你一样风流
A little more, even.	有过之而无不及
Oh, uh, only 'cause you have nothing to do all day.	那只是因为你成天游手好闲
Are we having this fight again?	我们又要开战了吗
Writing plays is a real job!	写剧本是个真活儿
I work 90 hours a week subsidizing your "Real job."	我一周工作 90 个小时来资助你的"真活儿"
I won a Tony!	我获得了一次东尼奖
I brought French cooking to America!	是我把法式烹调引进到美国的
What?	什么
- Let's do shots. - Uh, no, thank you, Barney.	-还是喝酒吧 -不 谢谢你巴尼
I have that fishing trip with J.J. early tomorrow.	我明天一大清早要和 J.J. 一起去钓鱼
- I-I better take it easy. - No.	-我还是少喝点吧 -不行
Don't you remember what you said to me when I was a kid?	还记得我小时候 你对我说的话吗
"Never stop partying."	"狂欢永无止境"
I said that?	这是我说的吗
To a six-year-old?	对一个六岁的孩子说的
I don't remember that.	我不记得了
You don't remember the last thing you said to me when I was a kid?	你不记得小时候 你对我说过的最后一句话
You know, why don't you just go back home?	算了 你还是回家吧
But I want to hang out with you.	但是我想和你多聚聚
Yeah, well, I want to hang out with Crazy Jerry,	但是我想和疯子杰里玩

not Stay-at-Home Jerome.	而不是居家阿伯
Fine.	好吧
You want Crazy Jerry?	不就是疯子杰里吗
There! You got him!	来了 他出现了
I apologize— it might take a few minutes to kick in.	抱歉 阿伯上头需要点时间
Hey, sugar!	小甜心
Five beers for the table,a Seven-and-Seven for me, and your ten digits for this guy here!	拿五瓶啤酒来 给我调一杯 7 加 7[鸡尾酒] 再把你的小手给这位先生
Tonight Crazy Jerry's gonna burn this disco down!	今晚 疯子杰里要玩转这个舞厅
Can you believe it?	你们能相信不
- This is awesome! -Barney, how is that awesome?	-这太赞了 -巴尼 那样算不算很赞
I finally know what it's like to be embarrassed by my dad.	我终于知道老爸出丑 儿子是什么感觉了
So you really believe that if we were in an open marriage that you would do better than me?	你真觉得 如果是开放婚姻 你就会比我强吗
Hey,you do better than me at a lot of other things, like digesting dairy... and reaching for stuff.	你在其他很多方面都比我强 比如 消化好 手臂长
Okay, you know what?	好吧
Game on.	开战
If I can score five numbers before you can, then we have sex in the bathroom.	如果我在你之前要到五个电话号码 我们就在浴室里做爱
But...	但是
if you can score five numbers before me, then we have sex in the bathroom.	如果你在我之前要到五个电话号码 我们还在浴室里做爱
So our usual wager.	赌注还是不变啊
Deal.	成交
Hey, uh, hey, Jerry,	杰里
Y-you really want to be out here like this?	你真想尽情展示你这副德行吗
Oh, sorry, small-town preacher from the Midwest, is there a law against dancing?	抱歉 乡旮旯来的牧师 有法律规定不能跳舞吗
No, of course not. I-I just...	没有 当然没有 我只是...
Oh, this club blows.	这酒吧逊毙了
Let's hit the greatest party in the world, the streets of New York!	我们到纽约大街上去 好好狂欢 疯个够
- Yeah! Let's do it! - Yeah!	-耶 就这么干 -耶
Uh, maybe fix the tie.	还是先把领带系好吧
But mostly, party!	重点还是狂欢
Okay, Jerry's gone; let's break up.	好吧 杰里走了 我们分手
Okay.	好的
"I would have stolen you a whole orchestra."	"我愿意为你偷整个乐队"
There. What's the rush?	结束语完毕 干嘛这么着急

Well, that guy who came over here who thinks we're dating,	刚刚过来那位以为我们在谈恋爱的人
I kind of have a crush on him.	我有点喜欢他
Can you help me clear it up?	你能帮我澄清事实吗
Really? That guy?	不是吧 那个人
- He was, like, a four.- A four?	-我最多给他打四分 -才四分
God, you are, like, the worst judge of guys ever.	天啊 你可真不会审美
Okay, if he is a four, what are you?	好吧 如果他四分 那你多少
Hey! I'm not perfect, I'm an eight... and a half.	人无完人 我也就八点五分吧
You're a doofus and a half.	你是白痴二百五
Fine. Let's go talk to him.	好吧 我们去找他谈谈
Where'd you meet this booger-eater anyway?	对了 你在哪里遇见这位乳臭未干的傻小子
At a close-out sale at Dawes.	在达沃斯大甩卖上认识的
Really? I remember that sale.	真的 我记得那场大甩卖
Hey, Robin.	罗宾
Oh, Ted. Oh, no.	泰德 不
Look what I just bought.	看我买了什么
Right? Right?	美不美 赞不赞
Hold on. We were dating then.	等等 我们那时候在约会
I specifically remember,	我记得很清楚
because we had great sex that night.	因为当晚我们嘿咻感觉很棒
Great sex.	高潮迭起
Let me guess.	我猜猜
Someone wants to knock... boots.	某些人想要得瑟一下... 靴子
Boots.	靴子
Just take off your damn shirt.	快把你的衬衣脱掉
All right.	好了
All right. Whoa,	好了
- stop. - What?	-停 -怎么了
Stop. Perfect.	停 完美
But I-I can't see, and you can't see me.	但是我看不见你 你也看不见我
Yeah. Yeah, just like that.	对对 就是这种感觉
You were picturing your crush!	你当时居然在幻想他
Well, somebody had to.	要不怎么做得下去
Okay, okay, answer me this.	好吧 回答我
Are you absolutely sure it had nothing whatsoever... to do with the boots?	你确定一定以及肯定 那晚的性奋和我的靴子没有任何关系吗
Yes.	是的
You hear that, everybody?	大家都听到了吗
She said "yes"! We're getting married!	她答应了 我们要结婚咯
I love this girl.	我非常爱她
I'm never letting her go.	我绝不会放开她的手

Hey... Bottoms up, amigo!	朋友 干了
After that,	喝完之后
Barney's memory of the night got a little hazy.	巴尼的意识就开始变得有点模糊
You want to fight me?	你想要和我打架吗
Well, I'll fight you, dummy!	那我就和你过两招 蠢货
You don't even know!	你都不知道
Hey, hey! There we go!	看大侠我大展拳脚
Oh, look what I just ripped out of the ground!	看我从地上拔出了什么
I just puked on the hood of that...	我刚刚吐在那辆警车的
...police car!	引擎盖上了
Too bad your playwright friend isn't a lawyer.	为什么你的剧作家朋友不是律师呢
Barney, I'm so sorry.	巴尼 很抱歉
I'm afraid this is what it's like	这就是和疯子杰里
hanging out with Crazy Jerry.	一起疯的下场
It's okay, Dad.	没关系 爸爸
I never thought tonight would be so awesome!	今晚比我预料中赞多了
So...	那
next stop, strip club.	下一站 脱衣舞酒吧
The Lusty Leopard has a special...	艳豹脱衣吧有一个特殊的...
Oh, for corn's sake, Barney, I'm not drunk!	看在玉米的份上 巴尼 我没喝醉
- What? - I told you,	-你说什么 -我跟你说过
I don't party anymore,	我不再参加派对了
and you wouldn't take no for an answer.	而你却不肯接受这个事实
So...	所以
I used a little... sleight-of-hand...	我用了点小花招
...to make you think otherwise.	来误导你
Here you go.	给你
Bottoms up, amigo!	干杯 朋友 [西语]
But all those crazy things you did.	但你做了那么多疯狂的事
Do you happen to remember what a magician's best friend is?	你还记得魔术师最好的朋友是什么吗
A drunk audience.	喝醉的观众
You want to fight me?	你想要和我打架吗
Well, I'll fight you, dummy!	那我就和你过两招 蠢货
No, no, no.	别 别 别
You don't even know!	你根本就不知道
Right here!	就在这儿
Look.	看
Look what I just ripped out of the ground!	看我从地上拔出了什么
What just happened?	发生什么事了
I... I just puked on the hood of that...	我刚刚吐在那辆警车的
...police car.	引擎盖上了
Well, why do all those things?	为什么要做那些事呢
I figured if I showed you what...	我想 要是我现身说教

"never stop partying" really looked like,	揭穿"狂欢永无止境"的真面目
you'd realize you can't do it forever.	你就会意识到 你不能一辈子都这么过
Oh, well.	这下好了
You lied to me all night for your own selfish reasons?	你就为了一己私欲 所以整晚都对我撒谎吗
Daddy...!	爸比
I wanted to hang out with you— you're my son.	我想跟你一起 因为你是我儿子
And since you didn't want to come with me and J.J.	既然你不愿意同我和 J.J. 一起
on that fishing tri—	去钓鱼
Fishing trip.	完了 钓鱼
I'll never make it back in time now.	我现在来不及赶回去了
Hey, you know, a-a pretty good magician like you	像你这么优秀的魔术师
probably knows how to, say,	可能知道如何
get out of a standard set of handcuffs.	把手从手铐里拿出来
Perhaps.	可能吧
Well, here's something you didn't know—	有件事你不知道
I'm a pretty good magician, too.	我也是个很优秀的魔术师
Abracadabra!	妈咪妈咪哄
Congratulations!	恭喜你
Oh, hey! Thank you so much.	真谢谢你
We're super excited. We're thinking June.	我们兴奋死了 正考虑六月结婚呢
Yeah, okay.	对 好的
Okay, jerk...	够了 混蛋
do you remember how you ended up	还记得为什么最后
buying those red cowboy boots?	你买了那双红色牛仔靴吗
Wardrobe malfunction at the O.K. Corral!	OK 镇橱窗失误事件
I mean, who in their right mind would ever...	哪个头脑正常的人会
You would look so totally hot in those.	你穿这鞋肯定帅呆了
Do you have these in a size 11?	这鞋有 11 号的吗
So get off the field at the Superdome,	少在那装正经扮纯洁
because you ain't no saint.	因为你也不是什么好鸟
Hello.	你们好
I, uh...	我
Hi, Robin.	你好 罗宾
Could I have your phone number?	能给我你的电话号码吗
- We need someplace to hide. - Where?	-我们该找个地方躲起来 -哪里
No, Jerry,	不 杰里
this is not the time to go to another club!	现在不是去下一个夜店赶场子的时候
We've got to get you back home in time for that trip.	我们要让你快点到家 赶上钓鱼之行
But there's no more trains, there's no cabs.	但现在已经没有地铁了 也没出租车了
Well, uh...	呃 这个嘛
I do have a few driving students in the city.	我在市里有几个驾校的学生
- Step on it! Jerry... - Do not step on it.	-踩油门 杰里 -别踩油门
Jerry, we have got to get you home	杰里 我们得在钓鱼之前
in time for that fishing trip.	赶到家

...the laws are there to protect...	法律是用来保护
This is no time for laws!	没时间讨论什么法律了
Buckle up, Barney.	系好安全带 巴尼
I am not going to buckle up!	我才不要系安全带
I am your father! You will listen to me!	我是你爸 你要听我的话
Hey! How's the open marriage going?	你们的开放式婚姻怎么样了
Who was the first one to get the five numbers?	谁先要到 5 个号码啦
And I won that race.	姐赢了
My prize— sex in the bathroom.	我的奖励 浴室激情
And I won that race.	其实 赢的人是哥
Aw, sorry that secret crush didn't work out for you.	真遗憾 你和你的暗恋对象没得发展了
Oh, it's okay. I guess it just wasn't meant to be.	没关系 我想大概是有缘无分吧
Why are you smiling?	你为什么在笑
I don't know.	我也不知道
Good night.	晚安
Saw that girl again.	我又看见那个女生
And guess what? She's engaged.	你猜怎么着 她订婚了
So that's the end of that.	缘分到此为止
It wasn't the end of that. More on that later.	故事没有到此为止 而是刚刚开始
And her fianc? The guy's like a two.	她的未婚夫吗 那家伙最多值 2 分
How did you do it?	你怎么做到的
Do what?	做到什么
How did you become this?	你怎么变成这样的
I mean, I love my life, but...	我是说 我热爱我的生活 但是
I'm not sure I like loving it.	我不确定我是否乐在其中
- Sure, strip clubs... - You're drifting.	-没错 脱衣舞俱乐部 -你方向歪了
Hey, I'm trying to open up to you...	喂 我在试着对你敞开心扉
No, Mrs. Perkins, you're drifting!	不 佩金斯女士 你方向歪了
Go on, Barney.	继续说 巴尼
When I think about going for anything more than that,	每当我想去追求更多的时候
I look at my life, and who I am, and...	我看看我的生活 看看今日的我
I'm too far gone.	我回不去了
I'm broken.	我的人生支离破碎了
Son, I was far more broken than you'll ever be.	儿子 我的人生曾经比你的还破碎
And look at me now.	但看看现在的我
Don't get me wrong—	别理解错我的意思 往好的看
settling down is... a challenge.	安顿下来很有挑战性
It's the biggest challenge of your life.	那是你人生最大的挑战
So how do you do it?	那你是怎么做到的
A magician never reveals his greatest trick.	一个魔术师永远不会揭秘他的魔术
But I'll give you a hint.	但我给你一个提示
You gotta meet the right girl.	你得先遇见你的真命天女
Who knows?	谁知道呢
Maybe you'll meet her tomorrow.	说不定明天就遇见她了

Maybe I've met her already.	说不定我已经遇见了
And park. And emergency brake.	停车 拉手刹
I did have a good time tonight.	这个夜晚我过的很愉快
And hey, if you want to go fishing,	要是你想钓鱼的话
we got room in the boat.	我们船上还有空位
Maybe some other time.	或者下次吧
Okay.	没问题
Oh, and, uh...	对了
thanks for taking such good care of this.	谢谢你一直悉心保存好这个
It means a lot to me that	你牢记我们的回忆这么多年
you kept it safe all these years.	对我来说 意义非凡
I'm going fishing with my dad.	我要和我爸爸一起去钓鱼
This...	哥
sucks.	上贼船了

So6E22

Kids, when your Uncle Marshall finally quit	孩子们 当马修叔叔为了追求更美好的人生
Goliath National Bank to do something better with his life,	最终把国家巨人银行的工作辞掉时
he left on great terms with his boss.	一同辞掉的 还有他跟老板的好交情
Good luck, Marshall.	祝你好运 马修
And promise you'll list me as a reference.	一定要说我是你的推荐人哦
Which made Marshall's big interview	这让马修与一家
with a respected environmental organization	备受敬重的环保机构的重大面试
all the more confusing.	更加一团糟
I'm sorry.	很抱歉
I don't think you're the kind of person we're looking for.	你不适合在我们这儿工作
I just got off the phone with	我刚和国家巨人银行的
Arthur Hobbs over at GNB.	亚瑟·赫伯斯通完电话
Oh, yeah, I worked with Marshall Eriksen...	对 我是和马修·艾里克森共事过
at least I did when he actually showed up.	起码在他真正来上班的日子是
Marshall! Hey, it's, uh, it's 2:30.	马修 现在都2点半了
If it's no big deal, we'd sure love it	如果你不介意的话 我们很乐意
if you'd try to get here at least before lunch.	看到你在午饭前到达公司
Yeah? And I'd sure love to give a rat's ass.	是吗 我肯定会虚心接受你的建议
Oh! Mr. Eriksen...	埃里克森先生
You're not wearing any pants.	你居然没穿裤子
Your move.	该你了
But Marshall, wh... What about the environment?	马修 你把环保放哪里
Screw the environment!	去他妈的环保
"Screw the environment"?!	"去他妈的环保"
Oh, yeah.	没错
We fired him when we caught him	我们之所以解雇他是因为
clubbing a seal in his office	发现他在办公室里用一个可爱的海豹
with an even cuter seal.	去打另一只不太可爱的海豹
The guy's a maniac.	那家伙就是个疯子
He's just an awful, flatulent racist.	他是一个可怕而自负的种族歧视者
Sir, none of that is...	先生 没有一句话是
Sorry. Interview over.	抱歉 面试到此结束
And so Marshall stormed over to GNB,	于是马修带着一肚子火杀到巨人银行时
where he ran into Zoey.	撞见了苏伊
If you want to get back at those jerks,	如果你想报复那群混蛋
I have a proposition for you.	我这有个职位适合你
Invitations for the demolition of The Arcadian.	阿卡迪亚爆破仪式的邀请函
As head of the project,	作为该项目的负责人
I get to decide how we knock it down.	我得决定怎么把它炸倒

I'm torn between training an actual coyote	我在犹豫是教一只真狼
to use an ACME dynamite plunger,	使用”无所不产”公司的柱塞炸药箱呢
or hooking up a fuse to Eddie Van Halen's guitar	还是在艾迪·范·海伦的吉他上拴雷管呢
that goes off the second he hits the last note	当他弹完《火辣教师》的最后一个音符时
to "Hot For Teacher."	雷管就爆炸
Barney! Barney! Bar...	巴尼 巴尼 巴尼
No, no. I'm going to go coyote.	算了 我还是用狼的方案
Wait. While no one wants to see	等等 虽然没有人比我更想
a, uh, coyote wearing a little hard hat more than me,	看到一只戴着安全帽的狼
remember:Zoey's protest	但是别忘了 苏伊的抗议
could still shut your whole project down.	还是能阻止你实施你的计划
Oh, come on. Zoey's not shutting anything down,	拜托 苏伊阻止不了任何事
standing out there with her stupid megaphone,	拿着个傻不拉唧的扩音器 站在风中瞎吼
screaming in the wind;	
butt cheeks trembling with fury;	猴屁股一样的脸颊 因为愤怒而颤抖
her perky breasts heaving;	趾高气昂的大胸高高隆起
her self-righteous nipples...	那自以为是的正义激凸
Dude, that's my girlfriend.	哥儿们 你说的可是我的女朋友
Point is,	重点就是
we are taking her and The Arcadian down.	我们要把她和阿卡迪亚一起拿下
Am I right, Teddy Westside?	我说的没错吧 西部泰迪
You know it. Ha-ha!	说得对
Okay. See, that's so weird to me.	够了 这对我来说太奇怪了
One second you're defending Zoey,	前一秒你还在为苏伊辩护
and the next, you're talking about her going down.	下一秒 你又说要把她击败
Glad to know she's also mouthy in a good way.	真高兴她还会在好的方面用她的嘴叫嚣
What up?	说得对吧
Dude, that's his girlfriend.	姐儿们 那可是他的女朋友
Isn't it tough dating the woman	和一个阻止你建大楼的女人约会
that's trying to prevent your building from being built?	难道不是一件很纠结的事吗
At first, yes, but we figured out	一开始是很纠结 但后来
a great way to deal with it:	我们找到一个很好的解决方法
we never talk about it.	就是从不谈论这事
And since then, we've really been	从那以后 我们都很享受
enjoying each other's company.	有彼此陪伴的时光
So, every time The Arcadian comes up,	所以 每次提及到阿卡迪亚的时候
you guys just awkwardly change the subject?	你们俩就尴尬的转移话题
Yeah, but you'd be surprised.	没错 你可能会感到惊讶
It doesn't even come up that often.	这事很少被提及
- Hey, guys. - Hey!	-你们好 -你好
Meet the new lawyer I hired to help save The Arcadian.	见见我为阿卡迪亚新聘请的律师吧
So Oprah's retiring. Oof!	听说欧普拉要退休了
What's that world gonna be like?	没有她这个世界会变成什么样

Wait, Marshall's helping you save The Arcadian, now?	等等 马修现在加入你拯救阿卡迪亚的行动了
Yeah. Having a former GNB employee on our side is huge for us.	没错 巨人银行的前任职员能加入我们 意义非凡
GNB is going down.	巨人银行要被打败了
Yeah, totally.	没错 绝对的
So, they found water on Mars. What?	听说火星上发现水了 怎么了
Listen, um, I hate to go up against my two best friends, but...	听着 我也不喜欢跟我最好的两个朋友对着干 但
I really, I really need this right now.	我现在真的非常非常需要这个工作
I mean, we're, we're cool, right?	我们之间没问题 对吧
Not only do you quit the job I stuck my neck out to get you now you sabotage the project I'm in charge of?	除非你辞职的时候 哥没有不顾一切地留你而你现在居然要来破坏哥负责的项目
Is this because I brushed Lily's boob with my elbow, the other day?	这是因为几天前我用手肘蹭了莉莉的咪咪一下吗
- That was on purpose! - What now?	-你居然是故意的 -现在是怎样
- I mean this is really like... - Barney, please...	-我是说这也太 -巴尼 求你了
And thus began an all-out war between Barney and Marshall...	于是大战打响 巴尼和马修都竭尽全力应战
Delivery from Mr. Stinson.	这是斯丁森先生送来的
Barney sent us pictures of himself.	巴尼给我们送来一张他照片
Oh, God. What's he doing to that megaphone?!	天啊 他把那个喇叭怎么了
Later, back at the bar...	晚些时候 在酒吧里
another war was just beginning.	另一场战争悄然上演
Babe, can I get you a drink?	亲爱的 你要喝点什么
No, I'm still not... ready to put my mouth on anything yet.	不用了 我还没准备好放心地把我的嘴巴放在任何东西上
I know.	我懂
You know what? Screw this.	告诉你们 去他妈的友情
Game on.	游戏开始
Can you believe this one?	真不敢相信那女人
Wants our booth.	想占我们的卡座
Keeps giving us the walk-by.	就一直在我们旁边走来走去
That bitch is not giving us the walk-by.	那个贱人才不是故意在我们这走来走去
The walk-by with the stink eye.	她边走来走去还加上厌恶的眼神
A stink-eye-walk-by?!	厌恶的眼神走来走去
Aw, hell no!	不是吧
I hope this drink isn't teething, 'cause it's about to get nursed.	我希望这杯酒不是太难喝因为姐姐现在要慢慢品尝它
Barney! Your wife just called from the hospital!	巴尼 你太太刚从医院来电
It's a boy!	是个男孩
- No. - I' was... I was...	-不 -我刚... 我刚...
This went on for days.	这场无硝烟的战争持续了数天

Congratulations.	恭喜你
You're about to be the 250th girl that Barney has slept with.	你即将成为巴尼的第 250 号炮友
Pfff. Try 283.	瞎说 应该是第 283 号
250 was months ago. No, no, no.	250 号是好几个月之前的事了 不不不
No, I mean, you're totally 250, baby.	不 我是说 你绝对是二百五 宝贝
No, don't.	别这么绝情嘛
Oh, bye-bye.	慢走不送啦
Mr. Stinson...	斯丁森先生
I had to rush down as soon as I got your results.	我一领到你的报告就火速赶来了
I'm sorry,	很抱歉
but your crabs have super-herpes.	你的阴虱里有超级大疱疹
Oh, boy.	有没有搞错
Look who's back.	看谁又绕回来了
Look, Lily, I think this girl wants our seats.	莉莉 我觉得这个女孩想坐我们的位子
Should we leave... or stay here	我们是不是该走了 还是留在这里
Lionel Richie style- "All Night Long"?	用莱昂纳尔·里奇风格"泡一整夜"
Excuse me waitress, I'll have a mojito!	服务员 麻烦给我来杯鸡尾酒
And you'll have a no-seat-ho.	而你只能吃无座果
Ah, yes...	没错
the sweet, smoky taste of victory.	这就是香甜呛人的胜利滋味
Are you sure it doesn't taste like anything else?	你确定没有其它味道了吗
That's it!	我受够了
Kent! Kent!	肯特 肯特
Oh, God! Ow...	天啊
Why would you do that to your own jacket?!	你连自己的西服都不放过
That's what you get, you traitor!	那就是你的下场 你这个叛徒
- Oh, really? Really? - Yeah. Really.	-动真格的吗 -没错 半点不假
- Really. - That... what...	-那就来真的 -那... 什么...
Okay, enough! You guys are out of here.	好了 够了 你们给我出去
Ejected!	罚出场咯
I meant all of you.	你们也包括在内
You're all banned from the bar. Out!	你们以后不能踏进这个酒吧半步 出去
Carl!	卡尔
Oh... This has nothing to do with us.	这事可与我们无关
You're totally ridiculous.	你真是不可理喻
Don't look, baby.	别看了 亲爱的
Just don't look. Come on.	别看了 我们走
This stupid feud isn't going to end until Marshall and Barney	这场愚蠢的你争我斗非得等到
finally talk about their feelings, cry,	马修和巴尼互相交心 痛哭流涕
and then hug it out like they do on Oprah.	就像在奥普拉节目上那样冰释前嫌
Man, what are we going to do without her?	天啊 没了她我们该怎么办
Wait, you know what,	等等 我有办法

these guys are not going to get all mushy sober.	男人们清醒的时候不会多愁善感
We need to get these bitches drunk.	我们得把这些烦人精灌醉
Yes, but the right kind of drunk.	没错 但得恰到好处
Uh... we should go with something mellow.	我们得弄些酒劲小些的
Maybe red wine?	要不来点干红
Oh, I don't know.	我看不咋地
Red wine has kind of an odd effect on Barney.	干红对巴尼有奇效
He reaches a point of sad clarity.	他会突然阴郁起来
Ten, nine, eight...	十 九 八...
I'm a B-plus.	我是良好
My whole life, I was hoping to be an A,	我一生都梦想成为优秀
and I'm a B-plus.	而我现在只是良好
And I'm okay with that.	我却听之任之
Happy New Year!	新年快乐
If we want them to open up,	如果我们想让他们敞开心扉
I say we go straight-up gin.	不如试试不加冰的杜松子酒
Oh... last time Marshall got gin-drunk	上次马修喝杜松子酒喝醉
was at that douchey bar Barney likes to go to.	就在巴尼爱去的那家人渣酒吧
Marshall almost got in a fight that night.	那晚那修差点和人打了起来
Look at this meatball.	瞧瞧那个肌肉男
He's headed right towards me, showing me no respect.	他正冲我走来 对我不屑一顾
Well, if he wants to play chicken,	如果他想挑衅
this rooster ain't backing down!	我这位好斗的勇士不会怯步
Oh. Mirror.	原来是面镜子
How about martinis?	马提尼怎么样
Absolutely not.	千万别
I'm not going anywhere near you and a martini.	只要你手握马提尼 我就绝不会靠近半步
Why not?	为什么
You know what would be stupid?	你知道怎么样叫蠢吗
If we made out.	如果我们亲热
That would be so stupid.	那才叫蠢
Hey, I dare you guys to dare us to make out.	我敢说你们俩想看我们俩敢不敢亲热
Every time.	屡试不爽
I only say that because it would be so stupid if we did.	我这么说是因为我们真这么做才叫蠢
So stupid...	蠢极了
Oh, yeah? Well... what about you and absinthe?	这算什么 怎么不想想你喝苦艾酒的样子
I don't know. We could have water, soda, purple stuff...	不清楚 我们可能喝了白水 苏打 果汁
We're a dream a baby's having.	我们活在宝宝的梦中
We're a dream a baby's having.	我们活在宝宝的梦中
I keep telling you, that didn't happen.	我告诉你多少遍了 这是幻觉
It happened, and it changed me.	这不是幻觉 它改变了我
How about daiquiris?	代基里酒怎么样
Maybe. When Marshall has daiquiris...	可以试试 有次马修喝了代基里酒

he gets really into how beautiful he is.	他深深被自己的魅力吸引住了
Hey. I dare you guys to dare us to make out.	我敢说你们想看我们敢不敢亲热
Hey, Marsh, you know that's another mirror, right?	马修 你应该知道这是另一面镜子吧
Peppermint schnapps?	薄荷烈酒呢
No. Peppermint schnapps	不行 薄荷烈酒
turns Barney into Richard Dawson.	会把巴尼变成理查德·道森
- Who? - The crazy old host of Family Feud, who greeted women by kissing them on the mouth.	-谁 -主持《家庭纷争》的疯老头子 他和女人打招呼的方式是亲吻嘴唇
Hey there, darling.	你好啊 亲爱的
How you doing?	你好吗
Ah, is this your sister?	这是你姐妹吗
Beautiful.	真美
Hey, where are our chicken wings?	我们的鸡翅呢
Show me chicken wings!	来份鸡翅
Good order, Ted! Good order!	这样点单不错 泰德 绝了
Okay, I'm gonna go pick up Zoey, then we're off.	好了 我该去接苏伊了 然后就走了
- See you Sunday. - Oh, wait, Ted.	-周日见 -等等 泰德
Do you have a specific reaction to any kind of alcohol?	你有没有对某种酒有特殊反应
Bourbon.	波本威士忌
When I drink bourbon...	只要一喝波本酒
I get weirdly good at beatboxing.	我的口技就会出奇的好
Peace, I'm out.	结束 闪人
Yes! Yes!	太棒了
Yeah, Ted, I hate to tell you, but the bourbon only makes it sound good to you.	泰德 我很不想告诉你 但波本酒只会让你自我感觉良好而已
Peace. I'm out.	结束 闪人
You had to take that away from me, didn't you?	就连这点幻想你都不留给我
Well, enjoy Martha's Vineyard.	祝玛莎葡萄园之旅愉快
Hopefully by the time you get back, we'll be allowed back into MacLaren's.	希望你回来的时候 我们能被允许进入麦克劳伦酒吧
What do you mean?	你在说什么
Barney and Marshall's feud got us banned from the bar.	因为巴尼和马修的矛盾 我们被禁止进入酒吧了
We lost our booth.	卡座也被占了
Stop.	伤不起啊
Man, how did things get so screwed up?	事情怎么变得如此糟糕
Of course I knew the answer to that.	我当然知道原因是什么
I was dating her.	我正和问题所在交往
But I wasn't about to ruin our first big romantic week- end away	但我不能提及这个话题
by bringing up the one topic we agreed was completely off-limits.	因为不在我们的讨论范围/i> 而且还会毁掉我们第一次浪漫周末旅程
- You and The Arcadian are ruining my life! - What?	-你和阿卡迪亚把我的生活弄得一团糟 -什 么

I thought we weren't talking about...	我以为我们会不提这个
We're talking about this.	这个一定得谈
Look, I can handle you trying to prevent me from fulfilling a life-long dream.	你万般阻挠我实现我的人生梦想 这个我能承受得了
That's just being in a relationship.	因为我们在谈恋爱
But now? You turn my best friend against me?	而如今 你让我最好的朋友也和我做对
Marshall made his own choice. Why aren't you mad at him?	这是马修自己的选择 你为什么不生他的气
Because he's going through a lot right now.	因为他这段时间遭受太多了
He, he's looking for something to believe in, and you took advantage of that.	他在寻找能支撑他信念的东西 而你却利用了这一点
You're, you're just like those Internet swindlers who tricked him into paying 300 bucks for a lock of Sasquatch fur.	你就像 你就像那些网络骗子 骗他花三百刀 买了一撮大脚野人的毛
You cannot compare The Arcadian to a Ziploc bag full of Turkish armpit hair.	你不能把阿卡迪亚酒店和塑封袋子里装的 土耳其人腋毛相提并论
The Arcadian is a beautiful, magnificent hotel.	阿卡迪亚 是一个美丽宏伟的酒店
Okay. You know what?	好吧
We're settling this once and for all.	我们把这个事情彻底解决吧
Okay.	好了
We've cross-referenced every alcohol with Marshall and Barney's reaction.	我们交叉对比了 马修和巴尼喝每一种后会做出的反应
What's the right drink for this situation?	这种情况应该给他们喝哪种酒
Well, they're not talking.	他们互不理睬
They're not even looking at each other.	甚至都不看对方一眼
That reminds me of those awkward Sunday dinners with my mom, my dad and his mistress.	这让我想起我家尴尬的周末聚餐 和我妈 我爸还有他的情人
Families, right?	其乐融融的一家 对吧
I-I guess. That...	可能吧
seems like a whole other thing.	那跟这完全是两码事
We need a drink that will start a fight.	我们要找一种能引起争执的酒
Do you know what I had to do to get you that job?	你知道我花了多大的劲才帮你争取到那个工作吗
Do you know what I had to do to will myself to show up every day?	你知道我每天要花多大的劲 才能说服自己去上班
What, wear a wrinkled suit and not give a damn about what your hair looked like?	穿身皱巴巴的西装 也不管你头发乱成什么鸟样吗
I showed up with wet hair once!	我只有一次没吹干头发去上班
Once!	只有一次
Oh, my God.	我的天
Well, here we are.	我们到了
I had a reservation at a four-star inn overlooking the ocean but, uh...	虽然我订了一家四星酒店 可以俯瞰大海 但

How can that compete with such a beautiful, magnificent hotel?	和一个这么美丽宏伟的酒店相比 根本不值得一提
Welcome to The Arcadian.	欢迎来到阿卡迪亚酒店
So here's the deal.	我们打个赌
If you can last until sunrise in your precious Arcadian,	如果你能在你珍贵的阿卡迪亚酒店撑到日出
I'll join your side.	我就加入你的战线
You're on.	成交
This place is fantastic.	这个地方太棒了
They even left a chocolate on the pillow.	他们还在枕头上放了巧克力
That's not a chocolate.	那个不是巧克力
Okay, now we need to get them something that will make them emotionally vulnerable and completely, pathetically honest.	现在要给他们喝 能让他们感情脆弱的酒 彻底感伤地坦诚相见
Yeah, we need a drink that,	要找一种
- that takes subtext and turns it into text. - Yeah.	-能让潜台词变成台词的酒 -没错
See, ever since the death of my father,	你知道吗 自从我父亲过世
I have been drawn to the idea of preservation.	我就开始热衷于保留回忆这个想法
That's why The Arcadian speaks to me.	所以阿卡迪亚才和我有如此共鸣
Ever since my father walked out on my childhood,	自从我父亲从我的童年消失
I've had serious abandonment issues.	我就非常害怕被抛弃
You walking out on me like that...	你就这么离开了我
Oh God, I didn't even think of that...	上帝 我从没想到过这点
It made me wonder,	我抚心自问
"What could I have done to make him stay?"	我要怎么做才能挽留他
Look, you didn't do anything wrong.	你什么也没做错
It wasn't you, Barney.	问题不在你 巴尼
That's what everyone keeps saying but people just keep leaving me.	每个这么说的人 都接二连三地离开我
- Wow. That got real o'clock. - Yeah.	-哇 还真是掏心掏肺啊 -没错
We need to get them up and having fun.	我们得让他们振作起来 嗨起来
Dance, my puppets, dance!	跳舞吧 我的傀儡们 跳吧
Now do you see why I'm always interfering in other people's lives?	现在你知道我为什么总是喜欢 插足别人的生活了吧
Oh, God, totally!	太了解了
- Mm. - Please?	-不 -就喝一口【莉莉拿的是马提尼酒】
Well, we're here for the night.	我们今晚在这过夜
Might as well have some fun.	何不找点乐子
Care to join me?	要过来加入我吗
Dust just flew out of that comforter in the shape of a skull.	从被子里飞出的灰尘 组成了骷髅的图案
Whoa, something just passed through me.	有个东西刚从我身上穿过
Can you get STDs from the ghost of a prostitute?	妓女的鬼魂会传染性病吗
What are you doing in our bathroom?	你在我们的厕所干嘛

This bathroom for entire floor!	这是这层楼的公用厕所
Okay. Final round.	好吧 最后一圈酒
What simple act will get the boys to finally forgive each other?	哪一个简单的小动作能让那俩大男孩原谅彼此
Sharing a brandy.	跟布兰迪玩双飞
Which is what I walked in on my parents doing once.	我父母就是这么做的 我曾撞见过一次
Brandy was my father's mistress.	布兰迪是我爸爸的情妇
God, parents. Right?	天啊 牛逼的父母 对吧
Again, just a whole other thing, sweetie.	重申一次 这完全是两码事 亲爱的
Where'd they go?	他们去哪儿了
Oh, no. They did shots.	完了 他们把酒都喝完了
What? What is it?	什么 他们喝的啥
What's the worst thing they could possibly drink right now?	什么最糟糕 他们就喝什么
Your place or mi...	去你家 还是我
Your place or mi...	去你家 还是我
Le-Let's go to your place.	那就去你家吧
Kids, don't drink tequila.	孩子们 千万别喝龙舌兰酒
Uh, these were supposed to be for a romantic dinner on our balcony	我们本应在阳台上共进浪漫的晚餐
as we were serenaded by the sounds of the ocean.	聆听大海为我们鸣唱小夜曲
But I guess we'll have to settle for what sounded like two very large men having sex next door...	但现在 我们只能聆听隔壁的做爱声
with a third very small man.	两个壮汉的嚎叫
I think that small man sounded very moved	以及一个瘦猴的低吟
by The Arcadian's beauty.	我觉得瘦猴先生的低吟声像是被阿卡迪亚的美丽触动 而发出的由衷感慨
Okay. What is it?	好吧 到底是什么原因
And don't give me, "It's beautiful."	不要用"这酒店很美丽"
Don't give me, "It's magnificent"	"这地方很宏伟"来搪塞我
What is it about this place	到底这个地方有什么魔力
that makes you so passionate to save it?	能让你这样充满激情地去拯救它
Well...	这个嘛
When I was a little girl...	当我还是小女孩的时候
my family used to live here.	我的家人都住在这儿
Why, why have you never told me that?	为什么你从来没告诉过我
I never told anyone that.	我从来没告诉过任何人
It makes it sound like	别人肯定会觉得
it would be impossible for me to be objective, but...	我是因为对这个地方有感情 但
The truth is, I...	事实如此 我
I loved growing up here.	我喜欢在这儿长大
We had just moved to New York.	当时我们刚搬到纽约
We were completely broke.	身无分文
But my mom told my sisters and me	可我妈妈告诉我和我姐姐
that The Arcadian was a castle.	阿卡迪亚是一座城堡

And we believed her.	我们对此深信不疑
I know it's not what it used to be...	我知道它已经不同往日了
but this building is a part of who I am.	但这座楼已经成为了我的一部分
And that's why I want so badly	所以我才这么迫切
for you to like it, too.	想让你也喜欢上它
Kids, you never forget	孩子们 你永远也不会忘记
the first time or place,	自己在何时何地
you tell a girl:	第一次告诉一个女孩
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
Come on in, you're un-banned.	进来吧 你们解禁了
I gave these guys some drinks	我给了他俩几杯喝的
and they calmed down and made up.	他们冷静下来后和好了
Well, what drink finally did the trick?	什么喝的最终奏效了
- Of course,beer. - Beer.	-无疑是啤酒 -啤酒
- I love you. - I love you.	-我爱你 -我爱你
Uh, no. N-Not right...	别 时候不对
You know,I guess this place isn't so bad.	我想 这个地方也没那么糟糕
See? With a little renovation,	是吧 只要翻新一下
we could restore it to its former...	它就能恢复原貌
- What was that? - What was what?	-那是什么 -什么东西
- I think it went under the bed. - Yeah.	-它钻到床底下了 -是吗
I don't see anything.	我什么也没看见
That, that was... that!	那个那个 就是那个
Oh, my God!	我的老天
It's the cock-a-mouse!	那是蟑螂鼠
The what?	什么东西
Cock-a-mouse.	蟑螂鼠
Part cockroach, part mouse.	半蟑螂 半老鼠
It used to live in our apartment.	它以前住在我们公寓
It must have settled here, and... Oh!	它肯定是在这儿定居了
Look, it had babies! Good for it.	看呐 它都有孩子了 真好
I give up. You win. Let's go!	我放弃 你赢了 咱们快走吧
Be well, my friends!	保重 我的朋友们
Aw, just how we left them.	瞧 还跟咱们走时保持同一姿势
Morning.	早安
Who wants breakfast?	谁想吃早餐呀
You have some coffee?	你有咖啡吗
So I can throw it in this traitor's face?	好让我泼那叛徒一脸
Oh, yeah? Hey! Hey!	是吗
Do you guys have some pancakes,	你们买有煎饼吗
because I... would really like some pancakes.	因为我 真的很想吃两块煎饼
They're fantastic. Let's be honest, I love them.	煎饼超级好吃 老实说 我爱死它们了
But I hate this guy!	但我恨死这家伙了

I thought they made up last night.	我以为昨晚他们俩和好了
Damn it, I know what happened.	坏了 我知道怎么回事了
- I love you. - I love you.	-我爱你 -我爱你
Uh, no. N-not right...	别 时候不对
Carl,a round of champagne.	卡尔 一人来杯香槟
The champagne.	都是香槟惹的祸
We gave them one drink too many.	我们给他们喝太多不同的酒了
They must've blacked out and forgotten the whole thing.	他们肯定喝挂了 醒来就什么都不记得了
What kind of dirtbag doesn't stand by his best friends, but instead sides with some self-righteous bitch with a pointless cause and a megaphone?	什么样的人渣才会 背弃自己最好的朋友 反过来支持一个为了一件毫无意义的事情 整天拿着扩音器瞎吼 自以为是的贱货
Dude.That's my girlfriend.	伙计 你说的可是我的女朋友
And you know what?	而且你知道吗
I'm on her side now, too.	我现在也支持她
Whoa, whoa, you have got to be kidding me. Ted...	你在开什么玩笑 泰德
Okay, what drink can fix this?	完了 什么酒能摆平这事
Mama's done with this drama.	老娘受够了这些戏码了
What drink can fix the headache these clowns are giving me?	什么酒能抚慰这些烦人精带给我的头疼
I got it.	我知道
Right?	感觉到吗
Time is music the planets make.	时间的流逝 犹如地球的乐章

So6E23

Kids, this is a story of landmarks.	孩子们 这是一个关于里程碑的故事
There are certain moments in life when you have to decide	人生中总会有一些时刻 让你不得不决定
which things you can stand to see torn down,	哪些事物你可以强忍它被拆毁的痛楚
and which things you have to preserve,	而哪些事物 你坚持要保留
no matter what.	赴汤蹈火在所不惜
Such a moment came for all of us in May of 2011,	2011 年 5 月 在纽约城市地标保护委员会
at a special meeting of	一次特殊会议上
the New York City Landmarks Preservation Commission,	我们所有人都面临着这样一刻
where the fate of The Arcadian	因为阿卡迪亚的命运
would be decided once and for all.	将就此宣判
A symbol of strength and constancy,	阿卡迪亚的石狮
the stone lion of The Arcadian	是力量与忠诚的象征
has watched over New Yorkers for generations.	它已经见证了几代纽约人的成长
So remember:	所以请记住
if the lion head stonework is regal,	如果石狮头象征着帝王风范
then tearing it down should be illegal.	那么拆毁它 实属目无王法
Did you like that? All right, uh...	你们喜欢这么说 那好
We must make sure the lion is always there.	我们必须确保 石狮永存
Destroy The Arcadian?	想毁了阿卡迪亚
Oh, no, don't you dare.	不 量你没胆
Yeah? Yeah? Okay.	怎么样 怎么样 好
Try this one on for size...	再听这句试试
If you want New York's history at your beck and call...	如果能让纽约的历史发展如你所愿
All right, thank you, Mr. Eriksen.	好了 谢谢你 艾瑞克森先生
I just have...	我快说完了
We will now hear from the architect	我们现在要听取国家巨人银行大楼
of the proposed GNB Tower,	工程提案的建筑师
Ted Mosby.	泰德·莫斯比的陈述
Now, uh,	现在
Mr. Mosby, let's just cut right to the chase.	莫斯比先生 我们直奔主题吧
Do you think The Arcadian should be a landmark?	你认为阿卡迪亚该成为地标建筑吗
Okay, it's killing me.	好吧 我受不了了
What rhymes with "beck and call?"	和"如你所愿"押韵的下句是什么
Wrecking ball.	毁灭大球
Don't go swinging no wrecking ball.	别去挥舞毁灭大球
Thank you.	谢谢你
Mr. Mosby,	莫斯比先生
do you think The Arcadian should be a landmark?	你认为阿卡迪亚该成为地标建筑吗
It's not a difficult question.	这问题不难

It was a difficult question.	这问题其实很难
Of course, had he asked me a few days earlier,	当然 如果他早几天问我
I would have immediately said...	我会毫不犹豫地回答
"Yes. The Arcadian should be a landmark."	"当然 阿卡迪亚应该成为地标建筑"
And then the crowd gasps: "Oh, my God!	然后群众一片沸腾 "天啊"
"Did he really just say that?	"他真这么说了吗"
"Oh, heavens!"	"我的老天爷"
"Oh, my stars!"	"我的上帝"
"I must clutch my pearls!"	"我要护好我的珍珠项链"[形容格外激动]
So these things are generally attended by old Southern ladies?	这么说 与会的都是些南方老妇人吗
Almost exclusively. But here's my point:	差不多吧 但我的观点是
If they ask GNB's chief architect— aka me—	如果他们问巨人银行的总建筑师 也就是本人
if The Arcadian should be a landmark,	阿卡迪亚该不该成为地标建筑
and I say "yes"?	而我说"应该"的话
That, no, that wasn't The Arcadian being destroyed;	错了 这不是形容阿卡迪亚被摧毁的样子
that was GNB's hopes of destroying The Arcadian.	是巨人银行摧毁阿卡迪亚希望破灭的样子
- I'm sorry, I should have been more clear. - Yeah.	-抱歉 我应该表达得更清楚点 -没事
The Arcadian's gonna be all like...	阿卡迪亚一定会是这样
Nice.	没错
I have a message from Barney.	我来给巴尼传口信
Things between Barney and the rest of us	近来巴尼与我们其他人的关系
had gotten a little frosty.	有点僵持不下
First this happened.	一开始 祸起萧墙
Meet the new lawyer I hired to help save The Arcadian.	见见我为阿卡迪亚新聘请的律师吧
And then this happened.	紧接着 祸不单行
What kind of dirtbag	什么样的人渣才会
doesn't stand by his best friends, but instead,	背弃自己最好的朋友 却反过来
sides with some self-righteous bitch	支持一个为了一件毫无意义的事情
with a pointless cause and a megaphone?!	整天拿着扩音器瞎吼 自以为是的贱货
Dude!	伙计
That's my girlfriend.	你说的可是我的女朋友
And ya know what?	而你知道吗
I'm on her side now, too.	我现在也支持她
Which led to this happening.	于是祸及池鱼
Message from Barney? That's my cue to leave.	巴尼的口信 这是要让我回避吧
Good night, guys.	晚安 各位
- I love you. Mmm. - Love you, too.	-我爱你 -我也爱你
- Good night. - Good night.	-晚安 -晚安
All right, what's the message?	好了 什么口信
'Cause if it's another hypothetical	因为如果又是一幅关于我胸部
yet eerily accurate drawing of my boobs...	虚构却出奇地精确的绘图
Yeah, I have that, too.	对了 那个我也带来了

Damn it.	该死
All right, here's the message.	好了 口信是这样的
"Oh, hey, guys. Didn't see you there.	各位好啊 没看到你们在这儿
"I was too busy feelin' fine and..."	我忙于沉浸在自己良好的感觉中
Really?	真的吗
"Feelin' fine and gettin' some 'jine."	沉浸于良好的感觉中 而且风流快活
"You may have noticed the giant plate	你们可能注意到我面前
"of hot wings in front of me.	这一大盘鸡翅了
"I know how much you love hot wings.	我知道你们有多爱吃鸡翅
"Too bad someone bribed the kitchen	不过有人刚贿赂了厨房
"to take them off the menu tonight.	让他们今晚把这道菜取消
"So, if you want some,	所以 想吃鸡翅
"you're going to have to come back to GNB.	就得重回巨人银行的怀抱
"But hurry, this offer	但是要抓紧 这提议
"will be gone lickety-split."	转瞬即逝
"Do evil laugh."	邪恶地大笑
So, what are you turds up to?	你们这群混蛋最近忙啥呢
Oh, we've got the big LPC meeting in two days.	我们两天后要去参加地标保护委员会的会议
I have my whole presentation worked out.	我的演讲已经准备好了
I just need to find a good rhyme to end on.	我只需想一个好的押韵结尾
Why does it need to rhyme?	为什么非要押韵
Mm. If you end an argument with a rhyme,	如果论辩以押韵结尾
- it's convincing all the time. - Yeah.	-说服力持久有效 -没错
It's why in our apartment:	所以我们家的口号是
If you're a-hopin' to score,	想要自己加分多多
don't leave your socks on the floor.	袜子不能随便丢丢
- And she hasn't since. - No.	-她从此没乱丢过 -对
Okay, okay. A couple of things.	好吧 好吧 说几件事
- Lily, how'd I do? - Nailed it.	-莉莉 我画得怎么样 -绝了
Secondly, Ted,	其次 泰德
I'm sorry I said mean things about Zoey.	我很抱歉我对苏伊说了过分的话
Are you really going to walk away from this project	你真的打算将这个工程弃之不顾
just because you're mad at me?	就因为生我的气吗
It's not because I'm mad at you.	这不是因为我生你的气
Barney, The Arcadian was designed	巴尼 阿卡迪亚是一个叫做
by a guy named John Clifford Larrabee.	约翰·克里福德·拉拉比的人设计的
And even though he's been dead for half a century,	即使他已经去世半个世纪了
it's my duty, architect to architect,	但我有责任 对设计先辈的责任感
to keep his work alive.	让他的作品长存于世
Please tell me a little part of you understands.	告诉我你多少能理解一点吧
I understand.	我理解
- Zoey has magic lady bits. - What?	-苏伊有魔力私处 -什么
Zoey's lady bits...	苏伊的私处

are magic, and that's how she controls your mind.	有魔力 因此她能控制你的意识
You see, every few hundred millennia,	每隔几十万年
lady bits leap forward...	女人的私处就有质的飞跃...
I know you're only just getting started,	我知道你才刚开头
but this is already gross.	可已经很恶心了
I once knew such a girl.	我曾遇到一个女孩
It was last call.	正是在这间酒吧
In this very bar.	当时快打烊了
What...?!	我擦咧
No...	坑爹啊
What?!	我擦咧
No...	你妹啊
What?!	我擦咧闹不住姐
Thank you for, um, not using a first name in that story.	谢谢你没提那个女孩的名字
Barney, this is about the building.	巴尼 这事关乎大楼存亡
Come on. This is so about the girl.	别装了 明显是你被女色所迷
Okay, fine. It's about the girl!	好吧 我承认 是因为女人
I am doing this for Zoey!	我之所以这么做是因为苏伊
I'm in love with her.	我爱上她了
Look, I know it's early, but there's a very good chance	我知道现在还为时过早 但很有可能
Zoey might be the mother of my children.	苏伊会是孕育我孩子的母亲
So, in addition to doing this for John Clifford Larrabee,	所以除了为捍卫约翰·克里福德·拉拉比的杰作
I'm also doing this for Luke and Leia.	我这么做还为了卢克和莱亚
Wait. She's gonna let you name your kids Luke and Leia?	等等 孩子取名卢克和莱亚 她会同意吗
Not if I knock down her favorite building, she isn't.	如果我不推倒她最爱的大楼 就有可能
Barney, I'm sorry.	巴尼 很抱歉
Oh, you're not sorry now, Ted Mosby.	你现在才不感到抱歉呢 泰德·莫斯比
But you will be.	可你以后会的
You... will... be.	你会 后悔 不已
That's how you do an evil laugh.	那才是邪恶之笑的正版
Ciao for now.	暂别啦
Now, kids, you remember Arthur Hobbs,	孩子们 你们还记得亚瑟·赫伯斯吗
Barney and Marshall's old boss at GNB?	他是巴尼和马修在巨人银行的老上司
Well, Arthur was going through a divorce	亚瑟那时正在办离婚
- and taking it kind of hard. - Hi, Arthur.	-正值伤心时期 -你好 亚瑟
Everything okay?	一切顺利吧
No, everything's not okay.	不 事事不顺
My stupid wife got custody of Tugboat.	我那蠢妻子获得了小拖船的抚养权
God, I should have kept her hidden	老天爷 我真该把她藏在
in a cage in the basement.	地下室的笼子里
Isn't that animal cruelty?	那是不是虐畜罪吗
I'm talking about my wife.	我说的是藏我的妻子

Oh. That's fine, then.	那没问题
So listen, you know Ted, the architect?	是这样的 你认识那个叫泰德的设计师吧
Yeah,I know your friend Ted.	对 我认识你的朋友泰德
So, if Ted stood up at that big meeting tomorrow and said that he thought The Arcadian should be a landmark...	那如果泰德在明天的重要会议上发言 说他认为阿卡迪亚酒店应该成为地标建筑
you wouldn't just fire him, would you?	你不会就炒他鱿鱼 对吧
Right?	对吗
You wouldn't just...	你不会就
You wouldn't just... yeah...	你不会的 对吧
No, Barney. I wouldn't just fire him.	不 巴尼 我不会光炒他鱿鱼
I'd also fire you.	我还要炒了你
Come again for Big Fudge?	我去买块大软糖 咱们再谈过
Can you believe that?!	你能相信吗
I can't be unemployed, Robin!	我不能被解雇 罗宾
My job is my identity; It's who I am.	我的工作是我身份的象征 是我存在的意义
It gives me the confidence I need to convince girls I'm a fighter pilot.	它让我有信心去说服女孩子们 我是个战斗机飞行员
I-I don't understand.	我不明白
Why would he fire you?	他为什么要连你一起炒
I don't understand.	我不明白
Why would you fire me?	你为什么要连我一起炒
Have you already forgotten how Mosby got that job?	你还记得莫斯比是如何得到那份工作的吗
By being the best architect available?	因为他是我们能找到的最好的设计师
No.	错
By... being Latino?	因为他是拉丁裔
No. Let me refresh your memory.	错 我来帮你场景重现
We were in this very room.	你当时就在这间房间
Guys, I'm telling you, if Ted Mosby isn't fantastic, fire me.	伙计们 告诉你们 如果泰德·莫斯比不令人称好 就解雇我吧
Damn it!	该死
I was kidding?	我开玩笑的吧
I'm not kidding!	我没开玩笑
Oh, by the way, Arthur, uh, how are things with you and your wife?	对了 亚瑟 你和你妻子关系怎么样
Really good.	非常好
In fact, I just put all my assets in her name.	实际上 我把我名下所有资产都转到了她名下
Smartest thing I've ever done.	这是我迄今为止最明智的举措
Damn it!	该死
No,you'd better make sure Mosby doesn't screw up to- morrow.	不行 你得保证莫斯比明天别出岔子
Because either that building is going down, or you're going down.	因为要么那栋大楼玩完 要么你玩完

They're going to fire him? That sucks.	他们要解雇他吗 太过分了
He loves that job.	他爱那份工作
And he's been doing it for years.	他都干了好多年了
Okay, what does Barney do at GNB?	好吧 巴尼在巨人银行具体做什么工作
- No idea. - He has a lot of keys.	-不清楚 -他有好多房间的钥匙
Okay, Ted, can you just please think about this before you...	好吧 泰德 你能不能先考虑下
There's nothing to think about.	没什么好考虑的
I-I can't lose Zoey.	我不能失去苏伊
That's the only thing that matters to me right now.	我现在只在乎这点
Okay, Ted...	好 泰德
you know I love Zoey.	你知道我很喜欢苏伊
But, look, sometimes...	可有时候
I go play chess in the park.	当我去公园下棋时
And the key to chess...	下棋的要领...
Okay, I play online.	好吧 我在网上下的
But the key to chess...	下棋的要领是
Okay, it's Angry Birds!	好吧 我玩的是"愤怒的小鸟"
But the key to Angry Birds	可玩"愤怒的小鸟"的要领在于
is to always try to see every possible outcome.	总要预见到每一种可能的结果
And to... hit some pigs with rocks or something.	要用石头或别的去砸那些猪
I don't know; I don't play.	我不知道 没玩过
I can't get it to download.	我下载不了
The point is, this thing with you and Zoey?	重点是 你和苏伊的爱情
I can see it going three possible ways.	我可以预见三种可能性
There's the first scenario.	脚本一
The chairman asks you...	委员会会长问你
Do you think The Arcadian should be a landmark?	你认为阿卡迪亚该成为地标建筑吗
- You say...- No.	-于是你回答 -不该
And Zoey dumps you on the spot.	然后苏伊当场跟你说分手
We're done here.	我们分道扬镳
There's the second scenario.	脚本二
The chairman asks you...	委员会会长问你
Do you think The Arcadian should be a landmark?	你认为阿卡迪亚该成为地标建筑吗
- You say... - Yes.	-于是你回答 -该
And you're happy for, like, a second,	然后你高兴了 大概一秒钟
until you realize the building you helped save	随即你意识到 你帮忙拯救的这栋大楼
has just become a monument	变成了一块纪念碑
to everything this woman made you give up,	纪念这个女人害你所放弃的一切
and you resent her for it,	然后你因此而恨她
so much so, in fact, that you dump her.	以至于到头来 你变成了那个说分手的人
We're done here.	我们恩断义绝
- You said there was a third scenario. - Right.	-你说还有脚本三 -没错
The chairman asks you...	委员会会长问你

Do you think The Arcadian should be a landmark?	你认为阿卡迪亚该成为地标建筑吗
But before you can answer...	就在你作答之前
You're hit in the neck with a blow dart fired by the ninja	你被忍者扔出的飞镖击中脖子
Zoey's ex-husband hired to assassinate you.	那是苏伊前夫派来暗杀你的
That one's less likely.	这个情况可能性比较小
What I'm saying...	我想说的是
what I hate saying...	我最不想说的话
is this.	听好了
You and Zoey are gonna break up.	你和苏伊迟早都要分手
But you can still save your career and Barney's.	但你仍旧可以挽回你和巴尼的事业
Okay, first of all,	听我说 首先
no ninja's getting a jump on me.	没有忍者能偷袭到我
I have the reflexes of a jungle...	我的反应能力有如丛林 [jungle hunter 丛林猎人]
Tree?	呆木
Second of all,	其次
I don't care that the odds are stacked against us.	我不在乎我们会不会成功地走到一起
I'd rather try to make this work with Zoey	我宁愿试着和苏伊一起努力
than spend the rest of my life alone	也不愿意我的余生独自一人
playing Angry Birds, which, by the way,	靠玩”愤怒的小鸟”过日 话说这个游戏
I've shown you how to download,like, 20 times.	我已经教你下载了不下 20 遍了
I've got to say,I'm with Ted on this.	我不得不说 泰德说得对
- Thank you. - I mean, yes,	-感谢支持 -我承认
this is a huge, divisive issue for them.	他们之间有一个巨大的分歧
Which means no matter what happens,	这意味着 不管结果如何
there's gonna be a lot of resentment.	你们都会十分憎恨对方
Probably lasting for years...	这种憎恨可能持续数年
infecting every single moment	无时无刻影响着
of the rest of their relationship.	你们今后的关系
So, in conclusion, I'm with Robin on this.	因此 综上所述 还是罗宾说得对
Thank you.	感谢支持
That night,as I slept soundly...	当晚 在我熟睡之际
Barney, what are you doing?	巴尼 你在干嘛
Who is this Barney?	巴尼是谁
My name is John Clifford Larrabee,	我是约翰·克里福德·拉拉比
architect of The Arcadian.	阿卡迪亚酒店的设计师
And I am visiting you in a dream...	我来到你的梦中拜访你
Really? 'Cause it feels more like	真的假的 感觉更像是
my insane friend renting a costume	我那位租了件戏服
and breaking into my apartment in the middle of the night	就半夜闯进我公寓的疯子朋友
for what I wish I could say was the first time.	这已经不是他第一次干这种事了
Look, it's a dream, it is.	这就是个梦
So just... okay?	别那么较真 行吗

Theodore...	西奥多
heed my words:	记住我的话
do not try to save The Arcadian.	不要试图挽救阿卡迪亚
Barney, there's condoms in the drawer.	巴尼 抽屉里有套套
Just take them and get out.	拿了赶紧走人
I am not Barney...	都说了我不是巴尼
Whoa! Lighting change!	哇 光线变色了
Theodore, you know The Arcadian is a badly built, architecturally unimportant rat's nest designed by an overpaid, plagiarizing ether addict with two thumbs.	西奥多 阿卡迪亚酒店是座失败的建筑 在建筑史上毫无价值的老鼠窝 由一个值得竖起双拇指称赞的 薪酬过高 会抄袭的酒鬼设计的
This guy.	正是在下
Okay, yes, it's-it's a terrible building, but... does that mean we have to knock it down?	好吧 我承认 它是个糟糕的建筑 但就因为这个 我们就必须把它拆了吗
I mean, it's not bothering anyone.	我是说 它并没有影响任何人
Just anyone who lives in it.	除了住在里面的人
Or looks at it.	或是看见它的人
Or smells it.	又或是闻到它的人
New York is never finished, Theodore.	纽约的变化永不止步 西奥多
She's a lady	她是位女士
only a handful of architects ever get to dance with.	只有为数不多的建筑师有机会与她共舞
Do not miss your turn.	别错过你的机会
The Arcadian has to go, doesn't it?	阿卡迪亚必须得拆 是吗
Indeed.	没错
You realize this kind of screws up my personal life.	你知道这等于把我的私人生活给毁了吧
Mo' buildings, mo' problems.	房子越多 问题越多
This is a dream, right?	这是个梦 对吧
Because, Barney, I swear to God, if that's you...	巴尼 我发誓如果是你
Mommy's got Magic Lady Bits, Ted.	妈咪有魔力私物哦 泰德
Dream! Dream!	是梦 是梦
It was just a dream.	那只是个梦
Hey. I know it's late, but, uh...	我知道有点晚
you want to meet up?	你想见面吗
Hello, Mr. Lion.	你好 狮子先生
"Look on my works,	功业盖物
ye mighty, and despair"	强者折服
Hey, I met you right...	我就在这里
...here.	遇见你
Right. And I mistook you	是的 我就在这里
for a prostitute right here.	把你误认为妓女
As far as you know, I still could be one.	如你所知 我姿色还在
Ah. And you,	而你呢
my good man, have run up quite a tab.	我的好好先生 你已经欠了我一屁股债了哦
Worth every penny.	物有所值

All right...	好了
this was fun.	今天很开心
I'm gonna take this cab.	我要坐车回去了
Big day tomorrow.	明天是个大日子
We need to get some sleep.	我们得好好睡一觉
And yet...	或者
No, we should get some sleep.	不了 睡觉吧
But this was fun.	但今晚很开心
Yeah.	是啊
It's nice getting one last look to remember what we're trying to save.	抬头看最后一眼 提醒我们 记住我们努力拯救的是什么 感觉真好
Exactly.	没错
You okay?	你还好吗
Yeah. Good night.	我很好 晚安
Mr. Mosby, I'm going to ask you one last time.	莫斯比先生 我将问你最后一遍
Should The Arcadian be a landmark?	阿卡迪亚该成为地标建筑吗
No, it shouldn't be a landmark.	不 它不该成为地标建筑
There are a lot of important buildings in New York.	纽约有许多重要的建筑
The Arcadian isn't one of them.	阿卡迪亚并不在此之列
E-Excuse me,	抱歉打断一下
I have a question for Mr. Mosby.	我有个问题想问莫斯比先生
If he doesn't think	如果他不认为
The Arcadian's worth saving, then whose voice is this?	阿卡迪亚值得拯救 那这声音是谁的
The Arcadian should be a landmark.	阿卡迪亚值得成为一个地标建筑
It should.	真的
The lion head stonework is iconic.	它的狮子头是如此的有象征性
I hate working for GNB.	我恨死了为巨人银行工作
They're a bunch of...	他们是一群
wieners and gonads.	用生殖器思考的人
Oh, heavens!	我的老天爷
My stars!	我的上帝
Is that your voice, Mr. Mosby?	那是你的声音吗 莫斯比先生
Yeah, that's me.	对 是我
This is a nightmare.	这简直是一场恶梦
I can't believe she kept that tape.	真不敢相信她还留着那段录音
The LPC's gonna come back with a decision tomorrow, and based on today...	地标保护委员会明天将会做出最终决定 基于今天的表现
They're gonna landmark the hell out of that place.	他们肯定会把那个该死的地方定为地标建筑
Yeah. We'll end up out of a job, all thanks to some stupid, only sort of awesome lion head.	是啊 我们马上就要变成无业游民 这全都归功于某个傻里傻气 却有点威武的狮子头
Better get used to that lion head.	你最好快点习惯那个狮子头

As of tomorrow, it's gonna be there till the end of times.	从明天开始 它将永远在那屹立不倒
And all because of my sweet, sweet rhymes.	这全都归功于我那美妙又讨喜的押韵
What are we gonna do?	我们该怎么办
- We should buy a bar. - We should totally buy a bar!	-我们应该买酒吧 -我们真应该买酒吧
We should absolutely totally buy a bar!	我们绝对应该买酒吧
It's really the only sensible idea right now.	这是目前唯一明智的主意了
Oh, oh, and ready?	准备好听我的想法了吗
It's a theme bar.	这是主题酒吧
It's a courtroom.	把它布置成法庭
- Yes! - Ah!	-不错 -对
Where the bartenders wear sexy judges' robes.	酒吧的服务员要穿着性感的法官袍
I'll allow it!	准了
The only court where you show up, then get served.	这是唯一一个你一出现 就会获刑的法庭
Ho!	赞
You're judged by a jury of your beers.	评判工作交给啤酒陪审团来完成
That's not bad.	这主意不错
Just stop it!	你们都给我闭嘴
No one's buying a bar.	没人要买酒吧
Right now we have a little problem.	我们现在遇到了一点小难题
Let's just think of a solution.	要齐心协力想出解决的办法
Lily, it's over.	莉莉 结束了
The good guys lost.	好人一败涂地
I don't know, homegirl is pretty diabolical.	这可说不准 死党会为好友插敌人两刀
If there is a plan that'll get us out of this, it's somewhere inside this butter churn.	如果真有一个计划能让咱们脱离困境 肯定藏在这小脑袋里 [butter churn 亦有女性阴部之意]
She'll think of it.	她会想出来的
I'm just gonna sit here... and watch it happen.	我准备坐在这儿 等着灵光一闪那刻的降临
And she's got it!	她想出来了
Lily, what's the plan?	莉莉 计划是什么
Oh, this ought to be good.	最好是个好计划
And then Lily told us her plan.	于是莉莉告诉了我们她的计划
Oh, this is good!	哇 真是好到不行不行的
We have to find Arthur right now.	我们得马上去找亚瑟
What is so difficult about this?!	这有这么难吗
Tugboat figured this out in, like, five minutes.	小拖船不到五分钟就做到了
This is bush league!	你果然是个次等货
Hey, Arthur!	亚瑟 你好
Oh, cute dog!	小狗真可爱
No! Tugboat, my other dog, that was a cute dog.	不 我另一只狗小拖船才叫可爱
This little disappointment is nothing but a cheap facsimile.	这个让人失望的小玩意 就是一便宜的仿货

I said it!	我实话实说
Yeah, my love is reserved for dogs that go to the bathroom on command instead of wasting my time!	我的爱是给那种 能听命令上厕所的狗 而不是浪费我时间的狗
Listen, Arthur, Marshall's wife has an idea for how we can save not saving The Arcadian.	亚瑟 马修的妻子想到一个主意 能让我们扭转大势 达到拆毁阿卡迪亚的目的
Oh, his wife has an idea.	哦 他的妻子想到个主意
Let me tell you about wives, okay?	让我告诉你何为妻子
They leave you and take your best friend with them.	她们不但离开你 还把你最好的朋友给带走了
You're not Tugboat!	这货不是小拖船
You'll never be Tugboat!	这货永远也成不了小拖船
Hey, Arthur?	亚瑟
I guess this one's kind of cute or whatever.	我猜这狗也算可爱的一种吧
So... so what's the idea?	那你的主意是什么
Okay, first hear my demands.	好的 先听完我的要求
One, Ted and Barney keep their jobs.	一 不许辞掉泰德和巴尼
Two, when you guys do finally blow up The Arcadian, one of them gets to push the button.	二 当你们最后真能炸毁阿卡迪亚时 要让他们俩其中一个按下那个按钮
- Dibs. - Dibs.	-我来 -我来
Fine! What's the idea?	好吧 到底是什么主意
- Well... - Kids, for legal reasons, I have to skip this part of the story and jump ahead to the next night, as the Landmarks Preservation Commission gave their verdict.	-这个嘛 -孩子们 因为法律原因 我必须省略这部分故事 直接跳到第二天晚上 地标保护委员会 做出最后裁定
Last night, this committee took a vote, and while we have all felt from the very beginning that The Arcadian is, well, an eyesore...	昨晚 全体委员进行了一次投票 虽然我们最初都觉得 阿卡迪亚酒店是 一座难看的建筑
Mr. Mosby's surprising testimony about the lion's head stonework left us no choice but to declare it... a landmark.	在关于狮子头的石雕像方面 莫斯比先生却给出了出人意料的证词 这让我们别无选择 只好宣判它是 一座地标建筑
But then, something else happened last night. That same lion's head stonework... ...disappeared.	然而昨晚发生了件有趣的事 就是那个狮子头石雕像 消失了
So...that makes our job a little easier. Motion denied.	所以 让我们的工作变得简单了 动议否决
Zoey...	苏伊
Zoey!	苏伊
All right, what do you have to say for yourself? I don't know.	好吧 你还有什么好说的 我不知道

Sometimes... things have to fall apart	可能有时 为了给更好的事物让路
to make way for better things.	有些事物不得不破碎
We're done here.	我们曲终人散
Okay, you don't have to hold back anymore.	好了 你不必再隐藏了
You may now say what you really think of Zoey.	你现在可以告诉我 你对苏伊的真实想法
I don't know, she may have been right about the lion's head.	我也不知道 关于那个狮子头或许她说得对
It gave The Arcadian a regal elegance.	它让阿卡迪亚有一种帝王范的优雅
Then again, it goes really nice with my duvet.	重申一次 它跟我的羽绒被真的很搭
I hope I used the right screws.	希望我没用错螺丝刀 [掉下来就完蛋了]

So6E24

Kids, in the spring of 2011, Zoey and I broke up.	孩子们 我和苏伊在 2011 年的春天分手了
But the good news:	可好消息是
Goliath National Bank	巨人国家银行
was finally ready to demolish The Arcadian	终于准备好炸毁阿卡迪亚酒店
and build the new headquarters I'd designed for them.	并建造我所设计的新总部大楼
The only problem was— I kept butting heads	唯一的问题是 我和我的项目主管
with my project supervisor on one very important issue.	为了一个非常重要的问题争吵不休
I want to press the button to blow up The Arcadian!	我想按下炸毁阿卡迪亚的按钮
- I want to press it! - I want to press it!	-我想按 -我想按
I want to press it!	我想按
Guys, I dated you both,	伙计们 你们俩我都睡过
and neither of you is good at pressing	你们谁都不擅长按按钮
or even finding the button.	甚至连“按钮 G”在哪儿都找不着
After some awkward pawing around,	在笨手指伸进去瞎捅后
that building's going to fake an implosion,	那栋楼会假装爽到爆
say, "Baby, that was great"	感叹说“宝贝 你真棒”
And go to sleep.	然后倒头大睡
- She means you. - She means you.	-说你呢 -说你呢
- I want to press it. - I want to press it!	-我想按 -我想按
- I'm gonna press it! - I'm gonna press it!	-我来按 -我来按
It's just a button, okay?	只是个按钮而已 有什么好争的
Can we just talk about something else, please?	能不能换个话题
Well, I ran into Zoey yesterday.	我昨天碰见苏伊了
That's the first time since the breakup.	那是分手后第一次碰见她吧
How's she doing?	她怎么样
I'm still unemployed,	我还没找到工作
so I had to get a couple roommates.	所以我不得不找了几个室友
Saving money. Making new friends.	分摊房费 交新朋友
No downside.	没坏处啊
They're all 22 and sell drugs.	他们都是 22 岁 还贩毒
Which means they're not taking them.	贩毒的人不吸毒
So, that's a win.	所以 也还好啦
Well, I can tell you're really busy	看得出你很忙
so I should... I'll let you go.	那我 我就不打扰你了
You want to get coffee sometime?	你想改天一起喝杯咖啡吗
You know that "Coffee" Is	你知道“咖啡”
code for "I want to get back together" Right?	是求复合的暗号 对吧
Well, at first I wasn't sure,	起初我还不确定
but then she said something that got me thinking.	可随后她说了些让我这么想的话
I want to get back together.	我想复合

Don't worry, we're not.	别担心 我们不会复合的
I just, I feel bad Zoey's having such a hard time.	只是苏伊过得不好 让我感到难过
You know what might...	伙计 你知道什么事
make you feel better, buddy?	会让你好受些吗
I'm not letting you press the button.	我不会让你按按钮的
I want to press the button!	人家想按按钮
You're not pressing the button! It's my button!	你死了这条心吧 那按钮我按定了
Sadly, that's all you need to know about my summer.	说来可悲 我整个夏天光重复这几句话了
Now, around this time, Uncle Marshall	那年 大概是这个时候
was still having a tough time finding a job.	马修叔叔还在艰难地找工作
He's out printing out a whole new batch of resume	他出去重新打印一批简历
because he misspelled the phrase "Detail-oriented."	因为他把"注重细节"写错了
And when he gets back home,	等他回到家
he is going to find his favorite soup	就会发现他最爱的汤
there waiting for him.	已经备好了
Oh, that's sweet, Lil,	你真体贴 莉莉
but didn't you guys get food poisoning here one time?	但你们不是在这儿食物中毒过一次吗
Three times.	其实是三次
But they're really nice about it.	但他们在这方面真的做得很好
Their policy is,	他们的制度是
"Get sick, get a free gallon of soup"	"食物中毒者 加增一加仑汤"
And so, Lily dropped off Marshall's surprise soup	于是 莉莉放下给马修的惊喜靓汤
and headed back to work	就回去工作了
to introduce the new class pet.	这节课她要介绍新的班宠
This is Mr. Buttons 2.	这位是按钮先生 2 号
Now, after what happened to Mr. Buttons 1,	鉴于按钮先生 1 号的不幸遭遇
we have to be very gentle with...	我们得温柔对待
Marshall!	马修
Don't eat the soup!	别喝这汤
Oh, thank God.	谢天谢地
This was about to be my third bowl.	我已经下肚两碗了
Why shouldn't I eat the soup?	我为什么不能喝这汤
Why shouldn't I eat the soup?	我为什么不能喝这汤
Hey, Mr. Architect,	你好啊 建筑师先生
- big day for you tomorrow, huh? - Yeah.	-明天是个大日子吧 -没错
Getting to stand next to me while I press the button.	我按按钮的时候 他能有幸站我旁边
That is going to be legend...	那将会是传
- wait for it- ...dary adjacent.	等下 奇毗邻
Legendary adjacent!	传奇毗邻
You okay?	你没事吧
Yeah... no.	我啊 不太好
This morning I was talking to the foreman.	今早我跟工地领班聊天
Hey, hotshot.	靓仔 你好啊
You know, Rod, um, I'm loving that nickname,	罗德 我很喜欢那个绰号

and I can tell it's totally affectionate,	而且我觉得这绰号非常有爱
but, uh, I'd prefer Ted.	可还是叫我泰德好了
Yeah, but you're such a hotshot,	是啊 但你的确是个靓仔啊
I figured I'd just call you hotshot.	我觉得还是叫你靓仔的好
Pick one.	选一个
And make sure you like it.	一定要选你喜欢的
There's going to be 50,000 of these	在你巨大的靓仔大楼里
in your big, hotshot building, hotshot.	将会装上五万个这玩意儿 靓仔
50,000 lightbulbs!	五万个灯泡
What if this one's too bright?	如果这只灯泡太亮怎么办
What if this one flickers	如果这只灯泡太闪
and gives everyone a weird headache?	闪得大家都头疼怎么办
Do you know how many people it takes	你知道换五万只灯泡
to change 50,000 lightbulbs?	要花费多少人力吗
Are these people Irish, Polish, blondes—	他们全是爱尔兰妞 波兰妞 金发妞吗
what are we dealing with here?	我们公司请的都是什么工人啊
There's just— there's so many decisions to be made.	有太多事要我拿主意
What if I make all the wrong ones	如果我做的决定全是错的
and my building just sucks?	我设计的大楼不入流怎么办
Not possible.	不可能
Your building is new.	你的大楼是新的
And I have one rule: New is always better.	我有一条准则 旧不如新
You can't keep saying you have one rule	如果你每条准备的内容都不同
if they're always different rules.	你就不能总说你有一条准则
Ah, but "New is always better" is my oldest rule,	可"旧不如新"是我最早的准则
which makes it the best.	所以这条是最棒的
- Hi, Marsh. - Oh, hey, buddy.	-小马 好啊 -伙计 来啦
Everything okay?	你没事吧
Lily got food poisoning from some soup.	莉莉因为喝汤食物中毒了
And then I ate the soup exactly three hours later.	我喝汤的时间比她晚了三个小时
Which means I can see exactly three hours into my future,	也就是说 我知道三个小时后自己的遭遇
and it... doesn't... look... good.	情况看起来 不太妙
I tried to be supportive.	我试着去帮她
Oh, baby, can you just hold me, please?	宝贝 你能抱着我吗
Of course, baby.	当然了 宝贝
But it doesn't help when Lily gets going,	但是 莉莉吐的时候那一点帮助都没有
she sounds like a velociraptor from Jurassic Park.	她听起来就像是侏罗纪公园里的迅猛龙
But then I realized	但随后我意识到
a man can do a lot of living in three hours.	人在三个小时里可以做很多事情
So, I'm out experiencing this beautiful, crazy dance called life.	所以我就来享受美好又疯狂的生活
Ah, my last meal.	我的最后一餐
MacClaren's famous Jalapeno Popper.	麦凯伦著名的墨西哥青椒肉卷

My doctor says I need to eat healthier,	我的医生建议我饮食要健康点
so I figured the round-trip flight	于是我想反正从哪儿进
these babies are about to take	最后还得从哪儿出来
will land them permanently on the no-fry list.	最终它们将到达远离我的乐土
Good-bye, my friend.	再见 我的朋友
It's been a hell of a ride.	祝你一泄顺风
I have to...	我得走了
Hey, babe.	亲爱的
The gang says feel better.	大家都希望你快点好
Mm. Thanks. Wait,	谢了 等等
you didn't tell them I had food poisoning, did you?	你没告诉他们我是食物中毒吧
Um, I...	我
Marshall, when it's stomach stuff,	马修 当胃不舒服时
you just say "under the weather,"	你只需说"身体不适"
or people start picturing you doing unspeakable things.	不然别人会想象你在做一些难以启齿的事情
I know.	我知道
I just said that you had the sniffles.	我只是说你流鼻涕而已
No one is picturing anything	大家会想到的就是
but little red-nosed you	你红着鼻子
under a blankie with some hot tea.	披着一条毯子 端着茶杯子
I wonder what end it's coming out of Lily right now.	我在想 莉莉现在哪头在爆发呢
I bet it's her tushie.	我敢说是下头
I bet it's both.	我敢说是上吐下泻
Hey, speaking of explosions—	说到爆炸
enough already, Ted!	够了 泰德
That button's mine!	那按钮是我的
Yeah, fine, okay.	好吧 好的
I got you this job, so I...	你工作还是我出力的 所以我
Say what?	你说什么
Whatever.	怎么着都行
It's yours.	那就你来吧
I gotta run.	我有事先闪了
You...	你
Hello?	你好
Yes, it is.	是 是我
It's Bloom, Greenberg and Associates.	是格林伯格联合公司的布鲁姆
They want me to come interview.	他们让我过去面试
Yes, I know it's risky to go,	我知道现在离开很危险
but this is the best environmental law firm in New York.	但这是纽约最好的环境律师所
It's my dream job.	是我梦寐以求的工作
That's a great idea, babe.	主意不错 亲爱的
I'll ask them.	我问问他们

Hey, is it at all possible, could I come in on Monday?	如果可以的话 我周一过去行吗
Okay, I'll, I'll see you at 5:00.	好吧 那 那五点见
Thank you.	谢谢
I love and believe in you, too, baby.	宝贝 我也爱你 也相信你能成功挨过去
Why would Ted just give up the button like that?	为什么泰德这么轻易就放弃这个按钮
And he forgot his phone.	还忘记了他的手机
"See you in an hour."	"一小时后见"
Who's that from?	谁发的信息
Zoey.	苏伊
They're meeting for coffee.	他们要去喝咖啡
Ted's getting back together with her!	泰德要和她重修旧好
Why would Ted get back together with Zoey?	泰德为什么要和苏伊复合
He's doing great.	他一个人挺好的啊
After a breakup, we all think we're doing great.	分手后 我们都以为自己一个人过得很好
Sometimes the tiniest trigger can unravel you	有时最微不足道的事情 会触发你崩溃的点
- and send you crawling right back. - No,	-让你吃回头草 -才不会
I refuse to believe that Ted is getting back with Zoey	我才不相信泰德是因为灯泡的事情
because of lightbulbs.	而跟苏伊复合
Uh, Ted's gone back for less.	泰德吃回头草原因简单多了
Hi, Natalie.	娜塔莉
You want to get coffee sometime?	想改天一起喝杯咖啡吗
Bro.	老兄
Ted, I only have one rule.	泰德 我只有一条准则
But I can't reach the worst part.	但是我够不到最严重的地方
Hi, Karen.	凯伦
Want to get coffee sometime?	想改天一起喝杯咖啡吗
Coming up next, our two local pandas,	接下来 本地的两只熊猫
Ming Ming and Bao Bao, are expecting a baby.	明明和宝宝怀孕了
Robin, you want to get coffee	罗宾 你想改天
sometime...?	喝咖啡吗
Get it together, bro.	振作点 兄弟
According to my calculations,	根据我的计算
at 6:00 p.m.,	下午六点
my body is gonna pay out	我的身体就像
like the most disgusting slot machine in the world.	世界上最恶心的老虎机 狂喷不止
That gives me two hours to go do the interview	我有两个小时的时间 足够我完成面试
and still get back in time.	然后准时回来了
Oh, but, baby, what if you hit the jackpot early?	但是宝贝 万一你中奖的点提前出现呢
Don't worry.	别担心
I'll be prepared.	我会做好充分的准备
I'm talking your ear off, sorry.	我一直喋喋不休 抱歉
Is there anything I can do for you, sweetie?	亲爱的 有需要帮忙的吗
Can... I... borrow...	我 能不能 借
an adult diaper?	一块成人尿布

We've got to stop Ted. Where are they meeting?	我们得阻止泰德 他们在哪见面
Okay, Zoey wrote, "Meet me at 6:00, where it all began,	苏伊写的是" 六点 在第一次见面的地方"
where you gave me the orchid at the intersection."	" 你给我兰花的那个十字路口"
Well, that's good.	那太好了
All we have to do is think back to the time	我们只要回忆起泰德告诉我们
Ted told us about his first date with Zoey.	他和苏伊初次约会的内容就行
Amazing first date with Zoey!	我们的初次约会超棒的
We met at the intersection.	我们在十字路口见面
Aw, that's sweet.	真甜蜜呀
You weren't listening either?	你也没在听吗
I was in a coma.	各种昏睡
I mean, who pays attention to that sappy romantic crap?	谁会注意听那种傻里傻气玩浪漫的废话
Lily!	莉莉
Yeah, I wasn't listening, either.	其实我也没注意听
Ted really can go on about a bitch.	泰德对这个贱人还真是没完没了啊
Great. He could be anywhere.	这下好了 找不到他了
We're flat out of clues.	我们没线索了
Hey, wait. Ted left a message.	等下 泰德给我留言了
I could hear it 'cause I was in the bathroom...	我之所以能听见 是因为我当时在厕所
blowing my nose- I have the sniffles.	擤鼻子 我流鼻涕嘛
Hey, Lily, hope you're feeling better.	莉莉 希望你感觉好点了
Marshall told us you're exploding from both ends	马修跟我们说你像个被撞断的消防栓
like a busted fire hydrant.	上下两头狂喷不止
Damn it, Marshall.	靠 混账马修
Anyway, listen,	告诉你件事
I was going to get back together with Zoey today,	我今天本来要和苏伊复合
but I came to my senses on the way out here, so...	但我在去的路上突然想通了 所以
False alarm.	行动取消
Oh, crap.	妈的
Just stepped in some gum.	我踩到口香糖了
I'm getting back together with Zoey!	我要去和苏伊复合
Okay, we're never gonna find him.	好了 我们不可能找到他了
Wait, wait, wait.	等等 等等
That's was a subway announcement in the back-ground.	背景里面有地铁报站的声音
I speak conductor.	我能听懂调度员说的话
Hey, Lily, hope you're feeling better.	莉莉 希望你感觉好点了
- Marshall told us... - Got it.	-马修跟我们说 -知道了
Ted's at...	泰德在
Ted's at Smith and Ninth Street.	泰德在史密斯和第九大街那一站下了
That's the intersection.	十字路口就在那儿
That's in Brooklyn.	那个地方在布鲁克林

How are we ever gonna get there in time?	我们怎么能及时赶到
Way ahead of ya.	我早就考虑到了
Hello!	你好
Marshall. Jake Bloom.	马修 我是杰克·布鲁姆
- Great to meet you.- Hello, hi.	-很高兴见到你 -你好
Hey. Oh, I'm sorry about the stench.	很抱歉让你闻到恶臭味
We're suing a factory that's been dumping raw sewage into a local marshland.	我们正在起诉一个向当地沼泽倾倒未处理污水的工厂
Yeah, ten minutes ago,	10 分钟前
I was knee-deep in liquefied human feces.	我还浸泡在过膝的液体人类粪便里面
And that was just on the F train.	粪便都被我留在 F 号列车上了
I can't believe Ted's getting back together with Zoey.	真不敢相信泰德要和苏伊复合
I know. They're a total train wreck.	就是 他们在一起太悲剧了
Unmitigated disaster.	完完全全的灾难
Worst couple ever.	史上最烂情侣
Yeah, almost as bad as us.	没错 跟我们差不多烂
We were a mess.	我们当初简直一团糟
Do you remember how awful I looked by the end?	你记得我到最后看起来有多糟糕吗
My hair was falling out,	脱发
my skin was gray, my back was hunched.	皮肤暗沉 还驼背
What about me?	我也好不到哪去
I got so fat,	我变得巨肥
at the end of a date, you'd unhook my bra.	约会完后 还得你帮忙解开我的胸罩
You were the only boyfriend I ever motorboated.	你是唯一一个让我玩过蹭大胸的男朋友
Thank God we're not sentimental saps	幸好我们不是一恐慌就要复合的
who panic and get back together.	多愁善感的傻子
Seriously,	说真的
why would people do that?	为什么人们要这么做
I guess I get it.	我想我懂
What do you mean?	什么意思
Well, no matter how bad things got...	无论最后结局如何不堪
Ted really did love Zoey for a minute there.	泰德有那么一刻 的确深爱过苏伊
Didn't he?	难道不是吗
Yeah... he did.	是的 他爱过
And... she loved him, too.	而且 她也深爱过他
Didn't she?	是吗
Yeah, she did.	是的 她也爱过
Smith and Ninth Street.	史密斯和第九大街到了
So, let me show you some	那我来给你看些
of the gut-wrenching environmental atrocities	我们正试图阻止的
that we were working to stop, okay?	让人极度痛苦的环境暴行
Here, pop quiz.	快速问答
What is that?	那是什么
- That's a seal. - Bingo!	-海豹 -答对了

Yes, a bloated seal corpse rotting in industrial waste.	没错 是一具在工业废料中肿胀腐烂的海豹尸体
Now, wait till you see what we found when we cut him open.	现在 来看看我们把它解剖后发现了什么
Okay, where the hell are they?	他们到底在哪里
Maybe this isn't the intersection.	或许这不是那个十字路口
Well, maybe it is and we're too late.	或许就是 是我们来晚了
Man, I wish we'd gone to Brooklyn sooner.	我真希望我们能早点到布鲁克林
I know, right?	我懂
Ever since the Trader Joe's opened up, Brooklyn is so... whatever.	自从贩子琼开张以来 布鲁克林就 变样了
Wait. Where'd you get that?	等下 你那个是在哪买的
Across the street at the Intersection.	街对面 十字路口咖啡店
So, uh, you guys... want to buy some weed or...?	那么 你们俩 是想买点大麻吗
She's alone! There's still time!	她还是一个人 还来得及
But where the hell is Ted?	但泰德在哪呢
Wait a minute.	等一下
On their first date, he brought her an orchid.	他们第一次约会的时候 他送她一盆兰花
How much do you want to bet he's gonna do it again?	敢不敢打赌 他还会旧戏重演
Brilliant.	太聪明了
But wait, he had a huge head start on us.	但是 他比我们出发得早多了
There's no way he's still in there unless he spent a half an hour picking out the perfect orchid.	除非他花半个小时 去挑一盆完美兰花 不然他应该早走了
Thanks, Julia!	谢谢啦 茱莉亚
You know what?	那啥
Let me see the pink lady slipper again.	让我再看看那盆粉色女拖鞋兰吧
Now, do you know what that is?	你知道那是什么吗
A pile of rotting seagull carcasses - covered in toxic sludge.- Being eaten by rats.	成堆海鸥腐烂的尸体 -被有毒的污泥覆盖着 -还被老鼠啃食
Exactly.	这才是最确切的答案
Now this next slide...	下一张
Oh, I'm sorry. That's my wife's water birth.	抱歉 这是我妻子的水中分娩照
I don't know how that got in there.	我不知道这照片怎么会在这儿
Anyway, that's all my questions.	好了 我的提问结束了
Oh, my God, I made it!	我的老天 我做到了
Now just shake his hand, clench your very soul and run like hell!	现在只需握个手 收收惊 然后狂奔回家
Now, I like to set aside 20 minutes at the end of every interview for your questions.	我一般会在面试的最后 留出 20 分钟时间 回答你的问题
So don't hold back.	所以不必有所保留
Whatever you got inside there, you just let 'er rip.	无论你里面有什么 [问题] 统统掏出来吧
I can't do this anymore.	我受不了了

I'm just gonna tell him the truth.	我要跟他说实话
When it's stomach stuff,	当胃不舒服时
you just say "under the weather"	你只需说"身体不适"
or people start picturing you doing unspeakable things.	不然别人会想象你在做一些难以启齿的事情
I have food poisoning	我食物中毒了
and I'm about to start volcanoing	马上就要像火山爆发那样
toxic sludge out of both ends!	毒泥从两头喷涌而出
Nailed it.	搞定
Thanks, Julia!	谢谢啦 茱莉亚
No, on second thought.	转念一想 这个也不好
- Come on. - What the hell?!	-别去 -你们这是干嘛
You can't get back together with Zoey just because you're freaking out over a lightbulb.	你不能因为被一个灯泡吓坏了就跑去跟苏伊复合
I'm not freaking out over a lightbulb!	我不是被一个灯泡吓坏了
I'm freaking out over 50,000 lightbulbs!	我是被五万个灯泡吓坏了
I can't do this!	我做不到
I only got this job	我只所以能得到这份工作
because you gave it to me, Barney.	是因为有你帮我 巴尼
I didn't earn it!	根本不是我自己努力的
Look, Ted, the future is scary.	听着 泰德 未来虽然可怕
But you can't just run back to the past because it's familiar.	但你不能因为过去很熟悉就转身跑回去
Yes, it's tempting.	没错 过去是很诱人
But... it's a mistake.	但 过去是个错误
You're right.	你们说得对
Um, excuse me.	打扰一下
Can you give this to the blonde sitting alone in there	能帮我把这花送给独自坐在里面的金发女孩吗
and tell her Ted's really sorry?	告诉她 泰德真的很抱歉
Also...	还有
Indirect sunlight, don't overwater.	花要阳光直射 不要浇水过度
Half a cup a week is more than enough.	一周半杯水就绰绰有余了
No.	不是这个
Hi.	你好
And kids...	孩子们
that's how I met your mother.	老爸老妈浪漫史从此上演
Psych. It was just some chick.	骗你们的 那妞只是过客而已
Hey, baby, how'd it go?	宝贝 面试如何
Lily, this year,	莉莉 今年
this nasty schoolyard bully of a year	今年就像个卑鄙的校园恶霸
will not stop punching me in the face.	把我从年头揍到年尾
How did we kick off 2011?	我们 2011 年的厄运是如何开始的
My dad died.	先是我父亲去世

And now after five months of unemployment,	然后我在当了五个月的无业游民后
I just blew my dream job.	刚又亲手断送了我梦想的工作
The good news is, in a few seconds,	好消息是 几秒钟后
I'm gonna start heaving my guts out	我会吐得天昏地暗
because that's what life is for me now;	因为我现在的生活就是这样
just losing what's inside until I'm just empty.	失去一切 直到空无一物
Baby, come here.	宝贝 过来
I just want to shut my eyes	我只想在开始之前
for a few seconds before it starts.	闭上眼喘口气
And Marshall slept...	然而马修睡着了
...all night.	直到天亮
Okay, hotshot.	好了 靓仔
Mr. Stinson.	斯丁森先生
Who's gonna do the honors?	谁是荣誉之手
He is.	是他
You sure?	你确定
Yeah. You earned it.	对 你应得的
All clear!	全部清场
Hey, new is always better, right?	旧不如新 对吗
Always.	向来如此
Ten, nine,	十 九
eight...	八
Lily, it's a miracle.	莉莉 奇迹发生了
I didn't get sick. I didn't get sick.	我没事 我居然没事
I know, baby.	我知道 宝贝
I'm pregnant.	我怀孕了
...one!	一
* Let it roll across the floor *	* 在舞池中尽情起舞吧 *
* Through the hall and out the door *	* 穿越大厅 走出门外 *
* To the fountain of perpetual mirth *	* 旋转 to 欢笑永远的喷泉处 *
I'm proud of you for giving Ted the button.	你最后让泰德按下那个按钮 我真为你感到自豪
It meant a lot.	意义非凡
* Let it roll for all it's worth *	* 尽最大的努力来起舞吧 *
It's just a button.	不就是个破按钮吗
Can we talk about something else, please?	咱们能说点别的吗 拜托了
Nora.	诺拉
Hi.	你好
How you been?	你近来如何
Fine.	挺好
Look, I don't know why	我不知道
you would possibly say yes to this,	你会不会答应我的请求
but would you want to grab	但 你愿意
a cup of coffee with me sometime?	改天跟我一起喝杯咖啡吗

20 minutes.	20 分钟就行
I was such a jerk to you.	我以前这么混账
You can spend the entire time calling me every dirty name in the book.	你可以花全部时间 用你学过最脏的话来骂我
I speak four languages.	我会说四种语言
I'm gonna need more than 20 minutes.	20 分钟肯定不够
I'll call you.	我打给你
You look beautiful, by the way.	顺便说一句 你真漂亮
And here I thought it was too late for sundresses.	我以为现在的季节穿吊带裙 为时已晚了
It's never too late, Barney.	从来不会太晚 巴尼
Challenge accepted.	接受挑战
Best man?	伴郎
You're being summoned.	新郎官召见你
Geez, what now?	天啊 又干嘛呀
I heard the groom needed me.	听说新郎官需要我
What do you think of this tie?	你觉得这条领带如何